****

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ



**Е Л А Б О Р А Т**

**ЗА ПОВТОРНА АКРЕДИТАЦИЈА НА СТУДИСКА ПРОГРАМА**

**ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ - ТОЛКУВАЧКА НАСОКА**

**Прв циклус студии**

**Четиригодишни студии**

**ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ - СКОПЈЕ**

**Скопје, 2022 година**

**СОДРЖИНА НА ЕЛАБОРАТОТ**

[1. ОПШТИ ПОДАТОЦИ ЗА ПОДНЕСУВАЧОТ НА БАРАЊЕТО 7](#_Toc120224367)

[2.1. ПОДАТОЦИ ЗА ОСНОВАЊЕТО НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА УНИВЕРЗИТЕТ 7](#_Toc120224368)

[2.2. ПОДАТОЦИ ЗА ОСНОВАЊЕТО НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА БАРАТЕЛ НА АКРЕДИТАЦИЈА 8](#_Toc120224369)

[3. СОПСТВЕНИЧКА СТРУКТУРА НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА 8](#_Toc120224370)

[4. ДЕЈНОСТ НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА СПОРЕД ФРАСКАТИЕВАТА КЛАСИФИКАЦИЈА 8](#_Toc120224371)

[5. ОРГАН НА ЗАСТАПУВАЊЕ НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА 9](#_Toc120224372)

[6. ПРАВНА ОСНОВА ЗА ПОДГОТВУВАЊЕ НА ЕЛАБОРАТОТ 9](#_Toc120224373)

[1. Карта на високообразовната установа 11](#_Toc120224374)

[2. Основни податоци за студиската програма за која се бара акредитација/повторна акредитација 16](#_Toc120224375)

[3. Цел и оправданост за воведување на студиската програма 17](#_Toc120224376)

[4. Усогласеност на студиската програма со потребите на општеството за даденото кадровско профилирање 17](#_Toc120224377)

[5. Општи дескриптори на квалификации за прв циклус на четиригодишни студии со 240 ЕКТС, студиска програма Преведување и толкување - толкувачка насока, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, согласно со Уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации 17](#_Toc120224378)

[5.1. Општи дескриптори на квалификации за прв циклус на четиригодишни студии со 240 ЕКТС, студиска програма Преведување и толкување - толкувачка насока, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“во Скопје, согласно со Уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации 18](#_Toc120224379)

[5.2. Специфични дескриптори на квалификации за прв циклус на четиригодишни студии со 240 ЕКТС, студиска програма Преведување и толкување - толкувачка насока, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј” во Скопје, согласно со Уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации 18](#_Toc120224380)

[6. Утврден сооднос помеѓу задолжителните и изборните предмети, со листа на задолжителни предмети, листа на изборни факултетски и универзитетски предмети и дефиниран начин на избор на предметите 20](#_Toc120224381)

[7. Список на наставен кадар со податоци наведени во Прилог бр.4 26](#_Toc120224382)

[8. Податоци за просторот предвиден за реализација на Студиската програма Преведување и толкување - толкувачка насока, организирана на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје 36](#_Toc120224383)

[9. Листа на опрема предвидена за реализација на студиската програма Преведување и толкување - толкувачка насока, на Филолошки факултет „Блаже Конески“ 37](#_Toc120224384)

[10. Информација за бројот на студентите (првпат запишани) на студиската програма во периодот од последната акредитација 37](#_Toc120224385)

[11. Информација за обезбедена задолжителна и дополнителна литература 38](#_Toc120224386)

[12. Информација за веб-страница 39](#_Toc120224387)

[13. Активности и механизми преку кои се развива и се одржува квалитетот на наставата 39](#_Toc120224388)

[14. Резултати од изведената самоевалуација во согласност со Упатството за единствените основи на евалуацијата и евалуациските постапки на универзитетите, донесено од Агенцијата за евалуација на високото образование во Република Македонија и од Интеруниверзитетската конференција на Република Македонија (Скопје-Битола, септември 2002) 39](#_Toc120224389)

[15. Дали формалното образование и истражувачкото искуство на наставниците кореспондира со специфичноста на студиската програма, односно со профилот и квалификацијата на наставно-научниот кадар 39](#_Toc120224390)

[16. Усогласеностност на структурата и содржината на циклусот на студиите со општите и специфичните дескриптори 40](#_Toc120224391)

[17. Усогласеност на теоретската и практичната настава со целите на студиската програма 44](#_Toc120224392)

[18. Усогласеност на студиската програма со единствениот европски простор за високо образование и споредливост со програмите на европски високообразовни институции 44](#_Toc120224393)

[ДОКУМЕНТИ 45](#_Toc120224394)

[1. Одлука за усвојување на студиската програма од Наставно-научниот совет/ Научниот совет 46](#_Toc120224395)

[2. Одлука за усвојување на студиската програма од Универзитетскиот сенат 47](#_Toc120224396)

[3. Мислење од Одборот за соработка и доверба со јавноста 48](#_Toc120224397)

[4. Изјава од наставникот за давање согласност за учество во изведување настава по одредени предмети од студиската програма 49](#_Toc120224398)

[5. Согласност на Универзитетскиот сенат за учество на наставникот во реализација на студиска програма во друга високообразовна установа 50](#_Toc120224399)

[6. Согласност на Наставно-научниот/Научниот совет за учество на наставникот во реализација на студиска програма на друга единица на Универзитетот 51](#_Toc120224400)

[Прилог бр. 3.а. 52](#_Toc120224401)

[Прилог бр. 3.б. 228](#_Toc120224414)

[Прилог бр. 3.в. 292](#_Toc120224422)

[Прилог бр. 4 332](#_Toc120224423)

[Прилог бр. 5 476](#_Toc120224426)

[Прилог бр. 6 477](#_Toc120224427)

[Прилог бр. 7 478](#_Toc120224428)

[Прилог бр. 8 479](#_Toc120224429)

[Прилог бр. 9 480](#_Toc120224430)

**Табела за структура на елаборатот**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Реден број | Наслов/поднаслов | Проверка |
| 1. | ОПШТИ ПОДАТОЦИ ЗА ПОДНЕСУВАЧОТ НА БАРАЊЕТО |  |
| 2.1. | ПОДАТОЦИ ЗА ОСНОВАЊЕТО НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА УНИВЕРЗИТЕТ |  |
| 2.2. | ПОДАТОЦИ ЗА ОСНОВАЊЕТО НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА БАРАТЕЛ НА АКРЕДИТАЦИЈА |  |
| 3. | СОПСТВЕНИЧКА СТРУКТУРА НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА |  |
| 4. | ДЕЈНОСТ НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА СПОРЕД ФРАСКАТИЕВАТА КЛАСИФИКАЦИЈА |  |
| 5. | ОРГАН НА ЗАСТАПУВАЊЕ НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА |  |
| 6. | ПРАВНА ОСНОВА ЗА ПОДГОТВУВАЊЕ НА ЕЛАБОРАТОТ |  |
| 1. | Карта на високообразовната установа |  |
| 2. | Основни податоци за студиската програма за која се бара акредитација/повторна акредитација |  |
| 3. | Цел и оправданост за воведување на студиската програма |  |
| 4. | Усогласеност на студиската програма со потребите на општеството за даденото кадровско профилирање |  |
| 5. | Општи дескриптори на квалификации за прв циклус на четиригодишни студии со 240 ектс, студиска програма Преведување и толкување - толкувачка насока, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, согласно со уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации |  |
| 5.1. | Општи дескриптори на квалификации за прв циклус на четиригодишни студии со 240 ектс, студиска програма Преведување и толкување - толкувачка насока, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, согласно со уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации |  |
| 5.2. | Специфични дескриптори на квалификации за прв циклус на четиригодишни студии со 240 ектс, студиска програма Преведување и толкување - толкувачка насока, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј” во Скопје, согласно со уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации |  |
| 6. | Утврден сооднос помеѓу задолжителните и изборните предмети, со листа на задолжителни предмети, листа на изборни факултетски и универзитетски предмети и дефиниран начин на избор на предметите |  |
| 7. | Список на наставен кадар со податоци наведени во прилог бр.4 |  |
| 8. | Податоци за просторот предвиден за реализација на студиската програма Преведување и толкување - толкувачка насока, организирана на Филолошки факултет „Блаже Конески“ |  |
| 9. | Листа на опрема предвидена за реализација на студиската програма Преведување и толкување - толкувачка насока, на Филолошки факултет „Блаже Конески“ |  |
| 10. | Информација за бројот на студентите (првпат запишани) на студиската програма во периодот од последнат акредитација |  |
| 11. | Информација за обезбедена задолжителна и дополнителна литература |  |
| 12. | Информација за веб-страница |  |
| 13. | Активности и механизми преку кои се развива и се одржува квалитетот на наставата |  |
| 14. | Резултати од изведената самоевалуација во согласност со упатството за единствените основи на евалуацијата и евалуациските постапки на универзитетите, донесено од Aгенцијата за евалуација на високото образование во Република Македонија и од Интеруниверзитетската конференција на Република Македонија (Скопје-Битола, септември 2002) |  |
| 15. | Усогласеност на формалното образование и истражувачкото искуство на наставниците со специфичноста на студиската програма, односно со профилот и квалификацијата на наставно-научниот кадар |  |
| 16. | Соодветност на структурата и содржината на циклусот на студиите со општите и специфичните дескриптори |  |
| 17. | Усогласеност на теоретската и практичната настава со целите на студиската програма |  |
| 18. | Усогласеност на студиската програма со единствениот европски простор за високо образование и споредливост со програмите на европски високообразовни институции |  |
|  | ДОКУМЕНТИ |  |
| 1. | Одлука за усвојување на студиската програма од наставно-научниот совет/научниот совет |  |
| 2. | Одлука за усвојување на студиската програма од универзитетскиот сенат |  |
| 3. | Мислење од одборот за соработка и доверба со јавноста |  |
| 4. | Изјава од наставникот за давање согласност за учество во изведување настава по одредени предмети од студиската програма |  |
| 5. | Согласност на универзитетскиот сенат за учество на наставникот во реализација на студиска програма во друга високообразовна установа |  |
| 6. | Согласност на наставно-научниот/научниот совет за учество на наставникот во реализација на студиска програма на друга единица на универзитетот |  |
| ПРИЛОГ БР. 3 | Содржина на предметните програми |  |
| ПРИЛОГ БР. 4 | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови |  |
| ПРИЛОГ БР. 5 | Додаток на диплома |  |
| ПРИЛОГ БР. 6 | Статут на вискообразовната установа (на уким и на единицата) – линк до веб-страниците  Извештај од последна самоевалуација (на уким и на единицата ) – линк до веб-страниците |  |
| ПРИЛОГ БР. 7 | Копија од решението за акредитација на високообразовната установа издадено од одборот за акредитација и евалуација на високото образование на Република Македонија |  |
| ПРИЛОГ БР. 8 | Договори за закуп |  |
| ПРИЛОГ БР. 9 | Копија од решението за исполнување на условите за почеток со работа на студиската програма, издадено од Министерството за образобание и наука на Република Северна Македонија |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Прва акредитација |
|  | Х | Повторна акредитација |
|  |  |  |

# 1. ОПШТИ ПОДАТОЦИ ЗА ПОДНЕСУВАЧОТ НА БАРАЊЕТО

Назив на високообразовната установа

|  |
| --- |
| УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ  ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ - СКОПЈЕ |

Адреса/Седиште

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| бул. Гоце Делчев 9а, 1000 Скопје |  |  |
| ЕМС |  | Матичен број |
|  |  | 6462731 |
| Телефон |  | Факс |
| 3240-401 |  | / |

Електронска пошта Веб-страница на установата

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [dekanat@flf.ukim.edu.mk](mailto:dekanat@flf.ukim.edu.mk) |  | [flf.ukim.mk](https://flf.ukim.mk/) |

# 2.1. ПОДАТОЦИ ЗА ОСНОВАЊЕТО НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА УНИВЕРЗИТЕТ

|  |  |
| --- | --- |
| Назив на основачот | Собрание на Република Северна Македонија |

|  |  |
| --- | --- |
| Назив на актот за основање | Закон на Универзитетот во Скопје |

|  |  |
| --- | --- |
| Број и датум на актот за основање | Бр. 4/1949 Службен весник на  Народна Република Македонија |

|  |  |
| --- | --- |
| Промени во основачките права  (називи на првиот основач и на правните следбеници на основачот) |  |
| Број и датум на Решението за исполнување на условите за почеток со работа и дејност издадено од Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија |  |
| Број и датум на Решението за акредитација на високообразовната установа издадено од Одборот за акредитација и евалуација на високото образование на Република Северна Македонија |  |
| Број и датум на Решението за упис на високобразовната установа во Централниот регистар |  |

# 2.2. ПОДАТОЦИ ЗА ОСНОВАЊЕТО НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА БАРАТЕЛ НА АКРЕДИТАЦИЈА

|  |  |
| --- | --- |
| Назив на основачот | Влада на Народна Република Македонија |

|  |  |
| --- | --- |
| Назив на актот за основање | Заповед бр. 338 |

|  |  |
| --- | --- |
| Број и датум на актот за основање | Бр. 338 од 18.6.1946 година |

|  |  |
| --- | --- |
| Промени во основачките права  (називи на првиот основач и на правните следбеници на основачот) |  |
| Број и датум на Решението за исполнување на условите за почеток со работа и дејност издадено од Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија |  |
| Број и датум на Решението за акредитација на високообразовната установа издадено од Одборот за акредитација и евалуација на високото образование на Република Северна Македонија |  |
| Број и датум на Решението за упис на високобразовната установа во Централниот регистар |  |

# 3. СОПСТВЕНИЧКА СТРУКТУРА НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Х | Државна |  | Приватна |  | Мешовита |

# 4. ДЕЈНОСТ НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА СПОРЕД ФРАСКАТИЕВАТА КЛАСИФИКАЦИЈА

|  |  |
| --- | --- |
| а) Научно подрачје (научноистражувачко поле од прво ниво) | Хуманистички науки |

|  |  |
| --- | --- |
| б) Научно поле (научноистражувачко поле од второ ниво) | Наука за јазик, Наука за книжевност |

|  |  |
| --- | --- |
| в) Научна област | 61200 Македонска книжевност и јужнословенски книжевности во средниот век  61201 Македонска книжевност и јужнословенски книжевности 15-18 век  61202 Македонска книжевност 14 и Македонска книжевност 20 век  61203 Историја на јужнословенските книжевности  61204 Нова хрватска, словенечка и српска книжевност  61205 Современи јужнословенски книжевности  61206 Народна книжевност  61207 Теорија на книжевноста  61208 Историја на албанската книжевност  61209 Историја на турската книжевност  61210 Историја на книжевностите на словенските народи  61211 Историја на книжевностите на словенските народи  61212 Историја на книжевностите на германските народи  61221 Историја на општата книжевност  61224 Историја на книжевност на стариот исток  61225 Методика на литературата  61226 Друго  64000 Македонистика  64001 Албанологија  64002 Туркологија  64003 Славистика  64004 Англистика  64005 Германистика  64006 Романистика  64008 Ориентални и други филологии  64009 Фонетика  64010 Општа лингвистика  64011 Применета лингвистика  64012 Компаративна лингвистика  64013 Фонетика  64014 Фонологија  64015 Социолингвистика  64016 Психолингвистика  64017 Невролингвистика  64018 Граматика, семантика, семиотика, синтакса  64019 Лексикологија  64020 Историја на јазикот  64021 Учење на странски јазици  64022 Преведување  64023 Ономастика  64024 Теорија на литературата  64025 Општа и компаративна литература  64026 Литературна критика  64027 Дијалектологија  64028 Методика на јазик  64029 Друго |

# 5. ОРГАН НА ЗАСТАПУВАЊЕ НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА

Име и презиме, функција (ректор/декан/директор)

|  |
| --- |
| д-р Анета Дучевска, декан |

Датум и акт на именување

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Одлука од Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ бр. 02-555/5 од 26.8.2020 г., Одлука за потврдување од Универзитетскиот Сенат на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје бр. 02-726/8 од 4.9.2020 г. | | | | |
| Контакт-телефон |  | | Е-пошта |  |
| 071297452 | |  | aducevska@gmail.com |  |

Лице за контакт

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Име и презиме |  | | Телефон |  | Е-пошта |
| д-р Осман Емин, продекан за настава | |  | 078267121 |  | osmanemin@flf.ukim.edu.mk |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: | М.П | Овластено лице |

# 6. ПРАВНА ОСНОВА ЗА ПОДГОТВУВАЊЕ НА ЕЛАБОРАТОТ

1. Закон за високото образование (Службен весник на Република Македонија, бр. 82/2018);
2. Уредба за нормативи и стандарди за основање на високообразовни установи и за вршење високообразовна дејност (Службен весник на Република Македонија, бр. 103/10); Класификација на научните подрачја, полиња и области според Мегународната фраскатиева класификација;
3. Правилник за организацијата, работата, начинот на одлучување, методологијата за акредитација и евалуација, стандардите за акредитација и евалуација, како и за други прашања во врска со работата на Одборот за акредитација и евалуација на високото образование (Службен весник на Република Македонија, бр. 151/12);
4. Правилник за задолжителните компоненти што треба да ги поседуваат студиските програми од прв, втор и трет циклус на студии (Службен весник на Република Македонија, бр. 25/11);
5. Упатство за критериумите за начинот на обезбедување и оценување на квалитетот на високообразовите установи и на академскиот кадар во Република Македонија (Службен весник на Република Македонија, бр. 67/13);
6. Уредбата за Националната рамка на високообразовните квалификации (Службен весник на Република Македонија бр. 154/2010);
7. Правилник за содржината и формата на дипломата, на упатството за изготвување додаток на дипломата и на другите јавни исправи (Службен весник на Република Македонија бр. 84/09);
8. Закон за воената академија (Службен весник на Република Македонија бр.83/2009);
9. Правилник за поблиските критериуми и надлежноста на одборите за соработка и доверба со јавноста (Службен весник на Република Македонија бр. 148/13);
10. Правилник за начинот и условите за организирање на практичната настава за студентите (Службен весник на Република Македонија бр. 71/09 и 120/10);
11. Правилник за условите што треба да ги исполнува истакнатиот стручњак од практиката од соодветната област за изведување клиничка настава (Службен весник на Република Македонија бр. 71/09 и 120/10);
12. Закон за медицинските студии и континуираното стручно усовршување на докторите на медицина (Службен весник на Република Македонија бр. 16/13);
13. Закон за признавање на професионалните квалификации (Службен весник на Република Македонија бр. 171/10);
14. Правилник за начинот и постапката за водење на базата на податоци за високообразовната дејност (Службен весник на Република Македонија бр. 65/13);
15. Закон за научно-истражувачката дејност (Службен весник на Република Македонија бр. 46/08, 103/08, 24/11 и 80/12);
16. Закон за високообразовните установи за образование на наставен кадар во предучилишното воспитание, основното и средното образование („Службен весник на Република Македонија“ бр. 10/15);
17. Статут на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ (Универзитетски гласник бр. 425 од 28.6.2019);
18. Решение за акредитација на високообразовната установа издадено од Одборот за акредитација и евалуација на високото образование на Република Македонија и
19. Други акти.

**Список на задолжителни компоненти што треба да ги поседуваат студиските програми**

# Карта на високообразовната установа

|  |  |
| --- | --- |
| Назив на  високообразовната установа | УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ  ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ - СКОПЈЕ |
| Седиште | бул. Гоце Делчев бр. 9а  1000 Скопје  Република Северна Македонија |
| Веб-страница | [flf.ukim.mk](https://flf.ukim.mk) |
| Вид на високообразовната установа (јавна, приватна, приватно-јавна) | ЈАВНА ВИСОКООБРАЗОВНА УСТАНОВА  6462731  85.42 – високо образование |
| Податоци за последната акредитација | Последната акредитација и решението за работа со студиските програми се добиени во периодот мај-агуст 2018 година, со што во уч. 2018/2019 започнаа со работа 39 студиски програми од прв циклус студии, 10 од втор циклус студии, како и 5 од трет циклус студии.  Подетални информации може да се добијат на наведениот линк.  <https://flf.ukim.mk/akreditacija/> |
| Студиски и научно-истражувачки подрачја за кои е добиена акредитација | Последната акредитација е добиена за следните научни подрачја, полиња и области, наведени во Фраскатиевата класификација:  - Подрачје  6.00 Хуманистички науки  - Полиња  604 Наука за јазикот (лингвистика)  612 Наука за книжевноста  - Области  61200 Македонска книжевност и јужнословенски книжевности во средниот век  61201 Македонска книжевност и јужнословенски книжевности 15-18 век  61202 Македонска книжевност 14 и Македонска книжевност 20 век  61203 Историја на јужнословенските книжевности  61204 Нова хрватска, словенечка и српска книжевност  61205 Современи јужнословенски книжевности  61206 Народна книжевност  61207 Теорија на книжевноста  61208 Историја на албанската книжевност  61209 Историја на турската книжевност  61210 Историја на книжевностите на словенските народи  61211 Историја на книжевностите на словенските народи  61212 Историја на книжевностите на германските народи  61221 Историја на општата книжевност  61224 Историја на книжевност на стариот исток  61225 Методика на литературата  61226 Друго  64000 Македонистика  64001 Албанологија  64002 Туркологија  64003 Славистика  64004 Англистика  64005 Германистика  64006 Романистика  64008 Ориентални и други филологии  64009 Фонетика  64010 Општа лингвистика  64011 Применета лингвистика  64012 Компаративна лингвистика  64013 Фонетика  64014 Фонологија  64015 Социолингвистика  64016 Психолингвистика  64017 Невролингвистика  64018 Граматика, семантика, семиотика, синтакса  64019 лексикологија  64020 Историја на јазикот  64021 Учење на странски јазици  64022 Преведување  64023 Ономастика  64024 Теорија на литературата  64025 Општа и компаративна литература  64026 Литературна критика  64027 Дијалектологија  64028 Методика на јазик  64029 Друго |
| Податоци за меѓународната соработка на планот на наставата, истражувањето и мобилноста на студентите | Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ има склучено договори за соработка со повеќе универзитети од странство преку кои се остварува соработка на планот на наставата, истражувањето и мобилноста на студентите  Мобилноста на студентите најмногу се одвива преку програмите  ERASMUS+ и CEEPUS. Повеќе информации на [Erasmus+ | Еразмус+ – Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (ukim.mk)](https://flf.ukim.mk/erasmus-plus/)  Покрај овие две програми, студентите и наставниот кадар остваруваат мобилност и преку билатерални договори со странски универзитети, со други меѓународни институции, како и со специјализирани фондации и здруженија од странство, со кои се покриени практично сите странски јазици што се изучуваат на Факултетот.  За одбележување е и активноста со постојаните странски претставништва во земјата, ако амбасади, јазични и културни институти и слично.  Резултатите од овие активности се видливи во индивидуалните извештаи на наставниот кадар, како и во студентските досиеја, но и во физичкиот простор на факултетот, каде што се инсталирала опрема, мебел и наставни помагала преку донации, проекти и слично. |
| Податоци за просторот наменет за изведување на наставната и истражувачката дејност | 1. Вкупна површина (бруто простор) (простор за изведување настава и дворна површина 18.557,32m2.  2. Вкупна површина на просторот за изведување настава (нето простор) 3.237,00m2.  3. Број на амфитеатри **3** со вкупен број на седишта **519**.  4. Број на предавални **25** **со вкупен број на седишта 1015** (наставата се изведува во2смени).   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **Р. бр.** | **Видови дидактички простор** | **Број на простории** | **Површина во м2** | **Вкупен капацитет на седишта** | |  | **Амфитеатри** | **3** | **510** | **519** | | 1 | А1 | 1 | 110 | 113 | | 2 | А2 | 1 | 115 | 113 | | 3 | А3 Голем амфитеатар | 1 | 285 | 293 | |  | **Предавални** | **25** | **1242** | **1015** | | 1 | П1 | **1** | 59 | 48 | | 2 | П2 | 1 | 58 | 48 | | 3 | П3 | 1 | 73 | 59 | | 4 | П4 | 1 | 103 | 83 | | 5 | П5 | 1 | 46 | 38 | | 6 | П6 | 1 | 42 | 35 | | 7 | П7 | 1 | 76 | 61 | | 8 | П8 | 1 | 39 | 32 | | 9 | П9 | 1 | 58 | 47 | | 10 | П10 | 1 | 61 | 50 | | 11 | П11 | 1 | 58 | 47 | | 12 | П12 | 1 | 28 | 25 | | 13 | П13 Цетис Мак Ф | 1 | 29 | 25 | | 14 | П14 Ф1 | 1 | 22 | 17 | | 15 | П15 Ф2 | 1 | 22 | 17 | | 16 | П16 Ф3 | 1 | 22 | 17 | | 17 | П17 ТИКА1 | 1 | 70 | 58 | | 18 | П18 ТИКА2 | 1 | 70 | 58 | | 19 | П19 ММЦ | 1 | 95 | 80 | | 20 | П20 ММЦ С | 1 | 63 | 35 | | 21 | П21 ОКК | 1 | 25 | 25 | | 22 | П22 ОКК | 1 | 25 | 25 | | 23 | П23 ОКК | 1 | 25 | 25 | | 24 | П24 | 1 | 12 | 10 | | 25 | П25 ПИТ | 1 | 61 | 50 | |
| Податоци за опремата за изведување на наставната и истражувачката дејност | Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ има солидни техничко-информатички услови за работа, односно сите кабинети, библиотеки и други служби се поврзани со директна телефонска линија и со телефонска централа, како и со интернет-приклучок, поврзани се во интерна и универзитетска мрежа, опремени се со персонални сметачи, печатачи и друг вид опрема потребна за изведување онлајн-настава. Предавалните се опремени со проектори и бежичен интернет. Инсталирана е и соодветна опрема во шест преведувачки лаборатории за изведување на вежби. Единаесетте библиотеки со кои располагаат катедрите на Факултетот се опремени со богат фонд на домашна и странска литература (над 500.000 наслови).  Број на библиотеки: **11**;со вкупен број наседишта **337**.   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **Р. бр.** | **Видови дидактички простор** | **Број на простории** | **Површина во м2** | **Вкупен капацитет на седишта** | |  | **Библиотеки** | **11** | **1060** | **337** | | 1 | Б МЈ | 1 | 130 | 50 | | 2 | Б МК | 1 | 130 | 50 | | 3 | Б АЛБ | 1 | 60 | 30 | | 4 | Б ТУР | 1 | 53 | 20 | | 5 | Б СЛАВ | 1 | 127 | 20 | | 6 | Б РОМ | 1 | 163 | 40 | | 7 | Б ГЕР | 1 | 113 | 20 | | 8 | Б АНГ | 1 | 196 | 50 | | 9 | Б ОКК | 1 | 18 | 5 | | 10 | Б ПИТ | 1 | 27 | 7 | | 11 | Б ИТАЛ | 1 | 43 | 45 |   Број на лаборатории за изведување практична настава: **9** со вкупен број наседишта **300**.   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **Р. бр.** | **Видови лабораториски простор** | **Број на простории** | **Површина во м2** | **Вкупен капацитет на седишта** | |  | **Лаборатории** | **9** | **425** | **300** | | 1 | Лаб УСАИД | 1 | 21 | 19 | | 2 | Лаб МОН1 Албански | 1 | 30 | 27 | | 3 | Л1 | 1 | 37 | 32 | | 4 | Л2 | 1 | 44 | 39 | | 5 | Л3 МОН2 | 1 | 47 | 38 | | 6 | Л4 МОН2 | 1 | 53 | 44 | | 7 | КЛ МОН2 | 1 | 77 | 36 | | 8 | СТ МОН1 | 1 | 88 | 40 | | 9 | Темпус Цетис Мак | 1 | 28 | 25 | |
| Вкупен број на студенти за кои е добиена акредитација | 2024 |
| Број на студенти (првпат запишани) | Вкупно запишани студенти на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје во учебната 2022/2023 год.:  - на прв циклус на студии: 1254  - на втор циклус на судии: 27 |
| Планиран број на студенти што ќе се запишат на студиската програма | 60 |
| Број на лица со наставно-научни, со научни и со наставни звања | На факултетот: 106 |
| Број на лица со соработнички звања | На факултетот: 2 |
| Сооднос наставник/студенти | 12 |
| Внатрешни механизми за обезбедување и контрола на квалитетот на студиите | За проценка на квалитетот на вршењето на високообразовната дејност, на управувањето, финансирањето, академските и другите активности Факултетот врши самоевалуација.  Самоевалуацијата ја спроведува факултетска комисија составена од 7 члена, од кои 5 се од редот на наставниците и 2 од редот на студентите, како и поткомисии на студиските програми составени од 3 члена, 2 од редот на наставниците и 1 студент.  Сегментите кои се опфаќаат со самоевалуацијата се наведени во членовите 356 и 357 од Статутот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје.  Последната самоевалуација е извршена во 2021 година за периодот 2018/2019 -2020/2021  Претходни самоевалуации се извршени во 2010 година, 2014 година и 2018 година.  Линк до Извештајот за самоевалуација: [Информации од јавен карактер – Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (ukim.mk)](https://flf.ukim.mk/dokumenti/info-javen/) |
| Период за спроведување на внатрешната евалуација | Периодот е утврден на три години. Причината за овој период е потребното време да се утврдат, да се анализираат и да се имплементираат наодите од претходните извештаи. |
| Податоци за последната спроведена надворешна евалуација | Последната надворешна евалуација се спроведе во октомври 2017 година од страна на експертски тим номиниран од Европската асоцијација на универзитети, во Брисел, во состав: Johanna Maria Liljeroos, Tampere, Finland, Borje Lennart Olausson, Asa, Sweden, Georg Schulz, Salzburg, Austria, Andree Sursock, N/A и Janis Vetra, Latvia. Повеќе за извештајот на комисијата на:  <http://ukim.edu.mk/mk_content.php?meni=155&glavno=1>  <https://flf.ukim.mk/dokumenti/info-javen/> |
| Други податоци што високообразовната установа сака да ги наведе како аргумент за својата успешност | Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ остварува богата научно-истражувачка активност во текот на своето постоење. Има организирано огромен број научни конфренции (домашни и меѓународни), средби, панели, тркалезни маси и други форми на размена на идеи и научни достигнувања. Исто така има завидна бројка на разни видови изданија: зборници, периодика, учебници, монографии.  Линк: [Издавачка дејност – Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (ukim.mk)](https://flf.ukim.mk/izdavacka-dejnost/)  За потребите на овој елаборат ќе ги наведеме со полн назив тековните проекти, а на наведениот линк може да се прочитаат повеќе информации за оваа дејност.  Проекти преку Еразмус+ програмата:  -2020-1-FR01-KA203-080673, Развивање на програма за додипломски и последипломски студии по применети јазици;  Линк: [nov\_erasmus – Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (ukim.mk)](https://flf.ukim.mk/nov_erasmus/)  202-1-PL01—KA203-081976, Модерни славистички студии;  -2021-1-IT02-KA220-HED-000027501 Романски јазици за студенти – словенски говорители;  Линк: [Romance languages for Slavic-speaking university students – Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (ukim.mk)](https://flf.ukim.mk/romance-languages-for-slavic-speaking-university-students/)  -2021-2AT01-KA220-HED-00048753, Интеракција со толкувачи во транзитни зони за бегалци: градење на капацитети и подигнување на свеста во контекст на високото образование.  Линк: [Working with Interpreters in Refugee Transit Zones – Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (ukim.mk)](https://flf.ukim.mk/working-with-interpreters-in-refugee-transit-zones/)  Од 2022 Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ е членка на Мрежата за медиумска писменост; поради природата на студиските програми, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ со децении наназад учествува и постојано учествува во создавање нови и развивање на постојните културни и образовни врски со многу земји во светот; на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ се изучуваат странски јазици, книжевности и култури, за што се заслужни и активностите на бројни странски лекторати и нивните изворни лектори; студиските програми со наставен модул се во постојана интерактивност со пониските степени на образованието, преку соработката со училиштата во рамките на активностите на предметот Методика на наставата, како и со друштвата или сојузите на наставниците при државните натпревари по македонски јазик или странски јазици |

# Основни податоци за студиската програма за која се бара акредитација/повторна акредитација

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Назив на студиската програма | Преведување и толкување - толкувачка насока |
| 2 | Назив на единица на Универзитетот | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје |
| 3 | Научно подрачје  (Фраскатиева класификација) | 6. Хуманистички науки |
| 4 | Научно поле и научна, стручна или уметничка област  (Фраскатиева класификација) | Научни полиња  604 Наука за јазикот (лингвистика)  612 Наука за книжевноста  Научни области  64000 Македонистика  64010 Општа лингвистика  64013 Фонетика  64014 Фонологија  64015 Социолингвистика  64016 Психолингвистика  64017 Невролингвистика  64018 Граматика, семантика, семиотика, синтакса  64019 Лексикологија  64020 Историја на јазикот  64027 Дијалектологија  64028 Методика на јазик  61200 Македонска книжевност и јужнословенски книжевности во средниот век  61201 Македонска книжевност и јужнословенски книжевности 15-18 век  61202 Македонска книжевност 14 и Македонска книжевност 20 век  61203 Историја на јужнословенските книжевности  61204 Нова хрватска, словенечка и српска книжевност  61205 Современи јужнословенски книжевности  61206 Народна книжевност  61207 Теорија на книжевноста |
| 5 | Вид на студии | Академски студии – четиригодишни студии |
| 6 | Оптовареност на студиската програма изразена во ЕКТС-  кредити | Академски студии со 240 ЕКТС |
| 7 | Степен или ниво на квалификација што се стекнува со завршување на студиите според Националната рамка на квалификации | VI/VIА |
| 8 | Академски или стручен назив (профил) со кој се стекнува студентот по завршувањето на студиската програма | Дипломиран по преведување и толкување - толкувачка насока |
| 9 | Академски или стручен назив на англиски јазик што студентот го добива по завршувањето на студиската програма | Bachelor in Translation and Interpreting – interpreting |
| 10 | Времетраење на студиите  (во студиски години) | Академски четиригодишни студии со 240 ЕКТС |
| 11 | Учебна година во којашто ќе започне реализацијата на студиската програма | 2023/2024 |
| 12 | Број на студенти што се планира да се запишат на студиската програма | 60 |
| 13 | Јазик на кој ќе се изведува наставата | македонски јазик, англиски, германски, француски |
| 14 | Дали студиската програма се поднесува за акредитација или за повторна акредитација | Повторна акредитација на постојна студиска програма  [Акредитација – Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (ukim.mk)](https://flf.ukim.mk/akreditacija/) |
| 15 | Начин на финансирање на предложената студиска програма | Студиските програми на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“се финансираат од уплатите на студентите во согласност со предвидените квоти за упис на УКИМ.  Износот на партиципацијата/школарината на студиите во зависност од статусот изнесува:  - 200 евра во денарска противвредност за студенти во државна квота и  - 400 евра во денарска противвредност за студенти во квота со кофинансирање  - 2000 евра во денарска противредност за странски студенти |
| 16 | Услови за запишување на студиската програма (посебно за редовните, за вонредните и за странските студенти) | - право на запишување имаат кандидати кои положиле државна или меѓународна матура.  - право на запишување имаат и кандидати кои се стекнале со диплома за завршено средно образование во траење од четири години во учебната 2019/2020 година, согласно Уредбата со законска сила за примена на Законот за средното образование за време на вонредна состојба.  - право на запишување имаат и кандидати со завршено четиригодишно средно образование  според прописите кои важеле пред воведувањето на државната матура (пред учебната 2007/2008 година).  - право на запишување имаат и кандидати што имаат завршено високо или вишо образование на сродни факултети и виши школи. |
| 17 | Информација за продолжување на образованието | Со завршувањето на студиите од прв циклус и со стекнување на 240 кредити, студентот може да ги продолжи студиите на втор циклус студии на универзитетите во државата и во странство. Структурата на студиите и EКTС-бодовите создаваат услови за мобилност на студентите во текот на студиите како во рамките на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, така и во рамките на универзитетите во Републиката, а и на универзитетите во светот. |

# Цел и оправданост за воведување на студиската програма

Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ настојува да ги усогласи студиските програми со цел да ги осовремени студиите и да ги доближи до современите светски стандарди во високото образование, Суштината на усогласувањето на студиските програми е да им овозможи на студентите да се образуваат на современ начин, со цел низ образовниот процес да се изградат компетентни профили кои успешно ќе можат да аплицираат на пазарот на трудот.

# Усогласеност на студиската програма со потребите на општеството за даденото кадровско профилирање

Оспособување на студентите како идни одговорни актери на транскултурната комуникација во глобализираното општество, да пренесуваат и преработуваат специфични информации со одредена стручна терминлогија, обврзувајќи се креативно да го применуваат стекнатото знаење и умеење низ постојано евалуирање и флексибилно интегрирање во нови полиња на дејствување.

# Општи дескриптори на квалификации за прв циклус на четиригодишни студии со 240 ЕКТС, студиска програма Преведување и толкување - толкувачка насока, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, согласно со Уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ниво во Националната рамка на високообразовните квалификации | | Високо образование | Ниво во Европската рамка на високообразовни квалификации |
| VI |  |  | 6 |
| VIA | I циклус на студии 240 кредити |

**Квалификации што означуваат успешно завршување на првиот циклус на студии (240 ЕКТС кредити) му се доделуваат на лице што ги исполнува следните дескриптори на квалификациите:**

## Општи дескриптори на квалификации за прв циклус на четиригодишни студии со 240 ЕКТС, студиска програма Преведување и толкување - толкувачка насока, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“во Скопје, согласно со Уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип на дескриптор | Опис |  |
| Знаење и разбирање | Покажува знаење и разбирање во научните полиња и области Лингвистика, Книжевност, Методика, Преведување и толкување, Усвојување втор/странски јазик, Културологија, Теорија на литература, кое се надградува врз претходното образование и обука, вклучувајќи и познавање во доменот на теоретски, практични, концептуални, компаративни и критички перспективи во соодветното научно поле.  Разбира и познава тековни прашања од понови научни истражувања. |  |
| Примена на знаењето и разбирањето | Може да го примени знаењето и разбирањето преку професионален пристап во работата или професијата.  Покажува компетенции за идентификација, анализа и решавање проблеми во предметните научни области.  Покажува способност за аргументирана поткрепа на понудените решенија. |  |
| Способност за проценка | Способност за прибирање, анализирање, оценување и презентирање информации, идеи, концепти од релевантни податоци.  Донесување соодветна проценка земајќи ги предвид личните, општествените, научните и етичките аспекти.  Способност да оценува теоретски и практични прашања, да дава објаснување за причините и да избере соодветно решение. |  |
| Комуникациски вештини | Способност да комуницира и да дискутира на стручни, како и на општи теми, да пренесува информации, идеи, проблеми и решенија во препознатлив и јасно дефиниран контекст.  Способност за независно учество со професионален пристап во специфични, научни и интердисциплинарни дискусии. |  |
| Вештини за учење | Презема иницијатива да ги идентификува потребите за стекнување натамошно знаење и учење со висок степен на независност. |  |
| Специфични дескриптори на квалификации за прв циклус на четиригодишни студии со 240 ЕКТС, студиска програма Преведување и толкување - толкувачка насока, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј” во Скопје, согласно со Уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации | | |
| Тип на дескриптор | Опис | |
| Знаење и разбирање | - ја познава структурата на јазикот и ги разбира сите јазични рамништа;  - ја познава и ја разбира фонетско-фонолошката и граматичката структура на македонскиот, англискиот, германскиот и францускиот јазик, како и неговите лексички и стилски особености;  - ги познава особеностите на македонскиот, англискиот, германскиот и францускиот јазик во историски и во културолошки контекст;  - ја познава македонската, англиската, германската и француската литература на дијахрониски и на синхрониски план;  - ги знае основните и специфичните методологии за литературен и деловно-технички превод, како и основните вештини за симултан и консекутивен превод. | |
| Примена на знаењето и разбирањето | Може да го примени знаењето и разбирањето преку професионален пристап во работата или професијата.  Покажува компетенции за вршење преведувачка дејност за потребите на институциите и организациите во различни сфери и полиња.  Покажува способност за аргументирана поткрепа на понудените решенија во процесот на делување. | |
| Способност за проценка | Способност за прибирање, анализирање, оценување и презентирање информации, идеи, концепти од релевантни податоци.  Донесување соодветна проценка земајќи ги предвид личните, општествените, научните и етичките аспекти.  Способност да оценува теоретски и практични прашања, да дава објаснување за причините и да избере соодветно решение. | |
| Комуникациски вештини | Способност да комуницира и да дискутира на стручни, како и на општи теми, да пренесува информации, идеи, проблеми и решенија во препознатлив и јасно дефиниран контекст.  Способност за јасна, прецизна, недвосмислена комуникација со договорните страни во процесот на делување. | |
| Вештини за учење | Презема иницијатива да ги идентификува потребите за стекнување натамошно знаење и учење со висок степен на независност. | |

# Утврден сооднос помеѓу задолжителните и изборните предмети, со листа на задолжителни предмети, листа на изборни факултетски и универзитетски предмети и дефиниран начин на избор на предметите

**СТРУКТУРА НА СТУДИСКАТА ПРОГРАМА**

**Преведување и толкување – толкувачка насока**

Табела 6.1. Распоред на предметите по семестри и студиски години за академски студии (АС)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број | Код на предметот | Назив на наставниот предмет | Семестар | Неделен фонд на часови | | | | ЕКТС | |
| П | | В | |
| ПРВА ГОДИНА | | | | | | | | | | |
| 1. | ПИТ-2023-з-1-1 | Македонски јазик 1 | прв | 2 | | 2 | | 6 | |
| 2. | ПИТ-2023-з-1-2 | Јазик Б1 | прв | 2 | | 8 | | 6 | |
| 3. | ПИТ-2023-з-1-3 | Јазик В1 | прв | 2 | | 4 | | 6 | |
| 4. | ПИТ-2023-з-1-4 | Општа лингвистика | прв | 4 | | 0 | | 4 | |
| 5. | ПИТ-2023-з-1-5 | Вовед во преведувањето и толкувањето | прв | 1 | | 1 | | 4 | |
| 6. | ПИТ-2023-з-1-6 | Меѓународните институции и преведувањето | прв | 1 | | 1 | | 4 | |
| 7. | ПИТ-2023-з-2-1 | Македонски јазик 2 | втор | 2 | | 2 | | 6 | |
| 8. | ПИТ-2023-з-2-2 | Јазик Б2 | втор | 2 | | 8 | | 6 | |
| 9. | ПИТ-2023-з-2-3 | Јазик В2 | втор | 2 | | 4 | | 6 | |
| 10. | ПИТ-2023-з-2-4 | Вовед во терминологијата | втор | 2 | | 1 | | 4 | |
| 11. | ПИТ-2023-з-2-5 | Подготовка за преведување и толкување | втор | 1 | | 1 | | 4 | |
| 12. | ПИТ-2023-з-2-6 | Дипломатска комуникација | втор | 1 | | 1 | | 4 | |
| **Вкупно часови (предавања/вежби) и ЕКТС за година** | | | | | 22 | | 33 | | 60 | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број | Код на предметот | Назив на наставниот предмет | Семестар | Неделен фонд на часови | | ЕКТС |
| П | В |
| ВТОРА ГОДИНА | | | | | | |
| 1. | ПИТ-2023-з-3-1 | Македонски јазик 3 | трети | 2 | 2 | 6 |
| 2. | ПИТ-2023-з-3-2 | Јазик Б3 | трети | 2 | 8 | 6 |
| 3. | ПИТ-2023-з-3-3 | Јазик В3 | трети | 2 | 4 | 6 |
| 4. | ПИТ-2023-з-3-4 | Теорија на преведувањето и на толкувањето 1 | трети | 2 | 2 | 4 |
| 5. | ПИТ-2023-л1-3- | **Изборен наставен предмет од Листа 1** | трети | 2 | 2 | 4 |
| 6. | ПИТ-2023-л2-3- | **Изборен наставен предмет од Листа 2** | трети | 2 | 2 | 4 |
| 7. | ПИТ-2023-з-4-1 | Македонски јазик 4 | четврти | 2 | 2 | 6 |
| 8. | ПИТ-2023-з-4-2 | Јазик Б4 | четврти | 2 | 8 | 6 |
| 9. | ПИТ-2023-з-4-3 | Јазик В4 | четврти | 2 | 4 | 6 |
| 10. | ПИТ-2023-з-4-4 | Теорија на преведувањето и на толкувањето 2 | четврти | 2 | 2 | 4 |
| 11. | ПИТ-2023-л1-4- | **Изборен наставен предмет од Листа 1** | четврти | 2 | 2 | 4 |
| 12. | ПИТ-2023-л2-4- | **Изборен наставен предмет од Листа 2** | четврти | 2 | 2 | 4 |
| **Вкупно часови (предавања/вежби) и ЕКТС за година** | | | |  |  | 60 |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број | Код на предметот | Назив на наставниот предмет | Семе­стар | Неделен фонд на часови | | ЕКТС |
| П | В |
| ТРЕТА ГОДИНА | | | | | | |
| 1. | ПИТ-2023-з-5-1 | Македонски јазик 5 | петти | 2 | 2 | 6 |
| 2. | ПИТ-2023-з-5-2 | Јазик Б5 | петти | 2 | 8 | 6 |
| 3. | ПИТ-2023-з-5-5 | Толкување од македонски на јазик Б1 и обратно | петти | 2 | 6 | 6 |
| 4. | ПИТ-2023-з-5-6 | Толкување од јазик В на македонски 1 | петти | 1 | 3 | 4 |
| 5. | ПИТ-2023-л1-5- | **Изборен наставен предмет од Листа 1** | петти | 2 | 2 | 4 |
| 6. | ПИТ-2023-л2-5- | **Изборен наставен предмет од Листа 2** | петти | 2 | 2 | 4 |
| 7. | ПИТ-2023-з-6-1 | Македонски јазик 6 | шести | 2 | 2 | 6 |
| 8. | ПИТ-2023-з-6-2 | Јазик Б6 | шести | 2 | 8 | 6 |
| 9. | ПИТ-2023-з-6-5 | Толкување од македонски на јазик Б2 и обратно | шести | 2 | 6 | 6 |
| 10. | ПИТ-2023-з-6-6 | Толкување од јазик В на македонски 2 | шести | 1 | 3 | 4 |
| 11. | ПИТ-2023-л1-6- | **Изборен наставен предмет од Листа 1** | шести | 2 | 2 | 4 |
| 12 | ПИТ-2023-л2-6- | **Изборен наставен предмет од Листа 2** | шести | 2 | 2 | 4 |
| **Вкупно часови (предавања/вежби) и ЕКТС за година** | | | |  |  | 60 |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број | Код на предметот | Назив на наставниот предмет | Семе­стар | Неделен фонд на часови | | ЕКТС |
| П | В |
| ЧЕТВРТА ГОДИНА | | | | | | |
| 1. | ПИТ-2023-з-7-1 | Контрастивна анализа на македонскиот и на јазик Б1 | седми | 2 | 2 | 6 |
| 2. | ПИТ-2023-з-7-2 | Јазик Б7 | седми | 2 | 8 | 6 |
| 3. | ПИТ-2023-з-7-5 | Толкување од македонски на јазик Б3 и обратно | седми | 2 | 6 | 6 |
| 4. | ПИТ-2023-з-7-6 | Толкување од јазик В на македонски 3 | седми | 1 | 3 | 4 |
| 5. | ПИТ-2023-л1-7- | **Изборен наставен предмет од Листа 1** | седми | 2 | 2 | 4 |
| 6. | ПИТ-2023-л2-7- | **Изборен наставен предмет од Листа 2** | седми | 2 | 2 | 4 |
| 7. | ПИТ-2023-з-8-1 | Контрастивна анализа на македонскиот и на јазик Б2 | осми | 2 | 2 | 5 |
| 8. | ПИТ-2023-з-8-2 | Јазик Б8 | осми | 2 | 8 | 5 |
| 9. | ПИТ-2023-з-8-5 | Толкување од македонски на јазик Б4 и обратно 4 | осми | 2 | 6 | 5 |
| 10. | ПИТ-2023-з-8-6 | Толкување од јазик В на македонски 4 | осми | 1 | 3 | 4 |
| 11. | ПИТ-2023-з-8-7 | Дипломски труд | осми | ? | ? | 3 |
| 12. | ПИТ-2023-л1-8- | **Изборен наставен предмет од Листа 1** | осми | 2 | 2 | 4 |
| 13. | ПИТ-2023-л2-8- | **Изборен наставен предмет од Листа 2** | осми | 2 | 2 | 4 |
| **Вкупно часови (предавања/вежби) и ЕКТС за година** | | | |  |  | 60 |

Табела 6.2. Изборни наставни предмети на студиската програма

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид на изборен наставен предмет** | Број |
| Изборни наставни предмети од Листата на изборни предмети предложена од единицата | 12 |
| Изборни наставни предмети кои единицата ги обезбедува од Универзитетска листа на изборни предмети | / |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број | Код | **Назив на предметот**  **од Листа 1** | Семе­стар | Неделен фонд на часови | | ЕК­ТС | Еди­ница |
| П | В |
| 1. | ПИТ-2023-л1-3-1 | Терминологија 1 (ИКТ) | трети | 1 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 2. | ПИТ-2023-л1-3-2 | Двонасочно толкување | трети | 0 | 2 | 4 | ФЛФ |
| 3. | ПИТ-2023-л1-4-1 | Терминологија 2 (политика) | четврти | 1 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 4. | ПИТ-2023-л1-4-2 | Преведувачки алатки | четврти | 1 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 5. | ПИТ-2023-л1-5-1 | Терминологија 3 (право) | петти | 1 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 6. | ПИТ-2023-л1-5-2 | Културолошки проучувања (Б) 1 | петти | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 7. | ПИТ-2023-л1-6-1 | Терминологија 4 (медицина) | шести | 1 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 8. | ПИТ-2023-л1-6-2 | Културолошки проучувања (Б) 2 | шести | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 9. | ПИТ-2023-л1-7-1 | Терминологија 5 (економија) | седми | 1 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 10. | ПИТ-2023-л1-7-2 | Културолошки проучувања (Б) 3 | седми | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 11. | ПИТ-2023-л1-8-1 | Преведувачката и толкувачката професија | осми | 1 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 12. | ПИТ-2023-л1-8-2 | Културолошки проучувања (Б) 4 | осми | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| Вкупно: | | | | 19 | 13 | 48 | ФЛФ |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број | Код | **Назив на предметот**  **од Листа 2** | Семе­стар | Неделен фонд на часови | | ЕК­ТС | Еди­ница |
| П | В |
| 1. | ПИТ-2023-л2-3-1 | Културолошки проучувања (МЈ) 1 | трети | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 2. | ПИТ-2023-л2-3-2 | Интеркултурна комуникација | трети | 1 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 3. | ПИТ-2023-л2-4-1 | Културолошки проучувања (МЈ) 2 | четврти | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 4. | ПИТ-2023-л2-4-2 | Спорт и здравје | четврти | 2 | 1 | 4 | ФФК |
| 5. | ПИТ-2023-л2-5-1 | Културолошки проучувања (В) 1 | петти | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 6. | ПИТ-2023-л2-5-2 | Културолошки проучувања (МЈ) 3 | петти | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 7. | ПИТ-2023-л2-6-1 | Културолошки проучувања (В) 2 | шести | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 8. | ПИТ-2023-л2-6-2 | Културолошки проучувања (МЈ) 4 | шести | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 9. | ПИТ-2023-л2-7-1 | Културолошки проучувања (В) 3 | седми | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 10. | ПИТ-2023-л2-7-2 | Македонски јазик 7 | седми | 1 | 2 | 4 | ФЛФ |
| 11. | ПИТ-2023-л2-8-1 | Културолошки проучувања (В) 4 | осми | 3 | 1 | 4 | ФЛФ |
| 12. | ПИТ-2023-л2-8-2 | Македонски јазик 8 | осми | 1 | 2 | 4 | ФЛФ |
| Вкупно: | | | | 29 | 14 | 48 | ФЛФ |

ЗАБЕЛЕШКА:

Во студиската програма има два типа изборни предмети: Листа 1, во која се наоѓаат предмети што се нудат од потесната област на програмата; и Листа 2, во која се наоѓаат предмети што се нудат од пошироката област, т.е. од сите други студиски програми на факултетот. На овој начин студентот добива можност да ги прошири своите знаења и од други јазици, книжевности и култури, што несомнено ќе му ја подобри квалификацијата опишана во додатокот на дипломата.

Табела 6.3. Преглед на застапеност на задолжителните и на изборните предмети на студиската програма

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Година | Број на задолжителни предмети | Број на изборни предмети | Вкупно предмети |
| Прва година | 12 | 0 | 12 |
| Втора година | 8 | 4 | 12 |
| Трета година | 8 | 4 | 12 |
| Четврта година | 9 | 4 | 13 |
| Вкупно | 37 | 12 | 49 |
| % застапеност | 75% | 25% | 100% |

Табела 6.4. Преглед на процентуалната застапеност на задолжителните и на изборните предмети

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Траење на студиите (години)/ вкупен број на ЕКТС-кредити на студиската програма | Вкупна оптовареност изразена преку ЕКТС-кредити | | Оптоварност за задолжителните предмети изразена преку ЕКТС-кредити | | Оптоварност за изборните предмети изразена преку ЕКТС-кредити | |
| А  Вкупен број на ЕКТС-кредити од наставните предмети | А1  Процентуална застапеност на ЕКТС-кредити од наставните предмети на студиската програма | Б  Вкупен број на ЕКТС-кредити од задолжителните наставни предмети | Б1  Процентуална застапеност на ЕКТС-кредити од задолжителните наставни предмети во однос на вкупниот број на ЕКТС-кредити на студиската програма | В  Вкупен број на ЕКТС-кредити од изборните наставни предмети | В1  Процентуална застапеност на ЕКТС-кредити од изборните наставни предмети во однос на вкупниот број на ЕКТС-кредити на студиската програма |
| 4 години 240 | 240 | 100% | 192 | (Б/А)\*100=80% | 48 | (В/А)\*100=20% |

# **Список на наставен кадар со податоци наведени во Прилог бр.****4**

Табела 7.1. Список на лица избрани во наставно-научни, научни и наставни звања во редовен работен однос со полно работно време на единицата каде што се реализира студиската програма

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Име и презиме на наставникот | Звање и научна област во кои е избран | Научна област на којашто докторирал | Институција каде што работи во редовен работен однос | Предмети што ги предава наставникот | Вкупен број на предмети по семестри | |
| зимски | летен |
|  | Татјана Панова - Игњатовиќ | Редовен професор,  64004 Англистика и преведување /толкување | Историја на книжевноста на германскиете народи  - англиска книжевност | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | Културолошки проучувања на англиски јазик 1 и 2 (V и VI семестар)  Толкување од македонски на англиски јазик и обратно 1 и 2 (V и VI семестар)  Дипломатска комуникација  Интеркултурна комуникација | 3 | 3 |
|  | Солзица Поповска | Редовен професор за настава по странски јазик за потребите на струката, теорија на преведувањето и толкувањето, англофонски култури | 61206 народна книжевност | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Англиски јазик во струката 1, 2  Теорија на преведување и толкување 1, 2  Културолошки проучувања 3, 4  Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (медицина)  Меѓународни институции и преведувањето | 4 | 3 |
|  | Kатарина Ѓурчевска Атанасовска | вонреден професор во наставно-научните области: англистика, преведување и толкување | преведување | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | Англиски јазик 1Б  Англиски јазик 2Б  Теорија на преведувањето и толкувањето 1  Теорија на преведувањето и толкувањето 2  Двонасочно толкување  Подготовка за преведување и толкување | 3 | 3 |
|  | Милена Саздовска-Пигуловска | Вонреден професор по преведување, англистика и компаративна лингвистика | Преведување | Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје | Преведување од македонски на англиски јазик и обратно (Б) 3  Преведување од македонски на англиски јазик и обратно (Б) 4  Преведувачки алатки 2  Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (англиски јазик)  Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи 1  Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи 2 | 3 | 3 |
|  | Соња Китановска-Кимовска | вонреден професор, англистика и преведување | Преведување | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Англиски јазик Б5  Англиски јазик Б6  Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3  Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 4  Преведување од англиски (В) на македонски јазик (А) 3  Преведување од англиски (В) на македонски јазик (А) 4  Преведувачката и толкувачката професија  Вовед во преведувањето и толкувањето | 4 | 4 |
|  | Владимир Цветкоски | вонреден професор д-р, преведување, толкување и англискика | Англиска книжевност | Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 1  Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1  Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 2  Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 2  Англиски јазик (3В)  Англиски јазик (4В) | 3 | 3 |
|  | Сања Гавриловска | Виш лектор за англиски јазик |  | Филолошки факултет ,,Блаже Конески” Скопје | Англиски јазик 3Б  Англиски јазик 4Б  Англиски јазик 3В  Англиски јазик 4В  Терминологија 2 (политика)  Терминологија 3 (право) | 3 | 3 |
|  | Магдалена Симионска | Виш лектор по англиски јазик во научните области Англистика и Толкување |  | Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | Англиски јазик 1Б  Англиски јазик 2Б  Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик и обратно (Б) 1  Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик и обратно (Б) 2  Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик и обратно (Б) 3  Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик и обратно (Б) 4 | 3 | 3 |
|  | Емилија Бојковска | редовен  професор  (преизбор  на  31.1.2017)  64005  Германист  ика  64012  Компарати  вна  лингвисти  ка  64018  Граматика,  семантика,  семиотика,  синтакса  64020  Историја  на јазикот 64022  Преведува  ње. | Германис  тика  Граматик  а,  семантик  а,  семиотик  а,  синтакса  Компарат  .лингвист  ика | Филолошки  факултет  „Блаже  Конески“ во  Скопје | Морфологија  на герм. јаз. 1,  2  Германски  јазик 1Б, 2Б  (заедничка  настава),  Синтакса на  германскиот  јазик 1, 2,  Историја на  германскиот  јазик 1, 2  Контрастивна  анализа за  преведувачи  толкувачи  (германски-  македонски) 1,  2  Толкување од герм. на мак.  јаз. и обратно  1, 2  (носителка)  Преведување  од герм. на  мак. јаз. 1, 2  (носителка)  Стручна  терминологија  2 (право) на  германски  јазик  (носителка) | 6 | 6 |
|  | Емина Авдиќ | Редовен  професор  за  наставно-  научните  области:  Германист  ика;  Методика  на јазик;  Преведува  ње  (Теорија на  преведувањето и на  толкување  то) и  Учење  странски  јазици | Германис  тика  Учење  странски  јазици  Методика  на јазик  Преведува  ње | Филолошки  факултет  „Блаже  Конески“-  Скопје | Методика на  наставата по  германски  јазик 1, 2,  Методика 3 –  Наставна  програма и  планирање на  наставата по  германски јазик  Методика 4 –  Задачи, вежби и  интеракција во  наставата по  германски јазик  Теорија на  преведувањет  о и на  толкувањето 1,  2  Симултано и  консекутивно  толкување од  македонски на  германски  јазик и  обратно (Б и  В)  Културолошк  и проучувања  1,2,3, 4 (Б и В)  (носител на  предмет) | 6 | 6 |
|  | Зорица Николовска | Редовен професор по Германскојазична книжевност, Преведување од германски на македонски јазики обратно и Толкување од германски на македонски јазик и обратно | Историја на книжевностите на германските народи (Германскојазична книжевност) | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Преведување од германски на македонски јазик и обратно 3  Преведување од германски на македонски јазик и обратно 4  (и два изборни предмети: Треминологија 2 (политички науки; Терминологија 5 (економија) | 3 | 3 |
|  | Силвана Симоска | Редовен професор по германистика, компаративна лингвистика, фонетика, фонологија, лексикологија и преведување | компаративна лингвистика (германски-македонски) | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Подготовка за преведувањето и за толкувањето (германски)  носител  Двонасочно толкување (германски-македонски)  носител  Германски јазик 3, 4  носител  Германски јазик 7, 8  носител  Толкување од македонски на германски јазик и обратно 3, 4 | 4 | 4 |
|  | Бисера Станкова | Германистика, Компаративна лингвистика, Применета лингвистика |  | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | Вовед во германстиката 1 и 2  Современ германски јазик 3 и 4  Германски јазик 3В и 4В | 3 | 3 |
|  | Сашка Грујовска-Миланова | лектор  Современ германски јазик |  | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | Современ германски јазик 1  Современ германски јазик 2  Современ германски јазик 7  Современ германски јазик 8  Германски јазик В1  Германски јазик В2 | 3 | 3 |
|  | Маргарита Велевска | редовен професор  Граматика на современиот француски јазик  Симултано толкување од француски на македонски јазик | Граматика на современиот француски јазик | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Граматика на францускиот јазик 1 и 2 – Морфосинтакса 1 и 2  Граматика на францускиот јазик 5 и 6 – Синтакса 1 и 2  Симултано толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик  Толкување од француски јазик (В) на македонски јазик (а) 3 и 4  Толкување од македонски јазик на француски јазик (Б) и обратно 3 и 4  Француски јазик (Б) 1 и 2  Граматика на францускиот јазик 1 и 2 – Морфосинтакса 1 и 2  Граматика на францускиот јазик 5 и 6 – Синтакса 1 и 2 | 7 | 6 |
|  | Мирјана Алексоска-Чкатроска | Редовен професор по предметите  - Историја на францускиот јазик со историска граматика  - Граматика на современиот француски јазик  - Консекутивно и симултано толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик  **Област**: француски јазик | Лексикологија / Заемки / Романски јазици | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | Терминологија 2 (политички науки) (француски)  Терминологија 3 (право) (француски)  Терминологија 4 (економија) (француски)  Терминологија 5 (медицина) (француски)  Француска терминологија : право / политички науки  Толкување (француски – македонски јазик) 1, 2, 3, 4  Подготовка за преведување и толкување (француски)  Двонасочно толкување (француски) | 6 | 5 |
|  | Ирина Бабамова | Редовен професор  64006. Романистика  64012. Компаративна лингвистика  64022. Преведување | 64006. Романистика  64012. Компаративна лингвистика  64022. Преведување | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Теорија на преведувањето и на толкувањето 1, 2  Преведување од македонски на француски јазик Б и обратно 1,2,3,4  Контрастивна анализа за преведувачи и толкувачи 1, 2 (француски јазик | 4 | 4 |
|  | Елисавета Поповска | Редовен професор по француска и франкофонски литератури и култури | 61211-историја на книжевноста на романските народи (француска книжевност) | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Културолошки проучувања (француски) А/Б 2 | 1 | 1 |
|  | Снежана Петрова | Редовен професор, француска книжевност и француска и франкофонска култура и цивилизација | Француска книжевност | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Културолошки проучувања (француски А/Б) 1  Културолошки проучувања (француски А/Б) 3  Културолошки проучувања (француски А/Б) 4 | 2 | 1 |
|  | Јоана Хаџи-Лега Христоска | Вонреден професор по граматика на францускиот јазик и споредбена граматика на романските јазици | Романистика – семантика и фразеологија и паремиологија на францускиот јазик | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Француски јазик (Б) 3  Француски јазик (Б) 4  Француски јазик (В) 3  Француски јазик (В) 4 | 2 | 2 |
|  | Анита Кузманоска | Виш лектор, француски јазик |  | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Француски јазик Б1  Француски јазик Б2  Француски јазик Б3  Француски јазик Б4  Француски јазик Б5  Француски јазик Б6  Француски јазик Б7  Француски јазик Б8  Француски јазик В1  Француски јазик В2  Француски јазик В3  Француски јазик В4  Преведување од француски јазик на македонски јазик 1  Преведување од француски јазик на македонски јазик 2  Преведување од француски јазик на македонски јазик 3  Преведување од француски јазик на македонски јазик 4 | 8 | 8 |
|  | Севда Лазаревска | Лектор по француски јазик |  | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Француски јазик Б 1,2,3,4,5,6,7,8  Француски јазик В 1,2,3,4  Преведување од македонски на француски јазик 1,2,3,4 | 8 | 8 |
|  | Милена Касапоска-Чадловска | Лектор по француски јазик |  | Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје | Француски јазик Б1  Француски јазик Б2  Француски јазик Б3  Француски јазик Б4  Француски јазик Б5  Француски јазик Б6  Француски јазик В1  Француски јазик В2  Француски јазик В3  Француски јазик В4 | 5 | 5 |
|  | Томислав Треневски |  |  | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Македонски јазик 7  Македонски јазик 8 | 1 | 1 |
|  | Катерина Велјановска | Редовен професор, современ македонски јазик (лексикологија и фразеологија на МЈ) |  | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Македонски јазик 3  Македонски јазик 4 | 1 | 1 |
|  | Анета Дучевска | Доктор на филолошки науки - Македонистика | Македонистика | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје | Македонски јазик 5 и 6 | 1 | 1 |
|  | Станислава-Сташа Тофоска | редовен професор, современ македонски јазик, лингвистика | семантика, глаголски вид и современ македонски јазик | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Македонски јазик 1 и 2 | 1 | 1 |
|  | Бојан Петревски | Доцент во наставно-научните области Македонистика, Општа лингвистика, Граматика, семантика, семиотика и синтака и Лексикологија | Македонски јазик и лингвистика | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | Граматика на македонскиот јазик 1  Граматика на македонскиот јазик 2  Современ македонски јазик 1  Современ македонски јазик 2  Прагматика | 1 | 1 |
|  | Венко Андоновски | Редовен рофесор,  Нова хрватска книжевност | Македонски современ роман  Наратологија  Семиотика на прозата | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | Културолошки проучувања 4 |  | 1 |
|  | Искра Тасевска Хаџи-Бошкова | вонреден професор, македонска книжевност 19 век | македонска книжевност 19 век, светска книжевност | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | Културолошки проучувања (македонски јазик) 3 | 1 |  |

Табела 7.2. Список на лица избрани во наставно-научни, научни и наставни звања во редовен работен однос со полно работно време од други единици на Универзитетот,ангажирани на единицата каде што се реализира студиската програма

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Име и презиме на наставникот | Звање и научна област во кои е избран | Научна област на којашто докторирал | Институција каде што работи во редовен работен однос | Предмети што ги предава наставникот | Вкупен број на предмети по семестри | |
| зимски | летен |
| 1. |  |  |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |  |  |  |
| 6. |  |  |  |  |  |  |  |
| ... |  |  |  |  |  |  |  |

Табела 7.3. Список на лица избрани во наставно-научни, научни и наставни звања во работен однос во друга високообразовна установа или институција, ангажирани на единицата каде што се реализира студиската програма

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Име и презиме на наставникот | Звање и научна област во кои е избран | Научна област на којашто докторирал | Институција каде што работи во редовен работен однос | Предмети што ги предава наставникот | Вкупен број на предмети по семестри | | Работен однос |
| зимски | летен |
| 1. | Николче Мицкоски | Асистент-истражувач  лексикографија | Македонски јазик и лингвистика | Лексикографски центар „Георги Старделов“ при Македонската академија на науките и уметностите | ИКТ-терминологија  Вовед во терминологијата | 4 | 4 |  |
| 2. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| .. |  |  |  |  |  |  |  |  |

# Податоци за просторот предвиден за реализација на Студиската програма Преведување и толкување - толкувачка насока, организирана на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје

Табела 8.1. Список и површина на просториите во високообразовната установа што ќе се користат за реализација на студиската програма

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Вид и намена на просторот | Број | Број на места | Површина (m2) |
|  | **Амфитеатри** | **3** | **519** | **510** |
|  | А1 | 1 | 113 | 110 |
|  | А2 | 1 | 113 | 115 |
|  | А3 Голем амфитеатар | 1 | 293 | 285 |
|  | **Предавални** | **25** | **1015** | **1242** |
|  | П1 | **1** | 48 | 59 |
|  | П2 | 1 | 48 | 58 |
|  | П3 | 1 | 59 | 73 |
|  | П4 | 1 | 83 | 103 |
|  | П5 | 1 | 38 | 46 |
|  | П6 | 1 | 35 | 42 |
|  | П7 | 1 | 61 | 76 |
|  | П8 | 1 | 32 | 39 |
|  | П9 | 1 | 47 | 58 |
|  | П10 | 1 | 50 | 61 |
|  | П11 | 1 | 47 | 58 |
|  | П12 | 1 | 25 | 28 |
|  | П13 Цетис Мак Ф | 1 | 25 | 29 |
|  | П14 Ф1 | 1 | 17 | 22 |
|  | П15 Ф2 | 1 | 17 | 22 |
|  | П16 Ф3 | 1 | 17 | 22 |
|  | П17 ТИКА1 | 1 | 58 | 70 |
|  | П18 ТИКА2 | 1 | 58 | 70 |
|  | П19 ММЦ | 1 | 80 | 95 |
|  | П20 ММЦ С | 1 | 35 | 63 |
|  | П21 ОКК | 1 | 25 | 25 |
|  | П22 ОКК | 1 | 25 | 25 |
|  | П23 ОКК | 1 | 25 | 25 |
|  | П24 | 1 | 10 | 12 |
|  | П25 ПИТ | 1 | 50 | 61 |
|  | **Библиотеки** | **11** | **337** | **1060** |
|  | Б МЈ | 1 | 50 | 130 |
|  | Б МК | 1 | 50 | 130 |
|  | Б АЛБ | 1 | 30 | 60 |
|  | Б ТУР | 1 | 20 | 53 |
|  | Б СЛАВ | 1 | 20 | 127 |
|  | Б РОМ | 1 | 40 | 163 |
|  | Б ГЕР | 1 | 20 | 113 |
|  | Б АНГ | 1 | 50 | 196 |
|  | Б ОКК | 1 | 5 | 18 |
|  | Б ПИТ | 1 | 7 | 27 |
|  | Б ИТАЛ | 1 | 45 | 43 |
|  | **Лаборатории** | **9** | **300** | **425** |
|  | Лаб УСАИД | 1 | 19 | 21 |
|  | Лаб МОН1 Албански | 1 | 27 | 30 |
|  | Л1 | 1 | 32 | 37 |
|  | Л2 | 1 | 39 | 44 |
|  | Л3 МОН2 | 1 | 38 | 47 |
|  | Л4 МОН2 | 1 | 44 | 53 |
|  | КЛ МОН2 | 1 | 36 | 77 |
|  | СТ МОН1 | 1 | 40 | 88 |
|  | Темпус Цетис Мак | 1 | 25 | 28 |
| Вкупно | | | |  |

# Листа на опрема предвидена за реализација на студиската програма Преведување и толкување - толкувачка насока, на Филолошки факултет „Блаже Конески“

Табела 9.1. Список на опрема и наставни средства за вршење на дејноста што одговараат на нормативите и стандардите за вршење високобразовна дејност

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Опрема и наставни средства | Вид | Намена | Број |
| 1. | Кабини за превод |  |  | 17 |
| 2. | Смарт табли |  |  | 7 |
| 3. | Смарт телевизори |  |  | 2 |
| 4. | Проектори |  |  | 15 |
| 5. | Компјутери |  |  | 101 |
| 6. |  |  |  |  |
| ... |  |  |  |  |

# Информација за бројот на студентите (првпат запишани) на студиската програма во периодот од последната акредитација

Табела 10.1. Преглед на бројот на студентите запишани (првпат) на студиската програма во периодот на последната акредитација и бројот на студенти за кои се бара акредитација

Преведување и толкување – англиски јазик

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Академска година | | Број на студенти запишани во прва година |
| 1. | 2022/2023 | 44 |
| 2. | 2021/2022 | 41 |
| 3. | 2020/2021 | 39 |
| 4. | 2019/2020 | 26 |
| 5. | 2018/2019 | 29 |
| Вкупно запишани студенти | | 179 |
| Бројот на студенти за кои е добиена акредитација | | 60 |
| Бројот на студенти за кои се бара нова ре/акредитација | | 60 |

Преведување и толкување – германски јазик

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Академска година | | Број на студенти запишани во прва година |
| 1. | 2022/2023 | 0 |
| 2. | 2021/2022 | 7 |
| 3. | 2020/2021 | 0 |
| 4. | 2019/2020 | 6 |
| 5. | 2018/2019 | 7 |
| Вкупно запишани студенти | | 20 |
| Бројот на студенти за кои е добиена акредитација | | 50 |
| Бројот на студенти за кои се бара нова ре/акредитација | | 50 |

Преведување и толкување – француски јазик

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Академска година | | Број на студенти запишани во прва година |
| 1. | 2022/2023 | 0 |
| 2. | 2021/2022 | 5 |
| 3. | 2020/2021 | 0 |
| 4. | 2019/2020 | 1 |
| 5. | 2018/2019 | 1 |
| Вкупно запишани студенти | | 7 |
| Бројот на студенти за кои е добиена акредитација | | 50 |
| Бројот на студенти за кои се бара нова ре/акредитација | | 50 |

# **Информација за обезбедена задолжителна и дополнителна литератур****а**

За целите на наставата обезбедена е задолжителна и дополнителна литература од домашни автори, преводна литература и оригинална литература од странски експерти.

Факултетот располага со 11 библиотеки со богат библиотечен фонд од научни книги, научни списанија, сопствени изданија и сопствен архив. Факултетот настојува да го збогатува својот фонд со релевантна домашна и странска научна литература од областите кои се застапени во предметните програми. Задолжителната и дополнителната литература наведена во формуларот на предметните програми е обезбедена во библиотеката или од страна на предметните наставници и истата им е на располагање на студентите.

Библиотечен фонд со литература од областа на студиските програми (книги, прирачници, скрипти, компендиуми, речници, атласи, илустрациите...) во печатена и електронска форма: 172000

# Информација за веб-страница

[flf.ukim.mk](https://flf.ukim.mk/)

# Активности и механизми преку кои се развива и се одржува квалитетот на наставата

Развивањето и одржувањето на квалитетот и контрола на наставата се спроведува преку евалуација согласно ЗВО, и тоа:

Надворешна евалуација, самоевалуација, за оценување на квалитетот на наставниот кадар што ја врши Агенцијата за акредитација и евалуација на високото образование на РМ, за што поднесува соодветни извештаи.

Самоевалуација ја врши Комисијата за самоевалуација на Факултетот, на интервали од најмногу 3 години, за што поднесува соодветни извештаи. Во постапката за самоевалуација вклучени се следните активности и механизми:

- Анализа и оцена на студиските програми и наставните содржини;

- Анализа и оцена на реализацијата на наставниот процес;

- Преглед на наставно-научниот и соработничкиот кадар што учествува во изведувањето на наставниот процес;

- Анализа на научно-истражувачката дејност;

- Анализа на оценувањето на студентите;

- Анализа на студентската анкета со што се оценува квалитетот на наставата и квалитетот на студиската програма;

- Преглед на расположивите просторни и материјални ресурси;

- Опременост на факултетот (библиотечен фонд, компјутерска опрема, лаборатории);

- Влијание на научно-истражувачката работа врз квалитетот на насатавата и студирањето;

Врз основа на спроведените активности изработена се SWOT анализи за сите наведени сегменти посебно.

# Резултати од изведената самоевалуација во согласност со Упатството за единствените основи на евалуацијата и евалуациските постапки на универзитетите, донесено од Агенцијата за евалуација на високото образование во Република Македонија и од Интеруниверзитетската конференција на Република Македонија (Скопје-Битола, септември 2002)

<https://flf.ukim.mk/dokumenti/info-javen/>

# Дали формалното образование и истражувачкото искуство на наставниците кореспондира со специфичноста на студиската програма, односно со профилот и квалификацијата на наставно-научниот кадар

Табела 15.1. Збирен преглед на бројот на наставници по области ангажирани за изведување на студиската програма

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број | Научна област | Потесна научна, уметничка односно стручна област | Наставник по странски јазик | Лектор | Виши лектор | Аисистент-докторанд | Доцент | Вoнр. проф. | Редов. проф. | Научно звање –истраживач | Емеритус | Други | Вкупно |
| 1. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| .. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Вкупно | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

# Усогласеностност на структурата и содржината на циклусот на студиите со општите и специфичните дескриптори

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Општи дескриптори | | |
| Специфичен дескриптор | Опис | Предмети преку кои се обезбедува постигнување на особеностите означени со општите дескриптори |
| Знаење и разбирање | Покажува знаење и разбирање во научните полиња и области Лингвистика, Книжевност, Методика, Преведување и толкување, Усвојување втор/странски јазик, Културологија, Теорија на литература, кое се надградува врз претходното образование и обука, вклучувајќи и познавање во доменот на теоретски, практични, концептуални, компаративни и критички перспективи во соодветното научно поле.  Разбира и познава тековни прашања од понови научни истражувања. | Македонски јазик 1-6  Англиски/германски/француски јазик Б1-8  Англиски/германски/француски јазик В1-4  Општа лингвистика  Вовед во преведувањето и толкувањето  Меѓународните институции и преведувањето  Вовед во терминологијата  Подготовка за преведување и толкување  Дипломатска комуникација  Теорија на преведувањето и на толкувањето 1-2  Културолошки проучувања (англиски/германски/француски) Б1-4  Културолошки проучувања (македонски) 1-4 |
| Примена на знаењето и разбирањето | Може да го примени знаењето и разбирањето преку професионален пристап во работата или професијата.  Покажува компетенции за идентификација, анализа и решавање проблеми во предметните научни области.  Покажува способност за аргументирана поткрепа на понудените решенија. | Македонски јазик 1-6  Англиски/германски/француски јазик Б1-8  Англиски/германски/француски јазик В1-4  Општа лингвистика  Вовед во преведувањето и толкувањето  Меѓународните институции и преведувањето  Вовед во терминологијата  Подготовка за преведување и толкување  Дипломатска комуникација  Теорија на преведувањето и на толкувањето 1-2  Културолошки проучувања (англиски/германски/француски) Б1-4  Културолошки проучувања (македонски) 1-4 |
| Способност за проценка | Способност за прибирање, анализирање, оценување и презентирање информации, идеи, концепти од релевантни податоци.  Донесување соодветна проценка земајќи ги предвид личните, општествените, научните и етичките аспекти.  Способност да оценува теоретски и практични прашања, да дава објаснување за причините и да избере соодветно решение. | Македонски јазик 1-6  Англиски/германски/француски јазик Б1-8  Англиски/германски/француски јазик В1-4  Општа лингвистика  Вовед во преведувањето и толкувањето  Меѓународните институции и преведувањето  Вовед во терминологијата  Подготовка за преведување и толкување  Дипломатска комуникација  Теорија на преведувањето и на толкувањето 1-2  Културолошки проучувања (англиски/германски/француски) Б1-4  Културолошки проучувања (македонски) 1-4 |
| Комуникациски вештини | Способност да комуницира и да дискутира на стручни, како и на општи теми, да пренесува информации, идеи, проблеми и решенија во препознатлив и јасно дефиниран контекст.  Способност за независно учество со професионален пристап во специфични, научни и интердисциплинарни дискусии. | Македонски јазик 1-6  Англиски/германски/француски јазик Б1-8  Англиски/германски/француски јазик В1-4  Општа лингвистика  Вовед во преведувањето и толкувањето  Меѓународните институции и преведувањето  Вовед во терминологијата  Подготовка за преведување и толкување  Дипломатска комуникација  Теорија на преведувањето и на толкувањето 1-2  Културолошки проучувања (англиски/германски/француски) Б1-4  Културолошки проучувања (македонски) 1-4 |
| Вештини за учење | Презема иницијатива да ги идентификува потребите за стекнување натамошно знаење и учење со висок степен на независност. | Македонски јазик 1-6  Англиски/германски/француски јазик Б1-8  Англиски/германски/француски јазик В1-4  Општа лингвистика  Вовед во преведувањето и толкувањето  Меѓународните институции и преведувањето  Вовед во терминологијата  Подготовка за преведување и толкување  Дипломатска комуникација  Теорија на преведувањето и на толкувањето 1-2  Културолошки проучувања (англиски/германски/француски) Б1-4  Културолошки проучувања (македонски) 1-4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Специфични дескриптори | | |
| Специфичен дескриптор | Опис | Предмети преку кои се обезбедува постигнување на особеностите означени со општите дескриптори |
| Знаење и разбирање | - ја познава структурата на јазикот и ги разбира сите јазични рамништа;  - ја познава и ја разбира фонетско-фонолошката и граматичката структура на македонскиот, англискиот, германскиот и францускиот јазик, како и неговите лексички и стилски особености;  - ги познава особеностите на македонскиот, англискиот, германскиот и францускиот јазик во историски и во културолошки контекст;  - ја познава македонската, англиската, германската и француската литература на дијахрониски и на синхрониски план;  - ги знае основните и специфичните методологии за литературен и деловно-технички превод, како и основните вештини за симултан и консекутивен превод. | Македонски јазик 1-6  Англиски/германски/француски јазик Б1-8  Англиски/германски/француски јазик В1-4  Преведување од македонски на англиски/германски/француски јазик Б1-4 и обратно  Преведување од англиски/германски/француски јазик В на македонски 1-4  Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот/германскиот/францускиот јазик Б1-2  Толкување од македонски на англиски/германски/француски јазик Б1-4 и обратно  Толкување од англиски/германски/француски јазик В на македонски 1-4  Терминологија 1 (ИКТ)  Терминологија 2 (политика)  Терминологија 3 (право)  Терминологија 4 (медицина)  Терминологија 5 (економија)  Преведувачки алатки  Двонасочно толкување  Преведувачката и толкувачката професија |
| Примена на знаењето и разбирањето | Може да го примени знаењето и разбирањето преку професионален пристап во работата или професијата.  Покажува компетенции за вршење преведувачка дејност за потребите на институциите и организациите во различни сфери и полиња.  Покажува способност за аргументирана поткрепа на понудените решенија во процесот на делување. | Македонски јазик 1-6  Англиски/германски/француски јазик Б1-8  Англиски/германски/француски јазик В1-4  Преведување од македонски на англиски/германски/француски јазик Б1-4 и обратно  Преведување од англиски/германски/француски јазик В на македонски 1-4  Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот/германскиот/францускиот јазик Б1-2  Толкување од македонски на англиски/германски/француски јазик Б1-4 и обратно  Толкување од англиски/германски/француски јазик В на македонски 1-4  Терминологија 1 (ИКТ)  Терминологија 2 (политика)  Терминологија 3 (право)  Терминологија 4 (медицина)  Терминологија 5 (економија)  Преведувачки алатки  Двонасочно толкување  Преведувачката и толкувачката професија |
| Способност за проценка | Способност за прибирање, анализирање, оценување и презентирање информации, идеи, концепти од релевантни податоци.  Донесување соодветна проценка земајќи ги предвид личните, општествените, научните и етичките аспекти.  Способност да оценува теоретски и практични прашања, да дава објаснување за причините и да избере соодветно решение. | Македонски јазик 1-6  Англиски/германски/француски јазик Б1-8  Англиски/германски/француски јазик В1-4  Преведување од македонски на англиски/германски/француски јазик Б1-4 и обратно  Преведување од англиски/германски/француски јазик В на македонски 1-4  Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот/германскиот/францускиот јазик Б1-2  Толкување од македонски на англиски/германски/француски јазик Б1-4 и обратно  Толкување од англиски/германски/француски јазик В на македонски 1-4  Терминологија 1 (ИКТ)  Терминологија 2 (политика)  Терминологија 3 (право)  Терминологија 4 (медицина)  Терминологија 5 (економија)  Преведувачки алатки  Двонасочно толкување  Преведувачката и толкувачката професија |
| Комуникациски вештини | Способност да комуницира и да дискутира на стручни, како и на општи теми, да пренесува информации, идеи, проблеми и решенија во препознатлив и јасно дефиниран контекст.  Способност за јасна, прецизна, недвосмислена комуникација со договорните страни во процесот на делување. | Македонски јазик 1-6  Англиски/германски/француски јазик Б1-8  Англиски/германски/француски јазик В1-4  Преведување од македонски на англиски/германски/француски јазик Б1-4 и обратно  Преведување од англиски/германски/француски јазик В на македонски 1-4  Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот/германскиот/францускиот јазик Б1-2  Толкување од македонски на англиски/германски/француски јазик Б1-4 и обратно  Толкување од англиски/германски/француски јазик В на македонски 1-4  Терминологија 1 (ИКТ)  Терминологија 2 (политика)  Терминологија 3 (право)  Терминологија 4 (медицина)  Терминологија 5 (економија)  Преведувачки алатки  Двонасочно толкување  Преведувачката и толкувачката професија |
| Вештини за учење | Презема иницијатива да ги идентификува потребите за стекнување натамошно знаење и учење со висок степен на независност. | Македонски јазик 1-6  Англиски/германски/француски јазик Б1-8  Англиски/германски/француски јазик В1-4  Преведување од македонски на англиски/германски/француски јазик Б1-4 и обратно  Преведување од англиски/германски/француски јазик В на македонски 1-4  Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот/германскиот/францускиот јазик Б1-2  Толкување од македонски на англиски/германски/француски јазик Б1-4 и обратно  Толкување од англиски/германски/француски јазик В на македонски 1-4  Терминологија 1 (ИКТ)  Терминологија 2 (политика)  Терминологија 3 (право)  Терминологија 4 (медицина)  Терминологија 5 (економија)  Преведувачки алатки  Двонасочно толкување  Преведувачката и толкувачката професија |

# Усогласеност на теоретската и практичната настава со целите на студиската програма

# Усогласеност на студиската програма со единствениот европски простор за високо образование и споредливост со програмите на европски високообразовни институции

ДОКУМЕНТИ

# **Одлука за усвојување на студиската програма од Наставно-научниот совет/ Научниот совет**

**Примерок**

Врз основа на член 110 од Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр. 82/18), на член 246 од Статутот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на Одлуката за именување членови на Комисија за подготвување елаборат за студиска програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (бр. \_\_\_од\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ година), како и врз основа на поднесениот предлог-елаборат за акредитација на студиска програма од прв циклус на академски/стручни студии \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_од страна на Комисијата за подготвување на елаборатот, Наставно-научниот совет на Факултетот/Научниот совет на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на седницата од\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ година ја донесе следната:

**О Д Л У К А**

**за усвојување на студиска програма за прв циклус студии по\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Член 1**

Се усвојува Елаборатот на студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ од прв циклус на академски студии во рамките на Факултетот/Институтот\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

**Член 2**

Наставата од студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ќе започне да се изведува по добивањето согласност од Одборот за акредитација на високото образовние и по добивањето согласност за исполнување на условите за почеток со работа на студиската програма од страна на Агенцијата за квалитет на високото образование на Република Северна Македонија.

**Член 3**

Одлуката да се достави до Ректорската управа и до Универзитетскиот сенат на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ заради усвојување на студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

**Член 4**

Составен дел на оваа Одлука е елаборатот на студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

**Член 5**

Оваа Одлука влегува во сила со денот на нејзиното донесување.

Скопје, --. --. 2020 Декан

Доставено до

* Архивата на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Ректорска управа/Универзитетскиот сенат \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# Одлука за усвојување на студиската програма од Универзитетскиот сенат

**Примерок**

Врз основа на член 93 од Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/18), на член 246 од Статутот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на предлог на Наставно-научниот совет/Научниот совет на Факултетот/Институтот\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_за усвојување на студиската програма од прв циклус на академски студии\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_бр.\_\_\_\_ од \_\_\_\_2020, Универзитетскиот сенат на седницата одржана на --. --. 2020 година, ја донесе следната:

**О Д Л У К А**

Одборот за соработка и доверба со јавноста на Факултетот **за прв циклус студии на студии по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_во рамките на Факултетот/Институтот\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Член 1**

Се усвојува Елаборатот на студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ од прв циклус на академски студии во рамките на Факултетот/Институтот\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

**Член 2**

Наставата од студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ќе започне да се изведува по добивањето согласност од Одборот за акредитација на вискокото образование и по добивањето согласност за исполнување на условите за почеток со работа на студиската програма од страна на Агенцијата за квалитет на вискотото образование на Република Северна Македонија.

**Член 3**

Одлуката да се достави до Факултетот/Институтот\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , како и до Одборот за акредитација на високото образование.

**Член 4**

Оваа Одлука влегува во сила со денот на нејзиното донесување.

Скопје, --. --. 2020 Претседател на Универзитетскиот сенат,

Доставено до

* Архивата на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Факултетот \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# Мислење од Одборот за соработка и доверба со јавноста

Врз основа на член 122 од Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр. 82/18), Одборот за соработка и доверба со јавноста на Факултетот/Институтот \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата седница одржана на ден --.--.2020 година го донесе следново:

**М И С Л Е Њ Е**

Се дава позитивно/негативно мислење за Елаборатот за студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на прв циклус на академски студии на Факултетот/Институтот \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

О б р а з л о ж е н и е

Одборот за соработка и доверба со јавноста на Факултетот/Институтот\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_го разгледа Елаборатот на студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и донесе заклучок дека предложената студиска програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ за акредитација\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Поради сето тоа Одборот за соработка и доверба со јавноста на Факултетот/Институтот\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ го даде своето позитивно/негативно мислење.

Скопје, --.--.2020 Одбор за соработка со јавноста

Претседател

Доставено до

* Архивата на\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Ректорска управа на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# **Изјава од наставникот за давање согласност за учество во изведување настава по одредени предмети од студиската програма**

Врз основа на член 61 став 1 точка 4 од Законот за високо образование (Службен весник на Република Македонија бр. 82/2018) ја давам следната

**И З Ј А В А**

за согласност за учество во изведување настава по одредени предмети од студиската програма на прв циклус студии по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Јас \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, избран во звање \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и вработен во/на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на Универзитет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ давам согласност за учество во изведување настава од студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на Факултетот/Институтот \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, по наставните предмети:

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Скопје, --.--.2020 Подносител на изјава

# Согласност на Универзитетскиот сенат за учество на наставникот во реализација на студиска програма во друга високообразовна установа

Врз основа на член 93 и член 179 од Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр. 82/18), Сенатот на Универзитетот„Св. Кирил и Методиј“ во Скопје на седницата одржана на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ година, ја донесе следната:

**ОДЛУКА (1)**

**за согласност за учество во реализација на студиската програма** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**на Факултетот/Институтот**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**при Универзитетот„Св. Кирил и Методиј“ во Скопје**

**Член 1**

Врз основа на доставеното барање на Факултетот/Институтот \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Сенатот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје донесе одлука за определување наставен кадар што ќе учествува во изведување на наставата на прв циклус студии на студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на Факултетот/Институтот \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

**Член 2**

Наставен кадар вработен на единиците на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје што ќе учествува во изведување настава на прв циклус академски студии на студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ е:

1. Проф. д-р \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. Проф. д-р \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Член 3**

Одлуката стапува на сила со денот на нејзиното донесување.

Скопје, --.--.2020 Претседател на Сенат

Доставено до:

* Архивата на\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Факултетот \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# Согласност на Наставно-научниот/Научниот совет за учество на наставникот во реализација на студиска програма на друга единица на Универзитетот

Врз основа на член 110/112/113 и член 179 од Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр. 82/18), Наставно-научниот/Научниот совет на Факултетот \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на седница одржана на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ година, ја донесе следната:

**ОДЛУКА (2)**

**за согласност за учество во реализација на студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_на Факултетот \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ при Универзитетот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје**

**Член 1**

Наставно-научниот/Научниот совет донесе одлука за определување на наставен кадар што ќе изведува настава на прв циклус на студии на студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на Факултетот\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје.

**Член 1**

Наставен кадар што ќе биде ангажиран за изведување настава на прв циклус академскистудии на студиската програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_е:

1. Проф. д-р \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2. Проф. д-р \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Член 3**

Одлуката стапува на сила со денот на нејзиното донесување.

Скопје, --.--.2020

Декан

Доставено до:

* Архивата на\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Факултетот \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Прилог бр. 3.а.

**Содржина на предметните програми**

**Задолжителни предмети**

**ПРВА ГОДИНА**

**I СЕМЕСТАР**

**Реден број на прилогот: 1**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 1** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | I година / I семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Станислава-Сташа Тофоска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Студентите ќе (ги) знаат:   * основните поими од областа на фонетиката и фонологијата како и карактеристиките и спецификите на фонетскиот и фонолошкиот систем на современиот македонски стандарден јазик; ќе можат да ги сопоставуваат со карактеристиките на фонетските системи на странските јазици што ги изучуваат; * правилно да ги изговараат гласовите, да ги акцентираат зборовите и клитичките изрази и да користат правилна интонација на фразата изразувајќи се на македонски стандарден јазик; * соодветно писмено да се изразуваат применувајќи ги правилата на правописот на современиот македонски стандарден јазик. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Македонскиот стандарден јазик −развој и основни карактеристики.  Фонетика и фонологија. Врската помеѓу фонетските и значенските единици. Поими од артикулациската и акустичката фонетика. Детален преглед на карактеристиките на фонемите во македонскиот јазик со нивна класификација (вокали, сонанти, опструенти) Слог, структура на слогот. Акцент, акцентски целости.  Правопис: изучување на правописните правила на македонскиот стандарден јазик (гласовните промени, употребата на големата буква, слеаното и разделеното пишување на зборовите, употребата на правописните и интерпункциските знаци, скратувањето на зборовите и значењето на скратениците, делењето на зборовите на слогови и др.).Фонетска транскрипција од други јазици.  Правоговор: правилен изговор на гласовите на современиот македонски стандарден јазик; Односот меѓу правописот и правоговорот. Слог, структура на слогот. Акцент, акцентски целости, клитички изрази. Интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, самостојно учење | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | да е ислушан предметот (Македонски јазик1) | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Конески, Бл. | Граматика на македонскиот литературен јазик | | | Просветно дело, АД Детска радост | | 2004 |
| 2. | | група автори | Правопис на македонскиот јазик (електронско издание www. pravopis.mk). | | | ИМЈ „Крсте Мисирков“ | | 2017 |
| 3. | | Ст. Тофоска | авторизирана скрипта од наставникот | | |  | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Бојковска С., Ѓуркова Л., Пандев Д., Цветковски Ж. | Општа граматика на македонскиот јазик | | | Просветно дело | | 2008 |
| 2. | | Кирил Конески | Правописен речник на македонскиот литературен јазик | | | Просветно дело | | 1999 |
| 3. | | група автори | Толковен речник на македонскиот јазик. Том 1, 2, 3, 4, 5,6.  (електронско издание www. makedonski.gov.mk) | | | Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Скопје | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б1** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Прва година / прв семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска  виш лектор м-р Магдалена Симионска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * Способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации; * Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите; * Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн.; * Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл.; * Подобрување на вештините на усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики, прераскажување, развивање дијалози и тн. * Запознавање со основните морфосинтаксички структури и способност за нивна функционална примена. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Увежбување сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување; автентични текстови со различна содржина; акцент на вокабуларот-зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними и нивна примена; апликативно и функционално изучување на граматичките структури; запознавање со употребата во соодветен јaзичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. Глаголски и именски систем. Член. Директен и индиректен говор. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 120 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kathy Gude & Mary Stephens | CAE Result, Student’s Book with Online Practice & Workbook | | | Oxford University Press  ISBN: 978 0 19 451250 3  ISBN: 978 0 19 451241 1 | | 2014 |
| 2. | | Michael Vince | Language Practice for Advanced | | | Macmillan Education, London  ISBN: 978-0-230-46379-0 | | 2014 |
| 3. | | Атанасовска Ѓурчевска, К., Саздовска, Пигуловска, М. | Скрипта по граматика на англиски јазик (теорија и вежби) | | |  | | 2017 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Martin Hewings | Advanced Grammar in Use | | | Cambridge University Press. Third Edition  ISBN: 978-1107697386 | | 2013 |
| 2. | | Marija Janeva-Mihajlovska | Modern English Grammar | | | Trimaks, Skopje  ISBN: 978-608-204-031-8 | | 2009 |
| 3. | |  | Oxford Advanced Learner’s Dictionary | | | Oxford University Press | | 2015 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик Б1 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | прва година,  прв семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска  лектор м-р Сашка Грујовска-Миланова  лектор м-р Жанета Савиќ  странски лектор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Комуникациска компетенција на нивото Бе1.1 според Заедничката европска референтна рамка за јазици: за монолошка активност (рецепција и продукција на говорен и на пишуван јазик: разбирање при слушање, разбирање при слушање со визуелизација и при читање; пишување и зборување) и во дијалошка активност (интеракција) на говорен и на пишуван јазик. Студентот ја разбира суштината на кратки говорени и пишувани стандарднојазични текстови на приватни и деловни теми и со поедноставни јазични средства образува врзани реченици за настани, лични искуства, чувства, надежи, желби итн.; воспоставува интеракција во рутински ситуации на познати и едноставни теми и на теми што се наметнуваат при патување на германското јазично подрачје. Интеркултурна компетенција: сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура, надминување на меѓукултурните пречки во комуникацијата. Граматичка компетенција; индуктивно изведување правила, систематизација, автоматизација и примена на морфосинтаксичките, на лексиколошките, на фонетските/фонолошките и на правописните правила. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма. 1. Теми. Секојдневието и мисловниот свет; човечки особини и меѓучовечки односи; желби, цели и чувства, здравје и животни навики, исхрана и рецепти; видови домување (предности и недостатоци), психофизички вежби, товарот на секојдневието. 2. Активности. Слушање: разбирање и резимирање, решавање задачи, едноставно искажување на сопственото мислење за слушнат текст. Читање: разбирање и резимирање, решавање задачи, едноставно искажување на сопственото мислење за прочитан текст. Зборување: едноставно искажување на сопственото мислење на зададена/избрана тема, реагирање на искажан туѓ став, поставување прашање и давање одговор, искажување интерес итн., автоматизација. Пишување: собирање и набележување елементи (мисли, случки; аргументи, противаргументи итн.) на зададена/избрана тема, која е формулирана јазично или е претставена со слика; изготвување различни видови текст (приватно, полуофицијално и официјално писмо, иницирање преписка и одговарање на писмо, резиме, искажување сопствен став итн.). Јазична интеракција со различни социоинтегративни и работни форми. 3. Морфосинтакса: морфема, видови морфеми, зборообразување и флексија. Критериуми за класификација на зборовите. Зборовни групи со нагласка на глаголот. Конјугација. Граматички категории на глаголот: лице, број, глаголско време, начин и состојба. Лични и нелични глаголски форми. Критериуми за поделба на глаголите. Глаголски времиња: образување и значење (временски однос, модалност). Индикатив, конјунктив и императив. Актив, процесуален пасив и пасив на состојба. Значење/функција и употреба на глаголските категории. Согласување меѓу подметот и личноглаголската форма. Деклинација и согласување во именската синтагма. Редослед на реченичните сегменти („реченични членови“) и збороред во групите зборови. 4. Фонетика/фонологија: кратки и долги, отворени и затворени самогласки; двогласки, согласки; гласови што отсуствуваат во македонскиот јазик; минимални двојки; акцент, интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испити). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koithan, U. et al. | *Aspekte neu B1+* | | | Klett-Langenscheidt | | 2014 |
| 2. | | Lütke, M. | *Aspekte neu B1+ Intensivtrainer* | | | Ernst Klett Sprachen | | 2017 |
| 3. | | Helbig G. / Buscha, J. | *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht* | | | Langenscheidt | | 2001 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Engel, U. | *Deutsche Grammatik* | | | Groos | | 31996 |
| 2. | | Hering, A. / Matussek, M. / Perlmann-Balme, M. | *Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell (B1 – C1)* | | | Hueber | | 2019 |
| 3. | | Sieber, T. | *Aspekte neu Grammatik (B1+ – C1)* | | | Klett-Langenscheidt | | 2016 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | | | **ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б1** | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | |  | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | Преведување и толкување – француски јазик (Б) | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | Прв циклус | | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | | | 1 година /  1 семестар | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | | | Проф. д-р Маргарита Велевска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска, д-р Милена Касапоска -Чадловска, м-р Милена Недевска, лектор од франкофонско говорно подрачје | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | Нема | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување способност за читање на едноставни текстови од секојдневието со корекција на изговорот; усвојување на француските специфични гласови. Оспособување за усно и писмено разбирање на основни содржини од секојдневниот живот. Оспособување за усно и писмено изразување во поедноставни ситуации (низ куси состави, описи на лица и предмети, писма со лична содржина). Оспособување за примена на основните морфосинтаксички структури. | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Тематски : запознавање, поздравување, слободни активности, дом, семејство, спорт, храна, ориентирање во просторот...  Граматички: Член (определен, неопределен, партитивен). Повторување и изоставање на членот. Именки (род, број; прости, сложени; особености според потеклото, исклучоци). Придавки (род, број, степенување). Описни, определувачки. Местото на придавките. Заменки (лични, прилошки, посвојни, показни, неопределени, бројни, односни, прашални, извични). Местото и функцијата на заменките.  Усно и писмено разбирање и изразување низ форма на: читање со корекција на изговорот, комуникативни акти во интеракција, состави (заради повторување одредени базични граматички партии: основните прости и сложени времиња - типовите конјугации, употребата на членот, на основните предлози, видовите одречни и прашални реченици, односни заменки, директен и индиректен говор, прилози, временски изрази, директен /индиректен предмет,...). Работа врз основните граматички структури во функција на писменото изразување преку куси текстови (писма, мејлови, описи...) и диктати. Во функција на писменото и усното разбирање/изразување се користат материјали од различни извори (интернет, дневен печат, списанија, аудио-визуелни документи...). Преведување во двете насоки заради утврдување на лексиката и на морфосинтаксичките структури - реченици со даден контекст. Медијација (писмено и усно јазично посредување): пренесување кратки и едноставни содржини во функција на олеснување на комуникацијата. Избор куси текстови за лектира | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), самостојно учење... | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | | | | 120 часови | |
| 016. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | | | | 10 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | | | | 10 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен и устен испит по француски јазик/80+испит по граматика/20) | | | | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | француски и македонски | | | | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација /самоевалуација | | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Abi Mansour, D., Anthony, S., Fenoglio, P., Papin, K., Soucé, A., Vergues, M. | Odyssée A1 (учебник и работна тетратка) или други методи | | | | | CLE International | | | 2022 |
| 2. | | Bredelet, A., Bufferne, M., Mègre, B., Rodrigues, W.M. | Odyssée A2 (учебник и работна тетратка) или други методи | | | | | CLE International | | | 2022 |
| 3. | | Lété, A., Miquel, C. | Vocabulaire progressif du français | | | | | CLE International | | | 1991 |
| 4. | | Grégoire, M. | Grammaire progressive du français débutant | | | | | CLE International | | | 2013 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | Година |
| 1. | | Boulares, M. , Grand-Clement, O. | Conjugaison progressive du français avec 400 exercices | | | | CLE International | | | | 2000 |
| 2. | | Sirejols, E.,Tempesta-Renaud, G. | 450 Nouveaux exercices de grammaire (niveau débutant) | | | | CLE International | | | | 2002 |
| 3. | | Интернет страници | <http://www.bonjourdefrance.com/>  <http://www.francaisfacile.com/>  <http://www.lefrancaispourtous.com/>  [www.tv5monde.fr](http://www.tv5monde.fr)  [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)  <https://podcast.lefranchute.com/>  <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/exercices_interactifs/> | | | |  | | | |  |
| 4. | | Атанасов, П., Попоски, А.  Димовска-Калајлиевска, Љ. | Македонско-француски речник.  Француско-македонски речник.  <https://dictionnaire.lerobert.com/> | | | | Просветно дело Македонска книга | | | | 1998  2007 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **АНГЛИСКИ ЈАЗИК В1** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | прва година/  прв семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | виш лектор м-р Магдалена Симионска со соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации * запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јaзичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+4 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kathy Gude & Mary Stephens | CAE Result, Student’s Book with Online Practice & Workbook | | | Oxford University Press | | 2015 |
| 2. | | Michael Vince | Language Practice for Advanced | | | Macmillan | | 2014 |
| 3. | | Marija Janeva Mihajlovska | Modern English Grammar | | | Trimaks, Skopje | | 2009 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Martin Hewings | Advanced Grammar in Use | | | Cambridge University Press | | 2013 |
| 2. | | George Yule | Oxford Practice Grammar Advanced C1/C2 | | | Oxford University Press | | 2019 |
| 3. | |  | Oxford Advanced Learner’s Dictionary | | | Oxford University Press | | 2015 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик В1 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – германски јазик (В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | прва година / прв семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | лектор м-р Сашка Грујовска-Миланова  лектор м-р Жанета Савиќ  со соработници | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување на основните јазични компетенции (читање, слушање, пишување и зборување). Примена на основните граматички форми при составување кратки текстови на теми од секојдневието. Запознавање со историјата и културата на германскојазичните земји. Развивање на комуникативната и на социјалната компетенција. Јазично оспособување во рамките на секојдневните потреби (ниво А1 според Заедничката европска референтна рамка за јазици). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма  Теми: поздравување и претставување, пријатели и семејство, опис на местото на живеење, секојдневни активности и навики (работно секојдневие, храна, активности во слободно време, здрав живот, облека), одмор и патувања.  Граматика: глаголи во сегашно и во минато време, членови и заменки во номинатив, акузатив и датив, предлози со акузатив и со датив, реченици со прост и сложен прирок, глаголска рамка, сврзници за градење независносложени реченици.  Утврдување и збогатување на стекнатите јазични компетенции преку подготовка за читање и слушање кратки автентични текстови на германски јазик. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 4 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Dengler, S. / Rusch, P. / Schmitz, H. / Sieber, T. | Netzwerk neu A1 | | | Ernst Klett Sprachen | | 2019 |
| 2. | | Rusch, P. | Netzwerk neu A1 Intensivtrainer | | | Ernst Klett Sprachen | | 2019 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Dengler, S. / Sieber, T. | Netwerk neu Grammatik (A1 – B1) | | | Ernst Klett Sprachen | | 2021 |
| 2. | | Jin, F. / Voß, U. | Grammatik aktiv | | | Cornelsen | | 2020 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В1 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – француски јазик (В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 1 година / 1 семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска, д-р Милена Касапоска-Чадловска, м-р Милена Недевска, лектор од франкофонско говорно подрачје | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Усвојување на правилата за читање и пишување. Усвојување на основна лексика и составување едноставни текстови на секојдневни теми. Стекнување способност за составување различни видови кратки пораки и пополнување формулар со внесување на лични податоци ... Оспособување за усно и писмено разбирање на кратки содржини како и усно и писмено изразување на теми поврзани со секојдневниот живот. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Тематски: запознавање, поздравување, слободни активности, дом, семејство, спорт, храна...  Граматички: член, именка, придавка, заменки, прилози, предлози, прашални и одречни реченици.  Работа врз основните граматички структури во функција на писменото изразување преку куси текстови и диктати. Во функција на писменото и усното разбирање/изразување се користат материјали од различни извори.  Медијација (писмено и усно јазично посредување): пренесување кратки и едноставни содржини во функција на олеснување на комуникацијата. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска) задача, домашно учење. | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+4 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен испит) | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот треба да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | француски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | eвалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
|  | | Abi Mansour, D., Anthony, S. , Fenoglio, P. , Papin K., Soucé A., Vergues M. | Odyssée А1 (учебник и работна тетратка) или други методи | | | CLE  International | | 2021 |
|  | | [Bredelet](https://www.cle-international.com/auteur/a-bredelet.html) A., [Bufferne](https://www.cle-international.com/auteur/m-bufferne.html) M.,  [Mègre](https://www.cle-international.com/auteur/bruno-megre.html) B., [Rodrigues](https://www.cle-international.com/auteur/w-m-rodrigues.html) W. M. | Odyssée А2 (учебник и работна тетратка) или други методи | | | CLE  International | | 2021 |
|  | | Lété ; A.; Miquel, C. | Vocabulaire progressif du français | | | CLE International | | 1999 |
| 4. | | Siréjols, E. ; Tempesta, G. | 450 nouveaux exercices (niveau débutant) | | | CLE International | | 2002 |
| 5. | | Akyüz, A.; Bazelle-Shahmaei, B.; Bonenfant, J.; Gliemann M-F. | Les 500 exercices de grammaire (niveau A2) | | | Hachette | | 2006 |
|
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Poisson Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M. | Grammaire expliquée du français (niveau intermédiaire) | | | CLE International | | 2000 |
| 2. | | Интернет страници | <https://langue-francaise.tv5monde.com/>  <https://savoirs.rfi.fr/en/apprendre-enseigner>  http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/  <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>  <https://capsurlefle.com/>  https://www.leconjugueur.lefigaro.fr | | |  | |  |
|  | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Општа лингвистика | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | ПИТ, Италијански јазик, Шпански јазик | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје, Катедра за македонски јазик и јужнословенски јазици | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | прва година / прв семестар | | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Димитар Пандев  проф. д-р Анета Дучевска  доц. д-р Бобан Карапејовски | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Студентите да се запознаат со поимите *јазик* и *наука за јазикот*. Да можат да го определат местото на јазикот во општеството и во науката, како и местото и врските на општата лингивстика со другите науки. Да добијат знаења за развојот на општата лингвистика, нејзините основни модели и теориски пристапи. Да ги усвојат основните поставки и поими на науката за јазикот, како и функциите на јазикот (синхронија, дијахронија, парадигматика, синтагматика итн.; структурализам и функионализам; знак, јазичен знак и др.; конативна, референцијална функција на јаизкот итн.). Да ги разликуваат јазичните универзалии. Да добијат основни знаења од јазичните рамништа и од лингвистичките дисциплини (фонетика, фонологија, морфологија, зборообразување, синтакса; семантика, прагматика; социолингвистика, психолингвистика). | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   1. Предмет, цели и задачи на општата лингвистика. 2. Општата лингвистика и другите одделни науки: психологија, социологија, логика, филозофија и др. 3. Односот филологија – (општа) лингвистика – семиотика. 4. Општа : применета лингвистика. 5. Основни модели на општата лингвистика: структуралистички, дистрибуционалистички. 6. Основни дихотомии во општата лингвистика: јазик – говор; синхронија – дијахронија; парадигматика – синтагматика; инваријантност – варијантност. 7. Преглед на лингвистичките дисциплини. 8. Општата лингвистика како наука за човековиот јазик. Јазик: природен, народен, литературен (стандарден) јазик. Идиолект. 9. Јазиците во светот (енциклопедиски и лингвистички опис на јазиците во светот). 10. Јазикот како систем од знаци за комуникација меѓу луѓето. Јазикот како средство за комуникација меѓу луѓето (вербална и невербална комуникација). 11. Знак. Јазичен знак. 12. Функциите на јазикот. 13. Преглед на јазичните рамништа. 14. Историски преглед на идеите за јазикот. 15. Преглед на лингвистичките теории и учења. | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектни активности (домашни работи и семинарски трудови), домашно учење | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 4+0 | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | 60 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | / | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | 20 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | 20 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | 50 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | 60 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | 30 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | 10 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да биза запишан во соодветниот семестар | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски јазик | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација и самоевалуација | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | Издавач | | Година |
| 1. | | Пандев, Димитар | Општа реторика | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | | 2013 |
| 2. | | Bugarski, Ranko | Uvod u opštu lingvistiku | | Čigoja štampa, Beograd | | 2003 |
| 3. | | Ivić, Milka | Pravci u lingvistici 1, 2 | | Biblioteka XX vek, Čigoja štampa | | 2001 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | Издавач | | Година |
| 1. | | Burton, Strang, Rose-Marie Déchaine, Eric Vatikiotis-Bateson | Linguistics for Dummies | | John Wiley & Sons | | 2012 |
| 2. | | Crystal, David | The Cambridge Encyclopedia of Language | | Cambridge University Press | | 1997 |
| 3. | | Алпатов, Владимир Михайлович | История лингвистических учений | | ЮРАЙТ | | 2022 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ВОВЕД ВО ПРЕВЕДУВАЊЕТО И ТОЛКУВАЊЕТО | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Прва година / прв семестар | | I семестар | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Соња Китановска-Кимовска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * способност за препознавање на основните барања и околности во кои работи преведувачот/толкувачот; * способност за препознавање на социјалните и културлошките импликации од работењето во овие дејности; * способност за препознавање на проблемите/тешкотиите на кои може да се наиде при проучувањето и практикувањето на преведувањето и на толкувањето; * способност за препознавање на процесите и пристапите на преведување/толкување; * способност за полесно следење и усвојување на содржините од студиската програма по преведување и толкување; * способност за преведување кратки текстови. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Предметот има за цел да даде широка рамка на областа преведување и толкување, пред сѐ, од практичен аспект и да ги подготви и сензибилизира студентите заради приспособување на очекувањата, полесно следење и усвојување на содржините од студиската програма по преведување и толкување. На овој прегледен курс се обработуваат следните теми: преведувањето/толкувањето од гледна точка на корисникот (сигурност/доверливост, навременост, трошоци); преведувањето/толкувањето од гледна точка на преведувачот/толкувачот (кој е преведувач/толкувач, сигурност/доверливост, етика, приходи, брзина, професионална припадност); преведувачот/толкувачот како некој што учи (интелигенција, меморија, стилови на учење, контекст); процесот на преведување/толкување; неопходни вештини и знаења: искуство, луѓе, соработка, јазици, вмрежување, култура; практична примена на сознанијата преку дискусии, искуствени активности за интегрирање на теоретските поставки и професионалната практика, и преведување со постепен премин од преведување на ниво на реченица кон преведување на ниво на текст. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 40 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 40 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодеветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Robinson, Douglas | Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation (Third Edition). | | | London & New York: Routledge | | 2012 |
| 2. | | Baker, Mona | In Other Words. A Coursebook on Translation (Third Edition). | | | London & New York: Routledge | | 2018 |
| 3. | | Munday, Jeremy | Introducing Translation Studies​ (3rd edition) | | | Routledge | | 2012 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Група автори | Правопис на македонскиот литературен јазик | | | Институт за македонски јазик | | 2016 |
| 2. | | Група автори | Толковен речник на македонскиот јазик | | | Институт за македонски јазик | | 2003-2014 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Меѓународните институции и преведувањето | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 1 година / 1 семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Солзица Поповска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Цели на предметната програма (компетенции):  запознавање со општата структура и функционирање на меѓународните институции, како и нивната улога во светската политика; усвојување на терминологијата карактеристична за структурата и работењето на ЕУ, НАТО, ОН; изработување поимник. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Запознавање со историјатот, структурите и работата на Европската унија, структурата на НАТО и неговата улога во сочувување на мирот во светот, структурата, задачите и улогата на ОН и други меѓународни организации кои произлегуваат од ОН, на светската сцена. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 50 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 40 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски и англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  | The European Union, What it is and what it does | | | Publications Office of the European Union | | 2021 |
| 2. | |  | History of the United Nations | | | https://www.un.org/en/about-us/history-of-the-un | | 2021 |
| 3. | |  | Прирачник за НАТО | | | Public Diplomacy Division NATO | | 2006 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Фонтејн, П. | Европа во 12 лекции | | | Канцеларија за публикации на ЕУ | | 2010 |
| 2. | |  |  | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

**II СЕМЕСТАР**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | I година / II семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | **проф. д-р Станислава-Сташа Тофоска** | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | ислушан Македонски јазик 1 | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Студентите ќе знаат:   * да ја препознаат граматичката (морфонолошката) структура на зборовите во современиот македонски стандарден јазик; ќе можат да ги сопоставуваат со карактеристиките на именските и глаголските системи на странските јазици што ги изучуваат; * да ги препознаат граматичките категории карактеристични за зборовните групи во современиот македонски стандарден јазик и начинот на нивна реализација; * правилно да ги употребуваат формите на зборовите во современиот македонски стандарден јазик. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Основи на македонската граматика.  Морфологија и морфосинтакса на стандардниот македонски јазик. Преглед на формите на сите зборовни групи и нивната употреба: именки); Опис на морфологијата на одделните граматички категории (род, број, определеност, време, вид, начин, лице, прекажаност итн.). Специфични категории во однос на другите јазици (определеност, вид, прекажаност итн.); Разбирање на механизмите на именскиот и глаголскиот систем во македонскиот јазик. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | положен испит по Македонски јазик 1 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Конески, Бл. | Граматика на македонскиот литературен јазик | | | Просветно дело, АД Детска радост | | 2004 |
| 2. | | Ст. Тофоска | авторизирана скрипта од наставникот | | |  | |  |
| 3. | | Бојковска С., Ѓуркова Л., Пандев Д., Цветковски Ж. | Општа граматика на македонскиот јазик | | | Просветно дело | | 2008 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Кирил Конески | За македонскиот глагол | | | Детска радост | | 1999 |
| 2. | | група автори | Правопис на македонскиот јазик (електронско издание www. pravopis.mk). | | | ИМЈ „Крсте Мисирков“ | | 2017 |
| 3. | | група автори | Толковен речник на македонскиот јазик. Том 1, 2, 3, 4, 5,6.  (електронско издание www. makedonski.gov.mk) | | | Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Скопје | |  |
|  | |  | Дигитален речник на македонскиот јазик | | | (електронско издание www.drmj.eu) | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б2 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Прва година / втор семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска  виш лектор м-р Магдалена Симионска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * Способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации; * Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање; * Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн; * Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл; * Подобрување на вештините на усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики и тн. * Запознавање со основните морфосинтаксички структури и способност за нивна функционална примена. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Увежбување сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување; автентични текстови со различна содржина; акцент на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними и нивна примена; апликативно и функционално изучување на граматичките структури; запознавање со употребата во соодветен јaзичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. Заменски систем. Придавки. Прилози. Предлози. Сврзници. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 120 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | положен испит по предметот Англиски јазик Б1 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kathy Gude & Mary Stephens | CAE Result, Student’s Book with Online Practice & Workbook | | | Oxford University Press | | 2015 |
| 2. | | Michael Vince | Language Practice for Advanced | | | Macmillan | | 2014 |
| 3. | | Атанасовска Ѓурчевска, К., Саздовска, Пигуловска, М. | Скрипта по граматика на англиски јазик (теорија и вежби) | | |  | | 2017 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Martin Hewings | Advanced Grammar in Use | | | Cambridge University Press | | 2013 |
| 2. | | Marija Janeva-Mihajlovska | Modern English Grammar | | | Trimaks, Skopje | | 2009 |
| 3. | |  | Oxford Advanced Learner’s Dictionary | | | Oxford University Press | | 2015 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик Б2 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | прва година,  втор семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска  лектор м-р Сашка Грујовска-Миланова  лектор м-р Жанета Савиќ  странски лектор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Комуникациска компетенција на нивото Бе 1.2 според Заедничката европска референтна рамка за јазици: за монолошка активност (рецепција и продукција на говорен и на пишуван јазик: разбирање при слушање, при слушање со визуелизација и при читање; пишување и зборување) и во дијалошка активност (интеракција) на говорен и на пишуван јазик. Студентот ја разбира суштината на кратки говорени и пишувани стандарднојазични текстови на приватни и деловни теми и образува врзани реченици за настани, лични искуства, чувства, надежи, желби итн.; воспоставува интеракција на познати теми и на теми што се наметнуваат при патување на германското јазично подрачје. Интеркултурна компетенција: сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура, надминување на меѓукултурните пречки во комуникацијата. Граматичка компетенција; индуктивно изведување правила, систематизација, автоматизација и примена на морфосинтаксичките, на лексиколошките, на фонетските/фонолошките и на правописните правила. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма. 1. Теми: активности во слободното време, авантура, обиколка на град; доживотно учење, улогата на помнењето; занимање (опис, општествен статус, желба), конкурирање за работно место (едноставна биографија), необични занимања; видови домаќинства, семејства и пријатели; љубов и романса, барање партнер(ка) на интернет. 2. Активности. Слушање: разбирање, резимирање и дискутирање, решавање задачи, едноставно искажување на сопственото мислење за слушнат текст. Читање: разбирање, резимирање и дискутирање (извештај, текст од списание, расказ), решавање задачи, едноставно искажување на сопственото мислење за прочитан текст. Зборување: краток реферат на зададена/избрана тема, водење дијалог, заедничко планирање итн., автоматизација. Пишување: собирање и набележување елементи (мисли, случки; аргументи, противаргументи итн.) на зададена/избрана тема, која е претставена јазично или сликовно; изготвување различни видови текст (рецензија за филм, приказ на деловни идеи, пријава за работно место итн.). Јазична интеракција со различни социоинтегративни и работни форми. 3. Морфосинтакса: зборовни групи со нагласка а) на зборовните групи што се деклинираат: именка, придавка, детерминатор/членски збор, заменка и б) на неменливите зборовни групи: предлог, приредник (конјункција/конјунктор), подредник (субјункција/субјунктор), прилог, реченичен еквивалент итн. Граматички категории: род, број, падеж и лице. Флексија: деклинација и компарација. Морфолошка, морфосинтаксичка, синтаксичка, семантичка и зборообразувачка класификација. Модални и повратни глаголи. Реченица и збороред. 4. Фонетика/фонологија: кратки и долги, отворени и затворени самогласки; двогласки, согласки; гласови што отсуствуваат во македонскиот јазик; минимални двојки; акцент, интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испити). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koithan, U. et al. | *Aspekte neu B1+* | | | Klett-Langenscheidt | | 2014 |
| 2. | | Lütke, M. | *Aspekte neu B1+ Intensivtrainer* | | | Ernst Klett Sprachen | | 2017 |
| 3. | | Helbig G. / Buscha, J. | *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht* | | | Langenscheidt | | 2001 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Engel, U. | *Deutsche Grammatik* | | | Groos | | 31996 |
| 2. | | Hering, A. / Matussek, M. / Perlmann-Balme, M. | *Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell (B1 – C1)* | | | Hueber | | 2019 |
| 3. | | Sieber, T. | *Aspekte neu Grammatik (B1+ – C1)* | | | Klett-Langenscheidt | | 2016 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | | | **ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б2** | | | | | | |
| 2. | Код | | | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | Преведување и толкување – француски јазик (Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | | | 1 година/  2 семестар | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | | | Проф. д-р Маргарита Велевска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска, д-р Милена Касапоска -Чадловска, м-р Милена Недевска, лектор од франкофонско говорно подрачје | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Подобрување на усното и на писменото разбирање и искажување, коректно изговарање на специфичните гласови во посложени структури, усвојување на нови граматички содржини и лексика. Оспособување за усно и писмено разбирање на покомплексни содржини од секојдневието. Оспособување за усно пренесување на прочитани (слушнати) содржини со едноставен јазик и стил. Оспособување за пишување состави и преведување реченици и куси состави (во двете насоки). Оспособување за примена на основните морфосинтаксички структури. | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Тематски: временски прилики, секојдневни активности, социо-културни настани, патување, животна и професионална средина.  Граматички: Морфосинтакса на глаголскиот систем. Особености на глаголите. Лични и безлични форми. Прости, сложени и натсложени форми во временскиот систем. Конјугации: типови, неправилни глаголи. Конструкции: преодни, непреодни. Залог: активен, пасивен, повратен. Повратни глаголи. Безлични глаголи. Аспект. Помошни глаголи. Времиња и начини. Согласување на времињата. Неменливи класи на зборови: прилози, предлози, сврзници, извици.  Збогатување на лексичкиот фонд поврзан со горенаведените теми. Преведување на едноставни реченици во функција на совладување на специфични морфо-синтаксички и лексички содржини. Подобрување на правописот и јазичните вештини преку диктат. Во функција на писменото и усното разбирање/изразување се користат материјали од различни извори (интернет, дневен печат, списанија, аудио-визуелни документи): објаснување на текст преку прашања; обработка на современи куси раскази во функција на совладување на минатите времиња и на сложување на времињата; номинализација со цел разбирање наслови и поедноставни содржини од дневен печат на француски јазик; слушање и лексичка анализа на француски шансони; читање задолжителна лектира со нејзина обработка на час. Медијација (писмено и усно јазично посредување): пренесување кратки и едноставни содржини во функција на олеснување на комуникацијата. | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), самостојно учење... | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | | | 120 часови | |
| 016. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | | | 10 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | | | 10 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен и устен испит по француски јазик/80+испит по граматика/20) | | | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Француски јазик Б1 | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | француски и македонски | | | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација /самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Abi Mansour, D., Anthony, S., Fenoglio, P., Papin, K., Soucé, A., Vergues, M. | Odyssée A1 (учебник и работна тетратка) и други методи | | | | | CLE International | | 2022 |
| 2. | | Bredelet, A., Bufferne, M., Mègre, B., Rodrigues, W.M. | Odyssée A2 (учебник и работна тетратка) или други методи | | | | | CLE International | | 2022 |
| 3. | | Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M. | Grammaire expliquée du français | | | | | CLE International | | 2002 |
| 4. | | Boulares, M., Grand-Clement, O. | Conjugaison progressive du français avec 400 exercices | | | | | CLE International | | 2000 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Leroy-Miquel, C., Goliot-Lété, A. | Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices | | | | CLE  International | | | 1997 |
| 2. | | Еднојазични (француско-француски) речници | <http://atilf.atilf.fr/>  <https://dictionnaire.lerobert.com/>  <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> | | | |  | | |  |
| 3. | | Интернет страници | <http://www.bonjourdefrance.com/>  <http://www.francaisfacile.com/>  <http://www.lefrancaispourtous.com/>  [http://www.leconjugueur.com/frconjonlin e.php](http://www.leconjugueur.com/frconjonlin%20e.php) | | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **АНГЛИСКИ ЈАЗИК В2** | | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | | |
|  | Академска година/семестар | | | прва година/  втор семестар | | 7. | Број на ЕКТС кредити | | 5 | | |
| 8. | Наставник | | | виш лектор м-р Магдалена Симионска со соработник | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации * запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+4 | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | | 60 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење | | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бодови | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бодови | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 бодови | | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испитот по предметот Англиски јазик В1 | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски | | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Kathy Gude & Mary Stephens | CAE Result, Student’s Book with Online Practice & Workbook | | | Oxford University Press | | | 2015 |
| 2. | | Michael Vince | Language Practice for Advanced | | | Macmillan | | | 2014 |
| 3. | | Marija Janeva Mihajlovska | Modern English Grammar | | | Trimaks, Skopje | | | 2009 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Martin Hewings | Advanced Grammar in Use | | | Cambridge University Press | | | 2013 |
| 2. | | George Yule | Oxford Practice Grammar Advanced C1/C2 | | | Oxford University Press | | | 2019 |
| 3. | |  | Oxford Advanced Learner’s Dictionary | | | Oxford University Press | | | 2015 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик В2 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – германски јазик (В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | прва година / втор семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | лектор м-р Сашка Грујовска-Миланова  лектор м-р Жанета Савиќ  со соработници | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | - | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување на основните јазични компетенции (читање, слушање, пишување и зборување). Примена на основните граматички форми при составување кратки текстови на теми од секојдневието. Запознавање со историјата и културата на германскојазичните земји. Развивање на комуникативната и на социјалната компетенција. Јазично оспособување во рамките на секојдневните потреби (ниво А2 според Заедничката европска референтна рамка за јазици). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма  Теми: секојдневни активности (образование, работа, односи со соседите, спорт и рекреација, медиуми и интернет), опишување карактерни особини и чувства, мобилност и миграција.  Граматика: сврзници за градење зависносложени реченици, позиција на глаголите, повратни глаголи, предлози со акузатив или датив, деклинација и компарација на придавките.  Утврдување и збогатување на стекнатите јазични компетенции преку читање и слушање кратки автентични текстови на германски јазик. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 4 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар.  Положен испит по Германски јазик В1. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Dengler, S. / Rusch, P. / Schmitz, H. / Sieber, T. | Netzwerk neu A2 | | | Ernst Klett Sprachen | | 2020 |
| 2. | | Rusch, P. | Netzwerk neu A2 Intensivtrainer | | | Ernst Klett Sprachen | | 2020 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Dengler, S. / Sieber, T. | Netwerk neu Grammatik (A1 – B1) | | | Ernst Klett Sprachen | | 2021 |
| 2. | | Jin, F. / Voß, U. | Grammatik aktiv А1 – В1 | | | Cornelsen | | 2020 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В2 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – француски јазик (В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 1 година / 2 семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска, д-р Милена Касапоска-Чадловска, м-р Милена Недевска, лектор од франкофонско говорно подрачје | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Подобрување на усното и на писменото разбирање и изразување, коректно изговарање на специфичните гласови во посложени структури, усвојување на нови граматички содржини и на лексика. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Тематски: временски прилики, секојдневни активности, социо-културни односи, животна и професионална средина, слободно време …  Граматички: глагол (сегашно време, идно време, минато време, заповеден начин....), повратни глаголи, безлични глаголски конструкции; збогатување на лексичкиот фонд поврзан со горенаведените теми. Преведување на едноставни реченици во функција на совладување на специфични морфосинтаксички и лексички содржини. Диктат. Во функција на писменото и усното разбирање/изразување се користат материјали од различни извори.  Медијација (писмено и усно јазично посредување): пренесување кратки и едноставни содржини во функција на олеснување на комуникацијата. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска) задача, домашно учење. | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+4 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен испит) | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен Француски јазик В1 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | француски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
|  | | [Abi Mansour](https://www.cle-international.com/auteur/d-abi-mansour.html) D.,  [Anthony](https://www.cle-international.com/auteur/s-anthony.html) S. , [Fenoglio](https://www.cle-international.com/auteur/p-fenoglio.html) P., [Papin](https://www.cle-international.com/auteur/k-papin.html) K., [Soucé](https://www.cle-international.com/auteur/a-souce.html) A., [Vergues](https://www.cle-international.com/auteur/m-vergues.html) M. | Odyssée A1 (учебник и работна тетратка) или други методи | | | CLE International | | 2021 |
|  | | [Bredelet](https://www.cle-international.com/auteur/a-bredelet.html) A., [Bufferne](https://www.cle-international.com/auteur/m-bufferne.html) M., [Mègre](https://www.cle-international.com/auteur/bruno-megre.html) B., [Rodrigues](https://www.cle-international.com/auteur/w-m-rodrigues.html) W. M. | Odyssée A2 (учебник и работна тетратка) или други методи | | | CLE International | | 2021 |
| 3. | | Lété; A.; Miquel, C. | Vocabulaire progressif du français | | | CLE International | | 1999 |
| 4. | | Siréjols, E. ; Tempesta, G. | 450 nouveaux exercices (niveau débutant) | | | CLE International | | 2002 |
|  | 5. | | Akyüz, A.; Bazelle-Shahmaei, B.; Bonenfant, J.; Gliemann M-F. | Les 500 exercices de grammaire (niveau A2) | | | Hachette | | 2006 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Poisson Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M. | Grammaire expliquée du français (niveau intermédiaire) | | | CLE International | | 2000 |
| 3. | | Интернет страници | http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/  <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>  <https://capsurlefle.com/>  <https://langue-francaise.tv5monde.com/>  <https://savoirs.rfi.fr/en/apprendre-enseigner>  https://lenouveautaxi.hachettefle.fr/ | | |  | |  |
|  | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Вовед во терминологијата | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Прва година / втор семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Николче Мицкоски | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со основните концепти на терминологијата, начините на образување нови термини (неологизми), принципите за создавање терминологија. Способност за дефинирање, создавање и одржување терминолошки бази на податоци со соодветни софтверски алатки. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Запознавање со основните термини и терминолошки принципи.  Стандарди за создавање терминологија и терминолошки бази на податоци.  Терминологијата и функционалните јазични стилови.  Дефинирање и наоѓање соодветни термини за конкретни концепти.  Терминолошки бази на податоци (структура на терминолошки запис): дефинирање, достапност, компатибилност и одржување.  Софтверски алатки за терминолошки бази на податоци. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 45 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | |  | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | |  | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | |  | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски и англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Maria Teresa Cabré | Terminology: Theory, Methods and Applications. | | | John  Benjamins Publishing Co. | | 1999 |
| 2. | | Sue Atkins, Michael Rundell | The Oxford guide to practical lexicography | | | Oxford  University Press | | 2008 |
| 3. | | Pamela Faber, Marie-Claude L'Homme (Eds.) | Theoretical Perspectives on Terminology | | | John Benjamins Publishing Company | | 2022 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  | Макропроект „Македонска научна и стручна терминологија“ | | | МАНУ | | Долгорочен проект |
| 2. | | Philip Durkin (eds.) | The Oxford Handbook of Lexicography | | | Oxford University | | 2016 |
| 3. | | Fuertes-Olivera, Pedro Antonio | The Routledge Handbook of Lexicography | | | Routledge | | 2018 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Прва година / втор семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * Совладување на методологија на пребарување на пишан и електронски расположлив материјал поврзан со работните јазици на преведувачот/толкувачот (веб-страници, бази на податоци, електронски и конвенционални терминолошки речници / енциклопедии); * Составување сопствена база на податоци, терминолошки глосари на работните јазици на преведувачот/толкувачот; * Развивање свест за одговорност за неопходна подготовка за разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат/толкуваат. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, енциклопедии, технички и општи речници, изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци, стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени терминолошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн.). Откако ќе заврши наставата по II семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот/професионалниот преведувач е должен добро да се информира и да документира пред дадениот превод, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туку и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 75 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Атанасовска Ѓурчевска, К., | Пакет материјали за предметот Подготовка за преведување и толкување (интерна скрипта) | | |  | | 2017 |
| 2. | | McCarthy, M., O’Dell, F. | English Vocabulary in Use: Advanced | | | Cambridge University Press | | 2009 |
| 3. | | Gagnon, M., FarleyChevrier, F. | Guide de la recherche documentaire | | | Les Presses de l'Université de Montréal | | 2004 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kautz, U. | Handbuch Didaktik des  Übersetzens und  Dolmetschens | | | Goethe Institut | | 2002 |
| 2. | |  |  | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Подготовка за преведување и толкување (германски јазик) | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување: германски јазик (Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | прва година / втор семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Силвана Симоска, редовен професор како косител со соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со конвенционалните и електронските можности за прибирање информации и изготвување сопствена база на податоци. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Се обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан и електронски материјал. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1 + 1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски/македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kalina, Sylvia | Strategische Prozesse beim Dolmetschen | | | Narr | | 1998 |
| 2. | | Pöchhacker, Franz | Simultandolmetschen als komplexes Handeln | | | Narr | | 1994 |
| 3. | | Симоска,  Силвана | „Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“ | | | Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, кн. 30, 2004-2005, 121-132. | | 2004/2005 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Schubert, Klaus | Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie | | | Narr | | 2003 |
| 2. | |  |  | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски Б/В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Прва година / втор семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност за максимално искористување на пишан или електронски материјал со цел идниот преведувач или толкувач да се подготви за преведување или толкување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци, поимници, списоци, итн. Способност за истражување, пребарување, ексцерпирање, анализа, синтетизирање, дозирање на информации и применување на контрастивен пристап на релација текст/контекст, мајчин/странски јазик, стручен/општ јазик, цивилизациско-културни специфичности на францускиот и македонскиот јазик. Способност за користење на лексикографски и терминолошки трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ Технологии и алатки, како и на секаков пишан или електронски материјал на француски и македонски јазик. Способност за изработка на поимник и негово ажурирање, како и способност на брзо и ефикасно усвојување и владеење со новите сознанија/податоци–лексичка компетенција, семантичка компетенција, социо-лингвистичка компетенција и општа култура. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Наставата обезбедува методолошки притап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошуви и изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување или толкување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени терминолошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн). Откако ќе заврши наставата, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот/професионалниот преведувач или толкувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод/толкување, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туки и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 100 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Lederer, M. | La traduction aujourd’hui ; Le modèle interprétatif | | | Hachette | | 1994 |
| 2. | | Pöchhacker, F. | Introducting interpreting studies | | | Routledge, London | | 2004 |
| 3. | | Gile, D. | La traduction. La comprendre, l’apprendre | | | Presses Universitaires de France | | 2005 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Hatim, B. & Mason, I. | The Translator as Comminucator | | | Routledge, London and New York | | 1997 |
| 2. | | Gagnon, M., FarleyChevrier, F. | Guide de la recherche documentaire | | | Les Presses de l'Université de Montréal | | 2004 |
| 3. | | Jones, R. | Conference Interpreting Explained | | | St. Jerome Publishing, Manchester | | 1998 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ДИПЛОМАТСКА КОМУНИКАЦИЈА | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Прва година / втор семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Познавање на англиски јазик | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  - Стекнување на теоретски и практични знаења кои ќе му овозможат на студентот да ги разбере различните етички стандарди, реторички средства, тактики и цели на дипломатската комуникација.  - Осознавање и оспособување за работа со дипломатска терминологија;  - Оспособување за истражување стручна терминологија од предметната специјализирана област (дипломатија) и користење соодветни референтни материјали и извори;  - Осознавање на правилата и начините на писмено и усно изразување што се користат во дипломатијата;  - Осознавање на меѓукултурните разлики во дипломатскиот дискурс и оспособување за справување со нив. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  - Спецификите на дипломатијата и меѓународната политиката со посебен фокус на целите, макроструктурата, стилот и терминологијата.  - Проучување и примена на техниките и стратегиите на дипломатската комуникација.  - Јазикот на дипломатијата; формите на преговарачкиот процес; карактеристиките и нијансите на дипломатскиот протоколарен дискурс; карактеристиките на дипломатскиот англиски јазик;  - Реторички средства во дипломатијата и политиката.  - Специфики на дипломатскиот дискурс - дипломатски договори, дипломатски документи кои задираат во меѓудржавни интереси и се поврзани со политичките, безбедносните, економските и воените интереси на земјата, што содржат висок степен на политичка сензитивност.  - Истражување на принципите и методите за постигнување политичка еквивалентност во македонска културна перспектива.  Практична настава: терминолошка работа - составување и одржување сопствени поимници и терминолошки бази од областа на дипломатијата; анализа на автентични текстови (дипломатски нота во прво и во трето лице – вербална нота, протестна ноти, циркуларни ноти, покани, телеграми); дипломатска кореспонденција, дипломатски титули и формули на учтивост. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 40 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kurbalija, J.& Slavik, H. (eds.) | *Language and Diplomacy,* DiploProjects | | | Mediterranean Academy of Diplomatic Studies, Malta | | 2001 |
| 2. | | Вуд, Џ. Р., Серес Џ. | *Дипломатски церемонијал и протокол* | | | Издавачки центар ТРИ, Скопје | | 2009 |
| 3. | | Berridge, G.R., James, A,, Lloyd, L. | *The Palgrave Macmillan Dictionary of Diplomacy.* 3rd edition | | | Palgrave Macmillan,UK | | 2012 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Достинова Запрова, Т., Сотироски, Љ. | *Дипломатска организација, дејност и професија* | | | Универзитет „Гоце Делчев” - Штип | | 2014 |
| 2. | | Panova-Ignjatovik, Т. | *Diplomatic Communication.* *Lecture Notes* | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | 2020 |
| 3. | | Бојчев, Д. | *Англиско-македонски политички и дипломатски речник*. | | | Скопје: ТИВ-ТОП | | 2001 |

**ВТОРА ГОДИНА**

**III СЕМЕСТАР**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр.3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Македонски јазик 3 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Катедра за македонски јазик | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година / трет семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | Катерина Велјановска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | |  | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со теоријата на зборообразувањето и основните зборообразувачки модели во македонскиот јазик.Познавање и разбирање на основните поими од областа на зборообразувањето. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Зборообразување. Формообразување. Начини на зборобразување. Морфема и видови морфеми. Зборообразувачки единици. Образување на именки, придавки, глаголи и прилози. (по пат на суфиксација, префиксација, префиксно-суфиксно образување и со сложување). | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, вежби, консултации, проектни задачи (семинарски, домашни), подготовка за испит. | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | 30 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација и самоевалуција | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Кирил Конески | Зборообразувањето во современиот македонски јазик | | | Бона | | 1995 |
| 2. | | Славица Велева | Тенденции во зборообразувањето во македонскиот јазик | | |  | | 2006 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  |  | | |  | |  |
| 2. | |  |  | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б3 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година / трети семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска  виш лектор м-р Магдалена Симионска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * Развивање на способноста за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со изразено комплексни структури и вокабулар; * Развивање на способноста за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање и употреба на јазикот и/или слушање; * Надрадување на вокабуларот со посебен акцент на зборовни групи и на колокации релевантни за напредно ниво на јазикот и во функција на другите јазични вештини: читање, слушање, пишување и практична употреба на јазикот. * Надградување на способноста за писмено изразување преку применување на напредни техники за пишување; * Надградување на способноста за употреба на напредни граматички структури преку употреба на контекстуализирани примери и систематски пристап паралелно со увежбувањето на останатите јазични вештини; * Надградување на претходно стекнатите вештини на усното изразување преку опишување слики, развивање дискусии, дебати, аргументирање и тн. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Увежбување сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување; автентични текстови со различна тематика; фокус на вокабуларот–зборовни групи, колокации, идиоми, синоними и нивна контектуализирана функционална примена; фокус на напредни граматички структури (глаголски времиња, кондиционали, модални глаголи, референција и елипса, релативни реченици, пасивни конструкции, герунд и инфинитив, директен и индиректен говор, именки во формални контексти, интерпункција); регистраски нијанси (неформален и формален јазичен стил), пишување на текстови за различни цели: формални и неформални писма, емејл кореспонденција, извештаи, рецензии, критики, предлози, барања, пријави, есеи и сл. Зборообразување (збор, збороформа, лексема, морфема, видови морфеми, зборовни групи, зборообразувачки процеси и најчести зборообразувачки постапки, семантички односи: синонимија, антонимија, хомонимија, полисемија). | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 120 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | положен испит по предметот Англиски јазик Б2 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Roy Norris, Amanda French | Ready for Advanced. Coursebook with eBook and Key | | | Macmillan Education Limited. Third Edition, London. | | 2014 |
| 2. | | Roy Norris, Amanda French, Miles Hordern | Ready for Advanced. Workbook with Key | | | Macmillan Education Limited. Third Edition, London. | | 2014 |
| 3. | | Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles | Use of English for Advanced | | | Macmillan Education London.  ISBN: 978-0-230-46207-6 | | 2014 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Michael Swan, Catherine Walter | Oxford English Grammar Course: Advanced | | | Oxford Universoty Press, Oxford  ISBN: 978-0-230-46285-4 | | 2019 |
| 2. | | Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles | Listening and Speaking for Advanced | | | Macmillan Education London.  ISBN: 978 0 19 441494 4 | | 2014 |
| 3. | | Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles | Writing for Advanced | | | Macmillan Education Limited. London.  ISBN: 978-0-230-46208-3 | | 2014 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик Б3 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување: германски јазик (Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | втора година / трет семестар | 7. | | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | д-р Силвана Симоска, редовен професор како носител на предметот и наставник,  со странски лектор / соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на III семестар студентот треба да стекне завидна јазична комуникативна и фонетско-фонолошка компетенција, како и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето B2 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Предавања – сегментална фонетика и фонологија: фонетика наспрема фонологија, говорни органи, фонетска транскрипција (IPA/API), фон, фонема, алофон, морфофонема, фонетски алтернации (обезвучување на согласките на крајот од слогот/зборот, /ç/наспрема/х/, умлаут), слоговна структура, редукција (шва, вокализирано /r/), елизија, асимилација, коартикулација, вокали (монофтонзи и дифтонзи) наспрема консонанти, класификација на вокали и консонанти, минимални двојки, односот фонема – графема.  Јазични вежби: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, именки, придавки, предлози и др.), фонетиката (сегментална фонетика: изговор на различните гласови од мајчиниот јазик – ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтаксата (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор) и од лексикологијата/ зборообразувањето (изведенки, сложенки, кратенки, фразеологизми, стилски варијанти, преобликување во текстот). | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | | Предавања – теоретска настава | | | 30 часа | |
| 15.2. | | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | 120 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | | Проектни задачи | | | 10 часа | |
| 16.2. | | Самостојни задачи | | | 10 часа | |
| 16.3. | | Домашно учење – задачи | | | 10 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | | до 50 бода | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | | Положен испит по преметот Германски јазик Б2 | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | германски | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | евалуација/самоевалуација | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | | Наслов | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koithan, Ute / Schmitz, Helen / Sieber, Tanja / Sonntag, Ralf | | Aspekte neu B1+ | | München: Klett-Langenschedit | | 2014 |
|  | | Koithan, Ute / Schmitz, Helen / Sieber, Tanja / Sonntag, Ralf | | Aspekte neu B2 | | München: Klett-Langenschedit | | 2015 |
| 3. | | Rausch, Rudolf / Rausch, Ilka | | Deutsche Phonetik für Ausländer | | Langenscheidt | | 2002 |
| 4. | | Simoska, Silvana | | Phonetik und Phonologie des Deutschen | |  | | (во подготовка) |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | | Наслов | | Издавач | | Година |
| 1. | | Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim | | Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht | | Langenscheidt | | 2001 |
| 2. | | Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim | | Übungsgrammatik Deutsch | | Langenscheidt, Klett | | 2013 |
| 3. | |  | | Handbook of the International Phonetic Association. A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet. | | Cambridge: University Press | | 1999 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | | | **ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б3** | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | |  | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | Преведување и толкување – француски јазик (Б) | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | Прв циклус | | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | | | 2 година /  3 семестар | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | | 6 | |
| 8. | Наставник | | | | | Проф. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска, д-р Милена Касапоска-Чадловска,  м-р Милена Недевска, лектор од франкофонско говорно подрачје | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | Нема | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Усовршување на изговорот на францускиот јазик; Развивање на способност за анализа на текст со истакнување на логичките конектори; Способност да се издвои (низ усмено и писмено изразување) главната информација во текстови од различни области од секојдневниот и општествениот живот. | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Тематски: лично ангажирање во општествено- културниот живот, екологија, нови технологии...  Граматички: Краток вовед во фонетиката и фонологијата на францускиот јазик. Прозодиски елементи. Карактеристики на францускиот вокален систем.Разликувачки признаци и правилен изговор на усните самогласки и на полусамогласките. Графии на усните самогласки и на полусамогласките. Фонетска транскрипција на зборови и реченици.  Обработка на современи раскази, новели и бајки во функција на совладување на минатите времиња и согласување на времињата. Запознавање со техниките за правење план на текст за резиме/вовед во резиме на текст. Преведување во двете насоки. Диктат. Медијација (писмено и усно јазично посредување): реформулирање, парафразирање, резимирање, преведување и толкување... | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), самостојно учење... | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | | | 30 часови | | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | | | 120 часови | | |
| 016. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | | | 10 часови | | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | | | 10 часови | | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | | | 10 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен и устен испит по француски јазик/80+испит по граматика/20) | | | | | | | 80 бодови | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | | | до 10 бодови | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | | | до 10 бодови | | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | | | 5 (пет) (F) | | | |
| од 51 до 60 бода | | | | | 6 (шест) (E) | | | |
| од 61до 70 бода | | | | | 7 (седум) (D) | | | |
| од 71 до 80 бода | | | | | 8 (осум) (C) | | | |
| од 81 до 90 бода | | | | | 9 (девет) (B) | | | |
| од 91 до 100 бода | | | | | 10 (десет) (A) | | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Француски јазик Б2 | | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | француски и македонски | | | | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација /самоевалуација | | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Bredelet, A., Bufferne, M., Mègre, B., Rodrigues, W.M. | Odyssée А2 (учебник и работна тетратка) и други методи | | | | | CLE International | | | 2022 |
| 2. | | Bredelet, A., Mègre, B., Rodrigues, W.M. | Odyssée B1 (учебник и работна тетратка) и други | | | | | CLE International | | | 2022 |
| 3. | | Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-LeCoadic, M. | Grammaire expliquée du français | | | | | CLE International | | | 2002 |
| 4. | | Charnet, C., Robin-Nipi, J. | Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse | | | | | Hachette | | | 1997 |
| 5. | | Abry, D., Chalaron, M.-L. | Les 500 exercices de phonétique (B1/B2) | | | | | Hachette Livre | | | 2011 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | Година | |
| 1. | | Le Lay, Y. | Savoir rédiger | | | | Larousse-livres de bord | | | 2009 | |
| 2. | | Grandmangin, M. | Les verbes et leurs prépositions | | | | CLE  International | | | 2007 | |
| 3. | | Miquel, C. | Communication progressive du français avec 270 activités | | | | CLE  International | | | 2009 | |
| 4. | | Gohard - Radenkovic, A. | L’écrit, stratégies et pratiques | | | | CLE International | | | 1995 | |
| 5. | | Kamoun, Ch., Ripaud, D. | Phonétique essentielle du français (B1/B2) | | | | Didier | | | 2017 | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Прилог бр. 3 | | | | Предметна програма од прв циклус на студии | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | АНГЛИСКИ ЈАЗИК В3 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување: англиски јазик (В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 2 година  3 семестар | |  | 7. Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Владимир Цветкоски  и соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност за независно учество, со професионален пристап, во специфични научни и интердисциплинарни дискусии. Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јзичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 4 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | Тестови | | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби | | | | | | 15 бодови | | |
| 17.3. | Активност и учество | | | | | | 10 бодови | | |
| 17.4. | Домашна задача и/или семинарска работа | | | | | | 15 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Англиски јазик В2 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | | Задолжителна литература | | | | | | | |
| Реден број | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | Gude Kathy, Michael Duckworth & Louis Rogers | Proficiency Masterclass | | | Oxford University Press | | 2012 |
| 2. | A.J.Thompson & A.V.Martinet | Practical English Grammar | | | Oxford University Press | | 1986 |
| 3. | Graver B.D | Advanced English Practice | | | Oxford University Press | | 1962, 2000 |
| 22.2. | | Дополнителна литература | | | | | | | |
| Реден број | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | Michael Vince | Advanced Language Practice | | | Heineman | | 1994 |
| 2. |  | Oxford Collocations Dictionary | | |  | |  |
| 3. |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик В3 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – германски јазик (В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | втора година / трет семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Бисера Станкова со соработници | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | - | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Утврдување и напредување на јазичните компетенции (читање, слушање, пишување и зборување). Примена на соодветни граматички форми при составување посложени текстови на теми од секојдневието. Запознавање со историјата и културата на германскојазичните земји. Развивање на комуникативната и на социјалната компетенција. Јазично оспособување во рамките на секојдневните потреби (ниво В1 според Заедничката европска референтна рамка за јазици). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Патување и одмор, работниот пазар и потрошувачкото општетство, општествени промени, заштита на животната средина, социјален ангажман, уметност, изгледи за иднината.  Минато, предминато и идно време, пасив, конјунктив, деклинација во генитив, деклинација и компарација на придавките, неопределени заменки, сложени реченици, негација, предлози со акузатив, датив и генитив.  Утврдување и збогатување на стекнатите јазични компетенции преку читање и слушање подолги и покомплексни автентични текстови на германски јазик. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење:  Предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 4 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар.  Положен испит по Германски јазик В2. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Dengler, S. / Rusch, P. / Schmitz, H. / Sieber, T. | Netzwerk neu В1 | | | Ernst Klett Sprachen | | 2021 |
| 2. | | Rusch, P. | Netzwerk neu В1 Intensivtrainer | | | Ernst Klett Sprachen | | 2021 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Dengler, S. / Sieber, T. | Netwerk neu Grammatik (A1 – B1) | | | Ernst Klett Sprachen | | 2021 |
| 2. | | Jin, F. / Voß, U. | Grammatik aktiv А1 – В1 | | | Cornelsen | | 2020 |
| 3. | | Brill, L. M. / Techmer, M. | Großes Übungsbuch Wortschatz aktuell (A2 – C1) | | | Hueber | | 2021 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В3 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – француски јазик (В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 2 година / 3 семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска, лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска, д-р Милена Касапоска-Чадловска, м-р Милена Недевска, лектор од франкофонско говорно подрачје | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Подобрување на усното и на писменото разбирање и изразување, коректно изговарање на специфичните гласови во посложени структури, усвојување на нови граматички содржини и лексика. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Граматички: условен начин, конјунктив, инфинитив, партицип, герундив; активен и пасивен залог, индиректен говор. Тематски: лично ангажирање во општествено-културниот живот, екологија, нови технологии... социјално, културно, географско потекло, живеалиште, образование, здравје и здрав живот, вработување и невработеност, професии, слободно време, забава и спорт.  Медијација (писмено и усно јазично посредување): пренесување кратки и едноставни содржини во функција на олеснување на комуникацијата. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска) задача, домашно учење. | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+4 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен испит) | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен Француски јазик В2 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | француски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
|  | | [Bredelet](https://www.cle-international.com/auteur/a-bredelet.html) A., [Bufferne](https://www.cle-international.com/auteur/m-bufferne.html) M., [Mègre](https://www.cle-international.com/auteur/bruno-megre.html) B., [Rodrigues](https://www.cle-international.com/auteur/w-m-rodrigues.html) W. M. | Odyssée A2 (учебник и работна тетратка) или други методи | | | CLE International | | 2021 |
|  | | Leroy-Miguel, C.; Goliot-Lété; A. | Vocabulaire progressif du français avec 250 exercises | | | CLE International | | 1997 |
| 3. | | Morsel, M.-H., Richou, Cl., Descotes-Genon, Chr. | L’exercisier-Manuel d’expression française | | | Presse universitaire de Grenoble | | 2010 |
| 4. | | Renaud, D., Siréjols, E. | 450 nouveaux exercices (niveau intermédiaire) | | | CLE International | | 2003 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Poisson Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M. | Grammaire expliquée du français (niveau intermédiare) | | | CLE International | | 2000 |
| 2. | | Интернет страници | http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/  <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>  <https://capsurlefle.com/>  <https://langue-francaise.tv5monde.com/>  <https://savoirs.rfi.fr/en/apprendre-enseigner>  https://lenouveautaxi.hachettefle.fr/ | | |  | |  |
|  | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО 1 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 2 година  3 семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Солзица Поповска, редовен професор, д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, вонреден професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување знаења за историјата на преведувањето во Европа и посебно во Македонија како и за основните карактеристики и претставници на современите преведувачки школи во светот. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на одделните видови преведување. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Преведувањето од предисторијата до I милениум од нашата ера; Модели на преведувањето пригодни за историскиот осврт: -Лефевр-Баснет: Моделите на Ероним, на Хорациј и на Шлаермахер. Дијахрониски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во Европа почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век сè до ХХ век. Преведување на Библијата. Кирил и Методиј за преведувањето; Теоријата на преведувањето како посебна наука. Видови преведување: писмено:преведување на стручни и на литературни текстови:-усно/ толкување: 1.симултано 2. консекутивно и машинско преведување; Пристапи кон преведувањето: лингвистички,филолошки, комуникациски пристап; Теориски модели на преведување: денотативен, трансформациски, семантички, модел на нивоата на еквивалентност на содржината; Преведувачки жанрови | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 150 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | 2+2 | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 30 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 30 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 30 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 75 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | македонски и англиски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Арсова-Николиќ, Л. | Преведување: теорија и практика | | | | Универзитет ,,Сс. Кирил и Методиј" | | | | | 1999 | |
| 2. | | Bassnett , S. | Translation Studies | | | | Routledge | | | | | 1980 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Поповска, С. | Препевот пред дилеми | | | | авторот | | | | | 2004 | |
| 2. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Теорија на преведувањето и на толкувањето (германски јазик) 1 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година;  трети семестар | |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање на развојот на теоретската мисла за преведувањето и за толкувањето. Способност за решавање на преведувачко-толкувачки тешкотии и за примена на стратегии за нивното решавање: избор меѓу потуѓувањето и одомаќувањето, употреба на културноспецифични изрази, терминологијата како огледало на успешната примена на преведувачката и на толкувачката вештина. Способност за транслациска анализа на говорен и на пишуван текст. Примена на теоретското знаење во преведувачко-толкувачката практика. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Предмет, задачи и методи на транслатологијата како наука за преведувањето и за толкувањето. Врска со другите дисциплини (наука за јазикот, наука за книжевноста, културологијата, комуникациски науки и др.); Преведување и толкување: меѓусебно разграничување. Главни видови преводи: книжевен, стручен и деловно-технички превод, превод на филм и др. Фазите на развојот на теоријата на преведувањето и на толкувањето: лингвистичка, интегративно-еманципациска, функционална и когнитивно-емоционална. Видови еквивалентност: денотавивна, конотативна, текст-нормативна, прагматска и формално-естетска. Преведувачки стратегии: преземање (нулово преведување), дословно преведување, контекстуално преведување, коментирачко преведување; иновациско преведување (наслови); дивергенција, конвергенција, делумна и „нулова“ еквивалентност, лажни двојки и интернационализми. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, самостојно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 2 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување: евалуација, самоевалуација | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Prunč, Erich | Einführung in die Translationswissenschaft | | | Graz: Institut für Translationswissen-schaft | | 2002 |
| 2. | | Kautz, Ulrich | Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens | | | München: Iudicium | | 2009 |
| 3. | | [Siever](https://www.amazon.de/s/ref=dp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&text=Holger+Siever&search-alias=books-de&field-author=Holger+Siever&sort=relevancerank), Holger | Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung | | | Narr/ Francke/Attempto: Tübingen | | 2015 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Ред.  број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Бојковска, Емилија Авдиќ, Емина | (Зло)употреба на германскиот и на македонскиот јазик во политиката и преведувањето. Зборник на трудови: *XLIV Меѓународна научна конференција на Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 17–18 јуни 2017, 151 – 180. | | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ | | 2018 |
| 2. | | Авдиќ, Емина | Преведување националсоцијалистичка лексика од германски на македонски јазик врз примерот на романот Види кој се врати од Тимур Вермеш:  Зборник на трудови: *XLIII Меѓународна научна конференција на XLIX Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 25–26 јуни 2016, 144–161. | | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ | | 2017 |
| 3. | | Авдиќ, Емина | Преведување правна терминологија од германски на македонски јазик врз примерот на романот Читачот од Бернхард Шлинк.  Зборник на трудови од меѓународната научна конференција: *Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето*. Скопје, 26–27 септември 2012.“, 67–79. | | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески | | 2015 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр.3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО 1  (француски јазик) | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување од француски јазик Б на македонски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година / прв семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Ирина Бабамова, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување способност за идентификување на: основните поими во Теоријата на преведувањето и на толкувањети, на историските основи за развој на науката за преведувањето, главните теориски пристапи во преведувањето и толкувањето во Европа и пошироко, традуктолошкиот придонес на македонски лингвисти/преведувачи.  Стекнување способност за препознавање и примена на преведувачки постапки. Развивање способност за критичка анализа на преводи на македонски јазик и за самостојно истражување на теориски план. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Предмет на теоријата на преведувањето (традуктологијата).Историски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во светот почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век и периодот на т.н. Les belles infidèles, сè до ХХ век. Преводи на Библијата. Осврт на преведувањето во Македонија, со акцент на улогата на преведувањето во развојот на македонскиот јазик по Втората светска војна (преведувачи, преведувачки здруженија). Традуктолошките ставови на Блаже Конески и на Благоја Корубин. Теоријата на преведувањето како посебна наука. Пристапи кон преведувањето (лингвистички, херменевтички, комуникациски). Техники и постапки при преведувањето текст. Матрица на преводливост според Драги Михајловски.  Вежбите по овој предмет опфаќаат примена на матрицата на преводливост и на други преведувачки техники при преведување книжевни (проза, поезија, драма) и стручни текстови. (француски-македонски). | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуцаија | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Mathieu GUIDERE | Introduction à la traductologie | | | De Boeck,  Bruxelles | | 2010 |
| 2. | | Арсова-Николиќ, Лидија | Преведување – Теорија и практика | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје | | 1999 |
| 3. | | Михајловски, Драги | Преведување книжевност | | | Просветно дело | | 2019 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  | Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | | 2007 |
| 2. | | Корубин , Благоја | Македонски историо-социолингвистички теми | | | Матица македонска, Скопје | | 1994 |
| 3. | | Драги Михајловски | Под Вавилон | | | Каприкорнус, Скопје | | 2002 |
| 4. | | Mounin, Georges | Les problèmes théoriques de la traduction [file:///C:/Users/Profesor/Downloads/les-problcmes-theoriques-de-la-traduction.pdf](about:blank) | | | Tel Gallimard, Paris | | 1963 |

**IV СЕМЕСТАР**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр.3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Македонски јазик 4 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Катедра за македонски јазик | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | втора година / четврти семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | Катерина Велјановска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Македонски јазик 3 | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Основна цел е студентите да се запознаат со богатиот речнички фонд на македонскиот јазик, да ја откриваат многузначноста на зборовите, да се запознаат со фразеолошкото богатство на македонскиот јазик и да ги откриваат значења на ФИ. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Лексикологија. Сродни дисциплини. Формата и содржината на зборот. Преносно значење. Семантички односи кај лексемите (синонимија, хомонимија, антонимија, паронимија). Класификации на лексиката според: потекло, сфера на употреба, процес на обновување, експресивно-стилски карактеристики. Лексикографија. Дефиниција за фразеологија и за фразеолошки израз/фразема. Општи карактеристики на ФИ и класификации на ФИ. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, вежби, консултации, проектни задачи (семинарски, домашни), подготовка за испит. | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | 30 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Македонски јазик 3 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Симона Груевска-Маџоска | Лексикологија на македонскиот јазик | | | МИ-АН | | 2021 |
| 2. | | Катерина Велјановска | Фразеолошките изрази во македонскиот јазик (со осврт на соматската фразеологија) | | | Македонска ризница | | 2006 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  |  | | |  | |  |
| 2. | |  |  | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б4 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година / четврти семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска  виш лектор м-р Магдалена Симионска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * Развивање на способноста за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со изразено комплексни структури и вокабулар; * Развивање на способноста за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање и употреба на јазикот и/или слушање; * Надрадување на вокабуларот со посебен акцент на зборовни групи и на колокации релевантни за напредно ниво на јазикот и во функција на другите јазични вештини: читање, слушање, пишување и практична употреба на јазикот. * Надградување на способноста за писмено изразување преку применување на напредни техники за пишување; * Надградување на способноста за употреба на напредни граматички структури преку употреба на контекстуализирани примери и систематски пристап паралелно со увежбувањето на останатите јазични вештини; * Надградување на претходно стекнатите вештини на усното изразување преку опишување слики, развивање дискусии, дебати, аргументирање и тн. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Увежбување сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување; автентични текстови со различна тематика; фокус на вокабуларот–зборовни групи, колокации, идиоми, синоними и нивна контектуализирана функционална примена; фокус на напредни граматички структури (член, заменки, потенцирачки структури, партициплни дел-реченици, споредби, инверзија, сврзници, степенување на прилози и на придавки, именски групи); регистраски нијанси (неформален и формален јазичен стил), пишување на текстови за различни цели: формални и неформални писма, емејл кореспонденција, извештаи, рецензии, критики, предлози, барања, пријави, есеи и сл. Зборообразување (збор, збороформа, лексема, морфема, видови морфеми, зборовни групи, зборообразувачки процеси и најчести зборообразувачки постапки, семантички односи: синонимија, антонимија, хомонимија, полисемија). | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 120 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | положен испит по предметот Англиски јазик Б3 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Roy Norris, Amanda French | Ready for Advanced. Coursebook with eBook and Key | | | Macmillan Education Limited. Third Edition, London. | | 2014 |
| 2. | | Roy Norris, Amanda French, Miles Hordern | Ready for Advanced. Workbook with Key | | | Macmillan Education Limited. Third Edition, London. | | 2014 |
| 3. | | Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles | Use of English for Advanced | | | Macmillan Education London.  ISBN: 978-0-230-46207-6 | | 2014 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Michael Swan, Catherine Walter | Oxford English Grammar Course: Advanced | | | Oxford Universoty Press, Oxford  ISBN: 978-0-230-46285-4 | | 2019 |
| 2. | | Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles | Listening and Speaking for Advanced | | | Macmillan Education London.  ISBN: 978 0 19 441494 4 | | 2014 |
| 3. | | Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles | Writing for Advanced | | | Macmillan Education Limited. London.  ISBN: 978-0-230-46208-3 | | 2014 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик Б4 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување: германски јазик (Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | втора година / четврти семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | д-р Силвана Симоска, редовен професор како носител на предметот и наставник,  со странски лектор / соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна и фонетско-фонолошка компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето В2 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Предавања - супрасегментална фонетика и фонологија: супрасегментални/прозодиски параметри, прозодија, акцент, видови акценти, зборовен наспрема реченичен акцент, акцентот кај зборовите од германско потекло, признаци на акцентираниот слог, акцентот кај префиксите, акцентот кај суфиксите; семантички, конотативен/емоционален, демонстративен, контрастивен акцент, колебање во однос на акцентот, акцентот кај зборовите од туѓо потекло во германскиот (ултима, пенултима, антепенултима), акцентот кај сложенките, акцентот кај скратениците; реченичен акцент: автосемантички и синсемантички зборови, акцентот во глаголската и номиналната фраза, акцентот кај апозициите, набројувањата, јунктура и пауза, паузирање, темпо на говорење, ритам, ритмички обрасци, мелодија.  Јазични вежби: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, именки, придавки, предлози и др.), фонетиката (сегментална фонетика: изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтаксата (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор) и од лексикологијата/зборообразувањето (изведенки, сложенки, кратенки, фразеологизми, стилски варијанти, преобликување во текстот). | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 120 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по преметот Германски јазик Б3 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koithan, Ute / Schmitz, Helen / Sieber, Tanja / Sonntag, Ralf | Aspekte neu B2 | | | München: Klett-Langenschedit | | 2015 |
| 2. | | Rausch, Rudolf / Rausch, Ilka | Deutsche Phonetik für Ausländer | | | Langenscheidt | | 2002 |
| 3. | | Simoska, Silvana | Phonetik und Phonologie des Deutschen | | |  | | (во подготовка) |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim | Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht | | | Langenscheidt | | 2001 |
| 2. | | Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim | Übungsgrammatik Deutsch | | | Langenscheidt, Klett | | 2013 |
| 3. | | Maas, Utz | Phonologie. Einführung in die funktionale Phonetik des Deutschen. 2. überarb. Aufl. - Göttingen: | | | Vandenhoeck & Ruprecht | | 2006 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | | | **ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б4** | | | | | | |
| 2. | Код | | | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | Преведување и толкување – француски јазик (Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | | | 2 година/  4 семестар | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | | | Проф. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска, д-р Милена Касапоска -Чадловска, м-р Милена Недевска, лектор од франкофонско говорно подрачје | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Усовршување на изговорот на францускиот јазик; Развивање на способност за синтетизирање на информации од поединечни текстови; Способност да се издвои (низ усмено и писмено изразување) главната информација во текстови од различни области од секојдневниот и општествениот живот. Оспособување за составување резимеа на текстови преку техники на реформулирање | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Тематски: општествени, пријателски и професионални односи; личен став поврзан со информации од медиумите; здравје и спорт; користење интернет ...  Граматички: Разликувачки признаци и правилен изговор на носните самогласки. Графии на носните самогласки. Немо е: услови за негова (не)реализација.Немо и аспирирано h. Поврзување и поврзувачки согласки. Фонетска транскрипција на зборови, реченици и текст.  Усовршување и усвојување на техниката на резимирање на текст (барање синоними и преформулирање) и составување резиме со правилна употреба на конекторите. Преведување во двете насоки. Диктат. Медијација (писмено и усно јазично посредување): реформулирање, парафразирање, преведување и толкување... | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), самостојно учење... | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | | | 120 часови | |
| 016. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | | | 10 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | | | 10 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен и устен испит по француски јазик/80+испит по граматика/20) | | | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61до 70 бода | | | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Француски јазик Б3 | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | француски имакедонски | | | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација /самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Bredelet, A., Bufferne, M., Mègre, B., Rodrigues, W.M. | OdysséeА2 (учебник и работна тетратка) и други методи | | | | | CLE International | | 2022 |
| 2. | | Bredelet, A., Mègre, B., Rodrigues, W.M. | Odyssée B1 (учебник и работна тетратка) и други | | | | | CLE International | | 2022 |
| 3. | | Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-LeCoadic, M. | Grammaire expliquée du français | | | | | CLE International | | 2002 |
| 4. | | Charnet, C., Robin-Nipi, J. | Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse | | | | | Hachette | | 1997 |
| 5. | | Abry, D., Chalaron, M.-L. | Les 500 exercices de phonétique (B1/B2) | | | | | Hachette Livre | | 2011 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Le Lay, Y. | Savoir rédiger | | | | Larousse - livres de bord | | | 2009 |
| 2. | | Grandmangin, M. | Les verbes et leurs prépositions | | | | CLE  International | | | 2007 |
| 3. | | Miquel, C. | Communication progressive du français avec 270 activités | | | | CLE International | | | 2009 |
| 4. | | Gohard - Radenkovic, A. | L’écrit, stratégies et pratiques | | | | CLE International | | | 1995 |
| 5. | | Morsel, M.H., Richou, C., DescotesGenon, C. | L’exercisier-Manuel d’expression française (B1-B2) | | | | Presse universitaire de Grenoble | | | 2010 |
| 6. | | Kamoun, Ch., Ripaud, D. | Phonétique essentielle du français (B1/B2) | | | | Didier | | | 2017 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Прилог бр. 3 | | | | Предметна програма од прв циклус на студии | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | АНГЛИСКИ ЈАЗИК В4 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување: англиски јазик (В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 2 година  4 семестар | |  | 7. Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Владимир Цветкоски  и соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност за независно учество, со професионален пристап, во специфични научни и интердисциплинарни дискусии. Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јзичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 4 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | Тестови | | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби | | | | | | 15 бодови | | |
| 17.3. | Активност и учество | | | | | | 10 бодови | | |
| 17.4. | Домашна задача и/или семинарска работа | | | | | | 15 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Англиски јазик В2 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | | Задолжителна литература | | | | | | | |
| Реден број | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | Gude Kathy, Michael Duckworth & Louis Rogers | Proficiency Masterclass | | | Oxford University Press | | 2012 |
| 2. | A.J.Thompson & A.V.Martinet | Practical English Grammar | | | Oxford University Press | | 1986 |
| 3. | Graver B.D | Advanced English Practice | | | Oxford University Press | | 1962, 2000 |
| 22.2. | | Дополнителна литература | | | | | | | |
| Реден број | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | Michael Vince | Advanced Language Practice | | | Heineman | | 1994 |
| 2. |  | Oxford Collocations Dictionary | | |  | |  |
| 3. |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик В4 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – германски јазик (В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | втора година / четврт семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Бисера Станкова со соработници | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | - | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување на богат стручен вокабулар и напредни јазични конструкции. Збогатување на културолошките познавања. Примена на изучениот материјал во преводот на стручни текстови од различни области. Употреба на јазикот во стручни и академски ситуации (ниво В2 според Заедничката европска референтна рамка за јазици). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Здравје и медицина. Човекот и општествените односи. Техонологијата и медиумите во современото општество. Природа и заштита на животната средина. Право, криминал и политика.  Деклинација на именските зборови во сите падежи. Пасив и форми за замена на пасивот. Конјунктив. Сврзници и сложени реченици. Кохезија и кохеренција.  Утврдување и збогатување на претходно стекнатите јазични компетенции преку читање и слушање подолги стручни автентични текстови на германски јазик. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење:  Предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 4 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар.  Положен испит по Германски јазик Б3. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Loumiotis, U. /  Mazur, A. | So geht’s zu B2 | | | Ernst Klett Sprachen | | 2021 |
| 2. | | Hering, A. / Matussek, M. / Perlmann-Balme, M. | Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell (B1 – C1) | | | Hueber | | 2019 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Dinsel, S. / Geiger, S. | Deutsch Übungsbuch Grammatik (A2 – B2) | | | Hueber | | 2021 |
| 2. | | Brill, L. M. / Techmer, M. | Großes Übungsbuch Wortschatz aktuell (A2 – C1) | | | Hueber | | 2021 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В4 | | | | | | | |
| 2. | Код | |  | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | Преведување и толкување – француски јазик (В) | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | Прв циклус | | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | 2 година / 4 семестар | | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | Проф. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска, лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска, д-р Милена Касапоска-Чадловска, м-р Милена Недевска, лектор од франкофонско говорно подрачје | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | нема | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Комуникативни цели: изразување на лични ставови, мислења, изведување заклучоци, пренесување на туѓи искази, прераскажување, информирање за одредени ситуации и настани. Писмено изразување преку помали состави во врска со темите што се обработуваат или по слободен избор. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Граматички: исказни и односни зависносложени реченици, прилошкоопределбени зависносложени реченици и изразување на релациите: време, причина, последица, цел, допуштање, хипотетичност, споредба.  Тематски: патувања, музика, литература, медиуми, општествена ангажираност, лични ставови во однос на социјални теми и проблеми....  Медијација (писмено и усно јазично посредување): пренесување кратки и едноставни содржини во функција на олеснување на комуникацијата. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска) задача, домашно учење. | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | 150 | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | 2+4 | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | 15.1. | | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 60 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | 16.1. | | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | | Тестови (писмен испит) | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | | Активност и учество | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен Француски јазик В3 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | француски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | Автор | | Наслов | | | Издавач | | Година |
|  | [Bredelet](https://www.amazon.fr/s/ref=dp_byline_sr_book_2?ie=UTF8&field-author=A.+Bredelet&text=A.+Bredelet&sort=relevancerank&search-alias=books-fr) A., [Bufferne](https://www.amazon.fr/s/ref=dp_byline_sr_book_3?ie=UTF8&field-author=M.+Bufferne&text=M.+Bufferne&sort=relevancerank&search-alias=books-fr) M., [Rodrigues](https://www.amazon.fr/s/ref=dp_byline_sr_book_4?ie=UTF8&field-author=W.+M.+Rodrigues&text=W.+M.+Rodrigues&sort=relevancerank&search-alias=books-fr) W. M. | | Odyssée А2 (учебник и работна тетратка) или други методи | | | CLE International | | 2021 |
| 2. | [Bredelet](https://www.cle-international.com/auteur/a-bredelet.html) A., [Mègre](https://www.cle-international.com/auteur/bruno-megre.html) B., [Rodrigues](https://www.cle-international.com/auteur/w-m-rodrigues.html) W. M. | | Odyssée B1 (учебник и работна тетратка) или други методи | | | CLE International | | 2022 |
| 3. | Leroy-Miguel, C.; Goliot-Lété; A. | | Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices | | | CLE International | | 1997 |
| 4. | Morsel, M.-H., Richou, Cl.,  Descotes-Genon, Chr. | | L’exercisier-Manuel d’expression française | | | Presse universitaire de Grenoble | | 2010 |
|  | 4. |  | |  | | |  | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | Автор | | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | Poisson Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M. | | Grammaire expliquée du français (niveau intermédiaire) | | | CLE International | | 2000 |
| 2. | Интернет страници | | http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/  <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>  <https://capsurlefle.com/>  <https://langue-francaise.tv5monde.com/>  <https://savoirs.rfi.fr/en/apprendre-enseigner>  https://lenouveautaxi.hachettefle.fr/ | | |  | |  |
|  |  | |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО 2 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 2 година  4 семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Солзица Поповска, редовен професор, д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, вонреден професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со природата на преведувањето и толкувањето. Оспособување за разликување на процесите за преведување и толкување според нивните главни карактеристики. Усвојување на преведувачкиот модел ,,правење матрица на преводливост". Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Современи школи на преведувањето:Американска преведувачка работилница; Ричардс и ,,унифицирано значење"; Е. Паунд и теорија на реенергизација; Н. Чомски и Е. Најда; функционална еквиваленција. Разни проучувања на преведувањето; руските формалисти и чешката преведувачка школа; Џ. Холмс и двојната природа на преводот; И.Е.Зох и израелската полисистемска преведувачка школа. За природата на оригиналот; разликата меѓу авторот на оригилнот и преведувачот; Руските формалисти и постапката на очудување; поимот матрица на преводливост; подготовка на матрици на преводливост за поетски и прозни дела од различен вид врз примери од англо-американската и македонската книжевност; за концептот на преведувањето според т.н. деконструктивистичка школа на Ж. Дерида, П. Де Ман и др.и нивниот претеча В. Бенјамин со есејот ,,Задача на преведувачот"; стекнување на свесен приод кон преведувањето и неговото место, природа и значење во современиот свет. | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 150 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | 2+2 | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 30часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 30часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 30 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 75бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | положен испитот по предметот Теорија на преведување 1 (англиски јазик) | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | македонски и англиски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Gentzler, E. | Contemporary Translation Theories | | | | Routledge | | | | | 1993 | |
| 2. | | Михајловски, Д. | Под Вавилон: задачата на преведувачот | | | | Каприкорнус | | | | | 2002 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Norris, C. | Deconstruction: Thory and Practice | | | | Routledge | | | | | 1993 | |
| 2. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Теорија на преведувањето и на толкувањето (германски јазик) 2 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година;  четврти семестар | |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со сличностите и со разликите меѓу преведувањето и толкувањето. Способност за стекнување преведувачка и толкувачка вештина. Способност за усвојување на преведувачки и толкувачки стратегии. Способност за решавање на преведувачко-толкувачки тешкотии и за примена на стратегии за нивното решавање: избор меѓу потуѓувањето и одомаќувањето, употреба на културноспецифични изрази и успешна примена на терминологија. Способност за транслациска анализа на говорен и на пишуван текст. Примена на теоретското знаење во преведувачко-толкувачката практика. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Преведувањето и толкувањето како меѓујазичен и меѓукултурен трансфер; Терминологија од преведувачко-толкувачки аспект. Решавање објективно забележливи преведувачки и толкувачки проблеми и субјективно условени тешкотии кои потекнуваат од: изворниот текст (содржина, терминологија итн.), од прагматскиот аспект (односот спрема испраќачот и примачот итн.), од културната особеност (на конвенциите за видот на текстот, формулациите на насловите, единиците мера итн.) и од меѓујазичниот однос (т. е. разликите во семантичката, синтаксичката, супрасегменталната, конотациската структура меѓу изворниот и целниот јазик итн.). Компетенциите на преведувачот и на толкувачот; Преведувачки помагала. Главни видови толкувања и нивно меѓусебно разграничување: консекутивно и симултано толкување, двонасочно преведување, преведување од лист и др. Фазите на процесот на толкувањето; Стратегии при толкување;Техники на бележење. Критичка анализа и евалуација на говорен текст. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, самостојно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 2 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување: евалуација, самоевалуација | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар. Положен испит по Теорија на преведувањето и на толкувањето 1. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Feldweg, Erich | [Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß](http://www.stauffenburg.de/asp/books.asp?id=612) | | | Tübingen: Stauffenburg | | 1996 |
| 2. | | Kautz, Ulrich | Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens | | | München: Iudicium | | 2009 |
| 3. | | Pöchhacker,  Franz | Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen | | | Tübingen: Stauffenburg | | 2000 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Ред.  број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Prunč, Erich | Entwicklungslinien der Translationswissenschaft: Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht | | | Berlin: Frank & Timme | | 2010 |
| 2. | | Бојковска, Емилија;  Авдиќ, Емина | Терминологијата од преведувачки и толкувачки аспект.  *Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување*. Скопје: УКИМ 2021, стр. 19–36, во рамките на научноистражувачки проект на УКИМ; 2019–2021: *Осовременување на методите и на техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарните студии по преведување и толкување*. | | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј | | 2021 |
| 3. | | Бојковска, Емилија | Непреводливото и(ли) непреведеното во преводот. *XLIII Меѓународна научна конференција на XLIX Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура.* Охрид, 25–26 јуни 2016, 50–74. | | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј | | 2017 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр.3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО 2  (француски јазик) | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување од француски јазик Б на македоснки јазик А | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година / втор семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Ирина Бабамова, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување способност за идентификување на клучните поими во теоријата на преведувањето и на главните теориски пристапи во преведувањето и толкувањето во втората половина на XX век. Развивање способност за примена на преведувачки постапки и за самостојно преведување текстови.  Развивање способност за самостојно истражување на теориски план и за самостојна критичка анализа на преводи од француски на македонски јазик. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Клучни поими во теоријата на преведувањето: смисла, еквиваленција, верност. Начини на преведување (адаптација, експликација, компензација). Типови преведување кај Гете, Шлаермахер, Јакобсон, Мешоник, Еткинд. „Преводни единици“, „преводни универзалии“, „корпуси“, „преводни стратегии“.  Толкување и видови толкување (консекутивно и симултано). Осврт на техниките на бележење при консекутивното толкување. Фонолошко преведување – транскрипција и транслитерација. Преведување лексички содржини-реалии и лажни пријатели (faux аmis). Преведување за аудио-визуелни медиуми.  Вежбите по овој предмет опфаќаат примена на матрицата на преводливост и на други преведувачки техники при преведување книжевни (проза, поезија, драма) и стручни текстови од шпански на македонски јазик, како и анализа и евалуација на преводи од француски на македонски јазик. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 15 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 25 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по Теорија на преведувањето и на толкувањето 1 (француски јазик) | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуцаија | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Mathieu GUIDERE | Introduction à la traductologie | | | De Boeck,  Bruxelles | | 2010 |
| 2. | | Арсова-Николиќ, Лидија | Преведување – Теорија и практика | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје | | 1999 |
| 3. | | Михајловски, Драги | Преведување книжевност | | | Просветно дело | | 2019 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  | Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | | 2007 |
| 2. | | Roman Jakobson | Essai de linguistique générale | | | Editions de minuit | | 1981 |
| 3. | | Mounin, Georges | Les problèmes théoriques de la traduction [file:///C:/Users/Profesor/Downloads/les-problcmes-theoriques-de-la-traduction.pdf](about:blank) | | | Tel Gallimard, Paris | | 1963 |

**ТРЕТА ГОДИНА**

**V семестар**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 5** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 3 година / 5 семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | доц. д-р Бојан Петревски | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Да е ислушан предметот Македонски јазик 4. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * студентите да стекнат знаења за синтаксата како лингвистичка дисциплина; * да ја усвојат именската синтагма како синтаксичка единица; * да развијат вештини за синтаксичка анализа на различни материјали (книжевни и публицистички текстови, говорениот јазик во медиумите, разговорни ситуации); * да развијат вештини за употреба на синтаксичката терминологија во врска со именската синтагма; * да развијат вештини за конструирање различни видови именски синтагми, нивна употреба во соодветен контекст и за изразување едно значење со повеќе форми. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   1. Предмет на синтаксата 2. Именската синтагма како синтаксичка единица 3. Структурата на именската синтагма 4. Структурна и функционална класификација на модификаторите во именската синтагма 5. Референција и референциски изрази 6. Tипологија на референциските изрази: изразувањето на определеноста и на неопределеноста во именската синтагма во македонскиот јазик 7. Синтаксичките функции на именската синтагма 8. Именската синтагма како информациска единица: дискурсните функции на именската синтагма, позицијата на нејзините елементи и нејзината позиција во исказот 9. Карактеристики на именската синтагма во говорениот јазик и атипични именски синтагми 10. Именската синтагма во македонскиот јазик во споредба со други јазици | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е положен испитот по предметот Македонски јазик 4. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Лилјана Минова-Ѓуркова | Синтакса на македонскиот стандарден јазик | | | Магор | | 2000 |
| 2. | | Зузана Тополињска | Граматика на именската фраза во македонскиот литературен јазик | | | МАНУ | | 1974 |
| 3. | | Talmy Givón | Syntax. An introduction. Volume II | | | John Benjamin Publishing Company | | 2001 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Denis Creissels | Syntaxe générale, une introduction typologique 1: catégories et constructions. | | | Hermes Science Publications | | 2006 |
| 2. | | Claude Muller | Les bases de la syntaxe: Syntaxe contrastive français – langues voisines | | | Presses Universitaires de Bordeaux | | 2008 |
| 3. | | Franck Neveu | Dictionnaire des sciences du langage | | | Armand Colin | | 2004 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б5 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / петти семестар | | V семестар | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Соња Китановска-Кимовска  виш лектор м-р Сања Гавриловска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Покажува способност за писмено и усно разбирање текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Покажува знаење со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и покажува способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување есеи, писма, предлози, статии, итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. Синтаксички единици: група, реченица, сложена реченица. Видови групи: именска група, глаголска група, придавска група, прилошка група, предлошка група. Видови реченици: прости, сложени (зависносложени, независносложени). Структура на синтаксичките единици и функции на елементите во синтаксичките единици. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 120 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | положен испит по предметот Англиски јазик Б4 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Gude Kathy, Duckworth Michael, Rogers Louis | Cambridge English: Proficiency (CPE) Masterclass | | | Oxford University Press | | 2013 |
| 2. | | Evans, Virginia | CPE Use of English 1 for the revised Cambridge Proficiency Examination | | | Express Publishing | | 2002 |
| 3. | | Miller, Jim | A Introduction to English Syntax | | | Edinburgh University Press | | 2022 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Vince, Michael | Language Practice for Advanced. English Grammar and Vocabulary with Key (4th edition) | | | Macmillan | | 2014 |
| 2. | | Moore, Julie | Common Mistakes at Proficiency…and How to Aovid Them | | | Cambridge University Press | | 2005 |
| 3. | | A.J.Thompson & A.V.Martinet | Practical English Grammar | | | Oxford University Press | | 1986 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик Б5 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | трета година,  петти семестар | | 7. | Број на ЕКТС-кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска  лектор м-р Сашка Грујовска-Миланова  лектор м-р Жанета Савиќ  странски лектор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Комуникациска компетенција на нивото Бе 2.2 според Заедничката европска референтна рамка за јазици: за монолошка активност (рецепција и продукција на говорен и на пишуван јазик: разбирање при слушање, при слушање со визуелизација и при читање; пишување и зборување), за дијалошка активност (интеракција) на говорен и на пишуван јазик и за меѓујазично посредување. Студентот разбира подолги говорени и пишувани текстови (предавања, стандарднојазични филмови итн.), следи поосложена аргументацијата и го открива гледиштето што се застапува; дава детален опис на различни теми, образува искази за предности и за слабости на дадено гледиште, воспоставува спонтана и течна интеракција со роден говорител, активно учествува во дискусија, аргументира и си го брани ставот. Интеркултурна компетенција: сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура, надминување на меѓукултурните пречки во комуникацијата. Граматичка компетенција; индуктивно изведување правила, систематизација, автоматизација и примена на морфосинтаксичките, на лексиколошките, на фонетските/фонолошките и на правописните правила. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма. 1. Теми: јазична интеракција на интернет и преку телефон. Вештини: академски, стручни, комуникациски итн.; материјална и духовна култура: архитектонска и ликовна уметност, бои, музика, книжевност, јазик; истакнати уметници од германското јазично подрачје; чувства; светското културно наследство, авторски права и кражба на уметничко дело; историја; читање на историјата, сведоштво за историски настан, историјата на германското говорно подрачје по Втората светска војна, поделбата на Германија, изградбата и падот на Берлинскиот ѕид, сегашното државно уредување на Германија. 2. Активности. Слушање: разбирање, резимирање и дискутирање подолг и посложен слушнат текст (вести и научнопопуларен текст), решавање задачи, посложено формулирање на сопственото мислење. Читање: разбирање, резимирање и дискутирање подолг и посложен прочитан текст (рецензија за книга, аргументативен текст, дијалог за култура, историја, психологија), решавање задачи; на посложено ниво формулирано искажување на сопственото мислење за прочитан текст; парафразирање. Зборување: собирање и подредување информации во кратка презентација на зададена/избрана тема со искажување сопствен став; играње улоги итн.; парафразирање, синоними, антоними; автоматизација. Пишување: структура на различни видови текстови (статија, краток расказ): кохеренција и кохезија; деиксис и конексија; парафразирање, синоними, антоними, интензивирање исказ. Јазична интеракција со различни социоинтегративни и работни форми. 3. Синтакса: Текст. Говорен чин. Исказ и реченица. Илокуција и пропозиција. Депенденциско-глаголската граматика: рекција и депенденција; регенс, глава, депенденс и сателит; синтагма и синтаксички сегмент („синтаксички член“); реченичен сегмент („реченичен член“) и атрибут; изразна форма (мотфосинтаксичка реализација) и синтаксичка функција. Поделба на реченичните конструкции: главна и зависна реченица, зависносложена и независносложена реченица. Реченични сегменти. Синтаксичка и семантичка валентност на глаголот. Реченични дополнувања и реченични додатоци. Редослед на реченичните сегменти. 4. Фонетика/фонологија: кратки и долги, отворени и затворени самогласки; двогласки, согласки; гласови што отсуствуваат во македонскиот јазик; минимални двојки; акцент, интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испити). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koithan, U. et al. | *Aspekte neu B1+* | | | Klett-Langenscheidt | | 2014 |
| 2. | | Lütke, M. | *Aspekte neu B1+ Intensivtrainer* | | | Ernst Klett Sprachen | | 2017 |
| 3. | | Engel, U. | *Deutsche Grammatik* | | | Groos | | 31996 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Engel, U. | *Syntax der deutschen Gegenwartssprache* | | | Schmidt | | 42009 |
| 2. | | Hering, A. / Matussek, M. / Perlmann-Balme, M. | *Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell (B1 – C1)* | | | Hueber | | 2019 |
| 3. | | Sieber, T. | *Aspekte neu Grammatik (B1+ – C1)* | | | Klett-Langenscheidt | | 2016 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 5** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Француски јазик (преведување / толкување) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 3 година  5 семестар | | 7. | Број на ЕКТС кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Маргарита Велевска, редовен професор. Лектори: м-р Анита Кузманоска, д-р Милена Касапоска -Чадловска, м-р Милена Недевска, Севда Лазаревска, лектор од франкофонско говорно подрачје. | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Оспособување за: разбирање устен и писмен автентичен материјал; усно изложување на проблеми и идејни расправи од различни области; аналитичко-синтетички приод на документи со сродни содржини /препознавање на различни јазични регистри преку аудио, видео и пишани документи. Оспособување за писмено изразување преку резиме и синтеза на текстови од актуелни и други теми од различни области, пишување мотивационо писмо и други писма. Оспособување за разликување на примарните и секундарните функции при граматичка анализа на реченицата. Способност за синтаксичка анализа на проста и сложена реченица. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Изработка на покомплексно резиме на текст. Усно и писмено реформулирање на реченици. Употреба на сврзници / логички конектори. Усно и писмено изразување на свој став во врска со разни теми. Разбирање на аудиовизуелен материјал од различни области и материјал што ја претставува современа Франција и франкофонските култури. Специфични граматички и лексички содржини. Преведување реченици. Диктат. Обработка на француски филмови и книги. Медијација (писмено и усно јазично посредување): реформулирање, парафразирање, резимирање, преведување и толкување...  Граматички: Примарни и секундарни функции. Синтакса на глаголските начини: инфинитив, партицип, герундив. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), самостојно  учење... | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен и устен испит) | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар  и да е положен Француски јазик (Б) 4 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | француски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | A. Bredelet, Bruno Mègre, W. M. Rodrigues | Odyssée B1 (учебник и работна тетратка) или други методи за учење француски јазик | | | CLE International | | 2022 |
| 2. | | M. Boularès,  J-L. Frérot | Grammaire progressive  du français avec 400  exercices -Niveau  avancé | | | CLE International | | 1997 |
| 3. | | Claire Leroy-  Miquel | Vocabulaire progressif  du français | | | CLE International | | 1999 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | S. Poisson-  Quinton,  R.Mimran, M. - Le Coadic | Grammaire expliquée  du français. Niveau intermédiaire. | | | CLE International | | 2002 |
| 2. | | N. Le Querler | Précis de syntaxe française | | | Presses Universitaires  de Caen | | 1994 |
| 3. | |  | Дела од современи француски и франкофонски автори / француски и франкофонски филмови | | |  | |  |
| 4. | | Интернет  страници | <http://apprendre.tv5monde.com/>  <http://www.bonjourdefrance.com/>  <https://capsurlefle.com/>  <https://leflepourlescurieux.fr> | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (англиски Б и В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / петти семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор и м-р Магдалена Симионска, виш лектор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | |  | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Унапредување на концентрацијата и меморијата; надминување на тремата од јавен настап; унапредување на способноста за изразување на англиски јазик и на стандарден македонски јазик. Меморирање со постепена примена на техниките на бележење. Разбирање - анализа и синтеза на различни видови говори. Владеење на лексичко-граматички специфичности на изворниот јазик и на јазикот цел со цел коректност во изразувањето. Способност за толкување од англиски јазик на македонски јазик и обратно на говори во траење до 4 минути. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик. Постепено воведување на техниките на бележење и синтетизирање при толкувањето. Консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени говори н на актуелни теми со бележење. Увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот - концентрацијата, меморијата, аналитички способности и др. Усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот. Толкување на автентични и неавтентични говори. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+6 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Устен / практичен испит | | | | | 90 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | |  | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по Англиски јазик (Б) 4 и  редовно и активно учество во наставата | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, Roderick | Conference  Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | 2002 |
| 2. | | Gillies, A. | *Note-taking for Consecutive Interpreting: A short Course* | | | St. Jerome Publishing | | 2005 |
| 3. | | Gile, D. | *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Nolan, James | *Interpretation: Techniques and Exercices* | | | Clevedon: Multilingual Matters Ltd | | 2005 |
| 2. | | Rozan, Jean-François | *Note-taking in Consecutive Interpreting* (transl. Gillies, A.) | | | Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies | | 2002 |
| 3. | | European Commission, DG Interpretation (SCIC) | SPEECH REPOSITORY - Interpretation <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home> | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Tолкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | трета година,  петти семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска  проф. д-р Емина Авдиќ | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Компетенција за консекутивно толкување од македонски на германски и обратно (анализа на сегменти од говорениот текст, подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.). Техники на бележење. Усвојување и примена на толкувачките стратегии за структурно, содржински, синтаксички, лексички и прозодиски едноставни говорени текстови (говори) без поголеми културни предизвици. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Суштината на толкувањето. Разграничување наспрема преведувањето. Видови толкување. Видови консекутивно толкување. Еквивалентност и скопос. Видови говорен текст. Јазични вежби. Создавање говорен текст со набљудување слика. Игри со поделени улоги. Вежби за концентрација и мнемотехнички вежби. Збогатување на речникот и на општата наобразба, унапредување на граматичката правилност. Следење на логичниот тек на содржината. Анализа на структурата на текстот (вовед, главен дел, заклучок). Вовед во толкувањето. Предавање на суштината на две- или триминутен говор на истиот јазик, а потоа од германски на македонски јазик, без бележење со употреба на парафрази, синоними итн. Издвојување на релеватните содржински елементи и компримирање. Дистанцирање од зборот и концентрирање на идеите/мислите и на врските (конектори) во текстот. Премин кон консекутивно толкување со бележење од германски на македонски јазик, а потоа и во обратната јазична насока. Создавање сопствен систем на бележење: кратенки и нејазични знаци. Бележење на релевантните и на содржински второстепените елементи од пораката и на врските (конектори) во текстот. Фази во толкувачкиот процес: истражување на зададена тема, изготвување глосар, анализа на сегменти од текстот (структура и цел на пораката, целна група), терминологија и жаргонски изрази, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката, толкувачки стратегии, продукција на целниот текст. Проверка на плаузибилноста. Меѓукултурна комуникација и толкување културноспецифични поими. Одомаќување и потуѓување. Вежби за изразување: парафрази, синоними, антоними, хомоними, полисеми, пароними, фразеологизми итн. Пренесување сопствените именки. Анализа на грешките. Прифатливи и неприфатливи грешки. Оправдана корекција на грешките во исклучителни случаи. Презентација: јазична, парајазична и нејазична комуникација со слушателите, јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 6 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект  (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Feldweg, Erich | [Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß](http://www.stauffenburg.de/asp/books.asp?id=612) | | | Heidelberg: Groos | | 1996 |
| 2. | | Pöchhacker,  Franz | Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen | | | Tübingen: Stauffenburg | | 2017 |
| 3. | | Göttert, K.-H. | Einführung in die Rhetorik: Grundbegriffe – Geschichte – Rezeption | | | Padeborn: Fink | | 42009 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | [Andres](https://www.amazon.de/s/ref=dp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&text=D%C3%B6rte+Andres&search-alias=books-de&field-author=D%C3%B6rte+Andres&sort=relevancerank), Dörte; Behr, Martina; Dingfelder-Stone, Maren (Hrsg.) | Dolmetschmodelle – erfasst, erläutert, erweitert (InterPartes) | | | Frankfurt: Lang | | 2013 |
| 2. | | Бојковска, Емилија; Авдиќ, Емина | Терминологијата од преведувачки и толкувачки аспект. Саздовска-Пигуловска, Милена; Поповска, Солзица (ур.): *Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување,* стр. 19–36. | | | Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | 2021 |
| 3. | | Bohušová Zuzana; Kadrić, Mira | [Dolmetschen. Interpreting (Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge)](https://www.amazon.de/Dolmetschen-Interpreting-Translationswissenschaft-ihre-Zusammenh%C3%A4nge/dp/3706908603/ref=sr_1_6?s=books&ie=UTF8&qid=1543311460&sr=1-6&keywords=dolmetschen) | | | Wien: Praesens | | 2015 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / петти семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност на студентот да толкува консекутивно (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена traduction à vue и chuchotage; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Воведување, а потоа целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Воведување, а потоа целосно совладување на консекутивното толкување, толкување на пишан текст и говор (traduction à vue), симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+6 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Seleskovitch, D. & Lederer, M. | Pédagogie raisonnée de l’interprétation | | | Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4 | | 1989 |
| 2. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 3. | | Rozan | La prise de note en interprétation consécutive | | | Université de Genève | | 1959 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, R. | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | 1998 |
| 2. | | Gillies, A. | Note-taking for Consecutive Interpreting, A short | | | Course St. Jerome Publishing | | 2005 |
| 3. | | Pöchhacker, F | Introducting interpreting studies | | | Routledge, London | | 2004 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 1** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (англиски Б и В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / петти семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор и м-р Магдалена Симионска, виш лектор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | |  | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Унапредување на концентрацијата и меморијата; надминување на тремата од јавен настап; унапредување на способноста за изразување на англиски јазик и на стандарден македонски јазик. Меморирање со постепена примена на техниките на бележење. Разбирање - анализа и синтеза на различни видови говори. Владеење на лексичко-граматички специфичности на изворниот јазик и на јазикот цел со цел коректност во изразувањето. Способност за толкување од англиски јазик на македонски јазик на говори во траење до 4 минути. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик. Постепено воведување на техниките на бележење и синтетизирање при толкувањето. Консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени говори н на актуелни теми со бележење. Увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот - концентрацијата, меморијата, аналитички способности и др. Усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот. Толкување на автентични и неавтентични говори. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+3 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Устен / практичен испит | | | | | 90 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | |  | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по Англиски јазик (В) 4 и  редовно и активно учество во наставата | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, Roderick | Conference  Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | 2002 |
| 2. | | Gillies, A. | *Note-taking for Consecutive Interpreting: A short Course* | | | St. Jerome Publishing | | 2005 |
| 3. | | Gile, D. | *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Nolan, James | *Interpretation: Techniques and Exercices* | | | Clevedon: Multilingual Matters Ltd | | 2005 |
| 2. | | Rozan, Jean-François | *Note-taking in Consecutive Interpreting* (transl. Gillies, A.) | | | Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies | | 2002 |
| 3. | | European Commission, DG Interpretation (SCIC) | SPEECH REPOSITORY - Interpretation <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home> | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 1 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Tолкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | трета година,  петти семестар | | 7. | Број на ЕКТС-кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска  проф. д-р Емина Авдиќ | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Компетенција за консекутивно толкување од германски на македонски (анализа на сегменти од говорениот текст, подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.). Техники на бележење. Усвојување и примена на толкувачките стратегии за структурно, содржински, синтаксички, лексички и прозодиски едноставни говорени текстови (говори) без поголеми културни предизвици. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Суштината на толкувањето. Разграничување наспрема преведувањето. Видови толкување. Видови консекутивно толкување. Еквивалентност и скопос. Видови говорен текст. Јазични вежби. Создавање говорен текст со набљудување слика. Игри со поделени улоги. Вежби за концентрација и мнемотехнички вежби. Збогатување на речникот и на општата наобразба, унапредување на граматичката правилност. Следење на логичниот тек на содржината. Анализа на структурата на текстот (вовед, главен дел, заклучок). Вовед во толкувањето. Предавање на суштината на две- или триминутен говор на истиот јазик, а потоа од германски на македонски јазик, без бележење со употреба на парафрази, синоними итн. Издвојување на релеватните содржински елементи и компримирање. Дистанцирање од зборот и концентрирање на идеите/мислите и на врските (конектори) во текстот. Премин кон консекутивно толкување со бележење од германски на македонски јазик. Создавање сопствен систем на бележење: кратенки и нејазични знаци. Бележење на релевантните и на содржински второстепените елементи од пораката и на врските (конектори) во текстот. Фази во толкувачкиот процес: истражување на зададена тема, изготвување глосар, анализа на сегменти од текстот (структура и цел на пораката, целна група), терминологија и жаргонски изрази, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката, толкувачки стратегии, продукција на целниот текст. Проверка на плаузибилноста. Меѓукултурна комуникација и толкување културноспецифични поими. Одомаќување и потуѓување. Вежби за изразување: парафрази, синоними, антоними, хомоними, полисеми, пароними, фразеологизми итн. Пренесување сопствените именки. Анализа на грешките. Прифатливи и неприфатливи грешки. Оправдана корекција на грешките во исклучителни случаи. Презентација: јазична, парајазична и нејазична комуникација со слушателите, јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1 + 3 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект  (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Feldweg, Erich | [Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß](http://www.stauffenburg.de/asp/books.asp?id=612) | | | Heidelberg: Groos | | 1996 |
| 2. | | Pöchhacker,  Franz | Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen | | | Tübingen: Stauffenburg | | 2017 |
| 3. | | Göttert, K.-H. | Einführung in die Rhetorik: Grundbegriffe – Geschichte – Rezeption | | | Padeborn: Fink | | 42009 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | [Andres](https://www.amazon.de/s/ref=dp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&text=D%C3%B6rte+Andres&search-alias=books-de&field-author=D%C3%B6rte+Andres&sort=relevancerank), Dörte; Behr, Martina; Dingfelder-Stone, Maren (Hrsg.) | Dolmetschmodelle – erfasst, erläutert, erweitert (InterPartes) | | | Frankfurt: Lang | | 2013 |
| 2. | | Бојковска, Емилија; Авдиќ, Емина | Терминологијата од преведувачки и толкувачки аспект. Саздовска-Пигуловска, Милена; Поповска, Солзица (ур.): *Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување,* стр. 19–36. | | | Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | 2021 |
| 3. | | Bohušová Zuzana; Kadrić, Mira | [Dolmetschen. Interpreting (Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge)](https://www.amazon.de/Dolmetschen-Interpreting-Translationswissenschaft-ihre-Zusammenh%C3%A4nge/dp/3706908603/ref=sr_1_6?s=books&ie=UTF8&qid=1543311460&sr=1-6&keywords=dolmetschen) | | | Wien: Praesens | | 2015 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / петти семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност на студентот да толкува консекутивно (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена traduction à vue и chuchotage; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Воведување, а потоа целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Воведување, а потоа целосно совладување на консекутивното толкување, толкување на пишан текст и говор (traduction à vue), симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+3 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Seleskovitch, D. & Lederer, M. | Pédagogie raisonnée de l’interprétation | | | Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4 | | 1989 |
| 2. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 3. | | Rozan | La prise de note en interprétation consécutive | | | Université de Genève | | 1959 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, R. | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | 1998 |
| 2. | | Gillies, A. | Note-taking for Consecutive Interpreting, A short | | | Course St. Jerome Publishing | | 2005 |
| 3. | | Pöchhacker, F | Introducting interpreting studies | | | Routledge, London | | 2004 |

**VI СЕМЕСТАР**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 6** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 3 година / 6 семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | доц. д-р Бојан Петревски | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Да е ислушан предметот Македонски јазик 5. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * студентите да ја усвојат реченицата како синтаксичка единица; * да развијат вештини за синтаксичка анализа на различни материјали (книжевни и публицистички текстови, говорениот јазик во медиумите, разговорни ситуации); * да развијат вештини за употреба на синтаксичката терминологија во врска со реченицата; * да развијат вештини за конструирање и за текстуално поврзување различни видови реченици; * да развијат вештини за изразување едно значење со повеќе форми на планот на реченицата. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  1. Критериуми за дефинирање на реченицата  2. Предикатот како конститутивен елемент на реченицата  3. Синтаксичките функции на аргументите и семантичките улоги на нивните референти  4. Изразувањето на околностите во простата реченица  5. Конгруенцијата на планот на реченицата  6. Категоријата *дијатеза*: активни и пасивни реченици  7. Анализа и класификација на сложената реченица  8. Информациската структура на простата и на сложената реченица  9. Негацијата во простата и во сложената реченица  10. Секундарна предикација  11. Карактеристики на реченицата во говорениот јазик: макросинтаксички феномени, парентетски и други атипични реченици  12. Реченицата во македонскиот јазик во споредба со други јазици | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е положен испитот по предметот Македонски јазик 5. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Лилјана Минова-Ѓуркова | Синтакса на македонскиот стандарден јазик | | | Магор | | 2000 |
| 2. | | Благоја Корубин | На македонско граматички теми | | | Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ | | 1990 |
| 3. | | Talmy Givón | Syntax. An introduction. 2 vols. | | | John Benjamin Publishing Company | | 2001 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Denis Creissels | Syntaxe générale, une introduction typologique 2: la phrase. | | | Hermes Science Publications | | 2006 |
| 2. | | Claude Muller | Les bases de la syntaxe: Syntaxe contrastive français – langues voisines | | | Presses Universitaires de Bordeaux | | 2008 |
| 3. | | Franck Neveu | Dictionnaire des sciences du langage | | | Armand Colin | | 2004 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б6 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / шести семестар | | VI семестар | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Соња Китановска-Кимовска  виш лектор м-р Сања Гавриловска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Покажува способност за писмено и усно разбирање текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Покажува знаење со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и покажува способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување есеи, писма, предлози, статии, итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. Синтаксички единици: група, реченица, сложена реченица. Видови групи: именска група, глаголска група, придавска група, прилошка група, предлошка група. Видови реченици: прости, сложени (зависносложени, независносложени). Структура на синтаксичките единици и функции на елементите во синтаксичките единици. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 120 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | положен испит по предметот Англиски јазик Б5 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Gude Kathy, Duckworth Michael, Rogers Louis | Cambridge English: Proficiency (CPE) Masterclass | | | Oxford University Press | | 2013 |
| 2. | | Evans, Virginia | CPE Use of English 1 for the revised Cambridge Proficiency Examination | | | Express Publishing | | 2002 |
| 3. | | Miller, Jim | A Introduction to English Syntax | | | Edinburgh University Press | | 2022 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Vince, Michael | Language Practice for Advanced. English Grammar and Vocabulary with Key (4th edition) | | | Macmillan | | 2014 |
| 2. | | Moore, Julie | Common Mistakes at Proficiency…and How to Aovid Them | | | Cambridge University Press | | 2005 |
| 3. | | A.J.Thompson & A.V.Martinet | Practical English Grammar | | | Oxford University Press | | 1986 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик Б6 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | трета година, шести семестар | | 7. | Број на ЕКТС-кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска  лектор м-р Сашка Грујовска-Миланова  лектор м-р Жанета Савиќ  странски лектор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Комуникациска компетенција на нивото Це 1.1 според Заедничката европска референтна рамка за јазици: за монолошка активност (рецепција и продукција на говорен и на пишуван јазик: разбирање при слушање, при слушање со визуелизација и при читање; пишување и зборување) и во дијалошка активност (интеракција) на говорен и на пишуван јазик и за меѓујазично посредување. Студентот без напрегање разбира подолги говорени и пишувани (дури и недоволно јасно структурирани) текстови (предавања, филмови, книжевни текстови итн.), следи посложена аргументацијата и го открива гледиштето што се застапува; дава детален опис на различни комплексни теми, образува искази за предности и за слабости на дадено гледиште, го избрира стилот на јазичната употреба; воспоставува спонтана и течна интеракција со роден говорител, активно учествува во дискусија, прецизно аргументира и си го брани ставот, флексибилно и делотворно го употребува јазикот. Умее да формулира различни видови соопштенија (пренесување информации; презентација на книга; рецензија за книга), предупредувања (од ризици при употребата на интернет), совети (за купување преку интернет), прашања (за интервју), желби, забрани итн. Интеркултурна компетенција: сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура, надминување на меѓукултурните пречки во комуникацијата. Граматичка компетенција; индуктивно изведување правила, систематизација, автоматизација и примена на морфосинтаксичките, на лексиколошките, на фонетските/ фонолошките и на правописните правила. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма. 1. Теми. Светот во иднина. Визионерски професии. Лични замисли за иднината. Секојдневни индивидуални и општествени активности. Компјутерски игри и членство во здруженија. Комуникација преку интернет. Учење странски јазици. Дијалекти и вариетети на германскиот јазик. 2. Активности. Слушање: разбирање, резимирање и аргументативно дискутирање посложен слушнат текст (предавање, реферат со стручни изрази), решавање задачи, на посложено ниво формулирано искажување на сопственото мислење. Читање: разбирање, резимирање и аргументативно дискутирање посложен прочитан текст (за учење странски јазици, дијалекти и вариетети итн.), решавање задачи според критериумите за сертификат од германскојазична институција; на посложено ниво формулирано искажување на сопственото мислење за прочитан текст; парафразирање. Зборување: собирање и подредување информации во кратка презентација на зададена/избрана тема со искажување сопствен став; играње улоги итн.; парафразирање, синоними, антоними; автоматизација. Пишување: изготвување комплексни научнопопуларни текстови кохеренција и кохезија; аргументација; преточување на дијаграм во научнопопуларен текст; деиксис и конексија; парафразирање, синоними, антоними, интензивирање на исказ. Јазична интеракција со различни социоинтегративни и работни форми. 3. Синтакса. Зависна реченица: а) изразни форми (морфосинтаксичка реализација): подредничка (субјункциска) реченица, невоведена зависна (главна зависна) реченица, инфинитивна и партиципска реченица; б) синтаксички функции: реченичен сегмент („реченичен член“ како дополнување или како додаток) и атрибут (како дополнување и како додаток). Корелат. Синтаксички функции на личната заменка *es*. Модалност изразена со морфосинтаксички средства и со лексички средства. Примарни и секундарни модални глаголи. Атрибут: поим и видови според регенсот. Внатрешна структура и синтаксичка функција на именската, на придавската, на заменската, на предлошката и на прилошката синтагма. Валентност на именката, на придавката и на предлогот. номинализација и вербализација. конјунктив во индиректен говор. 4. Фонетика/фонологија: кратки и долги, отворени и затворени самогласки; двогласки, согласки; гласови што отсуствуваат во македонскиот јазик; минимални двојки; акцент, интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испити). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koithan, U. et al. | *Aspekte neu B2* | | | Klett-Langenscheidt | | 2015 |
| 2. | | Schmitz, H. / Sieber, T. / Sonntag, R. | *Aspekte neu C1 Intensivtrainer* | | | Ernst Klett Sprachen | | 2016 |
| 3. | | Engel, U. | *Deutsche Grammatik* | | | Groos | | 31996 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Engel, U. | *Syntax der deutschen Gegenwartssprache* | | | Schmidt | | 42009 |
| 2. | | Hering, A. / Matussek, M. / Perlmann-Balme, M. | *Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell (B1 – C1)* | | | Hueber | | 2019 |
| 3. | | Sieber, T. | *Aspekte neu Grammatik (B1+ – C1)* | | | Klett-Langenscheidt | | 2016 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б6** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Француски јазик (преведување / толкување) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 3 година  6 семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Маргарита Велевска, редовен професор. Лектори: м-р Анита Кузманоска, д-р Милена Касапоска -Чадловска, м-р Милена Недевска, Севда Лазаревска, лектор од франкофонско говорно подрачје. | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Оспособување за разбирање и презентирање на главните идеи во писмени и аудио-визуелни автентични документи од актуелни теми од различни области и различни извори ( француски печатени медиуми, TV5, RFI, …) на стандарден француски јазик и препознавање на различни јазични регистри. Оспособување за кохерентно усно и писмено реагирање во одредени ситуации, и оспособување за учество во интеракција на теми од поспецифични области (образование, право, економија, здравство, општествени теми...). Оспособување за разликување на прости и сложени реченични структури. Оспособување за синтаксичка анализа на реченицата и за соодветна примена на конектори во реченичните структури. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Вовед во техниките за синтеза на текст (писмена и усна анализа) врз основа на документи и текстови од општествени науки, литературни, есеистички и критички текстови. Писмено и усно разбирање на текстови , аудио- визуелни материјали преземени од франкофонски медиуми и други извори со работа на покомплексни граматички и лексички вежби. Реформулирање на делови од текст. Препознавање на различни регистри на јазикот. Писмено и усно искажување на свој став во врска со актуелни теми со употреба на конектори. Усно изразување во интеракција, преку експозеа, дебати... Преведување реченици/ куси текстови со специфични граматички и лексички содржини. Усовршување на правописот преку диктат. Обработка на француски и франкофонски филмови и книги. Медијација (писмено и усно јазично посредување): реформулирање, парафразирање, резимирање, преведување и толкување...  Граматички: Елементи на реченичната структура. Анализа на сложената реченица. Координација, јукстапозиција, субординација. Типови зависносложени реченици : релативни, комплетивни, прилошки (временски, причински, целни, последични, условни, итн.). | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), самостојно  учење... | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен и устен испит) | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар  и да е положен Француски јазик (Б) 5 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | A. Bredelet, Bruno Mègre, W. M. Rodrigues | Odyssée B1 (учебник и работна тетратка) или други методи за учење француски јазик | | | CLE International | | 2022 |
| 2. | | M. Boularès,  J-L.Frérot | Grammaire progressive  du français avec 400  exercices –Niveau  avancé | | | CLE International | | 1997 |
| 3. | | Claire Leroy-  Miquel | Vocabulaire progressif  du français | | | CLE International | | 1999 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | S. Poisson-  Quinton,  R. Mimran, M. - Le Coadic | Grammaire expliquée  du français. Niveau intermédiaire | | | CLE International | | 2002 |
| 2. | |  | Дела од современи француски и франкофонски автори / француски и франкофонски филмови | | |  | |  |
| 3. | | Интернет  страници | <http://apprendre.tv5monde.com/>  <http://www.bonjourdefrance.com/>  <https://capsurlefle.com/>  <https://leflepourlescurieux.fr> | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (англиски Б и В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година/ шести семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор и м-р Магдалена Симионска, виш лектор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | |  | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност за толкување на стандарден англиски јазик и на македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката;  Консекутивно и симултано толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања н а претставници од македонските и меѓународните институции;  Способност за активно слушање, визуелизација, асоцијативна флуентност, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција; владеење со основните техники на симултано толкување: dècalage, shadowing, sight translation. Надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето;  Консекутивно и симултано толкување од македонски на англиски јазик на говори во траење до 6 минути. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.  Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан текст (sight translation), толкување од англиски на македонски јазик. Симултано толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите. Увид и коментари. Поттикнување на способностите. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+6 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Устен / практичен испит | | | | | 90 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | |  | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Редовно и активно учество во наставата | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, Roderick | *Conference Interpreting Explained* | | | Manchester : St. Jerome | | 2002 |
| 2. | | Hendrickx, Paul V. | *Simultaneous Interpreting: A Practice Book* | | | London: Longman | | 1971 |
| 3. | | Gile, D. | *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Nolan, James | *Interpretation: Techniques and Exercices* | | | Clevedon: Multilingual Matters Ltd | | 2005 |
| 2. | | European Commission, DG Interpretation (SCIC) | SPEECH REPOSITORY - Interpretation <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home> | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | трета година,  шести семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска  проф. д-р Емина Авдиќ | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Компетенција за консекутивно толкување од македонски на германски и обратно (анализа на сегменти од говорениот текст, подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.). Техники на бележење. Усвојување и примена на толкувачките стратегии за говорени текстови (говори) што се структурно, содржински, синтаксички, лексички и прозодиски посложени и што содржат поголеми културни предизвици во споредба со претходниот семестар. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Еквивалентност и скопос. Видови текст. Збогатување на речникот и на општата наобразба, унапредување на граматичката правилност. Следење на логичниот тек на содржината. Анализа на структурата на текстот (вовед, главен дел, заклучок). Консекутивно толкување со бележење од германски на македонски јазик и обратно. Усовршување на сопствениот систем на бележење: кратенки и нејазични знаци. Бележење на релевантните и на содржински второстепените елементи од пораката и на врските (конектори) во текстот. Фази во толкувачкиот процес: истражување на зададена тема, изготвување глосар, анализа на сегменти од текстот (структура и цел на пораката, целна група), терминологија и жаргонски изрази, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката, толкувачки стратегии, продукција на целниот текст. Проверка на плаузибилноста. Меѓукултурна комуникација и толкување културноспецифични поими. Одомаќување и потуѓување. Вежби за изразување: парафрази, синоними, антоними, хомоними, полисеми, пароними, фразеологизми итн. Пренесување сопствените именки. Анализа на грешките. Прифатливи и неприфатливи грешки. Оправдана корекција на грешките во исклучителни случаи. Презентација: јазична, парајазична и нејазична комуникација со слушателите, јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација. Самостојно вежбање во група. Улогата на „вистински“ слушател. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 6 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект  (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар.  Да е положен испитот по Толкување од македонски на германски (Б) и обратно 1. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Feldweg, Erich | [Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß](http://www.stauffenburg.de/asp/books.asp?id=612) | | | Heidelberg: Groos | | 1996 |
| 2. | | Pöchhacker,  Franz | Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen | | | Tübingen: Stauffenburg | | 2017 |
| 3. | | Göttert, K.-H. | Einführung in die Rhetorik: Grundbegriffe – Geschichte – Rezeption | | | Padeborn: Fink | | 42009 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | [Andres](https://www.amazon.de/s/ref=dp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&text=D%C3%B6rte+Andres&search-alias=books-de&field-author=D%C3%B6rte+Andres&sort=relevancerank), Dörte; Behr, Martina; Dingfelder-Stone, Maren (Hrsg.) | Dolmetschmodelle – erfasst, erläutert, erweitert (InterPartes) | | | Frankfurt: Lang | | 2013 |
| 2. | | Avdić, Emina | Die Rolle des Dolmetschers im transkulturellen Dialog.  Kučiš, Vlasta (Hrsg.): *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog,* 277–288. | | | Hamburg: Dr. Kovač | | 2017 |
| 3. | | Бојковска, Емилија; Авдиќ, Емина | Терминологијата од преведувачки и толкувачки аспект. Саздовска-Пигуловска, Милена; Поповска, Солзица (ур.): *Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување,* стр. 19–36. | | | Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | 2021 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / шести семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност на студентот да толкува консекутивно (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена traduction à vue и chuchotage; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Воведување, а потоа целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Воведување, а потоа целосно совладување на консекутивното толкување, толкување на пишан текст и говор (traduction à vue), симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+6 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИКНА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Seleskovitch, D. & Lederer, M. | Pédagogie raisonnée de l’interprétation | | | Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4 | | 1989 |
| 2. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 3. | | Rozan | La prise de note en interprétation consécutive | | | Université de Genève | | 1959 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, R. | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | 1998 |
| 2. | | Gillies, A. | Note-taking for Consecutive Interpreting, A short | | | Course St. Jerome Publishing | | 2005 |
| 3. | | Pöchhacker, F | Introducting interpreting studies | | | Routledge, London | | 2004 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (англиски Б и В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година/ шести семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор и м-р Магдалена Симионска, виш лектор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | |  | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност за толкување на стандарден англиски јазик и на македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката;  Консекутивно и симултано толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања н а претставници од македонските и меѓународните институции;  Способност за активно слушање, визуелизација, асоцијативна флуентност, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција; владеење со основните техники на симултано толкување: dècalage, shadowing, sight translation. Надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето;  Консекутивно и симултано толкување од англиски на македонски јазик на говори во траење до 6 минути. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.  Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест (sight translation), толкување од англиски на македонски јазик. Симултано толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите. Увид и коментари. Поттикнување на способностите. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+3 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Устен / практичен испит | | | | | 90 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | |  | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Редовно и активно учество во наставата | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, Roderick | *Conference Interpreting Explained* | | | Manchester : St. Jerome | | 2002 |
| 2. | | Hendrickx, Paul V. | *Simultaneous Interpreting: A Practice Book* | | | London: Longman | | 1971 |
| 3. | | Gile, D. | *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Nolan, James | *Interpretation: Techniques and Exercices* | | | Clevedon: Multilingual Matters Ltd | | 2005 |
| 2. | | European Commission, DG Interpretation (SCIC) | SPEECH REPOSITORY - Interpretation <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home> | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | трета година,  шести семестар | | 7. | Број на ЕКТС-кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска  проф. д-р Емина Авдиќ | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Компетенција за консекутивно толкување од германски на македонски (анализа на сегменти од говорениот текст, подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.). Техники на бележење. Усвојување и примена на толкувачките стратегии за говорени текстови (говори) што се структурно, содржински, синтаксички, лексички и прозодиски посложени и што содржат поголеми културни предизвици во споредба со претходниот семестар. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Еквивалентност и скопос. Видови текст. Збогатување на речникот и на општата наобразба, унапредување на граматичката правилност. Следење на логичниот тек на содржината. Анализа на структурата на текстот (вовед, главен дел, заклучок). Консекутивно толкување со бележење од германски на македонски јазик. Усовршување на сопствениот систем на бележење: кратенки и нејазични знаци. Бележење на релевантните и на содржински второстепените елементи од пораката и на врските (конектори) во текстот. Фази во толкувачкиот процес: истражување на зададена тема, изготвување глосар, анализа на сегменти од текстот (структура и цел на пораката, целна група), терминологија и жаргонски изрази, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката, толкувачки стратегии, продукција на целниот текст. Проверка на плаузибилноста. Меѓукултурна комуникација и толкување културноспецифични поими. Одомаќување и потуѓување. Вежби за изразување: парафрази, синоними, антоними, хомоними, полисеми, пароними, фразеологизми итн. Пренесување сопствените именки. Анализа на грешките. Прифатливи и неприфатливи грешки. Оправдана корекција на грешките во исклучителни случаи. Презентација: јазична, парајазична и нејазична комуникација со слушателите, јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација. Самостојно вежбање во група. Улогата на „вистински“ слушател. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1 + 3 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект  (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар.  Да е положен испитот по Толкување од германски (В) на македонски јазик 1. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Feldweg, Erich | [Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß](http://www.stauffenburg.de/asp/books.asp?id=612) | | | Heidelberg: Groos | | 1996 |
| 2. | | Pöchhacker,  Franz | Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen | | | Tübingen: Stauffenburg | | 2017 |
| 3. | | Göttert, K.-H. | Einführung in die Rhetorik: Grundbegriffe – Geschichte – Rezeption | | | Padeborn: Fink | | 42009 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | [Andres](https://www.amazon.de/s/ref=dp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&text=D%C3%B6rte+Andres&search-alias=books-de&field-author=D%C3%B6rte+Andres&sort=relevancerank), Dörte; Behr, Martina; Dingfelder-Stone, Maren (Hrsg.) | Dolmetschmodelle – erfasst, erläutert, erweitert (InterPartes) | | | Frankfurt: Lang | | 2013 |
| 2. | | Avdić, Emina | Die Rolle des Dolmetschers im transkulturellen Dialog.  Kučiš, Vlasta (Hrsg.): *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog,* 277–288. | | | Hamburg: Dr. Kovač | | 2017 |
| 3. | | Бојковска, Емилија; Авдиќ, Емина | Терминологијата од преведувачки и толкувачки аспект. Саздовска-Пигуловска, Милена; Поповска, Солзица (ур.): *Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување,* стр. 19–36. | | | Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | 2021 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / шести семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност на студентот да толкува консекутивно (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена traduction à vue и chuchotage; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Воведување, а потоа целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Воведување, а потоа целосно совладување на консекутивното толкување, толкување на пишан текст и говор (traduction à vue), симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+3 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 1 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Seleskovitch, D. & Lederer, M. | Pédagogie raisonnée de l’interprétation | | | Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4 | | 1989 |
| 2. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 3. | | Rozan | La prise de note en interprétation consécutive | | | Université de Genève | | 1959 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, R. | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | 1998 |
| 2. | | Gillies, A. | Note-taking for Consecutive Interpreting, A short | | | Course St. Jerome Publishing | | 2005 |
| 3. | | Pöchhacker, F | Introducting interpreting studies | | | Routledge, London | | 2004 |

**ЧЕТВРТА ГОДИНА**

**VII СЕМЕСТАР**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година / седми семестар | | VII семестар | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Милена Саздовска-Пигуловска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   1. Покажува свесност за сличностите и разликите меѓу англискиот и македонскиот јазик на сите јазични рамништа. 2. Покажува способност за примена на контрастивна анализа при преведување различни видови текст или како подготовка за толкување различни видови говор од англиски на македонски јазик и обратно. Применува вештини за истражување информации и корпуси (data mining) и за критичко оценување на изворите на начин што покажува професионален пристап во преведувачката и толкувачката професија. 3. Покажува способност за самостојна контрастивна анализа во функција на решавање проблеми во процесот на преведување и толкување преку примена на комбинирани методи што ја зголемуваат автономноста и одговорноста на студентите за сопственото учење и интерактивни вежби преку кои студентите активно се вклучуваат во процесот на учење и истражување. Покажува способност за примена на различни ресурси во насока на квалитетна контрастивна анализа. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Поим за контрастивна анализа и нејзина примена во областа на преведувањето и толкувањето од теоретски и од практичен аспект; изучување различни теории и приоди во контрастивната лингвистика. Теоретски приод и практични вежби преку контрастивна анализа на различни јазични рамништа (морфолошко и синтаксичко рамниште) заради утврдување слично и разлики меѓу двата јазика; јазична интерференција; анализа на времињата и различни граматички категории во двата јазика, како и структура на реченица. Примена на стекнатото знаење преку анализа на преводи на различни видови текст или при анализирање толкување на различни видови говор од англиски на македонски јазик и обратно. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 170 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Нема | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Англиски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Milena Sazdovska Pigulovska | Contrastive Analysis for Translators and Interpreters 1 | | | (in print) | |  |
| 2. | | Halliday, M. A. K. | An Introduction to Functional Grammar (Third ed.) | | | Hodder Arnold | | 2004 |
| 3. | | Murgoski, Zoze | English Grammar with Contrastive Notes on Macedonian | | | Просветно дело, Скопје | | 1997 |
| 4. | | Минова-Ѓуркова, Лилјана | Синтакса на македонскиот стандарден јазик | | | Радинг, Скопје | | 1994 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Fisiak, Jacek | Further Insights into Contrastive Analysis | | | John Benjamins, Amsterdam | | 1990 |
| 2. | | Krzeszowski, Tomasz P. | Contrasting Languages | | | De Gruyter | | 1990 |
| 3. | | Ivir, Vladimir | Contrastive Correspondence and Translation Equivalence Revisited | | | Poetics Today, Vol. 2 | | 1981 |
| 4. | | James, Carl | Contrastive Analysis | | | Longman Group Ltd., London | | 1990 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА  ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | четврта година /  седми семестар | | 7. | Број на ЕКТС-кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Поимна и терминолошка компетенција за контрастивната анализа/граматика. Идентификација на совпаѓањата, на сличностите и на разликите (контрастите) меѓу македонскиот и германскиот јазик на фонетско/фонолошко рамниште. Утврдување на изворите на инференциските грешки. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Цели и одлики на контрастивната анализа/граматика. Контрастивната анализа како област во применетата лингвистика наспрема теоретската лингвистика. Интерјазик. Јазик и говор; медиумски и концепциски говорен и пишуван јазик/текст; говорен чин. Еквивалентност и скопос; конвергенција и дивергенција; tertium comparationis; внатрешнојазична, меѓујазична, проактивна, ретроактивна трансференција и интерференција. Фонетика и фонологија; глас, фонема и алофон. Контрастирање на македонскиот и на германскиот гласовен/фонолошки: а) сегментно рамниште: самогласен (вокален) и согласен (консонантски) систем; разграничување меѓу самогласките и согласките; егресивност и ингресивност; самогласки: едногласки и двогласки, хоризонтална и вертикална артикулациска позиција, артикулациски и акустички особини: тонови, степен на отвореност, должина итн.; согласки: артикулациски и акустички особини: шумови, место и начин на изговор, звучен и безвучен изговор, јак и слаб изговор, аспириран и неаспириран изговор, акустички белези; правопис и правоговор; однос меѓу графемата и гласот/фонемата; минимални двојки; б) натсегметно рамниште: прозодија; мелодија и интонација; слоговен, зборовен и реченичен акцент; говорно темпо, квалитет на гласот. Парајазична и нејазична комуникација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект  (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода. | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски (и македонски) | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Tekin, Özlem | *Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis.* | | | Stauffenburg | | 2012 |
| 2. | | Colliander, Peter et al. | [*Linguistische Aspekte der Übersetzungswissenschaft*](http://www.stauffenburg.de/asp/books.asp?id=929) | | | Stauffenburg | | 2000 |
| 3. | | Fiukowski, Hans | *Sprecherzieherisches Elementarbuch* | | | De Gruyter | | 82010 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | [Fuhrhop](https://www.amazon.de/Nanna-Fuhrhop/e/B001JOXAS0/ref=dp_byline_cont_book_1), Nanna | *Einführung in die Phonologie und Graphematik* | | | Metzler | | 2013 |
| 2. | | Савицка, Ирина ‘/ Спасов, Људмил | *Фонологија на современиот македонски стандарден јазик* | | | МАНУ | | 1991 |
| 3. | | Томовски, Душан | *Фонологија на немскиот јазик* | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ | | 1980 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр.3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување/Толкување – француски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година /VII семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Ирина Бабамова, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување способност за разбирање и идентификување на разликите меѓу францускиот и македонскиот јазик на различни јазични нивоа (фонолошко, морфолошко, лексичко).  Способност за изнаоѓање еквиваленти за специфични јазични реализации во едниот и во другиот јазик;  Способеност за примена на стекнатите знаења во преведувачкиот /толкувачкиот процес. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Предмет на контрастивната анализа и нејзиното место меѓу лингвистичките науки. Контрастивната анализа како дел од контрастивната лингвистика. Контрастивната граматика како диференцијален опис на два јазика. Поимот *tertium comparationis*. Еквиваленција и кореспонденција.  Систематска анализа на францускиот (ФЈ) и на македонскиот јазик (МЈ) за утврдување меѓујазични разлики и сличности при преведување/толкување од/на ФЈ. Јазична интерференција при контактот на ФЈ и МЈ. Анализа на грешки. Разлики на фонолошко и на графолошко-ортографско ниво меѓу ФЈ и МЈ. Придавките во ФЈ и во МЈ –разлики во збороредот и нивните значења . *Bien* (прилог и придавка) и неговите еквиваленти во МЈ. Лажни парови (faux amis) во ФЈ и во МЈ. Францускиот глагол *faire*: полисемија и полифункционалност наспроти македонскиот глагол *прави*. Глаголски изрази со *faire*, *prendre* и др. Категоријата определеност (определен, неопределен, партитивен член) и заемни еквиваленти во ФЈ и во МЈ. Начини на искажување квантитет во ФЈ и еквиваленти во МЈ. Основни зборообразувачки сличности и разлики помеѓу ФЈ и во МЈ: деривација и композиција. Категоријата свршен/несвршен вид во МЈ и начини за нејзино изразување во ФЈ. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | 30 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Đоrđević, Radmila | Uvod u kontrastiranje jezika | | | Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд | | 2004 |
| 2. | | James Carl | Contrastive analysis | | | London , New York: Longman | | 1990 |
| 3. | | DUMAREST, D., MORSEL, M.-H. | Le chemin des mots | | | PUG | | 2004 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Bérard E., Lavenne C. | Grammaire utile du français - modes d’emploi | | | Hatier, Didier | | 1991 |
| 2. | | Корубин, Благоја | На македонскограмати чки теми. | | | Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ | | 1990 |
| 3. | | МиноваЃуркова , Лилјана | Синтакса на македонскиот стандарден јазик | | | Радинг, Скопје | | 1994 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б7** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувaње | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | четврта година/  седми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | виш лектор м-р Магдалена Симионска со соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * Развивање на способноста за писмено и усно разбирање на скоро секаков вид текстови, како и видео и аудио записи; * Резимирање информации од различни јазични извори (текстови, аудио и видео записи) и способност да се презентираат информациите на кохерентен и концизен начин; * Развивање на способноста за течно, прецизно и софистицирано изразување со употреба на широк опсег на креативни техники при употреба на јазик; * Разликување на нијанси во значења, дури и во многу сложени ситуации (разликување на главни и споредни идеи, и детали во говор, текст, и тн.); * Одредување на клучни информации и податоци (препознавање на клучни зборови, теми, организациски зборови, изразени ставови во говор или текст, и тн.); | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Се усовршуваат граматичките структури преку подлабока анализа на нијансите во различни употреби на граматичките структури (член, глаголски времиња, прилози, придавки со предлози, бројни и небројни именки, преносни и непреносни глаголи, референцијалност, условни реченици). Се увежбува последователност и развивање на идеи, креативност во изразувањето и способност за концизно и кохерентно резимирање. Се увежбува структурата на синтаксичките единици и функции на елементите во реченицата. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | положен испит по предметот Англиски јазик Б6 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Sam McCarter | Ready for IELTS Student’s Book | | | Macmillan | | 2017 |
| 2. | | Louis Rogers | Ready for IELTS Workbook | | | Macmillan | | 2017 |
| 3. | | Michael Vince & Amanda French | IELTS Language Practice | | | Macmillan | | 2011 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Michael Swan, Catherine Walter | Oxford English Grammar Course: Advanced | | | Oxford University Press, Oxford | | 2019 |
| 2. | | Joanna Preshous | Improve your Skills for IELTS Listening & Speaking C1 | | | Macmillan | | 2014 |
| 3. | | Maurice Waite | Oxford Thesaurus of English | | | Oxford University Press | | 2004 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик Б7 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување: германски јазик (Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | четврта година / седми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | д-р Силвана Симоска, редовен професор како носител на предметот и наставник,  со странски лектор / соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на VII семестар студентот треба да стекне завидна комуникативна и лексичко-семантичка компетенција, како и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето С1 согласно со Заедничката европска референтна рамка за јазиците. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Предавања – лексикологија: поим, предмет, задачи и методи на лексикологијата. Лексикологијата и другите граматички дисциплини. Лексикон А, Б, В. Релативизација на поимот „збор“: лексема/збороформа, семема/сема, морфема/морфа, форматив. Зборот од структурен, семантички и семиотички аспект. Семантичка валенција и семантичка компатибилност. Ономазиологија и семазиологија. Аналитички и холистички модели на лескичката семантика: компоненцијална семантика vs. теорија на прототипи. Семиотички триаголник, семантички четириаголник. Интралингвистички и екстралингвистички релации во лексиконот: семантички релации, семантички полиња, денотација, конотација, сигнификација, референција и мотивација. Стратификација на лексиконот на германскиот јазик од дијахрониски/етимолошки, синхрониски, ареален, стилистички аспект. Фразеологија, паремиологија, лексикографија.  Јазични вежби: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, именки, придавки, предлози и др.), фонетиката (сегментална фонетика: изговор на различните гласови од мајчиниот јазик – ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтаксата (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор) и од лексикологијата/зборообразувањето (изведенки, сложенки, кратенки, фразеологизми, стилски варијанти, преобликување во текстот). | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 120 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по преметот Германски јазик Б6 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koithan, Ute / Schmitz, Helen / Sieber, Tanja / Sonntag, Ralf | Aspekte neu С1 | | | München: Klett-Langenscheidt | | 2016 |
| 2. | | Lutzeier, Peter Rolf | Lexikologie. Ein Arbeitsbuch | | | Tübingen: Stauffenburg | | 1995 |
| 3. | | Römer, Christine / Matzke, Brigitte | Lexikologie des Deutschen | | | Tübingen: Narr | | 22005 |
|  | 4. | | Schippan, Thea | Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache | | | Tübingen: Niemeyer | | 22002 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Czichocki, Sieglinde / Mrazovic, Pavica | Lexikologie der deutschen Sprache | | | Novi Sad: Filozofski fakultet | | 1983 |
| 2. | | Fleischer, Wolfgang | Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache | | | Tübingen: Niemeyer | | 21997 |
| 3. | | Schwarz, Monika / Chur, Jeanette | Semantik. Ein Arbeitsbuch | | | Tübingen: Narr | | 21996 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 7** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Француски јазик (преведување / толкување) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 4 година  7 семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | Лектори: м-р Анита Кузманоска, д-р Милена Касапоска -Чадловска, м-р Милена Недевска, Севда Лазаревска, лектор од франкофонско говорно подрачје. | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за самостојно истражување на автентични материјали и аргументирано усно и писмено изразување. Способност за усно и писмено презентирање на аудиовизуелни и пишани автентични документи. Способност за пишување аргументиран, структуриран текст на поширока палета на теми. Усвојување јазични способности за усно искажување и аргументирано образложување на својот став. Способност за разбирање родени говорители . | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Вовед во техниките за пишување есеј/обработка на тема. Усно изразување (дискусии, дебати...) на теми од различни области врз база на пишан и аудиовизуелен материјал. Анализа на аргументативни текстови. Писмено разбирање на подолги текстови (говори, литературни текстови...). Разбирање на телевизиски емисии, дебати, филмови во коишто се употребуваат различни јазични регистри. Изработка на индивидуален или групен проект. Медијација (писмено и усно јазично посредување): реформулирање, парафразирање, резимирање, синтеза на текстови, преведување и толкување... | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), самостојно учење... | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен и устен испит) | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар  и да е положен Современ француски јазик 6 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | француски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | S. Anthony, Fabien Delcambre, T. Heranic, Fabien Olivry, O. Quévreux, L. Redmond,  A. Soucé | Odyssée B2 (учебник и работна тетратка) или други методи за учење француски јазик | | | CLE International | | 2022 |
| 2. | | Descotes-  Genon, C.;  Morsel, M.-H.;  Richou, C. | L’Exercisier -  Manuel d’expression  française | | | PUG | | 2011 |
| 3. | | C-M. Beaujeu,  A. Carlier, R.  Mimran, M.  Torres,  J.Vrillaud-  Meunier | Grammaire -350  Exercices-Niveau  supérieur II | | | Hachette | | 1991 |
|  | 4. | | Claire Miquel | Vocabulaire progressif du français, niveau perfectionnement | | | CLE International | | 2015 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | C. Abbadie  B. Chovelon  M.-H. Morsel | L'expression française  écrite et orale | | | PUG | | 2002 |
| 2. | | Интернет  страници | <http://apprendre.tv5monde.com/>  <http://www.bonjourdefrance.com/> <https://capsurlefle.com/>  <https://leflepourlescurieux.fr> | | |  | |  |
| 3. | |  | Дела од современи француски и франкофонски автори / француски и франкофонски филмови | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 3** | | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Прeведување и толкување – толкување (англиски Б) | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | | |
|  | Академска година/семестар | | | 4 година  7 семестар | | 7. | Број на ЕКТС кредити | | 6 | | |
| 8. | Наставник | | | виш лектор м-р Магдалена Симионска со соработник | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * способност за толкување на стандарден англиски јазик и на македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката; * консекутивно и симултано толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања на претставници од македонските и меѓународните институции; * способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција; * создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување; * надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; консекутивно толкување од англиски на македонски јазик на говори во траење до 6 минути и симултано толкување од англиски на македонски јазик на говори во траење до 10 минути. | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   * консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; * усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори; * симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите; * увид и коментари; * поттикнување на способностите, специфичните стратегии и тактики. | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+6 | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | | 0 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | | 120 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење | | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бодови | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бодови | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Толкување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 2 | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски јазик | | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Jones, Roderick | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | | 2002 |
| 2. | | Hendrickx, Paul V. | Simultaneous Interpreting: A Practice Book | | | London: Longman | | | 1971 |
| 3. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | | 1995 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Nolan, James | Interpretation: Techniques and Exercices | | | Multilingual Matters | | | 2005 |
| 2. | | Kelly, L.G. | The True Interpreter | | | New York : St. Martin Press | | | 1979 |
| 3. | | база на говори на ГД за толкување | Speech Repository, http://www.multilingu alspeeches.tv/scic/por tal/speech repository | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Толкување од македонски јазик на германски јазик (Б) и обратно 3 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување - толкување (германски Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | четврта година / седми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Силвана Симоска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Усовршување на македонско-германската и на германско-македонската толкувачката компетенција (подготовка, техники, стратегии, артикулација, интонација итн.). Напреден степен на техниката на бележење. Консекутивно и симултано толкување комплексни (6–7-минутни, одн. 10–11-минутни) говори. Протокол на однесување на толкувачот. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Надградување на техниките и на стратегиите за консекутивно и за симултано толкување преку постепено зголемување на времетраењето, на содржинската и на терминолошката комплексност на говорите. Натамошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходните семестри. Различни видови толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Фокусирање на релеватните содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Рамнотежа меѓу анализата, синтезата и меморирањето од една страна, и бележењето при консекутивното толкување, одн. временското растојание (décalage) при симултаното толкување од друга страна. Релејно толкување: толкување на толкуван говор. Справување со темпото на говорење на излагачот, поделено внимание, симулирање конференции/организирање дебати, индивидуално подготвување и истражување на зададена тема, подготвување говори, толкување на автентични и неавтентични говори, совладување на стресот при јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 6 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Толкување од македонски на германски јазик (Б) и обратно 2 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Македонски и германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kalina, Sylvia | Strategische Prozesse beim Dolmetschen | | | Tübingen: Narr | | 1998 |
| 2. | | Prunč, Erich | Einführung in die Translationswissenschaft | | | Selbstverlag: Graz | | 2003 |
| 3. | | Симоска,  Силвана | „Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“ | | | Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, кн. 30, 2004-2005, 121-132. | | 2004/2005 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Schubert, Klaus | Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie | | | Tübingen: Narr | | 2003 |
| 2. | | Andres, Dörte | Konsekutivdolmetschen und Notation | | | Peter Lang | | 2002 |
| 3. | | Matyssek, Heinz | Handbuch der Notizentechnik | | | Heidelberg | | 1989, 2013 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 3** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година / седми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 6 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор (консекутивно од француски на македонски и обратно, симултано од македонски на француски)  д-р Маргарита Велевска, редовен професор  (симултано од француски на македонски) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена traduction à vue и chuchotage; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски и на француски јазик; практикување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Совладување на симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+6 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИКНА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Seleskovitch, D. & Lederer, M. | Pédagogie raisonnée de l’interprétation | | | Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4 | | 1989 |
| 2. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 3. | | Rozan | La prise de note en interprétation consécutive | | | Université de Genève | | 1959 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, R. | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | 1998 |
| 2. | | Gillies, A. | Note-taking for Consecutive Interpreting, A short | | | Course St. Jerome Publishing | | 2005 |
| 3. | | Pöchhacker, F | Introducting interpreting studies | | | Routledge, London | | 2004 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3** | | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | прeведување и толкување – толкување (англиски В) | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | | |
|  | Академска година/семестар | | | 4 година  7 семестар | | 7. | Број на ЕКТС кредити | | 4 | | |
| 8. | Наставник | | | виш лектор м-р Магдалена Симионска со соработник | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * способност за толкување од англиски на стандарден македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката; * консекутивно и симултано толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања на претставници од македонските и меѓународните институции; * способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција; * создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување; * надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; * консекутивно толкување од англиски на македонски јазик на говори во траење до 6 минути и симултано толкување од англиски на македонски јазик на говори во траење до 10 минути. | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   * консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; * увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; * усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; * толкување на автентични и неавтентични говори; * симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите; * увид и коментари. * поттикнување на способностите, специфичните стратегии и тактики. | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+3 | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење | | | | | 30 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бодови | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бодови | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Толкување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 2 | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски јазик | | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | eвалуација/самоевалуација | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Jones, Roderick | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | | 2002 |
| 2. | | Hendrickx, Paul V. | Simultaneous Interpreting: A Practice Book | | | London: Longman | | | 1971 |
| 3. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | | 1995 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Nolan, James | Interpretation: Techniques and Exercices | | | Multilingual Matters | | | 2005 |
| 2. | | Kelly, L.G. | The True Interpreter | | | New York : St. Martin Press | | | 1979 |
| 3. | | база на говори на ГД за толкување | Speech Repository, http://www.multilingu alspeeches.tv/scic/por tal/speech repository | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Толкување од германски јазик (В) на македонски јазик 3 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување - толкување (германски В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | четврта година / седми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Силвана Симоска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Усовршување на германско-македонската толкувачката компетенција (подготовка, техники, стратегии, артикулација, интонација итн.). Напреден степен на техниката на бележење. Консекутивно и симултано толкување комплексни (6–7-минутни, одн. 10–11-минутни) говори. Протокол на однесување на толкувачот. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Надградување на техниките и на стратегиите за консекутивно и за симултано толкување преку постепено зголемување на времетраењето, на содржинската и на терминолошката комплексност на говорите. Натамошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходните семестри. Различни видови толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Фокусирање на релеватните содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Рамнотежа меѓу анализата, синтезата и меморирањето од една страна, и бележењето при консекутивното толкување, одн. временското растојание (décalage) при симултаното толкување од друга страна. Справување со темпото на говорење на излагачот, поделено внимание, симулирање конференции/организирање дебати, индивидуално подготвување и истражување на зададена тема, подготвување говори, толкување на автентични и неавтентични говори, совладување на стресот при јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+3 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Толкување од германски јазик (В) на македонски јазик 2 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Македонски и германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kalina, Sylvia | Strategische Prozesse beim Dolmetschen | | | Tübingen: Narr | | 1998 |
| 2. | | Prunč, Erich | Einführung in die Translationswissenschaft | | | Selbstverlag: Graz | | 2003 |
| 3. | | Симоска,  Силвана | „Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“ | | | Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, кн. 30, 2004-2005, 121-132. | | 2004/2005 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Schubert, Klaus | Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie | | | Tübingen: Narr | | 2003 |
| 2. | | Andres, Dörte | Konsekutivdolmetschen und Notation | | | Peter Lang | | 2002 |
| 3. | | Matyssek, Heinz | Handbuch der Notizentechnik | | | Heidelberg | | 1989, 2013 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 3** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година / седми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Маргарита Велевска, редовен професор  (симултано од француски на македонски)  д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор  (консекутивно од француски на македонски) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена traduction à vue и chuchotage; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски и на француски јазик; практикување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Совладување на симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+3 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Seleskovitch, D. & Lederer, M. | Pédagogie raisonnée de l’interprétation | | | Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4 | | 1989 |
| 2. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 3. | | Rozan | La prise de note en interprétation consécutive | | | Université de Genève | | 1959 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, R. | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | 1998 |
| 2. | | Gillies, A. | Note-taking for Consecutive Interpreting, A short | | | Course St. Jerome Publishing | | 2005 |
| 3. | | Pöchhacker, F | Introducting interpreting studies | | | Routledge, London | | 2004 |

**VIII СЕМЕСТАР**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година / осми семестар | | VII семестар | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Милена Саздовска-Пигуловска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   1. Покажува свесност за сличностите и разликите меѓу англискиот и македонскиот јазик на сите јазични рамништа. 2. Покажува способност за примена на контрастивна анализа при преведување различни видови текст или како подготовка за толкување различни видови говор од англиски на македонски јазик и обратно. Применува вештини за истражување информации и корпуси (data mining) и за критичко оценување на изворите на начин што покажува професионален пристап во преведувачката и толкувачката професија. 3. Покажува способност за самостојна контрастивна анализа во функција на решавање проблеми во процесот на преведување и толкување преку примена на комбинирани методи што ја зголемуваат автономноста и одговорноста на студентите за сопственото учење и интерактивни вежби преку кои студентите активно се вклучуваат во процесот на учење и истражување. Покажува способност за примена на различни ресурси во насока на квалитетна контрастивна анализа. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Поим за контрастивна анализа и нејзина примена во областа на преведувањето и толкувањето од теоретски и од практичен аспект; изучување различни теории и приоди во контрастивната лингвистика. Теоретски приод и практични вежби преку контрастивна анализа на различни јазични рамништа (лексичко, фразеолошко и семантичко рамниште, како и анализа на дискурс) заради утврдување сличности и разлики меѓу двата јазика. Анализа на пишуван текст наспроти говорен чин во различни јазични ситуации и дискурс; анализа на сложенки, колокации, фразеолошки изрази, интернационализми, калки, терминологија, жаргон и друго. Примена на стекнатото знаење преку анализа на преводи на различни видови текст или при анализирање толкување на различни видови говор од англиски на македонски јазик и обратно. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 170 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи 2 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Англиски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Milena Sazdovska Pigulovska | Contrastive Analysis for Translators and Interpreters 2 | | | (in print) | |  |
| 2. | | Halliday, M. A. K.; Teubert, Wolfgang, Yallop, Collin; Cermakova, Anna | Lexicology and Corpus Linguistics: An Introduction | | | Continuum, London & New York | | 2004 |
| 3. | | Саздовска Пигуловска, Милена | Терминологија (контрастивна терминолошка анализа) | | | Дата Понс | | 2021 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | O’Dell, Felicity; McCarthy, Michael | English Collocations in Use (Advanced) | | | Cambridge University Press | | 2017 |
| 2. | | O’Dell, Felicity; McCarthy, Michael | English Idioms in Use (Advanced) | | | Cambridge University Press | | 2010 |
| 3. | | Минова Ѓуркова, Лилјана | Стилистика | | | Магор, Скопје | | 2003 |
| 4. | | Stefanovski, Ljupco | English Lexicology: A Coursebook | | | Skopje: Academic Press | | 2007 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА  ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | четврта година /  осми семестар | | 7. | Број на ЕКТС-кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Поимна и терминолошка компетенција за контрастивната анализа/граматика. Идентификација на совпаѓањата, на сличностите и на разликите (контрастите) меѓу македонскиот и германскиот јазик на морфолошко, синтаксичко, лексичко и прагматско рамниште. Утврдување на изворите на инференциските грешки. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Структура на јазичните единици: глас, фонема, морфема, збор, збороформа, група зборови, реченица и текст. Значенскоразликувачки и значенски јазични единици. Морфосинтакса: морфема и аломорф, поделба на морфемите; синтагма и парадигма; зборовни групи; менливи и неменливи зборови; глагол: конјугација. Поделба на глаголите. Лични и нелични глаголски форми; лице, број, глаголско време, начин, состојба, аспект (глаголски вид), начин на дејство, кажаност и прекажаност. Неглаголски менливи зборовни групи: поделба на именките, на придавките, на детерминаторите и на заменките. Флексија: деклинација, образување множина, членување, компарација. Аналитичност и синтетичност. Одлики на текстот. Лексикологија: лексикографија, етимологија, фразеологија, ономастика итн. Семантика: сема, семема и семантема. Ономасиологија и семасиологија. Полисемија, метафора, метонимија, хомонимија, хомографија, хомофонија, синонимија, парафраза, антонимија, хиперонимија, хипонимија, холонимија и меронимија, паронимија. Зборообразување: деривација, композиција, конверзија итн. Лажни двојки. Прагматика: комуникациски чин и исказ. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект  (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар.  Положен испит по Контрастивна анализа на македонскиот и на германскиот јазик за преведувачи и толкувачи 1. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски (и македонски) | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација и самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Helbig, G. / Buscha, J. | *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht* | | | Langenscheidt | | 2001 |
| 2. | | Engel, Ulrich | *Deutsche Grammatik* | | | Groos | | 31996 |
| 3. | | МиноваЃуркова, Л. | *Синтакса на македонскиот стандарден јазик* | | | Магор | | 22000 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Löbner, Sebastian | *Semantik. Eine Einführung* | | | De Gruyter | | 22015 |
| 2. | | Meibauer, Jörg | *Pragmatik. Eine Einführung* | | | Stauffenburg | | 22008 |
| 3. | | Бојковска, Стојка и др. | *Општа граматика на македонскиот јазик* | | | Просветно дело | | 2008 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување/Толкување – француски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година/ VIII семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | д-р Ирина Бабамова, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување способност за разбирање и идентификување на разликите меѓу францускиот и македонскиот јазик (морфосинтаксичко ниво).  Способност за изнаоѓање еквиваленти за специфични јазични реализации во едниот и во другиот јазик;  Способеност за примена на стекнатите знаења во преведувачкиот /толкувачкиот процес.  Развивање способност за самостојно контрастивно анализирање на двата јазика. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Утврдување разлики помеѓу францускиот (ФЈ) и македонскиот јазик (МЈ) во врска со значењата и употребата на најчестите предлози во ФЈ (*à*, *de*, *par*,  *pour*, *en, dans*) и нивните еквиваленти во МЈ. Споредување специфични глаголски времиња и начини во ФЈ и во МЈ и утврдување преводни еквиваленти. Субјунктивот во ФЈ и неговите еквиваленти во МЈ. Сличности и разлики меѓу кондиционалот и можниот начин (потенцијалот) во ФЈ и во МЈ. Инфинитивните конструкции во ФЈ и нивните еквиваленти во МЈ со осврт на фактитивните конструкции: *faire* + инфинитив, *laisser* + инфинитив. Искажување пасивно значење со конструкцијата *se faire* + инфинитив и нејзините еквиваленти во македонскиот јазик. Пасивни и безлични конструкции со *СЕ* во МЈ и нивните еквиваленти во ФЈ. Согласувањето на времињата во ФЈ наспроти МЈ. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | 30 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по Контрастивна анализа на македонскиот и на францускиот јазик за преведувачи и толкувачи 1 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Đоrđević, Radmila | Uvod u kontrastiranje jezika | | | Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд | | 2004 |
| 2. | | Велевска Маргарита | Инфинитивните конструкции во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје | | 2009 |
| 3. | | Бабамова, Ирина | Фактитивноста во францускиот и во македонскиот јазик | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје | | 2010 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Bérard E., Lavenne C. | Grammaire utile du français - modes d’emploi | | | Hatier, Didier | | 1991 |
| 2. | | Корубин, Благоја | На македонскограмати чки теми. | | | Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ | | 1990 |
| 3. | | Минова Ѓуркова , Лилјана | Синтакса на македонскиот стандарден јазик | | | Радинг, Скопје | | 1994 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б8** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувaње | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | четврта година/  осми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | виш лектор м-р Магдалена Симионска со соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * Развивање на способноста за писмено и усно разбирање на скоро секаков вид текстови, како и видео и аудио записи; * Резимирање информации од различни јазични извори (текстови, аудио и видео записи) и способност да се презентираат информациите на кохерентен и концизен начин; * Развивање на способноста за течно, прецизно и софистицирано изразување со употреба на широк опсег на креативни техники при употреба на јазик; * Разликување на нијанси во значења, дури и во многу сложени ситуации (разликување на главни и споредни идеи, и детали во говор, текст, и тн.); * Одредување на клучни информации и податоци (препознавање на клучни зборови, теми, организациски зборови, изразени ставови во говор или текст, и тн.); | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Се усовршуваат граматичките структури преку подлабока анализа на нијансите во различни употреби на граматичките структури (член, глаголски времиња, прилози, придавки со предлози, бројни и небројни именки, преносни и непреносни глаголи, реферeнцијалност, условни реченици). Се увежбува последователност и развивање на идеи, креативност во изразувањето и способност за концизно и кохерентно резимирање. Се увежбува структурата на синтаксичките единици и функции на елементите во реченицата. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | положен испит по предметот Англиски јазик Б7 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Sam McCarter | Ready for IELTS Student’s Book | | | Macmillan | | 2017 |
| 2. | | Louis Rogers | Ready for IELTS Workbook | | | Macmillan | | 2017 |
| 3. | | Michael Vince & Amanda French | IELTS Language Practice | | | Macmillan | | 2011 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Michael Swan, Catherine Walter | Oxford English Grammar Course: Advanced | | | Oxford University Press, Oxford | | 2019 |
| 2. | | Jane Short | Improve your Skills for IELTS Academic Reading C1 | | | Macmillan | | 2014 |
| 3. | | Maurice Waite | Oxford Thesaurus of English | | | Oxford University Press | | 2004 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Германски јазик Б8 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување: германски јазик (Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | четврта година / осми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | д-р Силвана Симоска, редовен професор како носител на предметот и наставник,  со странски лектор / соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на VIII семестар студентот треба да стекне завидна комуникативна и зборообразувачка компетенција, како и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето С1 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Предавања - зборообразување: поим, предмет, задачи и методи на зборообразувањето. Дијахрониски преглед на зборообразувањето во германскиот јазик: Јакоб Грим, Херман Паул и др. Современи зборообразувачки теории. Зборообразувачки единици: бази и афикси (префикси, суфикси, циркумфикси, интерфикси/фуги). Зборообразувачки процеси и начини: детерминатива, координативна, синтетичка и посесивна композиција (композит), експлицитна и имплицитна деривација (дериват), редукција (абревијација), конверзија (конвертат). Зборообразувачки обрасци (фонолошко-морфолошка форма и семантички образец) на комплексните германски именки, придавки, глаголи и прилози. Активни и некативни обрасци: контаминации, редупликации, реченични споенки, императивни сложенки. Зборообразувачка потенција: лексиконски vs. текстуални зборови (неологизми и оказионализми).  Јазични вежби: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, именки, придавки, предлози и др.), фонетиката (сегментална фонетика: изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтаксата (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор) и од лексикологијата/зборообразувањето (изведенки, сложенки, кратенки, фразеологизми, стилски варијанти, преобликување во текстот). | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 120 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по преметот Германски јазик Б7 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koithan, Ute / Schmitz, Helen / Sieber, Tanja / Sonntag, Ralf | Aspekte neu С1 | | | München: Klett-Langenscheidt | | 2016 |
| 2. | | Eichinger, Ludwig M. | Deutsche Wortbildung. Eine Einführung | | | Tübingen: Narr | | 2000 |
| 3. | | Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild | Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache | | | Berlin/Boston: de Gruyter | | 42012 |
|  | 4. | | Motsch, Wolfgang | Deutsche Wortbildung in Grundzügen | | | Berlin/New York: de Gruyter | | 22004 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Erben, Johannes | Einführung in die deutsche Wortbildungslehre | | | Berlin: Schmidt | | 52006 |
| 2. | | Donalies, Elke | Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick | | | Tübingen: Narr | | 22005 |
| 3. | | Simoska, Silvana | Gesundfutter statt Schnellgerichte. Neues zum alten Kompositionsmodell der deutschen Sprache | | | Skopje: Universität Hll. Kyrill und Method | | 2012 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б8** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Француски јазик (преведување / толкување) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 4 година  8 семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | Лектори: м-р Анита Кузманоска, д-р Милена Касапоска -Чадловска, м-р Милена Недевска, Севда Лазаревска, лектор од франкофонско говорно подрачје. | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за самостојно пребарување информации од различни извори и нивно писмено и усно презентирање по пат на експозеа, проекти и слично. Способност за образложено и структурирано усно и писмено изразување на личен став (аргументирање) со правилна примена на конекторите. Способност за употреба на различните јазични регистри. Способеност за изразување со леснотија, спонтаност и со стил приспособен на контекстот и на ситуацијата. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Пишување есеј, составување дисертација, синтеза на текстови. Пишување формални (службени) писма. Разбирање и презентирање на подолги текстови со покомплексна содржина од дебати, експозеа со правилна употреба на логички конектори. Користење на аудиовизуелни материјали од програмата на франкофонскиот канал TV5 и други телевизиски различни области. Разбирање на телевизиски емисии, интервјуа, дебати, филмови. Усно изразување во форма на дискусии, и радио канали. Писмено и усно разбирање текстови од различен вид (дескриптивни, наративни, аргументативни ...) со комплексна структура и со различни стилски средства. Употреба на широк спектар на идиоматски изрази и на различни јазични регистри во писмена и усна комуникација. Индивидуален или групен проект. Медијација (писмено и усно јазично посредување): реформулирање, парафразирање, резимирање, синтеза на текстови, преведување и толкување... | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), самостојно  учење... | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 8 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (писмен и устен испит) | | | | | 80 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | до 10 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | до 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар и  да е положен Современ француски јазик 7 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | S. Anthony, Fabien Delcambre, T. Heranic, Fabien Olivry,  O. Quévreux, L. Redmond,  A. Soucé | Odyssée B2 (учебник и работна тетратка) или други методи за учење француски јазик | | | CLE International | | 2022 |
| 2. | | C-M. Beaujeu,  A.Carlier, R.  Mimran, M.  Torres,  J.Vrillaud-  Meunier | Grammaire -350  Exercices Niveau  supérieur II | | | Hachette | | 1991 |
| 3. | | Claire Miquel | Vocabulaire progressif du français, niveau perfectionnement avec 675 exercices | | | CLE International | | 2015 |
| 22.2. | **Дополнителна литература** | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | C.Abbadie  B.Chovelon  M.-H.Morsel | L'expression française  écrite et orale | | | PUG | | 2002 |
| 2. | | Descotes  Genon,C.;  Morsel, M.-H. ;  Richou, C. | L’Exercisier -  Manuel d’expression  française | | | PUG | | 2011 |
| 3. | | Интернет  страници | <http://apprendre.tv5monde.com/>  <http://www.bonjourdefrance.com/>  <https://capsurlefle.com/>  <https://leflepourlescurieux.fr> | | |  | |  |
|  |  |  | |  | Дела од современи француски и франкофонски автори / француски и франкофонски филмови | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 4** | | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Прeведување и толкување – толкување (англиски Б) | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | 4 година  8 семестар | | 7. | Број на ЕКТС кредити | | 5 | | |
| 8. | Наставник | | | виш лектор м-р Магдалена Симионска со соработник | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * совладување стратегии за поефикасно пренесување на посложено структуирани говори – сегментација на сложени синтаксички конструкции, експликација, компримирање информации; * симултано толкување на автенични комплексни говори изнесени во читана форма при обраќања на високи политички претставници во траење до 15 мин, а консекутивно толкување на говори во траење до 6 минути; * создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување; * стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегатите, справување со проблеми, протоколи, професионална етика). | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  - симултано и консекутивно толкување на специфични теми, на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми, свечени говори по различни поводи (инаугурација, прослава на јубилеј, комеморација) и слично;  - индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќејазични дебати, гостувања;  - методологија за подготвување на толкувачот за конференција;  - увид и коментари;  - поттикнување на способностите, специфичните стратегии и тактики;  - гостување на родени говорители (од најразлични професии) кои имаат излагање на мајчиниот јазик, како и дебатирање со присутните слушатели, а студентите толкувачи вршат консекутивен и симултан превод;  - стекнување со техники и вештини за толкување спонтано изнесени говори и нивна практична примена;  - инсценирање дебати на студентите, евалуација од страна на студентите и од наставниците. | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+6 | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење | | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бодови | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бодови | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Толкување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3 | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски јазик | | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Jones, Roderick | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | | 2002 |
| 2. | | Hendrickx, Paul V. | Simultaneous Interpreting: A Practice Book | | | London: Longman | | | 1971 |
| 3. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | | 1995 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Nolan, James | Interpretation: Techniques and Exercices | | | Multilingual Matters | | | 2005 |
| 2. | | Kelly, L.G. | The True Interpreter | | | New York : St. Martin Press | | | 1979 |
| 3. | | база на говори на ГД за толкување | Speech Repository, http://www.multilingu alspeeches.tv/scic/por tal/speech repository | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Толкување од македонски јазик на германски јазик (Б) и обратно 4 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување - толкување (германски Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | четврта година / осми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Силвана Симоска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Усовршување на македонско-германската и на германско-македонската толкувачката компетенција (подготовка, техники, стратегии, артикулација, интонација итн.). Напреден степен на техниката на бележење. Консекутивно и симултано толкување комплексни (6–7-минутни, одн. 10–11-минутни) говори. Протокол на однесување на толкувачот. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Надградување на техниките и на стратегиите за консекутивно и за симултано толкување преку постепено зголемување на времетраењето, на содржинската и на терминолошката комплексност на говорите. Натамошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходните семестри. Различни видови толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Фокусирање на релеватните содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Рамнотежа меѓу анализата, синтезата и меморирањето од една страна, и бележењето при консекутивното толкување, одн. временското растојание (décalage) при симултаното толкување од друга страна. Релејно толкување: толкување на толкуван говор. Справување со темпото на говорење на излагачот, толкување со текст во кабина, поделено внимание, симулирање конференции/организирање дебати, индивидуално подготвување и истражување на зададена тема, подготвување говори, толкување на автентични и неавтентични говори, совладување на стресот при јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 6 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Толкување од македонски на германски јазик (Б) и обратно 3 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Македонски и германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kalina, Sylvia | Strategische Prozesse beim Dolmetschen | | | Tübingen: Narr | | 1998 |
| 2. | | Prunč, Erich | Einführung in die Translationswissenschaft | | | Selbstverlag: Graz | | 2003 |
| 3. | | Симоска,  Силвана | „Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“ | | | Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, кн. 30, 2004-2005, 121-132. | | 2004/2005 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Schubert, Klaus | Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie | | | Tübingen: Narr | | 2003 |
| 2. | | Andres, Dörte | Konsekutivdolmetschen und Notation | | | Peter Lang | | 2002 |
| 3. | | Matyssek, Heinz | Handbuch der Notizentechnik | | | Heidelberg | | 1989, 2013 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 4** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година / осми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор  (консекутивно од француски на македонски и обратно, симултано од македонски на француски)  д-р Маргарита Велевска, редовен професор  (симултано од француски на македонски) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена traduction à vue и chuchotage; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски и на француски јазик; практикување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Совладување на симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 180 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+6 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 90 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИКНА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 3 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Seleskovitch, D. & Lederer, M. | Pédagogie raisonnée de l’interprétation | | | Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4 | | 1989 |
| 2. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 3. | | Rozan | La prise de note en interprétation consécutive | | | Université de Genève | | 1959 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, R. | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | 1998 |
| 2. | | Gillies, A. | Note-taking for Consecutive Interpreting, A short | | | Course St. Jerome Publishing | | 2005 |
| 3. | | Pöchhacker, F | Introducting interpreting studies | | | Routledge, London | | 2004 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 4** | | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | прведување и толкување – толкување (англиски В) | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | | |
|  | Академска година/семестар | | | 4 година  8 семестар | | 7. | Број на ЕКТС кредити | | 4 | | |
| 8. | Наставник | | | виш лектор м-р Магдалена Симионска со соработник | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * совладување стратегии за поефикасно пренесување на посложено структуирани говори – сегментација на сложени синтаксички конструкции, експликација, компримирање информации; * симултано толкување на автенични комплексни говори изнесени во читана форма при обраќања на високи политички претставници во траење до 15 мин, а консекутивно толкување на говори во траење до 6 минути; * создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување; * стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегатите, справување со проблеми, протоколи, професионална етика). | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   * симултано и консекутивно толкување на специфични теми, на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми, свечени говори по различни поводи (инаугурација, прослава на јубилеј, комеморација) и слично; * индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќејазични дебати, гостувања; * методологија за подготвување на толкувачот за конференција; * увид и коментари; * поттикнување на способностите, специфичните стратегии и тактики; * гостување на родени говорители (од најразлични професии) кои имаат излагање на мајчиниот јазик, како и дебатирање со присутните слушатели, а студентите толкувачи вршат консекутивен и симултан превод; * стекнување со техники и вештини за толкување спонтано изнесени говори и нивна практична примена; * инсценирање дебати на студентите, евалуација од страна на студентите и од наставниците. | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+3 | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење | | | | | 30 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бодови | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бодови | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Толкување од англиски јазик (В) на македонски јазик 3 | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски јазик | | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Jones, Roderick | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | | 2002 |
| 2. | | Hendrickx, Paul V. | Simultaneous Interpreting: A Practice Book | | | London: Longman | | | 1971 |
| 3. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | | 1995 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | | Година |
| 1. | | Nolan, James | Interpretation: Techniques and Exercices | | | Multilingual Matters | | | 2005 |
| 2. | | Kelly, L.G. | The True Interpreter | | | New York : St. Martin Press | | | 1979 |
| 3. | | база на говори на ГД за толкување | Speech Repository, http://www.multilingu alspeeches.tv/scic/por tal/speech repository | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Толкување од германски јазик (В) на македонски јазик 4 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување - толкување (германски В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | четврта година / осми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Силвана Симоска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Усовршување на германско-македонската толкувачката компетенција (подготовка, техники, стратегии, артикулација, интонација итн.). Напреден степен на техниката на бележење. Консекутивно и симултано толкување комплексни (6–7-минутни, одн. 10–11-минутни) говори. Протокол на однесување на толкувачот. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Надградување на техниките и на стратегиите за консекутивно и за симултано толкување преку постепено зголемување на времетраењето, на содржинската и на терминолошката комплексност на говорите. Натамошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходните семестри. Различни видови толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Фокусирање на релеватните содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Рамнотежа меѓу анализата, синтезата и меморирањето од една страна, и бележењето при консекутивното толкување, одн. временското растојание (décalage) при симултаното толкување од друга страна. Справување со темпото на говорење на излагачот, поделено внимание, симулирање конференции/организирање дебати, индивидуално подготвување и истражување на зададена тема, подготвување говори, толкување на автентични и неавтентични говори, совладување на стресот при јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+3 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот Толкување од германски јазик (В) на македонски јазик 3 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Македонски и германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kalina, Sylvia | Strategische Prozesse beim Dolmetschen | | | Tübingen: Narr | | 1998 |
| 2. | | Prunč, Erich | Einführung in die Translationswissenschaft | | | Selbstverlag: Graz | | 2003 |
| 3. | | Симоска,  Силвана | „Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“ | | | Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, кн. 30, 2004-2005, 121-132. | | 2004/2005 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Schubert, Klaus | Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie | | | Tübingen: Narr | | 2003 |
| 2. | | Andres, Dörte | Konsekutivdolmetschen und Notation | | | Peter Lang | | 2002 |
| 3. | | Matyssek, Heinz | Handbuch der Notizentechnik | | | Heidelberg | | 1989, 2013 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година / осми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Маргарита Велевска, редовен професор  (симултано од француски на македонски)  д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор  (консекутивно од француски на македонски) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена traduction à vue и chuchotage; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски и на француски јазик; практикување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Совладување на симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+3 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Seleskovitch, D. & Lederer, M. | Pédagogie raisonnée de l’interprétation | | | Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4 | | 1989 |
| 2. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 3. | | Rozan | La prise de note en interprétation consécutive | | | Université de Genève | | 1959 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, R. | Conference Interpreting Explained | | | Manchester : St. Jerome | | 1998 |
| 2. | | Gillies, A. | Note-taking for Consecutive Interpreting, A short | | | Course St. Jerome Publishing | | 2005 |
| 3. | | Pöchhacker, F | Introducting interpreting studies | | | Routledge, London | | 2004 |

Прилог бр. 3.б.

**Содржина на предметните програми**

**Изборни наставни предмети од Листа 1**

**ИЗБОРНИ НАСТАВНИ ПРЕДМЕТИ ОД ЛИСТА 1**

**ВТОРА ГОДИНА**

**III семестар**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ТЕРМИНОЛОГИЈА 1 (ИКТ) | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Прва година / трет семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Николче Мицкоски | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со основната терминологија од областа на информатичките технологии, електронските  комуникации и аудиовизуелните медиуми | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Запознавање со основните термини од областа на информатичките технологии, електронските  комуникации и аудиовизуелните медиуми  Запознавање со основните концепти за локализација на софтверски производи  Создавање терминолошка база на податоци од специјализирана ИКТ-терминологија со соодветни софтверски алатки | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 45 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | |  | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | |  | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | |  | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски и англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Николче Мицкоски | Терминологијата од областа на информатичкото општество во македонскиот јазик: дефинирање и создавање терминолошки бази на податоци | | | Докторска дисертација | | 2021 |
| 2. | | Министерство за информатичко опшетство | Поимник на македонски зборови од областа на информатичката технологија | | | Министерство за информатичко опшетство | | 2009 |
| 3. | | International Electrotechnical Commission | Electropedia: The World's Online Electrotechnical Vocabulary | | | International Electrotechnical Commission | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  | Макропроект „Македонска научна и стручна терминологија“ | | | МАНУ | | Долгорочен проект |
| 2. | | Зозе Мургоски | Речник на интернет термини | | | Зозе Мургоски | | 2010 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкувње | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година / трети семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * Преку усни вежби, да се утврди подобноста на студентот за вршење на устен превод, т.е. толкување; * Развивање способност за активирање и соодветно користење на компетенциите утврдени со предметот Подготовка за преведување и толкување; * Развивање способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на англиски јазик и обратно; * Развивање способност за коректно изразување на англиски и на македонски јазик и за добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на англискиот и на македонскиот јазик. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Проверка на јазичната компетенција на македонски и на странски јазик, говорната компетенција, квалитет на гласот, општата наобразба и познавањето на актуелни настани преку претежно усни вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновремено воведување во техниката на бележењето. Се работат вежби со слушање и со разбирање на говор и куси актуелни текстови, вежби за спонтано преведување, вовед во релејно толкување, консекутивно толкување со и без техника на бележење. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 0+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 0 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 75 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 5 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Jones, R | Conference Interpreting Explained | | | Manchester: St. Jerome | | 1998 |
| 2. | | Lee, J., Buzo, A. | Community Language Interpreting: A Workbook | | | The Federation Press | | 2009 |
| 3. | | Phelan, M. | The Interpreter’s Resource | | | Multilingual Matters Ltd | | 2001 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Mason, I. | Dialogue Interpreting, Special Issue of The Translator, (Volume 5/2, 1999) | | | Manchester, St.Jerome | | 1999 |
| 2. | | Kautz, U. | Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens | | | Goethe Institut | | 2002 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Двонасочно толкување (германски јазик) | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување: германски јазик (Б) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | втора година / трет семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Силвана Симоска, редовен професор како косител со соработник | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Студентот да се стекне со основните вештини за толкување/преведување и да се утврди неговата подобност за толкување. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Проверка на јазичната компетенција во однос на германскиот и на македонскиот јазик, како и на комуникациската компетенција, фелксибилноста, квалитетот на гласот, културата на говорот, општата наобразбата на кандидатот и способноста да работи под притисок (јавен настап). Структура на говорот: вовед, главен дел, заклучок. Се работат вежби за поттикнување на меморијата и на концентрацијата со слушање и разбирање на импровизирани и автентични говори. Особен акцент се става на методологијата за меморирање подолги секвенци. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 0 + 2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | / | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски/македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Kalina, Sylvia | Strategische Prozesse beim Dolmetschen | | | Narr | | 1998 |
| 2. | | Pöchhacker, Franz | Simultandolmetschen als komplexes Handeln | | | Narr | | 1994 |
| 3. | | Симоска,  Силвана | „Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“ | | | Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, кн. 30, 2004-2005, 121-132. | | 2004/2005 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Schubert, Klaus | Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie | | | Narr | | 2003 |
| 2. | |  |  | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски Б/В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година / трет семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Постепено да се воведе и подготви студентот за вршење устен превод, т. н. traduction/interprétation de liaison, при тоа тој да воспостави најсоодвена и природна комуникација меѓу деловни партнери или др. лица коишто не се служат со ист јазик. Способност за активирање и ефикасно користење на својта општа култура и знаење. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. Комуникациски способности, способност за меморирање и концентрација. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Проверка на јазичната компетенција на македонски и на француски јазик, говорна компетенција, квалитет на гласот, општа наобразба и познавање на тековните настави преку претежно усни вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновремено воведување на техниката на бележење за консекутивно толкување. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 100 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 0+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Pöchhacker, F. | Introducting interpreting studies | | | Routledge, London | | 2004 |
| 2. | | Jones, R. | Conference Interpreting Explained | | | St. Jerome Publishing, Manchester | | 1998 |
| 3. | | Gile, D. | Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training | | | Аmsterdam: Benjamin’s Publishing Company | | 1995 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Mason, I. | Dialogue Interpreting, Special Issue of The Translator, (Volume 5/2, 1999) | | | St.Jerome, Manchester, | | 1999 |
| 2. | | Seleskovitch, D. & Lederer, M. | Pédagogie raisonnée de l’interprétation | | | Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4 | | 1989 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ТЕРМИНОЛОГИЈА 2 (ПОЛИТИКА) | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување - англиски | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет ,, Блаже Конески”- Скопје, Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година /4 семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | М-р Сања Гавриловска, виш лектор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   |  | | --- | | Стекнување основни знаења од областа на политичките науки;оспособување на студентите да дискутираат на теми од политичката теорија и практика оспособување на студентите да ги применат знаењата од оваа област при преведувањето текстови со политичка содржина. | |  | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Терминологија од областа на политиката :Демократија, Граѓански права и слободи, Плурализам, Избори, Јавно мислењењ, Јавни медиуми, Министерство за надворешни работи, Дипломатија, Амбасадори, Дипломатска коресподенција, Спогодби и други интернационални договори, Уставот на Република Северна Македонија, Уставот на САД и др. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектни задачи, глосари, домашно учење (подготовка за испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Cvetanovska D. | Political Studies and Foreign Policy | | | Универзитет Св. Кирил и Методиј-Скопје | | 1999 |
| 2. | | Cvetanovska D. | Political Studies | | | Универзитет Св. Кирил и Методиј-Скопје | | 1997 |
| 3. | | Mc Lean I. | Oxford concise Dictionary of Politics  Мургоски З. Голем англиско македонски речник | | | Oxford University Press  Мургоски З. | | 1996  2008 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  |  | | |  | |  |
| 2. | |  |  | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТЕРМИНОЛОГИЈА 2 (ПОЛИТИКА**) – германски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 2. година / 4/3. семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Зорица Николовска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Редовно и активно учество на наставата и изработка на домашни задачи. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на политичките науки;  Автентични и дидактички текстови од областа на политичките науки;  Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на политичките науки;  Проширување на вокабуларот со термини од областа на политичките науки со посебен акцент на преведувањето за ЕУ;  Развивање на општа транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик и обратно. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од областа на политичките науки;  Стекнување компетенции за стручната терминологија од областа на политичките науки;  Стекнување општи знаења од областа на политичките науки од германскојазичниот наспрема македонскиот културен простор. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 30 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | (1+1) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | / | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | / | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | / | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Македонски и германски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus | Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens. Tübingen | | | Tübingen: Narr | | 1998 |
| 2. | | Schmidt, Manfred Gustav | Wörterbuch zur Politik | | | 3., überarbeitete und erweiterte Auflage, Kröner, Stuttgart | | 2010 |
| 3. | | Готрон, Жан Клод | Европско право | | | Скопје, Конгресен сервисен центар | | 2006 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koller, Werner | Einführung in die Übersetzungswissenschaft | | | Heidelberg: Quelle und Mayer | | 2004 |
| 2. | | Reiß, Katharina | Texttyp und Übersetzungs-methode | | | Heidelberg. Julius Gross Vlg. | | 1993 |
| 3. | | Paul Noack, Theo Stammen (Hrsg.) | Grundbegriffe der politikwissenschaftlichen Fachsprache | | | München : Ehrenwirth | | 1976 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТЕРМИНОЛОГИЈА 2 – ПОЛИТИЧКИ НАУКИ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски Б/В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година / четврт семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување знаење и разбирање на политички текстови кои го третираат политичкиот систем во Франција и во франкофонските земји (Франција, Белгија, Швајцарија, Канада). Стекнување вештини за идентификување/препознавање, објаснување и анализирање на проблемите при преведување на политички текстови од француски на македонски јазик и обратно. Стекнување вештини студентите сами да донесуваат одлуки и решенија во врска со изборот и примената на преведувачки решенија во процесот на преведувањето на политички текстови од француски на македонски јазик и обратно. Развивање способност за критичка анализа на политички текстови напишани на француски јазик, како и користење терминолошки бази и креирање поимници. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Основни поими и концепти на *Терминологија.* Дефиниција за термин. Називот и поимот како елементи на терминот. Поимот на политика и терминолошки разграничувања. Видови политички ситеми. Политичкиот систем на Франција и во некои франкофонски земји. Петтата република на Франција и нејзините институции. Видови на власт : извршна, законодавна и судска власт. Видови изборите (претседателски, парламентарни, регионални, општински). Политички партии во Франција. Политичките институции на Европската унија. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 100 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | L’Homme, Marie-Claude | La terminologie, principes et techniques | | | Presses de l’Université de Montréal | | 2004 |
| 2. | | Dormagen, Jean-Yves - Mouchard, Daniel | Introduction a la sociologie politique | | | De Boeck, Louvainla-Neuve | | 2008 |
| 3. | | Louis-Naud Pierre | Introduction à la science politique | | | Université Victor Segalen - Bordeaux 2 2004 | | http://fsjp.ucad.sn/ activite/sc po/louis intro.pdf |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  | FranceTerme, Dispositif d’enrichissement de la langue française | | | Commission générale de terminologie et de néologie | | Веб страница |
| 2. | |  | iate – European Union terminology | | | European Union | | <https://iate.europa.eu/> |
| 3. | |  | Le grand dictionnaire terminologique, Banque de dépannage linguistique, Lexiques et Vocabulaires | | | Office québécois de la langue française | | Веб страница |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ПРЕВЕДУВАЧКИ АЛАТКИ | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година / четврти семестар | | IV семестар | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Милена Саздовска-Пигуловска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  (1) Покажува знаења и вештини во примена на разновидни алатки и ресурси што се користат во процесот на преведување со цел напредно пребарување информации (information mining competence) и пребарување терминологија (terminological subcompetence): повеќејазични онлајн терминолошки бази на податоци, онлајн корпуси и алатки, печатени и онлајн речници, поимници, прирачници за преведување, публикации и стручна литература, како и други ресурси преку примена на информатичка технологија;  (2) Покажува знаења и вештини за примена на технологија и софтверски алатки во процесот на преведување и уредување терминологија (technological competence):  - компјутерски-потпомогнато преведување текст (CAT Tools) со софтверски алатки (SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast) и веб алатки (Wordfast Anywhere, MemSource, WordBee), машинско преведување и уредување/ревизија на текст (machine translation post-editing), компјутерска технологија за јазично истражување, софтверски екосистеми и платформи во областа на преведувањето (emerging technological ecosystems in translation), корпусна лингвистика;  - интегрирање машинско преведување во софтверски алатки за компјутерски-потпомогнато преведување текст за различни јазични комбинации со македонски јазик;  - изработка на дигитални терминолошки поимници и уредување терминологија (MultiTerm) и нивно импортирање/експортирање во дигитални терминолошки бази;  - управување со преведувачки проект: примена на софтвер за онлајн проекти, планирање фази на преведувачки проект (translation workflow), постапки за контрола на квалитет на преводот (quality assurance), запознавање со професионални стандарди, трендови и барања на преведувачкиот пазар (professional competence) и друго. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Примена и спој на соодветен теоретски и методолошки приод со практиката преку вовед во дигитални технологии и алатки за преведување и нивна примена во преведување текст, во управување со повеќејазична терминологија, во напредно пребарување информации и во симулација на преведувачки проект, истражување во актуелни области од преведувањето со голема практична примена, интерактивно вклучување во колаборативно преведување, изработка на дигитални терминолошки бази на податоци преку примена на онлајн алатки и ресурси, изработка на преведувачки мемории и јазични корпуси со примена во преведување и истражувачки проекти, запознавање со меѓународни проекти за преведувачки алатки и технологии, итн. Вежбите опфаќаат преведување текстови и истражување терминологија во различни области (пр. право, политика, Европска Унија, економија, финансии, бизнис, образование, информатичка технологија, итн.), при што се застапени различни видови текст. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Нема | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Македонски јазик и англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Милена Саздовска-Пигуловска | Практикум по преведувачки алатки | | | (во подготовка) | |  |
| 2. | | Quah, C. K. (2006) | Translation and Technology | | | Palgrave Macmillan | | 2006 |
| 3. | | Bowker, L. | Computer-Aided Translation Technology: a Practical introduction | | | University of Ottawa Press | | 2002 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Austermuhl, F. | Electronic tools for translators | | | Manchester: St. Jerome | | 2001 |
| 2. | | Mitchell-Schitevoerder, R. | A Project-Based Approach to Translation Technology | | | London & New York: Routledge | | 2020 |
| 3. | | Alcina, A. | Translation Technologies: Scope, Tools and Resources | | | International Journal on Translation Studies | | 2008 |
| 4. | | Fisher A, Exley K, Ciobanu D. | Using Technology to Support Learning and Teaching. Key guides for effective teaching in Higher Education | | | London & New York: Routledge | | 2014 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Терминологија 3 (право) – англиски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување –англиски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет,, Блаже Конески” – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година/ петти семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | м-р Сања Гавриловска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со основните поими на правото и правните системи во Велика Британија и САД ; стекнување теориски и практични знаења и вештини за преведување текстови од областа на правото;збогатување на вокабуларот со термини од областа на правото. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Извори на англиското право, Граѓанско и јавно право, Судски институции, Правната професија, Договори, Кривично право, Кривична постапка, Видови одбрана, Граѓански деликти, Доверителски односи, Стварно право. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача, домашно учењењ (подготовка за испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Gavrilovska, S. | “English for Law Students” | | | Ss. Cyril and Methodius | | 2005 |
| 2. | | Giffis, S. | “Law Dictionary” | | | Barron`s Educational series Inc. | | 1991 |
| 3. | | Walker, D. | “The Oxford Companion to Law” | | | Oxford University Press | | 1980 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  |  | | |  | |  |
| 2. | |  |  | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Tерминологија 3 – право (германски јазик) | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | трета година;  петти семестар | 7. | Број на ЕКТС-кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Емилија Бојковска | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | / | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со правната терминологија. Запознавање со медиумите за пребарување и за истражување поими и термини. Спеособност за споредба на термините од областа на правото во германскиот и во македонскиот јазик. Способност за решавање на преведувачко-толкувачки тешкотии и проблеми и за примена на стратегии за нивното решавање. Способност за анализа на терминологијата како огледало на успешната примена на преведувачката и на толкувачката вештина. Способност за преведувачко-толкувачка анализа на говорен и на пишуван текст од областа на правото. Примена на теоретското знаење во преведувачко-толкувачката практика. | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Термин, поим и надворешнојазична дејствителност. Семантички триаголник. Поимен обем (екстензија) и поимна содржина (интензија). Термин, терминоид (жаргонски термин) и општојазичен израз. Tерминологија. Правна терминологија. Формални, семантички, прагматски, социјалнолингвистички аспекти на правната терминологија. Правната терминoлогија од преведувачки и од толкувачки аспект. Начела на употребата на правните термини: разбирливост, еднозначност и конзистенција. Терминолошка стандардизација и терминолошко нормирање. Денотативни и конотативни значенско-поимни релации. Меѓујазично терминолошко контрастирање на значенско-поимните еквиваленциски релации: однос еден спрема еден, конвергенција, дивергенција итн. Својства, форми и начела на организација на државата, видови државни органи; системот на правото (правни гранки и установи), вовед во современите правни системи и во современи теоретски концепции на владеењето на правото преку споредба на документи од истата област и со истата намена. Правните и судските системи на Македонија, на Германија, на Австрија, на Швајцарија и на Европската Унија. Преведување правни текстови од прагматско-комуникациски аспект. Изготвување двојазични поимници. Доследна употреба на правната терминологија во пишуваниот и во говорениот текст. Преведувачко-толкувачки тершкотии и проблеми при употреба на правната терминологијата и стратегии за нивното решавање. Терминологијата како поле на кое може да се ограничи напливот на туѓојазични влијанија врз македонскиот јазик. Терминологијата како огледало на успешната примена на преведувачката и на толкувачката вештина. | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење:предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, самостојно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 90 часа | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1 + 1 (неделен фонд) | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | 15 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | 15 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување: евалуација, самоевалуација | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект  (презентација: писмена и усна) | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар. | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски и македонски јазик | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | Издавач | | Година |
| 1. | | Stolze, Radegundis | P[raxishandbuch Urkunden-übersetzung. *Fertigkeiten - Terminologie - Rechtssprache*](http://www.stauffenburg.de/asp/books.asp?id=1262) | | Stauffenburg | | 2013 |
| 2. | | Бојковска, Емилија; Авдиќ, Емина | Терминологијата од преведувачки и толкувачки аспект. Саздовска-Пигуловска, Милена; Поповска, Солзица (уредници): *Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување,* стр. 19–36. | | Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | 2021 |
| 3. | | Simonnæs, Ingrid | Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer: Mit Übersetzungs-übungen und Verständnisfragen | | Frank & Timme | | 2015 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | |
| Реден  број | | Автор | Наслов | | Издавач | | Година |
| 1. | | Thormann, Isabelle /  Hausbrandt, Jana | Rechtssprache: klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und andere Nichtjuristen | | BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlags-gesellschaft mbH | | 2016 |
|  | | Бојковска, Емилија; Авдиќ, Емина | Влијанието на другите јазици врз македонскиот – македонскиот јазик во распон меѓу домашното и туѓото“. *Зборник на XLVIII Меѓународна научна конференција на LII Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 3.–4.9.2021. | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ | | 2022 |
| 3. | | Авдиќ, Емина | Преведување правна терминологија од германски на македонски јазик врз примерот на романот Читачот од Бернхард Шлинк. Зборник на трудови од меѓународната научна конференција: *Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето*. Скопје, 26–27 септември 2012.“, 67–79. | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески | | 2015 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТЕРМИНОЛОГИЈА 3 – ПРАВО (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски Б/В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / петти семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување знаење и разбирање на правни текстови кои го третираат правниот систем во Франција и во франкофонските земји (Франција, Белгија, Швајцарија, Канада). Стекнување вештини за идентификување/препознавање, објаснување и анализирање на проблемите при преведување на правни текстови од француски на македонски јазик и обратно. Стекнување вештини студентите сами да донесуваат одлуки и решенија во врска со изборот и примената на преведувачки решенија во процесот на преведувањето на правни текстови од француски на македонски јазик и обратно. Развивање способност за критичка анализа на правни текстови напишани на француски јазик, како и користење терминолошки бази и креирање поимници. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Основни поими и концепти на *Терминологија.* Дефиниција за термин. Називот и поимот како елементи на терминот. Поимот на право и терминолошки разграничувања. Извори на правото. Видови на право. Јавно право и приватно право. Видови на власт и законодавната власт. Уставот на Франција и на некои франкофонски земји споредени со Уставот на Република Северна Македонија. Правосудниот систем во Франција спореден со правосудниот систем во Република Северна Македонија. Acquis Communautaire на Европската Унија. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 100 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | L’Homme, Marie-Claude | La terminologie, principes et techniques | | | Presses de l’Université de Montréal | | 2004 |
| 2. | | Druffin-Bricca, Sophie | L’essentiel de l’Introduction générale au droit | | | Les carrés, Gualino Lextenso, Paris | | 2020 |
| 3. | |  | Mémento d’introduction au droit | | | Défenseur des droits, République française | | 2020 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  | FranceTerme, Dispositif d’enrichissement de la langue française | | | Commission générale de terminologie et de néologie | | Веб страница |
| 2. | |  | iate – European Union terminology | | | European Union | | <https://iate.europa.eu/> |
| 3. | |  | Le grand dictionnaire terminologique, Banque de dépannage linguistique, Lexiques et Vocabulaires | | | Office québécois de la langue française | | Веб страница |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б) 1 (ВЕЛИКА БРИТАНИЈА)** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведувањe и толкување (англиски Б и В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / петти семестар | | изборен | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување глобални познавања за културните реалности и вредности на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска. Запознавање со британските цивилизациски дострели преку интердисциплинарна анализа на британската историја и култура, со правење на конкретни историско-политички, економски, културно-научни хронолошки пресеци. Со користење на мултимедијално градиво од изворната култура, студентите усвојуваат и културолошки и цивилизациски сознанија во функција на збогатување на познавањето на англискиот јазик, како и на развивање на нивната свест за интеркултуролошките разлики што може да создадат комуникациски проблеми за идните преведувачи и толкувачи. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Вовед во Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска: географски карактеристики, клима, население, региони, јазици, поделбата меѓу северот и југот. Национални и регионални идентитети: англиска, шкотска, ирска и велшка димензија. Мултикултурна Британија: проблеми и предности на мултикултурализмот, конструкција и деконструкција на стереотипи.  Кус историски преглед на развојот на британската цивилизација од праисторијата до сегашно време, со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи.  Политичките институции во Велика Британија. Систем на управување. Монархија. Влада. Парламент. Правното уредување и судскиот систем. Велика Британија на меѓународната сцена. Економија, индустрија и финансиски институции. Образовен систем, култура и уметност. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (презентација на истражувачки проект, изработка на поимник со превод на културно-специфични тематски поими), домашно учење (подготовка за контролни тестови и завршен испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 45 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (контролни тестови и завршен испит) | | | | | 80 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 20 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | |  | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Редовност и активно учество на наставата | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | O'Driscoll, Ј. | *Britain: for Learners of English* | | | Oxford University Press | | 2009 |
| 2. | | McDowall, D. | *An Illustrated History of Britain* | | | Longman Pearson | | 2006 |
| 3. | | Oakland, J. | *British Civilization* | | | Routledge, London, 9th ed. | | 2020 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Bassnett, S. | *Studying British Cultures: An Introduction* | | | Routledge | | 2003 |
| 2. | | Panova - Ignjatovik, Т. | *British Culture and Civilization* | | | (интерна скрипта) | | 2020 |
| 3. | | Irwin, J. | *Modern Britain, An Introduction* | | | Routledge | | 2005 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања (Б) 1 – германски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година  петти семестар | |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ и домашна/домашен и ДААД/ОеАД-лектор(ка) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со различните поими на културата, културни обележја на германскојазичните земји (Сојузна Република Германија, Република Австрија и Швајцарската Конфедерација), предрасуди и стереотипи. Способност за препознавање на културните и на интеркултурните перспективи. Способност за анализа на развојот и на проблемите во германско-австриската историја. Способност за анализа на политичките структури, политички струи и политичките партии во Германија. Познавање на најважните современи дискурси во Германија, Австрија и Швајцарија. Проширување на јазичните компетенции и на тематскоспецифичниот речник (вклучително преведување и толкување). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Работа на избрани теми од различни области на современата германскојазична култура во Сојузна Република Германија, Република Австрија и Швајцарската Конфедерација. Предрасуди и стереотипи. Основни текови на германско-австриската историја. Политички структури, политички струи и политички партии во Германија. Разработка и дискусија на општествено-економските, историските, политичките и културните структури, процеси и проблеми. Работа со различни видови текстови и медиуми: новинарски и книжевни текстови, слики, филмови, музика, ликовна уметност итн. Истражување заради собирање информации, резимирање, презентирање и дискутирање. Дискусија за актуелни дискурси и дневнополитички теми. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3 + 1 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 45 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часa | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Luscher, Renate | Landeskunde Deutschland, Aktualisierte Fassung 2019: Politik – Wirtschaft – Kultur / Landeskunde | | | München: Hueber | | 2018 |
| 2. | | Altmayer, Claus (Hrsg.) | Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache | | | Stuttgart: Klett | | 2016 |
| 3. | | Demmig, Silvia / Hägi, Sara / Schweiger, Hannes (Hrsg.) | DACH-Landeskunde. Theorie – Geschichte – Praxis | | | München: Iudicum | | 2013. |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Altmayer, Claus/ Hamann, Eva/  Magosch, Christine/  Mempel, Caterina | Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache | | | Stuttgart: Klett | | 2020 |
| 2. | | Altmayer, Claus | Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache | | | München: Iudicum | | 2002 |
| 3. | | Bayerlein, Oliver | Landeskunde aktiv, Praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz. | | | München: Hueber | | 2013 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА Б 1 - ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 3\_година  5\_семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Снежана Петрова, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   1. Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција, преку изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на современата француската цивилизација. 2. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови, и др. 3. Способност да се долови Франција и нејзините културно-историски специфичности низ автентични документи. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   1. Географија на Франција : физичка географија (релјеф, граници, клима, реки, региони) ; популација (со   историја на популацијата), идентитетот, имиграцијата, семејство, образовен систем, транспорт, итн.  Париз (географија, историја) квартови, економски, административни, политички функции на главниот  град на Франција; држава-нација (дати и факти, личности, вредности).   1. Хронолошки преглед на клучните настани, династии и кралеви во Франција (од времето на Галите до 16 век). Историски податоци и политичко уредување на Франција (Кловис, Карло Велики, Филип Огист, итн). | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 135 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | (2+1) | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 30 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 50 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби | | | | | \_ бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодеветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | француски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Roesh Roselyne et Rolle-Harold Rosalba | La France au quotidien | | | | Barcelone, Pug, FLE | | | | | 2020 | |
| 2. | | Ministère des affaires étrangères | France | | | | Paris, La documentation française | | | | | 2004 | |
| 3. | | ROSS, Steele | Civilisation progressive du français (niveau intermédiaire) | | | | Paris, CLE International | | | | | 2004 | |
| 4. | | DUBY Georges | Histoire de la France,  des origines à nos jours | | | | Paris, Larousse | | | | | 2011 | |
| 5. | | PECHEUR, J. | Civilisation progressive du français (niveau аvancé) | | | | Paris, CLE International | | | | | 2010 | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Carpentier  Jean & Lebrun  François | Histoire de France | | | | Paris, Points, édition de Poche | | | | | 2014 | |
| 2. | | BOURGEOIS  René &  TERRONE  Patrice | La France au quotidien | | | | Grenoble, Presses  universitaires de  Grenoble | | | | | 2000 | |
|  |  | 3. | | MAUCHAMP, Nellу | La France de toujours | | | | Paris, CLE | | | | | 2005 | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **ТЕРМИНОЛОГИЈА 4 – МЕДИЦИНА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 3 година  6 семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | Д-р Солзица Поповска, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Усвојување на основната терминологија на медицината на англиски и на македонски јазик; Запознавање со основите на медицината на англиски јазик, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на медицината; Изработување на поимник. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Обработка на текстови од областа на медицината на англиски јазик и на македонски јазик со посебен осврт на анатомијата на човекот т.е. системите во човековиот организам и нивните заболувања. | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 120 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | 1+1 | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 15 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 30 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 65 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 25 бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | англиски и македонски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Dimoska, P. | ESP : Medicine and Dentistry | | | | Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij" | | | | | 2000 | |
| 2. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Стојкова-Џекова,С., Стојаноски, К.,  Здравковски, З. | Речник на изрази што се користат во медицинската хемија | | | | IUPAC | | | | | 1998 | |
| 2. | | Корнети К., Димоска П., Серафимов Н. | Медицински англиско-македонски речник | | | | Табернакул | | | | | 2002 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Tерминологија 4 – медицина (германски јазик) | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година;  шести семестар |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со медицинската терминологија. Запознавање со медиумите за пребарување и за истражување поими и термини. Способност за споредба на термините од областа на медицината во германскиот и во македонскиот јазик. Способност за анализа на преведувачко-толкувачки тешкотии и за примена на стратегии за нивното решавање. Способност за анализа на терминологијата како огледало на успешната примена на преведувачката и на толкувачката вештина. Способност за транслациска анализа на говорен и на пишуван текст од областа на медицината. Примена на теоретското знаење во преведувачко-толкувачката практика. | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Поимот медицинска терминологија. Термин, поим и надворешнојазична дејствителност. Формални, семантички, прагматски, социјалнолингвистички аспекти на медицинската терминологија. Медицинската терминологија од преведувачки и од толкувачки аспект. Начела на употребата на медицинските термини: разбирливост, еднозначност и конзистенција. Терминолошка стандардизација. Денотативни и конотативни значенско-поимни релации. Меѓујазично терминолошко контрастирање на значенско-поимните еквиваленциски релации: однос еден спрема еден, конвергенција, дивергенција итн. Изготвување двојазични поимници. Доследна употреба на медицинската терминологија во текстот. Преведувачко-толкувачки проблеми при употреба на медицинска терминологијата и стратегии за нивното решавање.Терминологијата како поле на кое може да се ограничи напливот на туѓојазични влијанија врз македонскиот јазик. Терминологијата како огледало на успешната примена на преведувачката и на толкувачката вештина. | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење:предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, самостојно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 90 часа | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1 + 1 (неделен фонд) | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | 15 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување: евалуација, самоевалуација | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар. | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | германски и македонски јазик | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | Издавач | | Година |
| 1. | | Steger, Florian | Medizinische Terminologie | | Stuttgart: UTB | | 2011 |
| 2. | | Бојковска, Емилија; Авдиќ, Емина | Терминологијата од преведувачки и толкувачки аспект. Саздовска-Пигуловска, Милена; Поповска, Солзица (уредници): *Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување,* стр. 19–36. | | Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | 2021 |
| 3. | | Ylönen, Sabine | Deutsch im medizinischen Kontext. Krumm, Hans-Jürgen ua. (Hrsg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. | | Berlin: De Gruyter | | 2010 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | |
| Реден  број | | Автор | Наслов | | Издавач | | Година |
| 1. | | Duden | Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe: Das Standardwerk für Laien und Fachleute | | Berlin: Dudenverlag | | 2021 |
|  | | Бојковска, Емилија; Авдиќ, Емина | Влијанието на другите јазици врз македонскиот – македонскиот јазик во распон меѓу домашното и туѓото“. *Зборник на XLVIII Меѓународна научна конференција на LII Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 3.–4.9.2021. | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ | | 2022 |
| 3. | | Бојковска, Емилија; | Непреводливото и(ли) непреведеното во преводот. *XLIII Меѓународна научна конференција на XLIX Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 25–26 јуни 2016. стр. 50–74. | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ | | 2017 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТЕРМИНОЛОГИЈА 4 – МЕДИЦИНА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски Б/В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / шести семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Усвојување на основната терминологија на природните науки и медицината на француски и на македонски јазик; Запознавање со основите на природните науки и на медицината на француски јазик, со научната методологијата карактеристична за овие области, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на природните науки и медицината; Изработување на поимници. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Основни поими и концепти на *Терминологија.* Дефиниција за термин. Називот и поимот како елементи на терминот. Разбирање на општите поими и термини (француски и македонски) од областа на природните науки со посебен осврт на медицината, хемијата, анатомијата, живите организми, патологијата, физиологијата и др. Стекнување општи знаења и стручна терминологија на француски и на македонски јазик за природните науки преку обработка на медицински текстови коишто користат научна методологија карактеристична за оваа област, како и методи на опишување, класифицирање, набројување, причинско-последични врски, и др. Совладување на стручната терминологија на француски и на македонски јазик за разните видови болести кај живите организми, природните процеси и природните закони. Изработка на двојазични поимници (француски-македонски) за да се совлада и разбере стручната терминологија со цел нејзино применување во процесот на преведување стручни содржини од областа на природните науки. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 100 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | L’Homme, Marie-Claude | La terminologie, principes et techniques | | | Presses de l’Université de Montréal | | 2004 |
| 2. | |  | Trésor de la langue française informatisé | | | Atilf | | Веб страница |
| 3. | |  | Le Larousse médical | | | Larousse, Paris | | 2012 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  | FranceTerme, Dispositif d’enrichissement de la langue française | | | Commission générale de terminologie et de néologie | | Веб страница |
| 2. | |  | iate – European Union terminology | | | European Union | | <https://iate.europa.eu/> |
| 3. | |  | Le grand dictionnaire terminologique, Banque de dépannage linguistique, Lexiques et Vocabulaires | | | Office québécois de la langue française | | Веб страница |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б) 2  (Соединети Американски Држави) | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведувањe и толкување (англиски Б и В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / шести семестар | | изборен | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност за аналитичко и критичко проучување на главните институции на американското општество и на темелните вредности на американската култура; Познавање на богатството на културолошки феномени со соодветни примери преку хронолошко изучување на најзначајните сегменти на американската цивилизација; Осознавање на културолошките особености на Американците, како и идентитетите на различните етнички заедници во САД. Развивање на интеркултуролошка компетенција и на способност за примена на стекнатите знаења при преведувањето и толкувањето. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Вовед во САД: физичка географија, население, национални и регионални идентитети: американскиот културен мозаик. Британски наспроти американски англиски: компаративна анализа.  Кус осврт кон историјата на САД од колонијалниот период до денес (населување на првите колонии, војната за независност, проширувањето на запад, граѓанската војна и укинувањето на ропството, положбата на домородните Американци, колонијалните војни, индустријализација, улогата на САД во Првата и Втората светска војна, периодот на Студената војна, улогата на САД како глобална сила;  Современите општествени и политички институции на САД; улогата на САД во меѓународните односи, политички институции; правен систем, економија, образовен систем, култура и уметност. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (презентација на истражувачки проект, изработка на поимник со превод на културно-специфични тематски поими), домашно учење (подготовка за контролни тестови и завршен испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 45 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (контролни тестови и завршен испит) | | | | | 80 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 20 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | |  | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Редовност и активно учество на наставата | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Oakland, J, Mauk, D. | *American Civilization: An Introduction* | | | Routledge | | 2009 |
| 2. | | O'Callaghan B. | *An Illustrated History of the USA* | | | Longman | | 1999 |
| 3. | | McNally, R. (ed.) | *The Americans: Glossary* | | | McDougal Littel | | 2006 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Campbell, N.,  Kean. A. | *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture* | | | Routledge; 3 edition | | 2011 |
| 2. | | Panova - Ignjatovik, Т. | *American Culture and Civilization* | | | (интерна скрипта) | | 2018 |
| 3. | | Garwood Ch.,  Gardian G. &  Peris. E. | *Aspects of Britain and the USA* | | | Oxford University  Press | | 2000 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања (Б) 2 – германски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година шести семестар | |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ и домашна/домашен и ДААД/ОеАД-лектор(ка) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Сензибилизирање за културната разноликост на германскојазичните земји. Проширување на културолошките и на интеркултурните компетенции. Разбирање на различните колективни мемории во германскојазичното подрачје. Проширен увид во разновидноста на германскојазичните медиуми (дневни весници, списанија, телевизиски и радиостаници, поткасти итн.). Рутинирана работа со различни видови текстови, слики, графикони итн. Обработка на најважните современи дискурси и дневнополитички теми во Германија, Австрија и Швајцарија. Проширување на јазичните компетенции и на тематскоспецифичниот речник (вклучително преведување и толкување). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Работа на избрани теми од различни области на современата германскојазична култура во Сојузна Република Германија, Република Австрија и Швајцарската Конфедерација. Разработка и дискусија на општествено-економските, историските, политичките и културните структури, процеси и проблеми. Фази и разлики во колективните мемории на германскојазичното подрачје. Работа со различни видови текстови и медиуми: новинарски и книжевни текстови, слики, филмови, музика, ликовна уметност итн. Истражување заради собирање информации, резимирање, презентирање и дискутирање. Дискусија за актуелни дискурси и дневнополитички теми. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3+1 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 45 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часa | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар.  Положен испит по Културолошки проучувања 1 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Daum, Ulrich | Deutsche Landeskunde - 3., aktualisierte Auflage: für die Ausbildung/Prüfung und die Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern sowie als Vorbereitung auf die Tests für Einbürgerungswillige | | | Berlin: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft GmbH | | 2017 |
| 2. | | Assmann, Aleida | Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik | | | München: Beck | | 2018 |
| 3. | | Reckwitz, Andreas | Die Gesellschaft der Singularitäten. Zum Strukturwandel der Moderne | | | Berlin: Suhrkamp | | 2017 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Reckwitz, Andreas | Zwischen Hyperkultur und Kulturessenzialismus. Die Spätmoderne im Widerstreit zweier Kulturalisierungsregime. | | | In: Blumenreich, Ulrike / Dengel, Sabine / Hippe, Wolfgang / Sievers, Norbert (Hrsg.), *Jahrbuch für Kulturpolitik* 2017/18  Bielefeld 2018. S. 81–90. | | 2017/18 |
| 2. | | Freudenberg,  Christine | Landeskunde  Deutschland 2014. Von  der Wende bis heute.  B2 / C2 | | | Ismaning: Verlag für Deutsch | | 2014 |
| 3. | | Mog, P. /  Althaus, H.-J. | Die Deutschen in ihrer  Welt. Tübinger Modell  einer integrativen  Landeskunde | | | Berlin und München:  Langenscheidt | | 1992 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр.3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (Б) 2 - ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување - француски Б/В | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | трета година / седми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Елисавета Поповска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност за согледување на феноменот на Франкофонијата како интеркултурен дијалог меѓу народите и распознавање на културните дадености на Франкофонијата во Европа, Африка, Америка и Азија.  Способност за пребарување на информации и бази на податоци со цел да стекнување комплетна слика за франкофонските културни идентитети.  Способност за следење на процесот на проширување на Франкофонијата и нејзиното значење за Република Северна Македонија како нејзина рамноправна членка | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Франкофонија – обединувачки принципи, систем на организација и институционално поврзување. Франкофонски земји – географски одредници. Франкофонски култури – специфични културни одлики кои го одредуваат нивниот диверситет, како и стекнати одлики кои се резултат на процесите на имиграција и колонизација. Франкофонските придобивки внедрени во културите на членките на Франкофонијата, особено на Балканот и во рамките на Република Северна Македонија. Целите на Франкофонијата. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 135 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | Тестови | | | | | | 60 | | |
| 17.2. | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | | 20 | | |
| 17.3. | Активност и учество | | | | | | 20 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | | Задолжителна литература | | | | | | | |
| Реден број | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
|  | Njiké, Jackson Noutchié Paris, | *Civilisation progressive de la Francophonie* | | | CLE international | | 2003 |
| 2. | Ross, Steele | *Civilisation progressive du français* | | | CLE International | | 2002 |
| 3. | Moura, JeanMarc | *Littératures francophones et théorie postcoloniale* | | | PUF | | 1999 |
| 22.2. | | Дополнителна литература | | | | | | | |
| Реден број | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | Mauchamp, Nellу | *Français / Les Mentalités et comportements* | | | CLE International | | 1999 |
| 2. | Valentin, Christian; Morgienszter N. Florence (collectif) | *La Francophonie dans le monde* | | | Paris, Nathan | | 2007 |
| 3. | Le Marchand, Véronique | *La francophonie* | | | Les essentiels Milan | | 2000 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ТЕРМИНОЛОГИЈА 5 (ЕКОНОМИЈА) – англиски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година / седми семестар | | VII семестар | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Милена Саздовска-Пигуловска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   1. Стекнување терминолошка поткомпетенција: препознавање и усвојување на стручни поими (концепти) во определен дискурс, пребарување и консултирање соодветни терминолошки и други ресурси, наоѓање еквивалентни поими во економско-финансиската област, односно концептуален систем, управување со терминологија, односно нејзино (дигитално) документирање со цел одржливо користење и во иднина (terminological subcompetence). 2. Покажува способност за самостојно решавање терминолошки проблеми преку примена на комбинирани методи што ја зголемуваат автономноста и одговорноста на студентите за сопственото учење и активности преку кои студентите активно се вклучуваат во процесот на учење и истражување економско-финансиска терминологија; 3. Примена на стратегии и техники за самостојно и колаборативно истражување терминологија во економско-финансиската област со посебен акцент врз актуелни подобласти со практична примена (вовед во економија и деловни практики, основни економски поими и процеси во Северна Македонија и ЕУ, економски политики на ЕУ, национални и европски финансиски инстутиции, итн.) (domain-specific competence); 4. Покажува вештини за примена на информатичка технологија во пребарување информации (data mining), примена на софтверски апликации за уредување терминологија, запознавање со релевантни и современи терминолошки корпуси, речници и онлајн бази на податоци (technological competence). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   1. Стекнување теоретска основа: вовед во терминологијата како научна дисциплина, вовед во терминолошки приоди, теории и друго. 2. Практична работа: истражување терминологија во функција на преведување и толкување, терминографско документирање терминологија од областа на економија и ЕУ. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Нема | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Англиски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Милена Саздовска-Пигуловска | Терминологија (контрастивна терминолошка анализа) | | | Дата Понс | | 2021 |
| 2. | | Mascull, Bill | Business Vocabulary in Use | | | Cambridge University Press | | 2002 |
| 3. | | MacKenzie, Ian | Professional English in Use: Finance | | | Cambridge University Press | | 2006 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Talavan, Noa | A University Handbook on Terminology and Specialised Translation | | | Universidad Nacional de Educación a Distancia Madrid | | 2016 |
| 2. | | Samuels, Warren J. (Ed.) | Economics as Discourse: An Analysis of the Language of Economists | | | Springer Science | | 1990 |
| 3. | | Berry, Roger | Terminology in English Language Teaching: Nature and Use | | | Peter Lang | | 2010 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТЕРМИНОЛОГИЈА 5 – ЕКОНОМИЈА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување – толкување (француски Б/В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година / седми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Разбирање и усвојување на основната терминологија на економските науки на француски и на македонски јазик. Запознавање со основите на економските науки на француски јазик, со научната методологијата карактеристична за оваа област, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на економијата. Изработување на поимници. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Основни поими и концепти на *Терминологија.* Дефиниција за термин. Називот и поимот како елементи на терминот. Разбирање на општите поими и термини (француски и македонски) на економската област поврзани со производството, дистрибуцијата, трговските размени и потрошувачката на добра и услуги за да се согледа развојот на економијата низ вековите, како и концептите на макро и микро економија. Стекнување општи знаења и стручна терминологија на француски и на македонски јазик за трговските друштва и претпријатијата, финансиското работење, даночната политика, глобалната и локална економија, слободната трговија, управувањето со капитал, човечки ресурси и производствени капацитети и др. Изработка на двојазични поимници (француски-македонски) за да се совлада стручната економска терминологија со цел нејзино применување во процесот на преведување стручни содржини од областа на економијата. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (домашна, семинарска), домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 100 часови 072 313156 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 10 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 30 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски јазик и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | L’Homme, Marie-Claude | La terminologie, principes et techniques | | | Presses de l’Université de Montréal | | 2004 |
| 2. | |  | Trésor de la langue française informatisé | | | Atilf | | Веб страница |
| 3. | | Institut national de la statistique et des études économiques, | Tableaux de l'économie française | | | Collection Insee Références Édition 2018,  INSEE, Paris | | 2018 |
|  | 4. | | Abraham-Frois, G. | Économie politique | | | Economica, Paris | | 2001 |
|  | 5. | |  | Institut national de la statistique et des études économiques | | | INSEE | | http://www.insee.fr/fr/ Insee |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | |  | FranceTerme, Dispositif d’enrichissement de la langue française | | | Commission générale de terminologie et de néologie | | Веб страница |
| 2. | |  | iate – European Union terminology | | | European Union | | <https://iate.europa.eu/> |
| 3. | |  | Le grand dictionnaire terminologique, Banque de dépannage linguistique, Lexiques et Vocabulaires | | | Office québécois de la langue française | | Веб страница |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ТЕРМИНОЛОГИЈА 5 – (ЕКОНОМИЈА) – германски јазик** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 4 г. / 8 сем. 3. година /  5. семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Зорица Николовска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | |  | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на економијата;  Автентични и дидактички текстови од областа на економските науки;  Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на економијата;  Проширување на вокабуларот со термини од областа на економијата;  Развивање на општа транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик и обратно. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од областа на економијата;  Стекнување компетенции за терминологијата од областа на економските науки;  Стекнување општи знаења од областа на економијата од германскојазичниот наспрема македонскиот културен простор. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 30 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | (1+1) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | / | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | / | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | / | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодеветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Македонски и германски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Elisabeth Denner, Andreas Schiestl | Materialienmappe Wirtschaftsdeutsch – B2+/ C1 | | | Österreich-Institut | | 2016 |
| 2. | | Jürgen Bolten, Elvira Gehrke | **Marktchance Wirtschaftsdeutsch** | | | Klett | | 1997 – 2002 |
| 3. | | Koller, Werner | Einführung in die Übersetzungswissenschaft. | | | Heidelberg: Quelle und Mayer | | 2004 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Reiß, Katharina | Texttyp und Übersetzungs-methode. | | | Heidelberg: Julius Gross Vlg. | | 1993 |
| 2. | |  | http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/ | | |  | |  |
| 3. | | Zhao, Jin | **Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein didaktisches Modell** | | | Narr | | 2002 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА Б 3 - АНГЛИСКИ ЈАЗИК** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 4 година  7 семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Солзица Поповска, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување на сознанија за развојот на англиската и американската книжевноста заради осознавање на врските помеѓу литературата и културата. Развивање на истражувачки способности и на критичко и креативно размислување. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  преглед на британската книжевност: средновековието, (Артуријански циклус, Чосер), ренесансата (Шекспир, Дан и др.), 18-ти век-раѓање на романот (Свифт, Дефо) и романтизмот (Блејк, Бајрон и др.), Џ. Остин, 19-ти век-викторијанскиот период (Дикенс, сестрие Бронте и др.), почетокот на 20-ти век и модернистите ( Елиот, Јејтс, Вулф и др.), втора половина на 20 век ( Ф. Ларкин, Т. Хјуз и др.); преглед на американската книжевност: почетоците на демократијата и револуционерните писатели (1776-1820: Б. Франклин, В.Ирвинг), Романтизам (1820-1860: Р.В.Емерсон, В.Витман, Е.А. По и др.), Реализам (1860-1914: М.Твен, Х. Џејмс, Џ. Лондон), Модернизам (1914-1945: Е. Паунд, Т.С. Елиот, и др.); американски реализам: Е. Хемингвеј) американска книжевност од 1945 (поезија : С. Плат, А. Гинзберг, проза и драма:А. Милер, Т. Вилијамс, Џ. Кероуак и др.) | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 150 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | 3+1 | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 45 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 30 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 50 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 40 бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | англиски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Alexander, M. | A History of English Literature | | | | Macmillan | | | | | 2007 | |
| 2. | | VanSpanckeren, K. | Outline of American Literature | | | | USA Department of State | | | | | 1994 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Ed. Baym,N. at all | Norton Anthology of American Literature | | | | W.W Northon & Company | | | | | 2011 | |
| 2. | | Ed. Greenblatt, S. at all. | Norton Anthology of English Literature | | | | W.W Northon & Company | | | | | 2006 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања Б 3 – германски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година;  седми семестар | |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ и домашна/домашен и ДААД/ОеАД-лектор(ка) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со политичките и ссо општествените теми за Република Австрија од историски и од регионален аспект. Подобрување на компетенциите за самостојна и критичка работа со медиуми, текстови, филмови итн. Проширување на компетенциите во истражувачките техники, резимирањето, презентирањето, како и во научната работа и изготвувањето научен труд. Продлабочување на културните и на интеркултурните компетенции, на јазичните компетенции и на тематскоспецифичниот речник (вклучително преведување и толкување). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Контрастивна австриска историја во историски и во регионален контекст. Дискусија за актуелнитe дискурси и дневнополитичкитe теми во Австрија. Политички структури, политички струи и политички партии во Австрија. Образовен систем, студирање на германскојазичното подрачје. Јазична политика и вариетети. Проширен увид во разновидноста на германскојазичните медиуми со акцент нa Австрија (дневни весници, списанија, телевизиски и радиостаници, поткасти и сл.). Истражување заради собирање информации, резимирање, презентирање и дискутирање. Вовед во научната работа. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 90 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 1 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часa | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 15 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар.  Положен испит по Културолошки проучувања 2. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koppensteiner, Jürgen | Österreich, ein landeskundliches Lesebuch (Niveaustufen B2 bis C2) | | | Wien: Praesens | | 2018 |
| 2. | | Pilaski, Anna et al. | Entdeckungsreise D-A-CH. Kursbuch zur Landekunde. | | | Stuttgart: Klett | | 2013 |
| 3. | | Jo Glotz-Kastanis; Doris Tippmann | Sprechen, Schreiben, Mitreden | | | München: Hueber | | 2013 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Winkelbauer, Thomas et al. | Geschichte Österreichs | | | Ditzingen: Reclam | | 2016 |
| 2. | | Rahn, Stefan | Mündliche Wissenschaftssprache | | | Stuttgart: Klett | | 2017 |
| 3. | | Altmayer, Claus/ Hamann, Eva/  Magosch, Christine/  Mempel, Caterina | Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache | | | Stuttgart: Klett | | 2020 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА Б3 - ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 4\_година  7\_семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Снежана Петрова, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  1. Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската цивилизација.  2. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската култура и цивилизација  3. Способност да се долови Франција и нејзините културно-историски специфичности низ нејзиниот историски развиток. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Хронолошки преглед на клучните настани, династии и кралеви во Франција (од крајот на 16 век до крајот на 18 век). Историски податоци и политичко уредување на Франција: Анри 4, Луј XIII, Луј XIV, Луј XV, Луј XVI; клучни историски личности како Ришелје, Мазарен, Колбер, војводата од Орлеан, Мара, Дантон, Робеспјер; клучни личности од областа на науката (физика, математика, филозофски науки (Декарт, Паскал, Монтескје, Русо, Дидро, Волтер...); Француската Револуција и нејзините последици; Француските Pепублики; клучни хронолошки уметнички движенија (архитектура, сликарство, скулптура, Версај, музика, сликарство, итн): книжевни движенија (ренесанса, барок, класицизам, романтизам, реализам, натурализам; надреализам...). | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 135 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | (2+1) | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 30 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 50 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби | | | | | \_ бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 бодови | | | | | | | |
| 17.4. | | Домашна задача и/или семинарска работа | | | | | 20 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодеветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | француски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | DUBY Georges | Histoire de la France,  des origines à nos jours | | | | Paris, Larousse | | | | | 2011 | |
| 2. | | CARPENTIER  Jean & LEBRUN  François | Histoire de France | | | | Paris, Du Seuil | | | | | 2014 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
|  | |  |  | | | |  | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **ПРЕВЕДУВАЧКАТА И ТОЛКУВАЧКАТА ПРОФЕСИЈА** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година / осми семестар | | VIII семестар | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Соња Китановска-Кимовска | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Покажува знаења и вештини во различни професионални аспекти на преведувањето/толкувањето и на професионалната работна средина; поголема свесност за структурата и функционирањето на преведувачката индустрија; професионални вештини за ефективно вршење на преведувачката/толкувачката дејност; способност за препознавање на професионалните карактеристики на преведувачката/толкувачката работа; способност за препознавање на професионалната етика и принципите на работа; вештини за започнување и водење кариера како преведувач/толкувач; вештини за тимска работа (преку симулација на работа на преведувачки/толкувачки проект според сите професионални параметри). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Предметот има за цел да го олесни преминот од академската во професионалната средина. Се обработуваат следните теми: предности и недостатоци на различните контексти во коишто може да работат професионалните преведувачи/толкувачи (хонорарно, преведувачки агенции, владини институции, меѓународни организации); неопходни вештини за професионалните преведувачи/толкувачи: започнување и водење преведувачка/толкувачка кариера (конкурирање за работно место, одредување цени за услугите, маркетинг и промоција на услугите, деловно работење: договори, понуди, фактурирање, даноци, придонеси, контакт со клиенти, управување со времето); пазарот на преведувачки/толкувачки услуги; сродни професионални дејности (аудиовизуелен превод, локализација на софтвер, транскрипција, ревизија и лектура, обезбедување квалитет, уредување машински превод, пишување, оптимизација на пребарување, јазично тестирање, судски превод/толкување, толкување во заедницата, толкување во здравството); кодекс на однесување и етички стандарди; улогата на професионалните здруженија (национални и меѓународни здруженија и сојузи, задруги); контрола на квалитетот (професионални стандарди и процедури); [професионални](http://libsearch.ncl.ac.uk/primo_library/libweb/action/search.do?vl(freeText0)=Rachel+Owens&vl(18663375UI0)=creator&vl(297538242UI1)=all_items&fn=search&tab=default_tab&mode=Basic&vid=NCL_V1&scp.scps=scope%3a(NCL_EPR)%2cscope%3a(NCL_ML)%2cscope%3a(NCL_DSPACE)%2cscope%3a(NCL_ALMA)&ct=lateralLinking) заболувања. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 40 поени | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 40 поени | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 поени | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодеветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски и англиски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Samuelsson-Brown, Geoffrey | A Practical guide for Translators (Fifth Edition) | | | Bristol, Buffalo & Toronto. Multilingual Matters | | 2010 |
| 2. | | Gouadec, Daniel | Translation as a Profession | | | Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins | | 2007 |
| 3. | | Chriss, Roger | Translation as a Profession | | | The Language Realm | | 2000 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Pušica, Čedomir | Priručnik za prevodioce: poslovni i pravni aspekti u fokusu | | | Beograd | | 2015 |
| 2. | | McKay, Corinne | How to Succeed as a Freelance Translator | | | Translatewrite, Inc. | | 2006 |
| 3. | | Burns-Thomson, Sandra | Getting Started: A Newcomer’s Guide to Translation and Interpretation | | | American Translators Association | | 2001 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА Б 4 - АНГЛИСКИ ЈАЗИК** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 4 година  8 семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Солзица Поповска, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | Нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Совладување на методологијата на споредбени културни проучувања преку споредба на македонската и англофонските култури низ времето; разбирање на причинско последичните врски кои придонесле до современите состојби: сличности, разлики, меѓусебни влијанија; развој на разбирање и толеранција за значењето на различните култури; совладување на вештина на презентирање, подготвување на индивидуално портфолио во кое ке бидат изложени согледувањата и ставовите на студентот поврзани со темите кои се проучуваат. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Споредбени проучувања на ралични аспекти на македонската и англофонските култури започнувјќи со древни археолошки остатоци, староседелците, освојувачите, митологија и обичаи, појава и развој на писменоста и книжевноста, колонизации,стекнување на независност, политички уредувања, учеството и последиците од двете светски војни, политички наспроти социјални настани и појави во 20 век, интернационализам и јазиците, мултикултура, различни аспекти на глобализацијата, национални јунаци, развој и промена на ситемите на вредности и др.според интересите на студентите . | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 150 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | 3+1 | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 45 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 30 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 50 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 40 бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | Англиски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Totosy de Zepentek, S. (Ed.) | From Comparative Literature Today toward Comparative Comparative Cultural Studies во Comparative Literature and Culture Vol.1, Issue 3 | | | | Purdue UP | | | | | 1999 | |
| 2. | | релевантни електронски извори |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Dennis, Ann | Spotlight on Australia | | | | Oxford University Press | | | | | 2000 | |
| 2. | | Sauve L. V. & Sauve M. | Gateway to Canada | | | | Oxford University Press | | | | | 1997 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања Б 4 – германски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година;  осми семестар | |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ и домашна/домашен и ДААД/ОеАД-лектор(ка) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со најважните современи дискурси и дневнополитички теми во Сојузна Република Германија, Република Австрија и Швајцарската Конфедерација. Запознавање со културни теми за Австрија од регионални и историски аспект, како и со современата култура, книжевност, уметност, музика, филм и сл. Проширување на компетенциите за самостоен и критичка однос кон медиуми, текстови, филмови итн. Усовршување на компетенциите за истражување, резимирање и презентирање, како и за научно работење и изготвување научен труд. Продлабочување на научните и културните компетенции. Проширување на јазичните компетенции и на тематскоспецифичниот речник (вклучително преведување и толкување). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Поими за клтурата и историја на културата. Обработка на избрани теми од различни области на современата германскојазична култура во Австрија (музика, уметност, книжевност итн.). Историски преглед на различни културни теми (уметност, музика, театар, архитектура, филм, книжевност итн.). Увид во различни полиња на културата на секојдневието. Јазиците и јазичната употреба. Истражување заради собирање информации, резимирање, презентирање и дискутирање. Менторирана и самостојна научна работа. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3+ 1 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 45 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часa | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар.  Положен испит по Културолошки проучувања 3. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Германски. | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koppensteiner, Jürgen | Österreich, ein landeskundliches Lesebuch (Niveaustufen B2 bis C2) | | | Wien: Praesens | | 2018 |
| 2. | | Pilaski, Anna et al. | Entdeckungsreise D-A-CH. Kursbuch zur Landekunde | | | Stuttgart: Klett | | 2013 |
| 3. | | Jo Glotz-Kastanis / Doris Tippmann | Sprechen, Schreiben, Mitreden | | | München: Hueber | | 2013 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koppensteiner, Jürgen | Literatur im DaF/DaZ-Unterricht | | | Wien: Praesens | | 2012 |
| 2. | | Voss, Rödiger | Wissenschaftliches Arbeiten – leicht verständlich | | | Konstanz: UVK | | 2019 |
| 3. | | Altmayer, Claus; Hamann, Eva; Magosch, Christine; Mempel, Caterina | Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache | | | Stuttgart: Klett | | 2020 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА Б 4 - ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 4\_година  8\_семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Снежана Петрова, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   1. Способност да се долови Франција и нејзините културно-историски специфичности низ нејзиниот историски развиток. 2. Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската цивилизација. 3. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да се стекне комплетна слика за француската култура и цивилизација во сегашно време и во споредба со други странски култури | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   1. Хронолошки преглед на клучните настани, династии и кралеви во Франција (од крајот на 18 век до денес). Историски податоци и политичко уредување на Франција: Француската Револуција и нејзините последици; Наполеон I и неговите битки, Конвенцијата, итн.; клучни хронолошки уметнички движења : архитектура (градењето на Париз од страна на Наполеон III и Осман), сликарство, скулптура, музика, итн: книжевни движења (романтизам, реализам, натурализам; надреализам...) 2. Францускиот социјален живот, култура, навики, традиција итн. во споредба со други култури – интеркултуралост преку автентични документи | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 135 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | (2+1) | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 30 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 50 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби | | | | | \_ бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 бодови | | | | | | | |
| 17.4. | | Домашна задача и/или семинарска работа | | | | | 20 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодеветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | француски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | DUBY Georges | Histoire de la France,  des origines à nos jours | | | | Paris, Larousse | | | | | 2011 | |
| 2. | | Онлајн автентични документи | Пример: « C’est un monde ». Télématin sur France 2 (повеќе емисии) | | | |  | | | | |  | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
|  | | Roesh Roselyne et Rolle-Harold Rosalba | La France au quotidien | | | | Barcelone, Pug, FLE | | | | | 2020 | |
|  | | Ministère des affaires étrangères | France | | | | Paris, La documentation française | | | | | 2004 | |
|  | |  |  | | | |  | | | | |  | |

Прилог бр. 3.в.

**Содржина на предметните програми**

**Изборни наставни предмети од Листа 2**

**ИЗБОРНИ НАСТАВНИ ПРЕДМЕТИ ОД ЛИСТА 2**

**ВТОРА ГОДИНА**

**III СЕМЕСТАР**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања (македонски јазик) 1 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Mакедонска книжевност и култура | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра: македонска книжевност и култура | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Прва година / втор семестар | | I година  I семестар | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Нина Анастасова Шкрињариќ | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): Целта е студентите да се запознаат со древните супстрати коишто ги сочинуваат најдолните слоеви на македонската култура и цивилизизација, со што ќе се оспособат да ги препознаваат старомакедонскиот супстрат, старобалканскиот супстрат, старословенскиот супстрат, и нивниот континуитет во фолклорната традиција. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  I: Истражување на старомакедонскиот и старогрчкиот супстрат (Александар Македонски во културната меморија на Македонците), Старогрчките обредни традиции и нивните рефлексии во македонската обредна традиција (врз примерот на посмртниот обреден комплекс. II. Истражување на старословенскиот супстрат: преглед на старословенските култови (култ кон растенијата, култ кон животните, култ кон природните елементи, култ кон природните појави, култ кон небесните тела и др. култови).IV. Истражување на балканскиот супстрат (врз примерот на песните за Марко Крале).V. Истражување на староевропскиот матријархален супстрат (култот на големата мајка според тезите на Марија Гимбутас). Истражување на византискиот супстрат: византискиот домен во македонската традиција (архитектура и фреско-сликарство). | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | |  | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | |  | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | |  | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодеветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Анастасова-Шкрињариќ, Нина: | *Словенски пантеон* | | | Скопје, *Менора* | | 2004 |
| 2. | | Вражиновски, Танас: | *Речник на народната митологија на Македонците* | | | Скопје-Прилеп, *Матица македонска – Институт за старословенска култура* | | 2000 |
| 3. | | Ранко Младеновски: | *Александар III Македонски во македонската книжевност* | | | Скопје, *Македоника литера* | | 2016 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Нешка Николова: | *Култот на Големата мајка* | | | *Македоника литера* | | 2012 |
| 2. | | Жан-Клод Шене Бернар Флизен: | *Византија (историја и цивилизација)* | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Втора година / трети семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Подобрување и усовршување на познавањата, вештините и компетенциите што се значајни за процесот на преведување/толкување и за сродните форми на интеркултурна комуникација и културолошка интеракција - развивање на културолошка интелигенција. Спознавање на социјалната улога и функцијата на преведувањето и толкувањето во насока на интеркултурната комуникација. Стекнување на теоретски и практични знаења кои ќе му овозможат на студентот да ги разбере различните етички стандарди, реторички средства, тактики и цели на интеркултурната комуникација. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Поимите култура, мултикулутализам и интеркултурализам, различните категоризации на културите, важноста од развивање на интеркултурно разбирање; акцентот е ставен врз анализата на концепти и теории на интеркултурната коминукација; толкување на поставките за мултикултурализмот и транскултуралноста, развојот на културните идентитети и примена на теоријата на интеркултурна комуникација во секојдневните интеркултурни интеракции. Проучување на културолошките модели што ги обликуваат перспективите и однесувањето на припадниците на различни култури;  Симболите на интеркултурна интеракција, културолошките вредности, ефектите на културниот диверзитет врз невербалната комуникација и како невербалните пораки ја поддржувааат вербалната комуникација во различни култури.  Практична настава: студии на случај со ориентацијата кон интерперсонална комуникација. Студентите работат во парови во креативна потрага по начини за решавање на проблемите и недоразбирања помеѓу учесници во интеркултурна интеракција во одреден случај. Сесиите за дискусија се насочени кон изнаоѓање колективно решение; дискусијата придонесува за развој на говорните и мисловните вештини, како и за разбирање на суптилните и длабоки начини на кои културата влијае врз комуникацијата. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 15 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 40 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | англиски и македонски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Samovar, L. A., Porter R. E., McDaniel E. R. & Roy C. S. | *Communicating Between Cultures, Eighth Edition* | | | Wadsworth Publishing | | 2013 |
| 2. | | English, L. M., Lynn, S. | *Business Across Cultures: Effective Communication Strategies* | | | Longman/ Addison-Wesley | | 2000 |
| 3. | | Peterson, B. | *Cultural Intelligence: A Guide to Working with People from Other Cultures* | | | Boston, MA: Intercultural Press | | 2004 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Gudykunst, W. B. & Mody, B. (eds) | *Handbook of International and Intercultural Communication* | | | California: Sage Publications | | 2002 |
| 2. | | Panova - Ignjatovik, T. | *Intercultural Communication (lecture notes)* | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | 2020 |
| 3. | | Goshylyk, V. & Goshylyk, N. | *A Glossary of Intercultural Communication* | | | Ivano-Frankivsk | | 2010 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (македонски јазик) 2 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | ПРЕВОД И ТОЛКУВАЊЕ | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје  Катедра за македонска книжевност и култура | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Прва година /  четврти семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 (четири) |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Трајче Стамески | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Цел на предметната програма е да им овозможи на студентите да се стекнат со продлабочени знаења од областа на средновековната култура на просторите на Македонија. Запознавање со појавата и специфичниот историски и културен развојот на христијанството и словенската писменост и култура на овие простори. За остварување на овие цели предметната програма ќе се фокусира на теоретските и практичните аспекти на изучување и толкување на оригиналното профано и црковно творештво (Фрескоживописот и иконографијата во македонските духовни центри), специфичната архитектура и некои карактеристични форми на уметност (музика, сликарство, копаничарство и др.)  Со усвојувањето на сознанијата на оваа предметна програма, студентите ќе можат да го разберат значењето и неопходноста на средновековната култура и традиција за континуитетот и конституирањето на современиот македонски културен идентитет и оригиналната творечка и научна продукција. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Вовед во предметот. Раѓање на христијанството. Источната црква и подемот на византиската теологија и култура. Ранохристијанската култура. Словенски извори за Св. Кирил и Методиј. Похвални и поучни слова на Св. Климент Охридски. Охридската книжевна школа. Доцниот среден век и појавата на богомилството во Македонија (*Тајната книга*). Апокрифи. Фрескоживописите и иконографијата во македонските цркви и манастири. Влијанијата на средновековната култура на современата македонска музичка и филмска продукција. Средновековната култура и поп културата во Македонија. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: Предавања, вежби, изработка на семинарска работа, изработка на проектни задачи, консултации. | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 125 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+1 (предавања и вежби) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 40 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 0 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 90 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/ самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Димитар Ќорнаков | *Македонски манастири* | | | Матица македонска, Скопје | | 2009 |
| 2. | | Маја Ангеловска-Панова | *Богомилството во духовната култура на Македонија* | | | Институт за старословенска култура, Прилеп | | 2004 |
| 3. | | Мирча Елијаде | *Историја на верувањата и на религиските идеи 1-3* | | | Табернакул, Скопје | | 2005 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Коста Балабанов | *Иконите во Мекедонија* | | | Табернакул, Скопје | | 1995 |
| 2. | | Ѓ.Поп-Атанасов, М.Ј.Тошиќ и И.Велев | *Творци на македонската литература 9-18 век* | | | Институт за македонска литература, Скопје | | 2004 |
| 3. | | Маја Ангеловска-Панова | *Македонски цркви и манастири* | | | Младинска книга, Скопје | | 2015 |

СПОРТ И ЗДРАВЈЕ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК В) 1 (ВЕЛИКА БРИТАНИЈА)** | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведувањe и толкување (англиски Б и В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / петти семестар | | изборен | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување глобални познавања за културните реалности и вредности на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска. Запознавање со британските цивилизациски дострели преку интердисциплинарна анализа на британската историја и култура, со правење на конкретни историско-политички, економски, културно-научни хронолошки пресеци. Со користење на мултимедијално градиво од изворната култура, студентите усвојуваат и културолошки и цивилизациски сознанија во функција на збогатување на познавањето на англискиот јазик, како и на развивање на нивната свест за интеркултуролошките разлики што може да создадат комуникациски проблеми за идните преведувачи и толкувачи. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Вовед во Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска: географски карактеристики, клима, население, региони, јазици, поделбата меѓу северот и југот. Национални и регионални идентитети: англиска, шкотска, ирска и велшка димензија. Мултикултурна Британија: проблеми и предности на мултикултурализмот, конструкција и деконструкција на стереотипи.  Кус историски преглед на развојот на британската цивилизација од праисторијата до сегашно време, со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи.  Политичките институции во Велика Британија. Систем на управување. Монархија. Влада. Парламент. Правното уредување и судскиот систем. Велика Британија на меѓународната сцена. Економија, индустрија и финансиски институции. Образовен систем, култура и уметност. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (презентација на истражувачки проект, изработка на поимник со превод на културно-специфични тематски поими), домашно учење (подготовка за контролни тестови и завршен испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 45 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (контролни тестови и завршен испит) | | | | | 80 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 20 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | |  | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Редовност и активно учество на наставата | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | O'Driscoll, Ј. | *Britain: for Learners of English* | | | Oxford University Press | | 2009 |
| 2. | | McDowall, D. | *An Illustrated History of Britain* | | | Longman Pearson | | 2006 |
| 3. | | Oakland, J. | *British Civilization* | | | Routledge, London, 9th ed. | | 2020 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Bassnett, S. | *Studying British Cultures: An Introduction* | | | Routledge | | 2003 |
| 2. | | Panova - Ignjatovik, Т. | *British Culture and Civilization* | | | (интерна скрипта) | | 2020 |
| 3. | | Irwin, J. | *Modern Britain, An Introduction* | | | Routledge | | 2005 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања (В) 1 – германски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година  петти семестар | |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ и домашна/домашен и ДААД/ОеАД-лектор(ка) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со различните поими на културата, културни обележја на германскојазичните земји (Сојузна Република Германија, Република Австрија и Швајцарската Конфедерација), предрасуди и стереотипи. Способност за препознавање на културните и на интеркултурните перспективи. Способност за анализа на развојот и на проблемите во германско-австриската историја. Способност за анализа на политичките структури, политички струи и политичките партии во Германија. Познавање на најважните современи дискурси во Германија, Австрија и Швајцарија. Проширување на јазичните компетенции и на тематскоспецифичниот речник (вклучително преведување и толкување). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Работа на избрани теми од различни области на современата германскојазична култура во Сојузна Република Германија, Република Австрија и Швајцарската Конфедерација. Предрасуди и стереотипи. Основни текови на германско-австриската историја. Политички структури, политички струи и политички партии во Германија. Разработка и дискусија на општествено-економските, историските, политичките и културните структури, процеси и проблеми. Работа со различни видови текстови и медиуми: новинарски и книжевни текстови, слики, филмови, музика, ликовна уметност итн. Истражување заради собирање информации, резимирање, презентирање и дискутирање. Дискусија за актуелни дискурси и дневнополитички теми. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3 + 1 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 45 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часa | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Luscher, Renate | Landeskunde Deutschland, Aktualisierte Fassung 2019: Politik – Wirtschaft – Kultur / Landeskunde | | | München: Hueber | | 2018 |
| 2. | | Altmayer, Claus (Hrsg.) | Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache | | | Stuttgart: Klett | | 2016 |
| 3. | | Demmig, Silvia / Hägi, Sara / Schweiger, Hannes (Hrsg.) | DACH-Landeskunde. Theorie – Geschichte – Praxis | | | München: Iudicum | | 2013. |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Altmayer, Claus/ Hamann, Eva/  Magosch, Christine/  Mempel, Caterina | Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache | | | Stuttgart: Klett | | 2020 |
| 2. | | Altmayer, Claus | Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache | | | München: Iudicum | | 2002 |
| 3. | | Bayerlein, Oliver | Landeskunde aktiv, Praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz. | | | München: Hueber | | 2013 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА В 1 - ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 3\_година  5\_семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Снежана Петрова, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   1. Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција, преку изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на современата француската цивилизација. 2. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови, и др. 3. Способност да се долови Франција и нејзините културно-историски специфичности низ автентични документи. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   1. Географија на Франција : физичка географија (релјеф, граници, клима, реки, региони) ; популација (со   историја на популацијата), идентитетот, имиграцијата, семејство, образовен систем, транспорт, итн.  Париз (географија, историја) квартови, економски, административни, политички функции на главниот  град на Франција; држава-нација (дати и факти, личности, вредности).   1. Хронолошки преглед на клучните настани, династии и кралеви во Франција (од времето на Галите до 16 век). Историски податоци и политичко уредување на Франција (Кловис, Карло Велики, Филип Огист, итн). | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 135 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | (2+1) | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 30 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 50 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби | | | | | \_ бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодеветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | француски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Roesh Roselyne et Rolle-Harold Rosalba | La France au quotidien | | | | Barcelone, Pug, FLE | | | | | 2020 | |
| 2. | | Ministère des affaires étrangères | France | | | | Paris, La documentation française | | | | | 2004 | |
| 3. | | ROSS, Steele | Civilisation progressive du français (niveau intermédiaire) | | | | Paris, CLE International | | | | | 2004 | |
| 4. | | DUBY Georges | Histoire de la France,  des origines à nos jours | | | | Paris, Larousse | | | | | 2011 | |
| 5. | | PECHEUR, J. | Civilisation progressive du français (niveau аvancé) | | | | Paris, CLE International | | | | | 2010 | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Carpentier  Jean & Lebrun  François | Histoire de France | | | | Paris, Points, édition de Poche | | | | | 2014 | |
| 2. | | BOURGEOIS  René &  TERRONE  Patrice | La France au quotidien | | | | Grenoble, Presses  universitaires de  Grenoble | | | | | 2000 | |
|  |  | 3. | | MAUCHAMP, Nellу | La France de toujours | | | | Paris, CLE | | | | | 2005 | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања (македонски јазик) 3 | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување/Толкување | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Катедра за преведување и толкување | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | трета година / петти семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | 4 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Искра Тасевска Хаџи-Бошкова | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   * запознавање на студентите со клучните концепти поврзани со развојот на македонската култура во 19 век, како и со одделните културни дејци; * поттикнување на интересот кај студентите за разбирање на хронолошкиот тек на одделните културни појави и процеси, во функција на формирање на соодветна претстава за македонската културна средина; * развивање на способноста за забележување на сличностите и на разликите меѓу културните региони. | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   * втемелувањето на Охридската архиепископија како доминантна црковна и политичка институција и нејзиното значење за македонскиот народ во 19 век; културните појави во претходните три века, како основа врз која се развиваат актуелните културни тенденции; * општествено-политичките состојби во Македонија во 19 век, доминантните струења под превезот на народната и културната преродба; процесот на создавањето на граѓанската класа; * печатарската дејност во европскиот културен регион и во Македонија, печатниците во Македонија во 19 век; * читалиштата и библиотеките како културен феномен во македонскиот 19 век; * истакнатите автори во книжевноста како исчекор од наследените обрасци на средновековниот творечки модел кон просветителските тендеции (Крчовски, Пејчиновиќ, Џинот); * пропагандите во Македонија во 19 век, прашањето за приклонувањето на одделните дејци кон туѓите политички стратегии; читање и интерпретирање на патописните записи; * дејствувањето на македонската интелигенција наспроти стратегиите на Цариградската патријаршија, унијатските движења и нивното значење за македонската култура; * романтичарските импулси, обновените просветителски тенденции и преминот кон реализам кај македонските автори (Миладиновци, Жинзифов, Прличев, Цепенков, Пулевски); * собирањето на усното творештво и неговото значење (врз примери од *Зборникот* на Миладиновци); * дејноста на Дичо Зограф и на неговите ученици; * претставите на сесловенските учители и на нивните ученици во литературата и во уметноста од 19 век; * мијачките резбари и нивната дејност во 19 век. | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, домашни задачи, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+1 | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | 30 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | 20 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | 20 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | 65 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | 80 | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | 10 | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | 10 | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | 5 (пет) (F) | |
| 51 х до 60 бода | | 6 (шест) (E) | |
| 61 х до 70 бода | | 7 (седум) (D) | |
| од 71 до 80 бода | | 8 (осум) (C) | |
| од 81 до 90 бода | | 9 (девет) (B) | |
| од 91 до 100 бода | | 10 (десет) (A) | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | македонски | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | евалуација/самоевалуација | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | Издавач | Година |
| 1. | | Блаже Конески | Македонскиот XIX век (јазични и книжевно-историски прилози) | | Култура | 1986 |
| 2. | | Харалампие Поленаковиќ | Никулците на новата македонска книжевност;  Во екот на народното будење | | Македонска книга | 1989 |
| 3. | | Цветан Грозданов | Живописот во Македонија (XVIII – XIX век) | | МАНУ | 2011 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | Издавач | Година |
| 1. | | Гане Тодоровски | Македонската литература во XIX век, том 1 и 2 | | Матица македонска | 2007 |
| 2. | | Димитар Ќорнаков | Творештвото на мијачките резбари | | Матица македонска | 2012 |
| 3. | | Искра Тасевска Хаџи-Бошкова | Прозните дискурси во македонската книжевност од 19 век (докторски труд) | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | 2015 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК В) 2  (Соединети Американски Држави) | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведувањe и толкување (англиски Б и В) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / шести семестар | | изборен | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност за аналитичко и критичко проучување на главните институции на американското општество и на темелните вредности на американската култура; Познавање на богатството на културолошки феномени со соодветни примери преку хронолошко изучување на најзначајните сегменти на американската цивилизација; Осознавање на културолошките особености на Американците, како и идентитетите на различните етнички заедници во САД. Развивање на интеркултуролошка компетенција и на способност за примена на стекнатите знаења при преведувањето и толкувањето. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Вовед во САД: физичка географија, население, национални и регионални идентитети: американскиот културен мозаик. Британски наспроти американски англиски: компаративна анализа.  Кус осврт кон историјата на САД од колонијалниот период до денес (населување на првите колонии, војната за независност, проширувањето на запад, граѓанската војна и укинувањето на ропството, положбата на домородните Американци, колонијалните војни, индустријализација, улогата на САД во Првата и Втората светска војна, периодот на Студената војна, улогата на САД како глобална сила;  Современите општествени и политички институции на САД; улогата на САД во меѓународните односи, политички институции; правен систем, економија, образовен систем, култура и уметност. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна задача (презентација на истражувачки проект, изработка на поимник со превод на културно-специфични тематски поими), домашно учење (подготовка за контролни тестови и завршен испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 45 | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 30 | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 30 | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 30 | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови (контролни тестови и завршен испит) | | | | | 80 | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 20 | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | |  | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Редовност и активно учество на наставата | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Англиски јазик | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Oakland, J, Mauk, D. | *American Civilization: An Introduction* | | | Routledge | | 2009 |
| 2. | | O'Callaghan B. | *An Illustrated History of the USA* | | | Longman | | 1999 |
| 3. | | McNally, R. (ed.) | *The Americans: Glossary* | | | McDougal Littel | | 2006 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Campbell, N.,  Kean. A. | *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture* | | | Routledge; 3 edition | | 2011 |
| 2. | | Panova - Ignjatovik, Т. | *American Culture and Civilization* | | | (интерна скрипта) | | 2018 |
| 3. | | Garwood Ch.,  Gardian G. &  Peris. E. | *Aspects of Britain and the USA* | | | Oxford University  Press | | 2000 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања (В) 2 – германски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година шести семестар | |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ и домашна/домашен и ДААД/ОеАД-лектор(ка) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Сензибилизирање за културната разноликост на германскојазичните земји. Проширување на културолошките и на интеркултурните компетенции. Разбирање на различните колективни мемории во германскојазичното подрачје. Проширен увид во разновидноста на германскојазичните медиуми (дневни весници, списанија, телевизиски и радиостаници, поткасти итн.). Рутинирана работа со различни видови текстови, слики, графикони итн. Обработка на најважните современи дискурси и дневнополитички теми во Германија, Австрија и Швајцарија. Проширување на јазичните компетенции и на тематскоспецифичниот речник (вклучително преведување и толкување). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Работа на избрани теми од различни области на современата германскојазична култура во Сојузна Република Германија, Република Австрија и Швајцарската Конфедерација. Разработка и дискусија на општествено-економските, историските, политичките и културните структури, процеси и проблеми. Фази и разлики во колективните мемории на германскојазичното подрачје. Работа со различни видови текстови и медиуми: новинарски и книжевни текстови, слики, филмови, музика, ликовна уметност итн. Истражување заради собирање информации, резимирање, презентирање и дискутирање. Дискусија за актуелни дискурси и дневнополитички теми. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3+1 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 45 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часa | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар.  Положен испит по Културолошки проучувања 1 | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Daum, Ulrich | Deutsche Landeskunde - 3., aktualisierte Auflage: für die Ausbildung/Prüfung und die Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern sowie als Vorbereitung auf die Tests für Einbürgerungswillige | | | Berlin: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft GmbH | | 2017 |
| 2. | | Assmann, Aleida | Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik | | | München: Beck | | 2018 |
| 3. | | Reckwitz, Andreas | Die Gesellschaft der Singularitäten. Zum Strukturwandel der Moderne | | | Berlin: Suhrkamp | | 2017 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Reckwitz, Andreas | Zwischen Hyperkultur und Kulturessenzialismus. Die Spätmoderne im Widerstreit zweier Kulturalisierungsregime. | | | In: Blumenreich, Ulrike / Dengel, Sabine / Hippe, Wolfgang / Sievers, Norbert (Hrsg.), *Jahrbuch für Kulturpolitik* 2017/18  Bielefeld 2018. S. 81–90. | | 2017/18 |
| 2. | | Freudenberg,  Christine | Landeskunde  Deutschland 2014. Von  der Wende bis heute.  B2 / C2 | | | Ismaning: Verlag für Deutsch | | 2014 |
| 3. | | Mog, P. /  Althaus, H.-J. | Die Deutschen in ihrer  Welt. Tübinger Modell  einer integrativen  Landeskunde | | | Berlin und München:  Langenscheidt | | 1992 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр.3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (В) 2 - ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување - француски Б/В | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | трета година / седми семестар | | 7. | Број на ЕКТС- кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | д-р Елисавета Поповска, редовен професор | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Способност за согледување на феноменот на Франкофонијата како интеркултурен дијалог меѓу народите и распознавање на културните дадености на Франкофонијата во Европа, Африка, Америка и Азија.  Способност за пребарување на информации и бази на податоци со цел да стекнување комплетна слика за франкофонските културни идентитети.  Способност за следење на процесот на проширување на Франкофонијата и нејзиното значење за Република Северна Македонија како нејзина рамноправна членка | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Франкофонија – обединувачки принципи, систем на организација и институционално поврзување. Франкофонски земји – географски одредници. Франкофонски култури – специфични културни одлики кои го одредуваат нивниот диверситет, како и стекнати одлики кои се резултат на процесите на имиграција и колонизација. Франкофонските придобивки внедрени во културите на членките на Франкофонијата, особено на Балканот и во рамките на Република Северна Македонија. Целите на Франкофонијата. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 135 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+1 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања- теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | Тестови | | | | | | 60 | | |
| 17.2. | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | | 20 | | |
| 17.3. | Активност и учество | | | | | | 20 | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Француски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација/самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | | Задолжителна литература | | | | | | | |
| Реден број | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
|  | Njiké, Jackson Noutchié Paris, | *Civilisation progressive de la Francophonie* | | | CLE international | | 2003 |
| 2. | Ross, Steele | *Civilisation progressive du français* | | | CLE International | | 2002 |
| 3. | Moura, JeanMarc | *Littératures francophones et théorie postcoloniale* | | | PUF | | 1999 |
| 22.2. | | Дополнителна литература | | | | | | | |
| Реден број | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | Mauchamp, Nellу | *Français / Les Mentalités et comportements* | | | CLE International | | 1999 |
| 2. | Valentin, Christian; Morgienszter N. Florence (collectif) | *La Francophonie dans le monde* | | | Paris, Nathan | | 2007 |
| 3. | Le Marchand, Véronique | *La francophonie* | | | Les essentiels Milan | | 2000 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања (македонски јазик) 4 | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување (ПИТ) | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Катедра за македонска книжевност и култура | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Трета година / шести семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити  4 | | |  |
| 8. | Наставник | | | Венко Андоновски | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Студентите да стекнат основни културолошки поими за разбирање и толкување на трите крупни македонски културни формации на дваесеттиот век: културата на реализмот, културата на модернизмот и културата на постмодерното, низ различни семиотички и жанровски дизајни, од книжевен текст, театар, филм, сликарство и други уметности, преку рекламните пораки, политичките говори, медиумските жанрови (неуметнички дискурси) до „маргиналните“ форми на една култура - стрипови, графити, популарни и „ниски“ форми, карикатури, хумористични емисии од типот на К-15, блогови... | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  1. Вовед во основните културолошки прашања. Културата како семиотика.  2. Реализмот во македонската култура: поимот на една, стабилна вистина. Реализмот во прозата и унифицираната гледна точка. Реализмот во театарот и филмот. Реалистично сликарство. Референцијалноста и односот на “вистинитост”. Поимот веродостојност во македонските уметности.  3. Модернизмот во македонската литературна уметност: поезија, проза. Модернистичкиот театар. Основни теориски претпоставки на модернистичките стилови во културата. Гносеолошката доминанта на модернизмот. Наследените филозофеми на модернизмот: холизам, структурализам, “неспорна” вистина, идеологија и нивното разнишување преку експериментот. Две и повеќе гледни точки – конструкција на “вистината”. Сомнеж во стабилното значење. Фројд и потсвеста во македонскиот модернизам . Македонскиот модернистички филм. Македонскиот модернистички театар: Чашуле, Томе Арсовски, Горан Стефановски. Модернизмот во сликарството и музиката.  4. Масовните медиуми меѓу идеолошката моќ за контрола на масите и модернистичкиот стремеж за субјективитет и личност. Политички говори и реклами. Анализа на примероци од македонскиот печат. “Маргина” и “центар” во културата. “Маргиналните” форми на масовните медиуми: стриповите од социјалистичката ера. Сатирата, “Остен”, “Хихириху”.  5. Онтолошката доминантна на македонската постмодерна култура. Постмодерниот расказ и неговата фрагментарност: Драги Михајловски, Димитрије Дурацовски. Фрагментарноста во македонската постмодерна култура воопшто. Постмодерниот роман. Постмодерниот театар и неговата “цитатност”. Персифлажата, колажот, иронијата: модуси на интертекстуалноста. Сомнежот во историјата: Горан Стефановски и режиите на Слободан Унковски, Александар Поповски и Сашо Миленковски. Постмодерниот филм на младата генерација: Дарко Митревски.  6. “Маргиналните” форми: стрип, карикатура, анимирани сатирични филмови (Дар-Мар: “Пецко”, “Еднооки”), скечеви (К-15). Постмодернизмот на медиумите: тиранијата на означителот во “жолтиот”, булеварски печат. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 150 часови | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часови | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часови | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 10 часови | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 10 часови | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 часови | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бодови | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 20 бодови | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | МАКЕДОНСКИ | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
|  | | Андоновски, Венко | *Зеницата на Македонија* | | | ВИГ „Зеница“, Скопје | | 2008, 2009 |
| 2. | | Božović, Ratko | *Leksikon kulturologije* | | | Agencija Matić, Beograd | | 2006 |
| 3. | | Бодријар, Жан | *Симулакруми и симулација* | | | Магор, Скопје | | 2001 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Arent, Hana | *Istina i laž u politici* | | | Filip Višnjić, Beograd | | 1994 |
| 2. | | Frojd, Sigmund | *Nelagodnost u kulturi (постои и мак. издание, поново)* | | | Rad, Beograd | | 1988 |
| 3. | | Вирилио, Пол | *Сајберсвет, политика на најлошото* | | | Еин-софт и Алеф, Скопје | | 2003 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА В 3 - АНГЛИСКИ ЈАЗИК** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 4 година  7 семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Солзица Поповска, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Стекнување на сознанија за развојот на англиската и американската книжевноста заради осознавање на врските помеѓу литературата и културата. Развивање на истражувачки способности и на критичко и креативно размислување. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  преглед на британската книжевност: средновековието, (Артуријански циклус, Чосер), ренесансата (Шекспир, Дан и др.), 18-ти век-раѓање на романот (Свифт, Дефо) и романтизмот (Блејк, Бајрон и др.), Џ. Остин, 19-ти век-викторијанскиот период (Дикенс, сестрие Бронте и др.), почетокот на 20-ти век и модернистите ( Елиот, Јејтс, Вулф и др.), втора половина на 20 век ( Ф. Ларкин, Т. Хјуз и др.); преглед на американската книжевност: почетоците на демократијата и револуционерните писатели (1776-1820: Б. Франклин, В.Ирвинг), Романтизам (1820-1860: Р.В.Емерсон, В.Витман, Е.А. По и др.), Реализам (1860-1914: М.Твен, Х. Џејмс, Џ. Лондон), Модернизам (1914-1945: Е. Паунд, Т.С. Елиот, и др.); американски реализам: Е. Хемингвеј) американска книжевност од 1945 (поезија : С. Плат, А. Гинзберг, проза и драма:А. Милер, Т. Вилијамс, Џ. Кероуак и др.) | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 150 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | 3+1 | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 45 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 30 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 50 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 40 бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | англиски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Alexander, M. | A History of English Literature | | | | Macmillan | | | | | 2007 | |
| 2. | | VanSpanckeren, K. | Outline of American Literature | | | | USA Department of State | | | | | 1994 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Ed. Baym,N. at all | Norton Anthology of American Literature | | | | W.W Northon & Company | | | | | 2011 | |
| 2. | | Ed. Greenblatt, S. at all. | Norton Anthology of English Literature | | | | W.W Northon & Company | | | | | 2006 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања В 3 – германски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година;  седми семестар | |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ и домашна/домашен и ДААД/ОеАД-лектор(ка) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со политичките и ссо општествените теми за Република Австрија од историски и од регионален аспект. Подобрување на компетенциите за самостојна и критичка работа со медиуми, текстови, филмови итн. Проширување на компетенциите во истражувачките техники, резимирањето, презентирањето, како и во научната работа и изготвувањето научен труд. Продлабочување на културните и на интеркултурните компетенции, на јазичните компетенции и на тематскоспецифичниот речник (вклучително преведување и толкување). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Контрастивна австриска историја во историски и во регионален контекст. Дискусија за актуелнитe дискурси и дневнополитичкитe теми во Австрија. Политички структури, политички струи и политички партии во Австрија. Образовен систем, студирање на германскојазичното подрачје. Јазична политика и вариетети. Проширен увид во разновидноста на германскојазичните медиуми со акцент нa Австрија (дневни весници, списанија, телевизиски и радиостаници, поткасти и сл.). Истражување заради собирање информации, резимирање, презентирање и дискутирање. Вовед во научната работа. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 90 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 2 + 1 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 30 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часa | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 15 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар.  Положен испит по Културолошки проучувања 2. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Германски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koppensteiner, Jürgen | Österreich, ein landeskundliches Lesebuch (Niveaustufen B2 bis C2) | | | Wien: Praesens | | 2018 |
| 2. | | Pilaski, Anna et al. | Entdeckungsreise D-A-CH. Kursbuch zur Landekunde. | | | Stuttgart: Klett | | 2013 |
| 3. | | Jo Glotz-Kastanis; Doris Tippmann | Sprechen, Schreiben, Mitreden | | | München: Hueber | | 2013 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Winkelbauer, Thomas et al. | Geschichte Österreichs | | | Ditzingen: Reclam | | 2016 |
| 2. | | Rahn, Stefan | Mündliche Wissenschaftssprache | | | Stuttgart: Klett | | 2017 |
| 3. | | Altmayer, Claus/ Hamann, Eva/  Magosch, Christine/  Mempel, Caterina | Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache | | | Stuttgart: Klett | | 2020 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА В 3 - ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 4\_година  7\_семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Снежана Петрова, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  1. Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската цивилизација.  2. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската култура и цивилизација  3. Способност да се долови Франција и нејзините културно-историски специфичности низ нејзиниот историски развиток. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Хронолошки преглед на клучните настани, династии и кралеви во Франција (од крајот на 16 век до крајот на 18 век). Историски податоци и политичко уредување на Франција: Анри 4, Луј XIII, Луј XIV, Луј XV, Луј XVI; клучни историски личности како Ришелје, Мазарен, Колбер, војводата од Орлеан, Мара, Дантон, Робеспјер; клучни личности од областа на науката (физика, математика, филозофски науки (Декарт, Паскал, Монтескје, Русо, Дидро, Волтер...); Француската Револуција и нејзините последици; Француските Pепублики; клучни хронолошки уметнички движенија (архитектура, сликарство, скулптура, Версај, музика, сликарство, итн): книжевни движенија (ренесанса, барок, класицизам, романтизам, реализам, натурализам; надреализам...). | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 135 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | (2+1) | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 30 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 50 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби | | | | | \_ бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 бодови | | | | | | | |
| 17.4. | | Домашна задача и/или семинарска работа | | | | | 20 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодеветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | француски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | DUBY Georges | Histoire de la France,  des origines à nos jours | | | | Paris, Larousse | | | | | 2011 | |
| 2. | | CARPENTIER  Jean & LEBRUN  François | Histoire de France | | | | Paris, Du Seuil | | | | | 2014 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
|  | |  |  | | | |  | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Македонски јазик 7 (ПИТ) | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | преведувачка и толкувачка насока | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 4. година /  7. семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Томислав Треневски | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Да се постигне култивираност на индивидуалниот јазичен израз од гледна точка на јазичниот стандард и негова доследна примена. Оспособување на студентите да ги разграничуваат функционалностилските белези на јазичните средства во различни текстови. Да се оспособат да вршат соодветен избор на јазичните средства во зависност од барањата (потребите) на комуникативниот контекст. Вреднување и разграничување на суштинските белези на странскиот јазик во однос на спецификите на македонската стандарднојазична норма. Претпазување од опасностите на можната надредена позиција на странскиот јазик во процесите на преведување и толкување (некритичко преземање туѓојазични готови модели, интерференција, лажни парови, отстранување на влијанието на јазичниот узус). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Акцент на спецификите на нормата на современиот македонски јазик на сите рамништа. Правописната и правоговорната норма како појдовен критериум за квалитетен превод и/или толкување. Стилски и стилистички аспекти при изборот на јазичните средства во текстот. Стандарднојазичната норма и јазичниот узус. Стилската вредност и изразните можности на лексичките слоеви и на фразеолошките изрази. Синхрониски и дијахрониски јазично-културни аспекти. Јазичното наследство (изворното и стекнатото од контактите со престижните европски јазици) како цивилизациска придобивка. Раслојувањето на јазикот. Граматичките изразни средства; морфолошките категории како средства за експресивизација на изразот. Синтаксичките категории: експресивноста и стилската обележеност во синтаксата. Јазични универзалии: синонимија, антонимија, хомонимија, паронимија. Фигуративноста во јазикот. Стилски фигури: тропи и схеми. Надворешнојазичните изразни средства од стилистичка гледна точка. Извршување јазична редакција на текстови од различни функционални стилови. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, извршување јазична редакција на печатен текст, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположлив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 15 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Лилјана Минова-Ѓуркова | Стилистика на современиот македонски јазик | | | Магор, Скопје | | 2003 |
| 2. | | група автори | Општа граматика на македонскиот јазик | | | Просветно дело, Скопје | | 2008 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Благоја Корубин | Јазикот наш денешен,  кн. I – III | | | Наша книга, ИМЈ  „Крсте Мисирков“ – Скопје | | 1969 – 2001 |
| 2. | | референтни статии за одделни стилистички аспекти |  | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА В 4 - АНГЛИСКИ ЈАЗИК** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје  Катедра за преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 4 година  8 семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Солзица Поповска, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | Нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Совладување на методологијата на споредбени културни проучувања преку споредба на македонската и англофонските култури низ времето; разбирање на причинско последичните врски кои придонесле до современите состојби: сличности, разлики, меѓусебни влијанија; развој на разбирање и толеранција за значењето на различните култури; совладување на вештина на презентирање, подготвување на индивидуално портфолио во кое ке бидат изложени согледувањата и ставовите на студентот поврзани со темите кои се проучуваат. | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Споредбени проучувања на ралични аспекти на македонската и англофонските култури започнувјќи со древни археолошки остатоци, староседелците, освојувачите, митологија и обичаи, појава и развој на писменоста и книжевноста, колонизации,стекнување на независност, политички уредувања, учеството и последиците од двете светски војни, политички наспроти социјални настани и појави во 20 век, интернационализам и јазиците, мултикултура, различни аспекти на глобализацијата, национални јунаци, развој и промена на ситемите на вредности и др.според интересите на студентите . | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 150 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | 3+1 | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 45 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 30 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 30 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 50 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 40 бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | Англиски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Totosy de Zepentek, S. (Ed.) | From Comparative Literature Today toward Comparative Comparative Cultural Studies во Comparative Literature and Culture Vol.1, Issue 3 | | | | Purdue UP | | | | | 1999 | |
| 2. | | релевантни електронски извори |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | Dennis, Ann | Spotlight on Australia | | | | Oxford University Press | | | | | 2000 | |
| 2. | | Sauve L. V. & Sauve M. | Gateway to Canada | | | | Oxford University Press | | | | | 1997 | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од првиот циклус студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Културолошки проучувања В 4 – германски јазик | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | Преведување и толкување, германски јазик | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | Прв циклус | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | Четврта година;  осми семестар | |  | Број на кредити според ЕКТС | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | Проф. д-р Емина Авдиќ и домашна/домашен и ДААД/ОеАД-лектор(ка) | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | Нема. | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Запознавање со најважните современи дискурси и дневнополитички теми во Сојузна Република Германија, Република Австрија и Швајцарската Конфедерација. Запознавање со културни теми за Австрија од регионални и историски аспект, како и со современата култура, книжевност, уметност, музика, филм и сл. Проширување на компетенциите за самостоен и критичка однос кон медиуми, текстови, филмови итн. Усовршување на компетенциите за истражување, резимирање и презентирање, како и за научно работење и изготвување научен труд. Продлабочување на научните и културните компетенции. Проширување на јазичните компетенции и на тематскоспецифичниот речник (вклучително преведување и толкување). | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Поими за клтурата и историја на културата. Обработка на избрани теми од различни области на современата германскојазична култура во Австрија (музика, уметност, книжевност итн.). Историски преглед на различни културни теми (уметност, музика, театар, архитектура, филм, книжевност итн.). Увид во различни полиња на културата на секојдневието. Јазиците и јазичната употреба. Истражување заради собирање информации, резимирање, презентирање и дискутирање. Менторирана и самостојна научна работа. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 3+ 1 (неделен фонд) | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања - теоретска настава | | | | 45 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 15 часa | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 15 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 20 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 70 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект ( презентација: писмена и усна) | | | | | 15 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 15 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Да е запишан предметот во соодветниот семестар.  Положен испит по Културолошки проучувања 3. | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Германски. | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koppensteiner, Jürgen | Österreich, ein landeskundliches Lesebuch (Niveaustufen B2 bis C2) | | | Wien: Praesens | | 2018 |
| 2. | | Pilaski, Anna et al. | Entdeckungsreise D-A-CH. Kursbuch zur Landekunde | | | Stuttgart: Klett | | 2013 |
| 3. | | Jo Glotz-Kastanis / Doris Tippmann | Sprechen, Schreiben, Mitreden | | | München: Hueber | | 2013 |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Koppensteiner, Jürgen | Literatur im DaF/DaZ-Unterricht | | | Wien: Praesens | | 2012 |
| 2. | | Voss, Rödiger | Wissenschaftliches Arbeiten – leicht verständlich | | | Konstanz: UVK | | 2019 |
| 3. | | Altmayer, Claus; Hamann, Eva; Magosch, Christine; Mempel, Caterina | Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache | | | Stuttgart: Klett | | 2020 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | Наслов на нaставниот предмет | | | | | | **КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА В 4 - ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК** | | | | | | | | |
| 2. | Код | | | | | |  | | | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | | | | Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | | | | Прв циклус | | | | | | | | |
| 6. | Академска година/семестар | | | | | | 4\_година  8\_семестар | | | 7. | | Број на ЕКТС кредити | | | 4 |
| 8. | Наставник | | | | | | д-р Снежана Петрова, редовен професор | | | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | | | | нема | | | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):   1. Способност да се долови Франција и нејзините културно-историски специфичности низ нејзиниот историски развиток. 2. Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската цивилизација. 3. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да се стекне комплетна слика за француската култура и цивилизација во сегашно време и во споредба со други странски култури | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:   1. Хронолошки преглед на клучните настани, династии и кралеви во Франција (од крајот на 18 век до денес). Историски податоци и политичко уредување на Франција: Француската Револуција и нејзините последици; Наполеон I и неговите битки, Конвенцијата, итн.; клучни хронолошки уметнички движења : архитектура (градењето на Париз од страна на Наполеон III и Осман), сликарство, скулптура, музика, итн: книжевни движења (романтизам, реализам, натурализам; надреализам...) 2. Францускиот социјален живот, култура, навики, традиција итн. во споредба со други култури – интеркултуралост преку автентични документи | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | | 135 часови | | | | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | | | (2+1) | | | | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | | | 15.1 | | Предавања-теоретска настава | | | | | 30 часови | | |
| 15.2 | | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | | | | | 15 часови | | |
| 16. | Други форми на активности | | | | | 16.1 | | Проектни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.2 | | Самостојни задачи | | | | | 20 часови | | |
| 16.3 | | Домашно учење | | | | | 50 часови | | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 60 бодови | | | | | | | |
| 17.2. | | Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби | | | | | \_ бодови | | | | | | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 20 бодови | | | | | | | |
| 17.4. | | Домашна задача и/или семинарска работа | | | | | 20 бодови | | | | | | | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/оценка) | | | | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | | | |
| од 51 до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | | | |
| од 61 до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | | | |
| 19. | Услови за потпис и полагање на завршен испит | | | | | | | Предметот да е запишан во соодеветниот семестар | | | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | | | | француски | | | | | | | |
| 21 | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | | | | | | |
| Задолжителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | | |
| 22.1 | Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
| 1. | | DUBY Georges | Histoire de la France,  des origines à nos jours | | | | Paris, Larousse | | | | | 2011 | |
| 2. | | Онлајн автентични документи | Пример: « C’est un monde ». Télématin sur France 2 (повеќе емисии) | | | |  | | | | |  | |
| 3. | |  |  | | | |  | | | | |  | |
| 22.2 | Дополнителна литература (до три) | | | | | | | | | | | | | |
| Ред.број | | Автор | Наслов | | | | Издавач | | | | | Година | |
|  | | Roesh Roselyne et Rolle-Harold Rosalba | La France au quotidien | | | | Barcelone, Pug, FLE | | | | | 2020 | |
|  | | Ministère des affaires étrangères | France | | | | Paris, La documentation française | | | | | 2004 | |
|  | |  |  | | | |  | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прилог бр. 3** | | | | **Предметна програма од прв циклус на студии** | | | | | | |
| 1. | Наслов на наставниот предмет | | | Македонски јазик 8 (ПИТ) | | | | | | |
| 2. | Код | | |  | | | | | | |
| 3. | Студиска програма | | | преведувачка и толкувачка насока | | | | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно - институт, катедра, оддел) | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Катедра: Преведување и толкување | | | | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | | | прв | | | | | | |
| 6. | Академска година /семестар | | | 4. година /  8. семестар | |  | Број на ЕКТС- кредити | | | 5 |
| 8. | Наставник | | | проф. д-р Томислав Треневски | | | | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | | | нема | | | | | | |
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции):  Да се поткрене рамништето на култивираност на индивидуалниот јазичен израз со засилен фокус на усниот аспект.  Охрабрување на студентите да практикуваат дебатна форма на комуникација со почитување на разликите во мислењата и при изнесувањето на аргументацијата издигнување (: посуптилно профилирање) на артикулираноста на потребното јазично рамниште, што подразбира активно (познавање и) примена на стандарднојазичната норма.  Поттик за свесно ослободување од „прангите“ на јазичниот узус. Осознавање на неопходноста да се прави правилен (: соодветен) избор (: функционалностилско разграничување) при употребата на јазичните средства во зависност од карактерот на текстот, како и од барањата на комуникативниот контекст (и во вербалната и во пишаната комуникација). Вреднување и разграничување на суштинските белези на странскиот јазик во однос на спецификите на македонската стандарднојазична норма. Претпазување од опасностите на можната надредена позиција на странскиот јазик во процесите на преведување и толкување (некритичко преземање туѓојазични готови модели, интерференција, лажни парови, отстранување на влијанието на јазичниот узус). Факторот на традицијата во контекст на функционалните стилови. | | | | | | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма:  Засилено внимание за прескриптивната норма на современиот македонски јазик на сите рамништа. Правописната и правоговорната норма како појдовен критериум за квалитетен превод и/или толкување. Стилски и стилистички аспекти при изборот на јазичните средства во текстот. Стандарднојазичната норма и јазичниот узус. Стилската вредност и изразните можности на лексичките слоеви и на фразеолошките изрази. Синхрониски и дијахрониски јазично-културни аспекти. Јазичното наследство (изворното и стекнатото од контактите со престижните европски јазици) како цивилизациска придобивка. Раслојувањето на јазикот. Функционални стилови. Надворешнојазични и внатрешнојазични стилотворни фактори. Функционалностилска диференцијација на јазикот. Функционалните стилови и степенот на службеност во комуникацијата. Факторот на традицијата во оформувањето и статусот на одделни функционални стилови. Општи и специфични карактеристики на одделни ФС. Извршување јазична редакција на текстови од различни функционални стилови по електронски пат. | | | | | | | | | |
| 12. | Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, извршување јазична редакција на печатен текст, домашно учење (подготовка на испит). | | | | | | | | | |
| 13. | Вкупен расположлив фонд на време | | | 120 часа | | | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | | 1+2 | | | | | | |
| 15. | Форми на наставните активности | | | 15.1. | Предавања – теоретска настава | | | | 15 часа | |
| 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториумски), семинари, тимска работа | | | | 30 часа | |
| 16. | Други форми на активности | | | 16.1. | Проектни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.2. | Самостојни задачи | | | | 20 часа | |
| 16.3. | Домашно учење – задачи | | | | 50 часа | |
| 17. | Начин на оценување | | | | | | | | | |
| 17.1. | | Тестови | | | | | 80 бода | | |
| 17.2. | | Индивидуална работа/проект (презентација: писмена и усна) | | | | | 10 бода | | |
| 17.3. | | Активност и учество | | | | | 10 бода | | |
| 18. | Kритериуми за оценување (бодови/ оценка) | | | | до 50 бода | | | 5 (пет) (F) | | |
| 51 х до 60 бода | | | 6 (шест) (E) | | |
| 61 х до 70 бода | | | 7 (седум) (D) | | |
| од 71 до 80 бода | | | 8 (осум) (C) | | |
| од 81 до 90 бода | | | 9 (девет) (B) | | |
| од 91 до 100 бода | | | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и за полагање завршен испит | | | | Предметот да е запишан во соодветниот семестар | | | | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | | | Македонски | | | | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | | | Евалуација / самоевалуација | | | | | |
| 22. | Литература | | | | | | | | | |
| 22.1. | Задолжителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Лилјана Минова-Ѓуркова | Стилистика на современиот македонски јазик | | | Магор, Скопје | | 2003 |
| 2. | | група автори | Општа граматика на македонскиот јазик | | | Просветно дело, Скопје | | 2008 |
| 3. | |  |  | | |  | |  |
| 22.2. | Дополнителна литература | | | | | | | | |
| Реден број | | Автор | Наслов | | | Издавач | | Година |
| 1. | | Благоја Корубин | Јазикот наш денешен,  кн. I – III | | | Наша книга, ИМЈ  „Крсте Мисирков“ – Скопје | | 1969 – 2001 |
| 2. | | референтни статии за одделни стилистички аспекти |  | | |  | |  |
| 3. | |  |  | | |  | |  |

Прилог бр. 4

**Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Проф. д-р Татјана Панова - Игњатовиќ | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 13.08.1963 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор по филолошки науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1985 | | | Филолошки факултет, Универзитет „Кирил и Методиј“, Скопје | |
| Магистериум | | | | | 1994 | | | Филозофски факултет, Универзитет во Загреб, Хрватска | |
| Докторат | | | | | 2009 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | 604: Наука за јазикот | | | Општа и компаративна литература | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | 612: Наука за книжевноста | | | Историја на книжевноста на германскиете народи  - англиска книжевност | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | | | Редовен професор,  64004 Англистика и преведување /толкување | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Културолошки проучувања на англиски јазик 1 и 2 (V иVI семестар) | | | | | Катедрата за преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ Скопје | | | | | |
| 2. | | | Толкување од македонски на англиски јазик и обратно 1 и 2 (V и VI семестар) | | | | | Катедра за преведување и толкување | | | | | |
| 3. | | | Дипломатска комуникација | | | | | Катедра за преведување и толкување | | | | | |
| 4. | | | Интеркултурна комуникација | | | | | Катедра за преведување и толкување | | | | | |
| 5. | | | Англиски јазик (I семестар) | | | | | Медицински факултет (Општа медицина) - УКИМ - Скопје | | | | | |
| 6. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Kонференциско консекутивно толкување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно | | | | | Постдипломски студии по конференциско толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ - Скопје | | | | | |
| 2. | | | Интеркултурна комуникација | | | | | Постдипломски студии по конференциско толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ – Скопје | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Panova-Ignjatovik, Tatjana | | | | “The British Travel Writers on the Macedonian Cultural Identity (From the beginning of the 20th c. until the end of the First World War)”. | | | | | | *Journal оf History*, Year LIII, Skopje, 2018, No 2, 59-78. | |
| 2. | | Popovska, S., Panova-Ignjatovik, Tatjana, et al. | | | | *Developing Emotional Intelligence as a Generic Competence in Students of Translation Studies* | | | | | | The Institute of Translation Studies, University of Graz and Faculty of Philology, University of Ss. Cyril and Methodius in Skopje, 2018. | |
| 3. | | д-р Солзица Поповска, д-р Татјана Панова-Игњатовиќ и др. | | | | „Резултати од билатералниот проект Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување“, во *Годишен зборник на Филолошки факултет „Блаже Конески“, кн. 45,* стр. 263-277. | | | | | | Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, 2019 | |
| 4. | | Tatjana Panova-Ignjatovik | | | | “An account of travels and historical source: Macedonia through the eyes of English women writers (mid-19th – early 20th century)”. | | | | | | *Journal оf History*, Year LV, No 2. Skopje, 2020. | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Prof. Dr. S. Pöllabauer, Prof. Dr. S.Vlacholpoulos, Prof. Dr. S. Simoska, Prof. Dr. T. Panova-Ignjatovik, et al. | | | | Еразмус+ меѓународен научно-истражувачки проект (во тек): „**Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education contexts (ReTrans)**“, (01/03/2022 - 29/02/2024), во партнерска соработка со OAED и Универзитетот од Виена, Универзитетот Кремс, Универзитетот од Марибор, Јонскиот универзитет од Крф и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Скопје. | | | | | |  | |
| 2. | | Popovska, S., Stachl-Peier, U., Panova-Ignjatovik, Tatjana, et al. | | | | *-* Меѓународен научно-истражувачки проект: ***Developing Emotional Intelligence as a Generic Competence in Students of Translation Studies.*** *(Можности за развој на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување)* , во соработка со **Институтот за преведување и толкување од Универзитетот во Грац, Р. Австрија,** финансиран со средства од Министерството за наука, истражување и економија на влада на Р. Австрија и од Министерството за образование на Р.Македонија (2016-2018) (WTZ Project No. MK 08/2016) | | | | | | Тhe Institute of Translation Studies, University of Graz and Faculty of Philology, University of Ss. Cyril and Methodius in Skopje, 2018. | |
| 3. | | Саздовска – Пигуловска, М., Панова-Игњатовиќ, Т. и др. . | | | | *Прирачник за осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарните студии по преведување и толкување*  - Научно-истражувачки проект „Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарните студии по преведување и толкување “, Филолошки факултет „Блаже Конески“. | | | | | | Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, 2021 | |
| 4. | | Чкатроска-Алексоска, М. (координатор), Панова-Игњатовиќ,Т. и др. | | | | Меѓународен проект за размена на професори и студенти, како и размена на искуства и наставни практики во областа н конференциското толкување (5-27.3. 2013 - прва размена во Софија и 22-24.4.2013 - втора размена во Скопје,) | | | | | | Европска комисија, ГД за толкување, Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Софија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје (Grant Agreement for an Action EP 04/2012-2013) | |
| 5. | |  | | | | Mакропроектот „Јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“ | | | | | | Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, 2021-2023 | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Panova-Ignjatovik, Tatjana | | | | *Cultural Translation: Culturally oriented translation theory,* publ. in *Re-Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, ed. by M. Krivokapic-Knezevic, et al., 17-38. | | | | | | Faculty of Philosophy – Niksic, Faculty of Philology – Skopje, 2015, /ISBN 978-608-234-019-7/ | |
| 2. | | Панова-Игњатовиќ, Татјана | | | | *Македонија во делата на Мајлс Франклин* | | | | | | Скопје: Панили, 2012, 284 стр. (ISBN 978-608-4633-26-6) | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Панова-Игњатовиќ, Т. | | | | „Методи на усвојување терминологија од областа на дипломатијата“ во *Прирачник за Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарните студии по преведување и толкување,* | | | | | | Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, 2021 | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 63 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | 5 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | 1 | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Panova-Ignjatovik, T., Popovska, S. | | „The Importance of Generic Competences for Translation and Interpreting Students“ | | | | | Меѓународна конференција на тема: *English Studies at the Interface Disciplines: Research and Practice*, Филолошки факултет ,,Блаже Конески”-Скопје | | | 11-13 март, 2016 |
| 2. | | | Panova-Ignjatovik, T., | | Applying Emotional Intelligence Techniques in Cultural Studies Courses for Fostering Interpersonal and Cultural Competencies of Translators and Interpreters | | | | | International Conference jointly organised by the Departments of Translation Studies of Graz and Innsbruck in Graz: *Resources and Tools for T&I Education* | | | Graz,  20th -21st September, 2019 |
| 3. | | | Panova-Ignjatovik, T., | | Modernising Translation-Training Curricula | | | | | The 20th ITRI International Conference  “The Roles and Identities of Interpreters and Translators in an Ever-Changing World” (online) | | | January 22-23,2021. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Солзица Поповска | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 21.01.1963 | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | доктор на науки | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | 1985 | | | Филолошки факултет, Скопје | |
| Магистериум | | | | 1996 | | | Филолошки факултет, Скопје | |
| Докторат | | | | 2003 | | | Филолошки факултет, Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | Поле | | | Област | |
| 6 хуманистички науки | | | | 612 наука за книжевноста | | | 61226 друго | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | Поле | | | Област | |
| 6 хуманистички науки | | | | 612 наука за книжевноста | | | 61206 народна книжевност | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | Звање и област во кои е избран | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | | Редовен професор за настава по странски јазик за потребите на струката, теорија на преведувањето и толкувањето, англофонски култури | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети што наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Англиски јазик во струката 1,2 | | | | Други факултети на УКИМ -организатор: Англиски јазик и книжевност/Филолошки факултет ,,Блаже Конески”-Скопје | | | | | |
| 2. | | | Теорија на преведување и толкување 1,2 | | | | Преведување и толкување/ Филолошки факултет ,,Блаже Конески”-Скопје | | | | | |
|  | 3. | | | Културолошки проучувања 3,4 | | | | Преведување и толкување/ Филолошки факултет ,,Блаже Конески”-Скопје | | | | | |
|  | 4. | | | Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (медицина) | | | | Преведување и толкување/ Филолошки факултет ,,Блаже Конески”-Скопје | | | | | |
|  | 5. | | | Меѓународни институции и преведувањето | | | | Преведување и толкување/ Филолошки факултет ,,Блаже Конески”-Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Јазик во функција на струката | | | | Англиски јазик и книжевност/ Филолошки факултет ,,Блаже Конески”-Скопје | | | | | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Атрети | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Popovska, S. | | | Importance of Emotional Intelligence in the Virtual Classroomin *Online Education Challenges and Opportunities,* - (Ed.) Dr Somali Gupta, pp.1-14 | | | | | | Excellent Publishing House, New Delhi, 2020 | |
| 2. | | Popovska, S., Stach-Peier, U., Szadovska –Pigulovska, M., Pagano, D. | | | Emotionale Intalligenz –Universitare Forschungs-Cooperation/ Emotional Intelligence: a collaborative research project in *Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik,* pp. 256-294 | | | | | | Frank & Timme, 2020 | |
| 3. | | Popovska, S, Pirsl. D. | | | ESP Teacher’s Transforming Profile. *Synergies of English for Specific Purposes and Language Learning Technologies*. | | | | | | Cambridge Scholars Publishing: Cambridge, 2017pp.152-163 | |
| 4. | |  | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | |  | | | | | |  | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Раководител | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Саздовска-Пигуловска Милена | | | Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарни студии по преведување и толкување | | | | | | УКИМ  2019-2021 | |
| 2. | | Поповска Солзица | | | Можности за зaјакнување на  емоционалната интелигенција како  генеричка компетенција кај студентите по  преведување и толкување  МК 08-101 | | | | | | Билатерален проект финансиран од МОН на РМ и Владата на Австрија 2016-2018 | |
| 3. | |  | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Атрети | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Pirsl, D., Popovska, S. | | | *Academic Discourse in Social Sciences.* | | | | | | LAP Lambert Academic Publishing/2018 | |
| 2. | |  | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | ESP | | | | | |  | |
| 4. | |  | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Атрети | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Pirsl. D., Popovska, S., Pisl T. | | | How ESP Students coped with hybrid E-Learning During Corona Crisis in *Onlajn nastava na univezitetima, Zbornik radova Trend 2021* pp.122-125 | | | | | | Fakultet tehničkih nauka Univerziteta u Novom Sadu/2021 | |
| 2. | | Pirsl.D, Stojkovic, N., Popovska, S. | | | Critical Thinking, Strategic Learning and Metacognition in ESP in *Positioning English for Specific Purposes in an English Language Teaching Context*  ESP | | | | | | Vernon Publications/ 2018 | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | 140 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | 3 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | 9 | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | |
| Реден. број | | | Атрети | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Атрети | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Атрети | | Наслов на трудот | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
|  | | |  | |  | | | |  | | |  |
| 1. | | | Popovska, S., | | *Importance of Emotional Intelligence in Virtual Classrooms* | | | | International Webinar on Emerging Challenges in Teaching Literature and Languagein the Virtual World organized by GOVT. V.Y.T. PG. Autonomous College, Durg (Chhattisgarh) India, 7,8 June, 2020 | | | 2020 |
| 2. | | | Popovska, S., Sazdovska-Pigulovska, M. | | *Fostering Emotional Intelligence as a Generic Competence for T&I Students: Project Results of the Skopje Team,* Research studies, teaching concepts, best-practice results | | | | International Conference jointly organised by the Departments of Translation Studies of Graz and Innsbruck in, Graz,20th and 21st September 2019 in Graz | | | 2019 |
| 3. | | | Popovska, S., Piršl, D. | | *Visual Imagery of Medicnine and Sports Mеtaphors in Medical Discourse as Factors of Successful Challenge Acceptance* | | | | International Conference ESIDRP, Faculty of Philology “Blaze Koneski”-Skopje, 21-23, March, 2019 | | | 2019 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Kатарина Ѓурчевска Атанасовска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 6.4.1983 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор по филолошки науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование  дипломиран толкувач по англиски и француски јазик | | | | | 2006 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | |
| Магистериум  магистер по филолошки науки | | | | | 2010 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | |
| Докторат  доктор по филолошки науки | | | | | 2015 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за јазик | | | преведување | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за јазик | | | преведување | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | | | | | | | вонреден професор во наставно-научните области: англистика, преведување и толкување | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Англиски јазик 1Б | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | | | | | |
| 2. | | | Англиски јазик 2Б | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | | | | | |
| 3. | | | Теорија на преведувањето и толкувањето 1 | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | | | | | |
| 4. | | | Теорија на преведувањето и толкувањето 2 | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | | | | | |
| 5. | | | Двонасочно толкување | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | | | | | |
| 6. | | | Подготовка за преведување и толкување | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Консекутивно толкување 1 (англиски јазик) | | | | | Втор циклус студии по конференциско толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | | | | | |
| 2. | | | Консекутивно толкување 2 (англиски јазик) | | | | | Втор циклус студии по конференциско толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Gjurchevska Atanasovska, K. | | | | Functional Equivalent as a Translation Procedure Used for Translation of Expressive Lexis | | | | | | International Scientific Journal “Horizons”, “St. Kliment Ohridski” University – Bitola, Series A, Social Sciences and Humanities, Volume 21, p. 107-121, ISSN 1857-9884 (UDC 81’255.4) (online), 2017 | |
| 2. | | Ѓурчевска Атанасовска, К. Kитановска-Кимовска, С. | | | | Стилот и преведувањето низ призмата на когнитивната улога на преведувачот како примател на текстот при креативниот процес. (Translation and Style Seen through the Cognitive Role of the Translator as a Text Receiver during the Creative Process) | | | | | | International Journal “Palimpsest”, Faculty of Pholology “Gotse Delchev” – Shtip, Macedonia, 2018 | |
| 3. | | Gjurchevska, Atanasovska K. | | | | On the Inseparable Connection between Translation and Style | | | | | | International Journal of Education “Teacher”, “St. Kliment Ohridski” University – Bitola, Faculty of Education, Volume 8, No. 16, p. 105, ISSN 1857- 8888 (online), 2018 | |
| 4. | | Kitanovska-Kimovska, S. Gjurchevska Atanasovska, К. | | | | The Norms at Play in the Macedonian Literary System: An Analysis of the Role of Mihajlovski’s Shakespeare in Macedonian. | | | | | | TranslatoLogica, Poland, Vol. 2, pp. 74-94, 2018 | |
| 5. | | Sazdovska-Pigulovska, M., Gjurchevska Atanasovska, K. | | | | Introducing Cooperative Learning in the English Language Classroom and Progress Tracking (at the Department of Translation and Interpreting in Skopje) | | | | | | Journal of Contemporary Philology, Blaže Koneski Faculty of Philology, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje. Online ISSN 2545-4773. Volume 4, No. 1. , pp. 59-78, 2021 | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | | Националнен проект *„Глаголски и видски конјугатор-*[*vigna.mk*](http://vigna.mk/)*“*, со поткрепа на Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата во 2019 година. (Веб апликација за препознавање на глаголскиот вид и конјугација на видски парови од македонскиот јазик според Правописот на македонскиот јазик). | | | | | | 2019 | |
| 2. | |  | | | | Проект „Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарни студии по преведување и толкување“ | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, 2019-2020 | |
| 3. | |  | | | | Проект „Психосоцијална поддршка на наставниците и на студентите на Филолошкиот факултет во услови на пандемија“ | | | | | | Комисија за унапредување на наставата на Филолошкиот факултет ,,Блаже Kонески” – Скопје, 2021 – сега) | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Ѓурчевска Aтанасовска, Катарина. | | | | Преведување експресивна лексика: проблеми и предизвици – врз примери на книжевни преводи од англиски нa македонски јазик. | | | | | | Дата Понс, Скопје, 2018 | |
| 2. | | Sazdovska Pigulovska, Milena. Gjurchevska Atanasovska, Katarina. | | | | Classification and Translation of Idiomatic Expressions. Theory and Practice | | | | | | ISBN 978-620-2-51774-4, Lambert Academic Publishing, Latvia & Mauritius, 2020 | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Поповска, С., Панова-Игњатовиќ, Т., Саздовска-Пигуловска, М., Ѓурчевска Атанасовска, К., Симионска, М., Мицкоски, Н. | | | | Резултати од билатералниот проект „Можности за зaјакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување“ | | | | | | Зборник на трудови на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, книга бр. 45, стр. 263-276, ISSN 1409-8571, 2019 | |
| 2. | | Саздовска–Пигуловска, М., Поповска, С., Ѓурчевска-Атанасовска, К., Гавриловска, С. | | | | Методи на предавање терминологија во наставата по преведување и/или толкување. | | | | | | Годишен зборник на Филолошкиот факултет,, Блаже Конески”, 2021 | |
| 3. | | Kитановска-Кимовска, С. Ѓурчевска Атанасовска, К. | | | | Нормите во македонскиот книжевен систем: анализа на улогата на преводите од Шекспир на Михајловски. | | | | | | Славистички студии. стр. 267-275, 2021 | |
| 4. | | Арсов, Б. Ѓурчевска Атанасовска, К. | | | | Сегашниот партицип со прилошка функција во англискиот и неговите корелати на македонски јазик. | | | | | | Зборник на трудови од меѓународниот научен собир „Претходниците како современици“ и „Македонскиот јазик во споредбените лингвистички истражувања“ во рамките на манифестацијата „Денови на Благоја Корубин“, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, 2022 | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 15 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | |  | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Atanasovska, Gj., К. Cvetkoski, V. | | | | Зависните имепрфектни да-конструкции и нивните англиски крелати. | | | | | Slavia Centralis (SCN) ISSN 1855-6302, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru, 2020 | |
| 2. | | | Кatarina Gj. Atanasovska, Vladimir Cvetkoski | | | | Англиските герунд-партиципни дел-реченици и нивните македонски еквиваленти (English gerund-participle clauses and their Macedonian equivalents) | | | | | Slavia Centralis (SCN) ISSN 1855-6302, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru, 2022 | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Арсов, Б. Ѓурчевска Атанасовска, К. | | Сегашниот партицип со прилошка функција во англискиот и неговите корелати на македонски јазик. | | | | | Меѓународниот научен собир „Претходниците како современици“ и „Македонскиот јазик во споредбените лингвистички истражувања“ во рамките на манифестацијата „Денови на Благоја Корубин“, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ | | | 27 и 28 мај 2019, Скопје, Република Македонија |
| 2. | | | Борче Арсов,  Катарина Ѓурчевска-Атанасовска | | Ратко и Мирко и уште неколку лексички особености на преводот на збирката раскази „Викајте ме Естебан“ од Лејла Каламуиќ од босански на македонски јазик | | | | | Четвртата меѓународна конференција за научни славистички размислувања со наслов „Предизвиците на славистиката во XXI век“, Катедрата за словенски јазици и книжевности при Философскиот факултет во Марибор во соработка со Славистичкото друштво во Марбор | | | 13-15 мај 2021, онлајн |
| 3. | | | Катарина Ѓурчевска-Атанасовска,  Борче Арсов | | Глаголскиот прилог и глаголската именка во расказите „Лозје“ и „Потез“ на Блаже Конески и нивните еквиваленти во преводите на англиски јазик | | | | | Mеѓународen научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | 13 и 14 декември 2021 |
|  |  | 4. | | | Sonja Kitanovska-Kimovska, Solzica Popovska, Katarina Gjurchevska-Atanasovska and Vladimir Cvetkoski | | Еmpowring Teachers and Students to Cope with the Stress of Online Teaching and Learning: Findings from a Pilot Project on Psyschosocial Support in the Translation Classroom | | | | | European Society for Translation Studies 10th Congress Advancing Translation Studies, University of Оslo, Norway | | | 22-25 јуни, 2022 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Милена Саздовска-Пигуловска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 20.11.1982 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | |  | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор по филолошки науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 2005 | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје | |
| Магистериум | | | | | 2010 | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје | |
| Докторат | | | | | 2014 | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Хуманистички науки | | | Европски студии | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Наука за јазикот - лингвистика | | | Преведување | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје | | | | | | | Вонреден професор по преведување, англистика и компаративна лингвистика | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Преведување од македонски на англиски јазик и обратно (Б) 3 | | | | | Катедра за преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 2. | | | Преведување од македонски на англиски јазик и обратно (Б) 4 | | | | | Катедра за преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 3. | | | Преведувачки алатки 2 | | | | | Катедра за преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 4. | | | Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (англиски јазик) | | | | | Катедра за преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 5. | | | Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи 1 | | | | | Катедра за преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 6. | | | Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи 2 | | | | | Катедра за преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Контрастивна анализа на говор и на терминологија (англиски јазик) | | | | | Постдипломски студии по конференциско толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Саздовска Пигуловска, Милена | | | | За употребата на еврожаргон во македонскиот јазик. | | | | | | Зборник од 48 меѓународна научна конференција во Охрид за македонски јазик, литература и култура, УКИМ. (2022) | |
| 2. | | Sazdovska-Pigulovska, Milena | | | | Integrating Experiential Learning in the Virtual Translation Classroom | | | | | | Proceedings of the 20th ITRI International Conference: “The Roles and Identities of Interpreters and Translators in an Ever-Changing World”. Interpreting and Translation Research Institute, Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) in Seoul, South Korea, pp 43-53. (2021) | |
| 3. | | Popovska, Solzica; Sazdovska-Pigulovska, Milena | | | | Fostering Emotional Intelligence as a Generic Competence in Translation and Interpreting Students: Overall Results of the Project in Skopje | | | | | | Proceedings of the International Conference: “Resources and Tools for T&I Education: Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results”. “Karl Franzens Universität” - Graz, Austria, pp. 269-270, Frank & Timme Berlin, ISBN 978-3-7329-0685-7. (2020) | |
| 4. | | Sazdovska-Pigulovska, Milena; Popovska, Solzica | | | | Introducing Emotional Intelligence in the Translation Classroom | | | | | | Proceedings of the International Conference: “Resources and Tools for T&I Education: Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results”. “Karl Franzens Universität” - Graz, Austria, pp. 271-278, Frank & Timme Berlin, ISBN 978-3-7329-0685-7. (2020) | |
| 5. | | Stachl-Peier, Ursula; Popovska, Solzica; Pagano, Delia; Sazdovska-Pigulovska, Milena | | | | Conclusion and Outlook on Emotionan Intelligence | | | | | | Proceedings of the International Conference: “Resources and Tools for T&I Education: Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results”. “Karl Franzens Universität” - Graz, Austria, pp. 289-294, Frank & Timme Berlin, ISBN 978-3-7329-0685-7. (2020) | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Саздовска Пигуловска, Милена (раководител) | | | | Национален научен проект: „Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарни студии по преведување и толкување“ | | | | | | Одлука за финансирање научноистражувачки проекти на единиците на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје. (2020-2021) | |
| 2. | | Саздовска Пигуловска, Милена и други (учесник) | | | | „Психосоцијалната поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет во услови на пандемија“ | | | | | | Комисија за унапредување на наставата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ Скопје. (2022) | |
| 3. | | Саздовска Пигуловска, Милена и други (учесник) | | | | „Психосоцијалната поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет во услови на пандемија“ | | | | | | Комисија за унапредување на наставата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ Скопје. (2022) | |
| 4. | | Саздовска Пигуловска, Милена и други (учесник) | | | | Меѓународен научен проект: ,,Можности за зaјакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување” | | | | | | Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ Скопје во соработка со Институтот за за теоретски и применети науки по преведување при Универзитетот во Грац – Австрија (2018) | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Саздовска Пигуловска, Милена | | | | Терминологија (контрастивна терминолошка анализа) | | | | | | Дата понс, Скопје (2021) | |
| 2. | | Sazdovska Pigulovska, Milena; Gjurchevska Atanasovska, Katarina. | | | | Classification and Translation of Idiomatic Expressions. Theory and Practice | | | | | | Lambert Academic Publishing, Latvia & Mauritius. ISBN 978-620-2-51774-4 (2020) | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Саздовска–Пигуловска, М., Поповска, С., Ѓурчевска-Атанасовска, К., Гавриловска, С. | | | | „Методи на предавање терминологија во наставата по преведување и/или толкување“ | | | | | | Годишен зборник на Филолошкиот факултет,, Блаже Конески”, книга 46, ISSN 1409-8571. (2021) | |
| 2. | | Поповска, С., Панова-Игњатовиќ, Т., Саздовска-Пигуловска, М., Ѓурчевска Атанасовска, К., Симионска, М., Мицкоски, Н | | | | „Резултати од билатералниот проект „Можности за зaјакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување““ | | | | | | Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, книга бр. 45, стр. 263-276, ISSN 1409-8571 (2019) | |
| 3. | | Саздовска-Пигуловска, Милена | | | | „Предизвици со постигнување преводна еквиваленција при преведување носоздадена правна терминологија“ | | | | | | Годишен зборник на Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, книга 45, стр. 195-209, ISSN 1409-8571. (2019) | |
| 4. | | Саздовска–Пигуловска, М. | | | | „Усогласување на терминологијата на Европската Унија преку Евровок“ | | | | | | Годишен зборник на Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, книга 43-44, стр. 229-236, ISSN 1409-8571. (2018) | |
| 5. | | Саздовска–Пигуловска, М. | | | | „Употребата на метафори во научниот функционален стил (преку примери од научно-учебничкиот потстил)“ | | | | | | Зборник на трудови од деветтиот научен собир „Млади македонисти“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, стр. 121-136, ISBN 978-608-234-040-1. (2018) | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 25 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | / | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | / | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Sazdovska-Pigulovska, Milena | | | | Impact of Online Education on Student Well-Being | | | | | Peer-reviewed Translation Journal “TRANSLATOLOGICA: ERL JOURNAL OF TRANSLATION, LANGUAGE, AND LITERATURE”. (2022). Volume 2, p. 2-25, University of Wrocław, Poland | |
| 2. | | | Sazdovska-Pigulovska, Milena | | | | Organization of Online Language and Translation Teaching and Examination in Times of Covid-19 | | | | | International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research “PALIMPSEST”. (2021). Vol 6 (No 11), Faculty of Philology, “Goce Delčev” University - Štip, e-ISSN 2545-3998 | |
|  | 3. | | | Sazdovska-Pigulovska, Milena, Gjurchevska-Atanasovska, Katarina | | | | Introducing Cooperative Learning in the English Language Classroom and Progress Tracking (at the Department of Translation and Interpreting in Skopje) | | | | | International Journal “Contemporary Philology”. (2021). Vol 4 (No 1), pp 59-78, Online ISSN 2545-4773; ISSN 2545-4765, “Blaze Koneski” Faculty of Philology – Skopje | |
|  | 4. | | | Саздовска-Пигуловска, Милена | | | | Студија за запознаеноста на студентите по преведување и толкување со преведувачки алатки и технологии | | | | | Списание „Славистички студии“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје. (2020). стр 355-361, 81’25:004.738.5]:37.091.3, UDC 821.162.1-2.09 | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Sazdovska-Pigulovska, Milena | | Effect of Online Translation and Interpreting Education on Student Emotional Well-Being in the Current Pandemic Context | | | | | Internation Conference “English Stufies at the Interface of Disciplines: Research and Practice” (ESIDR), Faculty of Philology “Blaze Koneski” Skopje | | | 8.4.2022 |
| 2. | | | Sazdovska-Pigulovska, Milena | | Modernization of Terminology Teaching Methods at Interdisciplinary Studies of Translation and Interpreting | | | | | International Scientific Conference on “Terminology Scientific, administrative and educational dimensions of terminology”, Institute of the Lithuanian Language – Vilnus, Lithuanis | | | 21.10.2021 |
| 3. | | | Sazdovska-Pigulovska, Milena | | Experiential Learning as a Non-traditional Approach for Developing Essential Competencies for Translation Students | | | | | Online International Conference on Translation “Semana do Tradutor: Aspectos Sociais e Profissionais”, Unesp - Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” - Sao Paolo, Brazil | | | 28.9.2021 |
| 4. | | | Саздовска-Пигуловска, Милена | | За употребата на еврожаргон во македонскиот јазик. | | | | | (Онлајн) меѓународна научна конференција во Охрид за македонски јазик, литература и култура, УКИМ | | | 4.9.2021 |
| 5. | | | Sazdovska-Pigulovska, Milena | | Integrating Experiential Learning in the Virtual Translation Classroom | | | | | Online International Conference: “The Roles and Identities of Interpreters and Translators in an Ever-Changing World” - Interpreting and Translation Research Institute, Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) – Seoul, South Korea | | | 22.1.2021 |
| 6. | | | Sazdovska-Pigulovska, Milena | | Introducing Emotional Intelligence in the Translation Classroom | | | | | International Conference: Resources and Tools for Translation and Interpreting Education – Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results. “Karl Franzens Universität” - Graz, Austria | | | 21.9.2019 |
| 6. | | | Popovska, Solzica; Sazdovska-Pigulovska, Milena | | Possibilities for Fostering Emotional Intelligence as a Generic Competence for Translation and Interpreting Students | | | | | International Conference: Resources and Tools for Translation and Interpreting Education – Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results. “Karl Franzens Universität” - Graz, Austria | | | 21.9.2019 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Соња Китановска-Кимовска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 8.10.1979 г. | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | Високо образование | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор на науки | | | | | | | | | |
| с5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 2002 | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Република Македонија | |
| Магистериум | | | | | 2004 | | | Универзитет Кембриџ, Кембриџ, Велика Британија | |
| Докторат | | | | | 2013 | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Република Македонија | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Наука за јазик | | | Применета лингвистика | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Наука за јазик | | | Преведување | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | | | вонреден професор, англистика и преведување | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Англиски јазик Б5 | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 2. | | | Англиски јазик Б6 | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 3. | | | Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3 | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 4. | | | Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 4 | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 5. | | | Преведување од англиски (В) на македонски јазик (А) 3 | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 6. | | | Преведување од англиски (В) на македонски јазик (А) 4 | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 7. | | | Преведувачката и толкувачката професија | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 8. | | | Вовед во преведувањето и толкувањето | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | / | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | / | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Sonja Kitanovska-Kimovska and Vladimir Cevtkoski | | | | [The Effect of Emotions on Translation Performance](https://digijournals.uni.lodz.pl/rela/vol19/iss2/5) | | | | | | Research in Language, Vol. 19 (2), pp. 169-186 DOI: 10.18778/1731-7533.19.2.05 (2021) | |
| 2. | | Neshkovska, Silvana and Sonja Kitanovska-Kimovska | | | | Translation of Food Discourse | | | | | | Teacher, Vol. 22, pp. 15-24 (2021) | |
| 3. | | Kolevska, Silvana, Sonja Kitanovska-Kimovska and Daniela Andonovska-Trajkovska | | | | Translators’ Dilemmas in Translating Poetry: The Case of Gane Todorovski’s Poetry in English | | | | | | Studies in Linguistics, Culture and FLT. Vol. 9, No. 1, Discourses of Change: Language and Literature, pp. 21-39 (2021) | |
| 4. | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | | | Self- and Peer Assessment for Summative Purposes in Translator Training. Validity and Students’ and Teachers’ Perceptions | | | | | | Ketola, Anne, Tamara Mikolič-Južnič and Outi Paloposki (eds.) New Horizons in Translation Research and Education 5. Tampere Studies in Language, Translation and Literature A2. Tampere: Tampere University, pp. 9-41 (2020) | |
| 5. | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | | | Student Translation Performance and the Quality of Translation Commentary: Is there any correlation? | | | | | | Pietrzak, P., Bogucki, L. & Kornacki, M. (eds.) Understanding Translator Education. Peter Lang. pp. 23 – 43 (2018) | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Ончевска-Агер, Елена, Китановска-Кимовска, Соња, Тасевска Хаџи-Бошкова, И., Малеска К., Карапејовски Б., Шелева Е., Ѓурчевска Атанасовска, К., Танушевска, Л., Поповска С., Ивановска-Наскова Р., Цветкоски В., Михајловиќ Костадиновска С., Дуцкиноска, И., Тофоска С. и Трајкова З. | | | | Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во услови на пандемија, март-јуни 2021 г. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (2021) | |
| 2. | | Цветкоски, Владимир, Катарина Атанасовска-Ѓурчевска и Соња Китановска-Кимовска | | | | Глаголски и видски конјугатор-[vigna.mk](http://vigna.mk/) (веб-апликација за препознавање на глаголскиот вид и конјугација на видски парови од македонскиот јазик според Правописот на македонскиот јазик) | | | | | | vigna.mk со поддршка од Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата во 2019 година (2019) | |
| 3. | | Поповска Солзица (носител на проектот), Китановска-Кимовска, Соња, Ѓурчевска-Атанасовска Катарина, Саздовска-Пигуловска Милена, Панова-Игњатовиќ Татјана, Симионска Магдалена, Мицкоски Николче | | | | Можности за зaјакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување (одобрен од Министерство за Образование и наука на Република Македонија) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје и Институтот за преведување при Универзитет Грац, Грац, Австрија (2016-2018) | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Китановска-Кимовска Соња | | | | Преведување стил: врз примери од англиската книжевност на македонски јазик. | | | | | | Датапонс (2020) | |
| 2. | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | | | Essays on English and Applied Linguistics | | | | | | LAP Publishing (2018) | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Neshkovska, Silvana and Sonja Kitanovska-Kimovska | | | | Some Key Pitfalls in Literary Translation | | | | | | Studies in Linguistics, Culture and FLT, Vol. 8, Exploring English Studies: Aspects of Language, Culture and Education, pp. 55-67 (2020) | |
| 2. | | Поповска, С., Панова-Игњатовиќ, Т., Ѓурчевска Атанасовска, К., Китановска-Кимовска, С., Саздовска-Пигуловска, М., Симионска, М., Мицкоски, Н | | | | Резултати од билатералниот проект „Можности за зaјакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување“ | | | | | | Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, книга бр. 45, стр. 263-276 (2019) | |
| 3. | | Kitanovska-Kimovska, Sonja and Katarina Gjurchevska-Atanasovska | | | | The Norms at Play in the Macedonian Literary System: An analysis of the Role of Mihajlovski’s Shakespeare in Macedonian | | | | | | TranslatoLogica, Vol. 2, pp. 74-94 (2018) | |
| 4. | | Neshkovska Silvana and Kitanovska-Kimovska Sonja | | | | Translating Culture | | | | | | Horizons. International Scientific Journal, Series A, XXII (2018) | |
| 5. | | Kitanovska-Kimovska, Sonja and Silvana Neshkovska | | | | Handling of Culture-Specific Terms in Translation | | | | | | Зборник на трудови од Третата меѓународна научна конференција „Филко“ – филологија, култура и образование, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип (Македонија) и Воронешки државен универзитет (Русија), pp. 247-258 (2018) | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 15 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | / | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | / | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | / | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja and Vladimir Cevtkoski | | | | [The Effect of Emotions on Translation Performance](https://digijournals.uni.lodz.pl/rela/vol19/iss2/5) | | | | | Research in Language, Vol. 19 (2), pp. 169-186 DOI: 10.18778/1731-7533.19.2.05 (2021) | |
| 2. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | | | Self- and Peer Assessment for Summative Purposes in Translator Training. Validity and Students’ and Teachers’ Perceptions | | | | | Ketola, Anne, Tamara Mikolič-Južnič and Outi Paloposki (eds.) New Horizons in Translation Research and Education 5. Tampere Studies in Language, Translation and Literature A2.Tampere: Tampere University, pp. 9-41 (2020) | |
|  | 3. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | | | Student Translation Performance and the Quality of Translation Commentary: Is there any correlation? | | | | | Pietrzak, P., Bogucki, L. & Kornacki, M. (eds.) Understanding Translator Education. Peter Lang. pp. 23 – 43 (2018) | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja, Solzica Popovska, Katarina Gjurchevska-Atanasovska and Vladimir Cvetkoski | | Empowering Teachers and Students to Cope with the Stress of Online Teaching and Learning: Findings from a Pilot Project on Psychological Support in the Translation Classroom | | | | | EST 2022 Congress, University of Oslo, Oslo, Norway | | | 22-25 June 2022 |
| 2. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | The Effects of COVID-19 on Teachers’ and Students’ Psychological Wellbeing and the Way Forward | | | | | ESIDRP 2022, Department of English Language and Literature, Blaze Koneski Faculty of Philology, Skopje | | | 8-9 April 2022 |
| 3. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | How Emotions Affect Job Outcomes among Professional Translators and Interpreters | | | | | ESIDRP 2022, Department of English Language and Literature, Blaze Koneski Faculty of Philology, Skopje | | | 8-9 April 2022 |
|  |  | 4. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | Testing the Validity of Summative Self-Assessment and Peer Assessment in a Virtual Environment | | | | | 3rd CTER Congress 2022, and University of Lodz, Poland and ZHAW School of Applied Linguistics, Switzerland | | | 17-18 March 2022 |
|  |  | 5. | | | Китановска-Кимовска, Соња | | Самооценувањето и оценувањето колега за сумативни цели кај студентите по преведување: тестирање на валидностa | | | | | Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“,Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | 13-14 декември 2021 |
|  |  | 6. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | Embracing digital humanism to boost job satisfaction and performance: based on insights of the work-family interface among translators and interpreters | | | | | EUATC International Conference: T-Update 21 Virtual | | | 15-16 April 2021 |
|  |  | 7. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | Workplace emotions and job outcomes in the translation profession: Is there any correlation? | | | | | XL SEMANA DO TRADUTOR, III SIMPÓSIO INTERNACIONAL DE TRADUÇÃO, Plurality in Translation: Social and Professional Aspects, Universidade Estadual Paulista – UNESP, São José do Rio Preto, Brasil | | | 27 September – 1 October, 2021 |
|  |  | 8. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja and Vladimir Cvetkoski | | The effect of emotions on translation performance | | | | | IATIS 7th International Conference, The Cultural Ecology of Translation, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Catalunya, Spain | | | 14 – 17 September 2021 |
|  |  | 9. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | Work-family Interface and Job Outcomes Among Translators and Interpreters: Do COVID-19 and Parenting Alter the Relationship? | | | | | 11th Annual International Translation Conference: COVID 19 and Current Changes in Translation and Interpreting Studies, Translation and Interpreting Institute at the College of Humanities and Social Sciences, Hamad bin Khalifa University, Doha, Qatar | | | 24 March 2021 |
|  |  | 10. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | Strategies for translating COVID-19-related terminology into Macedonian | | | | | Virtual International Academic Conference “TRANSFORMATIONS AND CONSEQUENCES IN SOCIETY DUE TO COVID-19 PANDEMIC”, AAB College, Pristina, Kosovo | | | 5-6 September 2020 |
|  |  | 11. | | | Китановска-Кимовска, Соња | | Преведувач и родител: како да сум успешен во двете | | | | | BP’s Translation Day’s 30-hour Big Party | | | 30 September 2020 |
|  |  | 12. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja | | Using Self-Assessment and Peer Assessment Summatively in Translator Education: The Test of Validity | | | | | 6th IATIS Conference, 2018, Hong Kong Baptist University, Hong Kong | | | 3 – 6 July 2018 |
|  |  | 13. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja and Silvana Neshkovska | | Handling of Culture-Specific Terms in Translation | | | | | Third International Scientific Conference FILKO, Goce Delcev University, Stip | | | 26-27 April 2018 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Владимир Цветкоски | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 30 ноември 1981 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор по филолошки науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 2005 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | |
| Магистериум | | | | | 2009 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | |
| Докторат | | | | | 2014 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за книжевноста | | | Англиска книжевност | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за книжевноста | | | Англиска книжевност | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | | | | | | | вонреден професор д-р, преведување, толкување и англискика | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 1 | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | | | | | |
| 2. | | | Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1 | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | | | | | |
| 3. | | | Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 2 | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | | | | | |
| 4. | | | Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 2 | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | | | | | |
| 5. | | | Англиски јазик (3В) | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | | | | | |
| 6. | | | Англиски јазик (4В) | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Katarina Gj. Atanasovska, Vladimir Cvеtkoski | | | | [Англиските герунд-партиципни дел-реченици и нивните македонски еквиваленти](https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/1850) | | | | | | Letn. 15 Št. 1 (2022): Slavia Centralis | |
| 2. | | K. Kimovska, Sonja,  Cvetkoski Vladimir | | | | [The Effect of Emotions on Translation Performance](https://digijournals.uni.lodz.pl/cgi/viewcontent.cgi?article=1289&context=rela) DOI: 10.18778/1731-7533.19.2.05 | | | | | | Research in Language, 2021, vol. 19:2 (169-186) | |
| 3. | | Katarina Gj. Atanasovska, Vladimir Cvеtkoski | | | | Зависните имперфектни да-конструкции и нивните англиски корелати | | | | | | [Slavia Centralis](https://www.researchgate.net/journal/Slavia-Centralis-1855-6302) 2020(1):65-78  March 2020 | |
| 4. | | Cvetkoski, Vladimir. | | | | Aspect-oriented conjugation in Macedonian  (ISBN 978-608-234-065-4) | | | | | | X македонско-северноамериканска конференција за македонистика: Охрид - Конгресен центар, 2018 г., УКИМ, ФЛФ „БК“ | |
| 5. | | Cvetkoski, Vladimir | | | | [Generating aspect-oriented verb paradigms in Macedonian](https://www.researchgate.net/publication/337818310_Generating_aspect-oriented_verb_paradigms_in_Macedonian?_sg=tzOUHzax3A1SJdt_5wEzXgkR0_q-vB8hCsmUc1wsrcFHjt9KFp07WLmmqIitF3vdnIbHl7rmVzlDmilZaB8lCd-b4NpsTmrLbKjPbgJr.qigID9HtWzdYpx3eECPuugWXZZFn9mK6FHWC36_r7-w37DUerXs_-HaKCLvA-GiuwP3EGzLPlztUi9Njq9hD2g)  DOI: 10.17072/1857-6060-2019-17-2-226-237 | | | | | | Philological Studies 17, 2, (2019) | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Владимир Цветкоски,  Катарина Ѓ. Атанасовска,  Соња К. Кимовска | | | | Глаголски и видски конјугатор - vigna.mk, националнен проект | | | | | | Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата, 2019. | |
| 2. | | Ончевска-Агер, Елена, Китановска-Кимовска, Соња, Тасевска Хаџи-Бошкова, И., Малеска К., Карапејовски Б., Шелева Е., Ѓурчевска Атанасовска, К., Танушевска, Л., Поповска С., Ивановска-Наскова Р., Цветкоски В., Михајловиќ Костадиновска С., Дуцкиноска, И., Тофоска С. и Трајкова З. | | | | Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во услови на пандемија, март-јуни 2021 г. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје (2021) | |
| 3. | | COST Action CA21167 | | | | Universality, diversity and idiosyncrasy in language technology (UniDive) | | | | | | 2022-2026 | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Цветкоски, Владимир | | | | За книжевното преведување: (традуктолошки портрети) | | | | | | Макавеј / 2017 | |
| 2. | | Цветкоски, Владимир | | | | Паундовиот Омаж за Секст Пропертиј | | | | | | Датапонс / 2022 | |
| 3. | | Џон Бакан | | | | *39-те скалила*; превод од англиски Владимир Цветкоски | | | | | | Датапонс / 2021 | |
| 4. | | Казуо Ишигуро | | | | *Никогаш не оставај ме*; превод од англиски Владимир Цветкоски] | | | | | | Три / 2021 | |
| 5. | | Брам Стокер | | | | Дракула: мистерија; превод од англиски јазик Владимир Цветкоски | | | | | | КСЦ, Полица / 2020 | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Цветкоски, Владимир | | | | Усвојување глаголски парадигми од странски ученици ISBN 978-608-220-052-1 | | | | | | Институт за македонски јазик "Крсте Мисирков” / 2018 | |
| 2. | | Цветкоски, Владимир | | | | Две нови јазични помагала на Интернет. | | | | | | Литературен збор, 1-6, год. LXI, Скопје, 2018 стр. 47 | |
| 3. | | Цветкоски, Владимир | | | | Кон поцелосна слика на македонскиоt глаgолски сисtем - vigna.mk  ISBN 978-608-220-047-7 | | | | | | ИМЈ „Крсте Мисирков“, 2018 | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 21 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | 0 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | 0 | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Katarina Gj. Atanasovska, Vladimir Cvеtkoski | | | | [Англиските герунд-партиципни дел-реченици и нивните македонски еквиваленти](https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/1850) | | | | | Letn. 15 Št. 1 (2022): Slavia Centralis | |
| 2. | | | K. Kimovska, Sonja,  Cvetkoski Vladimir | | | | [The Effect of Emotions on Translation Performance](https://digijournals.uni.lodz.pl/cgi/viewcontent.cgi?article=1289&context=rela) DOI: 10.18778/1731-7533.19.2.05 | | | | | Research in Language, 2021, vol. 19:2 (169-186) | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja, Solzica Popovska, Katarina Gjurchevska-Atanasovska and Vladimir Cvetkoski | | Empowering Teachers and Students to Cope with the Stress of Online Teaching and Learning: Findings from a Pilot Project on Psychological Support in the Translation Classroom | | | | | EST 2022 Congress, University of Oslo, Oslo, Norway | | | 22-25 June 2022 |
| 2. | | | Цветкоски, Владимир | | Видска конјугација за усвојување глаголски парадигми | | | | | *Унапредување на статусот и корпусот на македонскиот стандарден јазик* - *Рацин и македонскиот јазик*, јуни, 2018 г., Велес. Скопје, ИМЈ "Крсте Мисирков". | | | 2019 |
| 3. | | | Kitanovska-Kimovska, Sonja and Vladimir Cvetkoski | | The effect of emotions on translation performance | | | | | IATIS 7th International Conference, The Cultural Ecology of Translation, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Catalunya, Spain | | | 14 – 17 September 2021 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Сања Гавриловска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 30.03 1961 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIA (1 циклус на студии-240 кредити) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Високо образование | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1985 | | | Филолошки факултет Скопје | |
| Магистериум | | | | | 2001 | | | Филолошки факултет Блаже Конески Скопје | |
| Докторат | | | | | / | | | / | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Наука за јазикот | | | Англистика | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет ,,Блаже Конески” Скопје | | | | | | | Виш лектор за англиски јазик | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Англиски јазик 3Б | | | | | Филолошки факултет Блаже Конески –Скопје, Преведување и толкување | | | | | |
| 2. | | | Англиски јазик 4Б | | | | | Филолошки факултет Блаже Конески –Скопје, Преведување и толкување | | | | | |
| 3. | | | Англиски јазик 3В | | | | | Филолошки факултет Блаже Конески-Скопје, Преведување и толкување | | | | | |
| 4. | | | Англиски јазик 4В | | | | | Филолошки факултет Блаже Конески-Скопје, Преведување и толкување | | | | | |
| 5. | | | Терминологија 2 (политика) | | | | | Филолошки факултет Блаже Конески-Скопје, Преведување и толкување | | | | | |
| 6. | | | Терминологија 3 (право) | | | | | Филолошки факултет Блаже Конески – Скопје,Преведување и толкување | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Раководител на проектот : Милена Саздовска Пигуловска | | | | Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарните студии по преведување и толкување | | | | | | мај/јуни 2021 | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Sanja Gavrilovska | | | | Noun Compounds in English Legal Terminology | | | | | | Lambert Academic Publishing, 2019 | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Sanja Gavrilovska | | | | The Origins and Development of English for specific Purposes | | | | | | Faculty of Education-Bitola, Macedonia, 2020 | |
| 2. | | Саздовска-Пигуловскс, М., Поповска, С., Гурчевска-Атанасовска К., Гавриловска, С. | | | | Методи на предавање терминологија во наставата по преведување/толкување | | | | | | Годишен зборник на Филолошкиот факултет ,,Блаже Конески”, Скопје 2021 | |
| 3. | | Сања Гавриловска | | | | Организација на час по терминологија од областа на политичките науки | | | | | | Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување, Универзитет ,,Св. Кирил и Методиј”2021 | |
| 4. | | Сања Гавриловска | | | | Организација на час по терминологија од областа на правото | | | | | | Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување, Универзитет ,,Св. Кирил и Методиј”2021 | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | |  | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 2. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 3. | | |  | |  | | | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Магдалена Симионска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 06.09.1982 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VII (2 циклус студии –постдипломски студии) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | магистерски студии | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 2005 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | |
| Магистериум | | | | | 2013 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | |
| Докторат | | | | |  | | |  | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Наука за јазикот | | | Компаративна лингвистика | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | | | Виш лектор по англиски јазик во научните области Англистика и Толкување | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Англиски јазик 1Б | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | |
| 2. | | | Англиски јазик 2Б | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | |
| 3. | | | Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик и обратно (Б) 1 | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | |
| 4. | | | Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик и обратно (Б) 2 | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | |
| 5. | | | Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик и обратно (Б) 3 | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | |
| 6. | | | Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик и обратно (Б) 4 | | | | | Преведување и толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно 1 | | | | | Втор циклус студии по конференциско толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | |
| 2. | | | Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно 2 | | | | | Втор циклус студии по конференциско толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | |
|  | 3. | | | Конференциско симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно 1 | | | | | Втор циклус студии по конференциско толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | |
|  | 4. | | | Конференциско симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно 2 | | | | | Втор циклус студии по конференциско толкување/Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Магдалена Симионска | | | | Споредбена анализа на турцизмите во делото *Будалетинки* на Мето Јовановски | | | | | | KNOWLEDGE International Journal, Vol. 30, Врњачка Бања, 2019 | |
| 2. | | Магдалена Симионска | | | | Translations of the adverbial of manner *така* | | | | | | Зборник трудови од Меѓународна научна конференција ICSSHU, Скопје, 2019 | |
| 3. | | Магдалена Симионска | | | | The Role of Individual Variables and Socioeconomics in Second Language Acquisition | | | | | | (во печат) | |
| 4. | | Магдалена Симионска | | | | Примената на стандардите на етичко однесување во науката во делото *Етика на науката* на Дејвид Б. Ресник во Република Северна Македонија | | | | | | (во печат) | |
| 5. | | Магдалена Симионска | | | | The Importance of Collocations in Teaching English for Specific Purposes | | | | | | (во печат) | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | | Меѓународен проект: *Можности за развој на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување*. | | | | | | Катедра за преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ Скопје и Институтот за преведување при Универзитетот во Грац, Австрија: 2016-2018 | |
| 2. | |  | | | | Еразмус меѓународен научно-истражувачки проект:  *Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education contexts (ReTrans)/Интеракција со толкувачи во транзитни зони за бегалци:градење на капацитети и подигнување на свеста во контекст на двисокото образование (РеТранс)* | | | | | | Во партнерска соработка со OAED  и Универзитетот од Виена - Австрија, Универзитетот од Марибор - Словенија, Јонскиот универзитет од Крф - Грција, Универзитетот Кремс, Австрија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Скопје: 2022-2024 | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | European Union Agency for Fundamental Rights | | | | *Challenges facing civil society organisations working on human rights in the EU* | | | | | | 2022 | |
| 2. | | European Asylum Support Office | | | | EASO Practical Guide Series: *EASO Practical recommendations on conducting the personal interview remotely* | | | | | | 2022 | |
| 3. | | Филолошки факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | Интернет страница на Филолошкиот факултет „Блаже Конески‟ - Скопје | | | | | | 2021 | |
| 4. | | Кинолошки сојуз на Македонија | | | | *Правилник за стручна работа на Кинолошки сојуз на Македонија* | | | | | | 2021 | |
| 5. | | Велика Ивковска | | | | *The Architecture and Painting of the Church of Saint Panteleimon in Veles by Andrea Damyanov* | | | | | | во печат | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 12 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | |  | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Магдалена Симионска | | Споредбена анализа на турцизмите во делото *Будалетинки* на Мето Јовановски | | | | | 20th International Scientific Conference KNOWLEDGE WITHOUR BORDERS, Vrnjacka Banka, Serbia | | | 2019 |
| 2. | | | Магдалена Симионска | | Споредбена анализа на турцизмите во делото *Будалетинки* на Мето Јовановски | | | | | Меѓународна научна конференција ICSSHU, Скопје, 2019 | | | 2019 |
| 3. | | | Магдалена Симионска | |  | | | | | Деветта меѓународна конференција организирана од Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија (ЗПРМ) | | | 2021 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Податоци за наставниците што изведуваат настава**  **на студиски програми од првиот, вториот и третиот циклус студии** | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | **Емилија Бојковска** | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | 17.2.1963 | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | VIII | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | доктор на филолошки науки | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието и се стекнал со научен степен | | | Образование | | | Година | | Институција | |
| доктор на филолошки науки | | | 2002 | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | |
| магистер на филолошки науки | | | 1994 | | Филолошки факултет во Белград | |
| дипломиран проф. по герм. јаз. и книж. | | | 1985 | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | Поле | | | Подрачје | | Област | |
| 6 Хуманистички науки | | | 604 Наука за јазикот (лингв.) | | 64005 Германистика  64018 Граматика, семантика, семиотика, синтакса  64020 Историја на јазик | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | Подрачје | | | Поле | | Област | |
| 6 Хуманистички науки | | | 604 Наука за јазикот (лингв.) | | 64005 Германистика  64018 Граматика, семантика, семиотика, синтакса  64012 Компарат. лингвистика | |
| 8. | Ако е во работен однос, да се наведе институцијата каде што работи, звањето во кое е избран и во која област | | | Институција | | | Звање во кое е избран и област | | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | редовен професор (преизбор на 31.1.2017)  64005 Германистика  64012 Компаративна лингвистика  64018 Граматика, семантика, семиотика, синтакса  64020 Историја на јазикот  64022 Преведување. | | | |
| 9. | Список на предмети кои наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | |
| 9.1 | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | |
| Ред.  број | Наслов на предметот | | | | Студиска програма/институција | | | |
| 1. | Морфологија на герм. јаз. 1, 2  Германски јазик 1Б, 2Б  (заедничка настава) | | | | Германски јазик и книжевност  Преведување и толкување  Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 2. | Синтакса на германскиот јазик 1, 2 | | | | Германски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 3. | Историја на германскиот јазик 1, 2 | | | | Германски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 4. | Контрастивна анализа за преведувачи толкувачи (германски-македонски) 1, 2 | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 5. | Толкување од герм. на мак. јаз. и обратно 1, 2 (носителка) | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 6. | Преведување од герм. на мак. јаз. 1, 2 (носителка) | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Бл. Конески“во Скопје | | | |
| 8. | Стручна терминологија 2 (право) на германски јазик (носителка) | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 9.2 | Список на предмети кои наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | |
| Ред.  број | Наслов на предметот | | | | Студиска програма/институција | | | |
| 1. | Валентност, рекција и конгруенција | | | | Наука за јазикот / германски јазик / Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | |
| 2. | Именската и придавската синтагма во германскиот и во македонскиот јазик | | | | Наука за јазикот / германски јазик / Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | |
| 3. | Конференциско консекутивно толкување од герм. на мак. јаз. и обратно1, 2 | | | | Конференциско толкување / германски јазик / Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | |
| 4. | Конференциско симултано толкување од герм. на мак. јаз. и обратно 1, 2 | | | | Конференциско толкување / германски јазик / Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 5. | Контрастивна анализа на говор и терминологија | | | | Конференциско толкување / германски јазик / Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 6. | Методологија и техника на научното дело | | | | Дидактика и методика на наставата по герм. јаз. Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
|  | 7. | Усвојување на германскиот како странски јазик (предмет DLL 2) | | | | Дидактика и методика на наставата по герм. јаз. Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
|  | 8. | Германскиот како туѓ јазик (предмет DLL 3) | | | | Дидактика и методика на наставата по герм. јаз. Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 9.3 | Список на предмети кои наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | |
| Ред.  број | Наслов на предметот | | | | Студиска програма/институција | | | |
| 1. | Граматички модели | | | | Наука за јазикот / германски јазик / Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 2. | Синтаксичка повеќезначност | | | | Наука за јазикот / германски јазик / Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | |
| 10.1 | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | |
| Ред.  број | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | | |
| 1. | Бојковска, Емилија,  Авдиќ, Емина | | Терминологијата од преведувачки и толкувачки аспект. | | | Саздовска-Пигуловска, Милена; Поповска, Солзица (уредници): *Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување,* Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески, 2021, стр. 19–36. | | |
| 2. | Бојковска, Емилија  Саздов, Симон | | За конструкциите составени од именките *вирус* и *корона.* | | | *Литературен збор,* 2020, стр. 19–23. | | |
| 3. | Бојковска, Емилија | | Формата и функцијата на детерминаторите во македонскиот и во германскиот јазик. | | | *Македонски јазик,* LXVIII, 2017, стр. 183–199. | | |
|  | 4. | Бојковска, Емилија | | Непреводливото и(ли) непреведеното во превдот. | | | *XLIII Меѓународна научна конференција на XLIX Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура,* 25–26 јуни 2016. Скопје: Универзитет „Св. Китил и Методиј“, 2017, стр. 50–73. | | |
| 10.2 | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | |
| Ред.  број | Автори | | Наслов | | | | | Издавач/  година |
| 1. | Генерална дирекција за толкување при Европската комисија (SCIC) и Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | Меѓународен научнообразовен проект (грант) за вториот циклус по конференциско толкување и придружните активности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Grant Agreement for an Action: SCIC. C1(2016)6051208 – EC 04 – 2016–17 (раководителка: Емилија Бојковска) | | | | | 2016/2017 |
| 2. | Генерална дирекција за толкување при Европската комисија (SCIC) и Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | Меѓународен научнообразовен проект (грант) за вториот циклус по конференциско толкување и придружните активности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Grant Agreement for an Action: EC, 2019 – SCIC.B.1(2018)6545013 (раководителка: Емилија Бојковска) | | | | | 2018/2019 |
| 3. | Генерална дирекција за толкување при Европската комисија (SCIC) и Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | Меѓународен научнообразовен проект (грант) за вториот циклус по конференциско толкување и придружните активности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во СкопјеGrant Agreement for an Action: EC 06-2020-2021-SCIC.B. 1(2020) 6930166 (раководител: Милан Дамјаноски). | | | | | 2020/2021 |
| 4. | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | Научнообразовен проект: „Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарните студии по преведување и толкување“, 2019–2021 (раководителка Милена Саздовска-Пигуловска). | | | | | 2019–2021 |
| 5. | Институтот „Гете“ во Атина и во Скопје, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Универзитетот во Тирана, Албанија, и Универзитетот „Хасан Приштина“ во Приштина, Косово. | | Меѓународен научен проект: *Entwicklung von Curricula für einen DLL-Masterstudiengang:* *Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache* [Изготвување на студиски програми за студии за вториот циклус академски студии по дидактика и методика на наставата по германски јазик] 2018–2020. | | | | | во тек  (од 2019) |
| 10.3 | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | |
| Ред.  број | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | | |
| 1. | Бојковска, Емилија | | *Контрастивна студија на атрибутите на именката во македонскиот и во германскиот јазик*. | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје (во печат) | | |
| 2. |  | |  | | |  | | |
| 3. |  | |  | | |  | | |
| 4. |  | |  | | |  | | |
| 5. |  | |  | | |  | | |
|  | 10.4 | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | |
| Ред.  број | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | | |
| 1. |  | |  | | |  | | |
| 2. |  | |  | | |  | | |
| 3. |  | |  | | |  | | |
| 4. |  | |  | | |  | | |
| 5. |  | |  | | |  | | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | |
| 11.1 | Дипломски работи | | | | 50 | | | | |
| 11.2 | Магистерски работи | | | | 28 | | | | |
| 11.3 | Докторски дисертации | | | | 2 | | | | |
| 12. | За ментори на докторски трудови селектирани резултати во последните четири/пет години | | | | | | | | | |
| 12.1 | Доказ за печатени научноистражувачки трудови во меѓународни научни списанија или меѓународни научни публикации во даденото поле (до шест) во последните пет години | | | | | | | | |
| Ред.  број | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | | |
| 1. | Бојковска, Емилија, Авдиќ Емина | | Македонскиот јазик во распон меѓу туѓото и влијанието на туѓото | | | *XLVIII меѓународна научна конференција, Лингвистика,* Охрид, 3 и 4 септември 2021. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ 2022, стр. 332–348. | | |
| 2. | Bojkovska, Emilija | | Kulturspezifische  Elemente in der mazedonisch-deutschen Übersetzung von Blaze Blaže Koneskis Erzählungen „Ljubov“ und „Pesna“ | | | *Informatologija*, 52, 2019, 3–4, S. 148–163. | | |
| 3. | Бојковска, Емилија, Авдиќ Емина | | (Зло)употребата на германскиот и на македонскиот јазик  во политиката и преведувањето | | | *XLIV меѓународна научна конференција, Лингвистика,* Охрид, 17 и 18 јуни 2017. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ 2018, стр. 151–180 | | |
| 4. | Bojkovska, Emilija | | Die Unwörter des Jahres als als Machtmittel der Politik. Wie sind sie ins Mazedonische übersetzbar? | | | *Folia linguistica et litteraria. Journal of Language and Literacy Studies* 2017 (18/2), Sonderausgabe, 55–712. | | |
| 5. | Бојковска, Емилија | | Евалуацијата во наставата и на испитот по толкување | | | Во: Никодоновска, Радица (ур.).: Зборник на трудови од Меѓународниот научен собир: *Евалуацијата во неастават по странски јазици и книжевности.* Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2017, 139–150. | | |
| 6. | Бојковска, Емилија | | Предизвици при преведувањето фразеологизми | | | *Зборот збор отвора*. Зборник на трудови од Меѓународна научна конференција оджана во Скопје на 29 и 30 октоври 2016 при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2017, стр. 87–102. | | |
| 12.2 | Доказ за најмалку два печатени научноистражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | |
| Ред.  број | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | | |
| 1. |  | |  | | |  | | |
| 2. |  | |  | | |  | | |
| 3. |  | |  | | |  | | |
| 4. |  | |  | | |  | | |
| 12.3 | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | |
| Ред.  број | Автори | | Наслов на трудот | | | Меѓународен собир/  конференција | | |
|  | Бојковска, Емилија, Авдиќ Емина | | (Зло)употребата на германскиот и на македонскиот јазик  во политиката и преведувањето | | | *XLIV меѓународна научна конференција на L меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура.* Охрид, 17 и 18 јуни 2017. | | |
|  | Bojkovska, Emilija | | Kulturspezifische Elemente in der deutschen Übersetzung  von Blaže Koneskis Erzählungen „Ljubov“ und „Pesna“ | | | *Mittelmeer – Balkan – Orient – Identität, Alterität und Alientität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur.* 10. Меѓународна научна конференција на Здружението на германистите од Југоисточна Европа, Дубровнк, 2017. | | |
| 2. | Bojkovska, Emilija | | Wie Dolmetsch-leistungen in Skopje und Brüssel geprüft werden? | | | *TRANS 2018. Translation im Europäischen Parlament.* 6. Internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie. Дубровник, Хрватска, 15–17 јули 2018 | | |
| 3. | Bojkovska, Emilija | | Mensch vs. Maschine am Beispiel der Übersetzung von Witzen im Sprachen-paar Deutsch-Maze-donisch durch Google Translate | | | *Mensch und Maschine. Humane, technische und virtuelle Welt*  *in Sprache, Literatur und Kultur.* 11. Меѓународна научна конференција на Здружението на германистите од Југоисточна Европа, 16–20 октомври 2018, Скопје | | |
|  |  | 4. | Емилија Бојковска, Емина Авдиќ | | Јазичниот одраз на популизмот во македонскиот и во германскиот политички дискурс | | | *XLVI меѓународна научна конференција на LII меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 23 и 24.8.2019. | | |
|  |  | 5. | Bojkovska, Emilija | | Luan Starovas *Zeit der Ziegen:* die Brücke im Text und die Übersetzung als interkulturelle Brücke. | | | *Germanistik als Sprach- und Kulturbrücke in Südosteuropa - heute, gestern und morgen*. 12. Меѓународна научна конференција на Здружението на германистите од Југоисточна Европа, Марибор, Словенија, 6.–9.11.2019. | | |
|  |  | 6. | Бојковска, Емилија, Авдиќ Емина | | Македонскиот јазик во распон меѓу туѓото и влијанието на туѓото | | | *XLVIII меѓународна научна конференција на LIV меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура.* Охрид, 3 и 4 септември 2021. | | |
|  |  | 7. | Bojkovska, Emilija /  Avdić, Emina | | Germanistikstudierende im Wirrwarr der grammatischen Termini | | | *Mit Sprache teilhaben,* XXVII светска научна конференција за наставници по германски јазик (IDT 2022): во организација на Меѓународното здружение на наставницте по германски јазик (IDV), на Австриското здружение за германскиот како странски/втор јазик (ÖDaF) и на Универзитетот во Виена; Виена, Австрија, 15.–20.8.2022. | | |
|  |  | 8. | Емилија Бојковска, Емина Авдиќ | | Преведување наслови. Со истите или со други зборови? | | | *XLIX меѓународна научна конференција, на LV меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура.* Охрид, 4 и 5 септември 2022. | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Податоци за наставниците што изведуваат настава**  **на студиски програми од првиот, вториот и третиот циклус студии** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Име и презиме | | | | | | | | **Емина Авдиќ** | | | | | | | | |
|  | Дата на раѓање | | | | | | | | 14.12.1966 | | | | | | | | |
|  | Степен на образовавие | | | | | | | | VIII | | | | | | | | |
|  | Наслов на научниот степен | | | | | | | | доктор на филолошки науки | | | | | | | | |
|  | Каде и кога го завршил образованието односно се стекнал со научен степен | | | | | | | | Образование | | | Година | | | | Институција | |
| Професор по германски јазик и книжевност со англиски јазик и книжевност | | | 1989 | | | | Филолошки факултет - Скопје | |
| Магистер по филилошки науки | | | 2002 | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | |
| Доктор на филолошки науки | | | 2010 | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | |
|  | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | | | | Подрачје | | | Поле | | | | Област | |
| 6 Хуманистички науки | | | 612 Наука за книжевноста | | | | 61212 Историја на книжевноста на германските народи  61225 Методика на литературата | |
|  | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | | | | Подрачје | | | Поле | | | | Област | |
| 6 Хуманистички науки | | | 604 Наука за јазикот | | | | 64005 Германистика  64021 Учење странски јазици  64028 Методика на јазик  64022 Преведување | |
|  | Доколку е во работен однос, да се наведе институцијата каде работи и звањето во кое е избрана и во која област | | | | | | | | Институција | | | Звање во кое е избрана и област | | | | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | Редовен професор за наставно-научните области: Германистика; Методика на јазик; Преведување (Теорија на преведувањето и на толкувањето) и Учење странски јазици | | | | | |
|  | Список на предмети кои наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | 9.1 | Список на предмети кои наставникот ги води одделно за првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ред. број | | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма/институција | | | | | | |
| 1. | | | | Методика на наставата по германски јазик 1, 2, 3, 4 | | | | | Катедра за германски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 2. | | | | Теорија на преведувањето и на толкувањето 1, 2 | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 3. | | | | Симултано и консекутивно толкување од македонски на германски јазик и обратно (Б и В) | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“во Скопје | | | | | | |
| 4. | | | | Културолошки проучувања 1,2,3, 4 (Б и В) (носител на предмет) | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 9.2 | Список на предмети кои наставникот ги води одделно за вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ред. број | | Наслов на предметот | | | | | | | Студиска програма/институција | | | | | | |
| 1. | | Настава и усвојување на странските јазици – лингводидактички поставки | | | | | | | Магистерски студии, научна област: германски јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 2. | | Интеркултурниот пристап во наставата по герм. како странски јазик | | | | | | | Магистерски студии, научна област: германски јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 4. | | Конференциско консекутивно и симултано толкување толкување од македонски на германски јазик и обратно | | | | | | | Магистерски студии по конференциско толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
|  | 5. | | Интеркултурна комуникација | | | | | | | Магистерски студии по конференциско толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
|  | 6. | | Предметна програма и планирање на наставата (предмет DLL 6) | | | | | | | Дидактика и методика на наст. по герм. јаз. Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | | | | |
|  | 7. | | Наставни материјали и медиуми (предмет DLL 5) | | | | | | | Дидактика и методика на наст. по герм. јаз. Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | | | | |
|  | 8. | | Задачи, вежби и интеракција (предмет DLL 4) | | | | | | | Дидактика и методика на наст. по герм. јаз. Филолошки факултет „Бл. Конески“ во Скопје | | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети кои наставникот ги води одделно за трет циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Ред. број | | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма/институција | | | | | | |
|  | | | | Интеркултурна комуникација | | | | | Докторски студии: наука за јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
|  | | | | Преведување култури | | | | | Докторски студии: наука за јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните 5 години | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1 | | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | | |
| Ред. број | | Автори | | Наслов | | | | | | | | Издавач/година | | |
| 1. | | Авдиќ, Емина | | Државен матурски испит по Германски јазик: состојби и перспективи | | | | | | | | Во: Зборник на трудови од Меѓународниот научен собир: *Евалуацијата во наставата по странски јазици и книжевности.* Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје. 12 септември 2016 Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2017, 81–92. | | |
| 2. | | Авдиќ, Емина | | Преведување националсоцијалистичка лексика од германски на македонски јазик врз примерот на романот Види кој се врати од Тимур Вермеш | | | | | | | | Во: Зборник на трудови: *XLIII Меѓународна научна конференција на XLIX Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 25–26 јуни 2016. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 2017, 144–161. | | |
| 3. | | Бојковска, Емилија/Авдиќ, Емина | | (Зло)употреба на германскиот и на  македонскиот јазик во политиката и  преведувањето | | | | | | | | Во: Зборник на трудови од *XLIV Меѓународна научна конференција на Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 17–18 јуни 2017. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 2018, 151–180. | | |
| 4. | | Бојковска, Емилија/Авдиќ, Емина | | Терминологијата од преведувачки и толкувачки аспект | | | | | | | | Во: Саздовска-Пигуловска, Милена; Поповска, Солзица (уредници)(2021): *Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во наставата по преведување и толкување,* стр. 19–36. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“. | | |
|  |  | | 5. | | Бојковска, Емилија/Авдиќ, Емина | | Влијанието на другите јазици врз македонскиот – македонскиот јазик во распон меѓу домашното и туѓото | | | | | | | | Во:Зборник на трудови од *XLVIII Меѓународна научна конференција на LII Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 3.–4.9.2021. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 2022, 332–1348. | | |
|  | 10.2. | | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. | | Генерален директорат за толкување при Европската комисија (SCIC) - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | Учесничка во меѓународен научнообразовен проект (грант) за вториот циклус по конференциско толкување и придружните активности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, реализиран од страна на Генералната дирекција за толкување (SCIC) при Европската комисија во Брисел и на Филолошкиот факултет во Скопје: Grant Agreement for an Action: EC 06-2020-2021-SCIC.B. 1(2020) 6930166 (раководител: Милан Дамјаноски). | | | | | | | во тек (од 2008) |
| 2. | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ и програма ЦЕЕПУС(Central European Exchange Program for University Studies) | | | | | Национална координаторка на меѓународен научен проект за мобилност на наставници и на студенти меѓу Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и 21 универзитет од Австрија и од земјите од Централна и Југоисточна Европа: *TRANS - TRANSkulturelle Kommunikation und TRANSlation* (CEEPUS CIII-SI-0711-08-1920) (раководител: проф. д-р Власта Кучиш) | | | | | | | во тек (од 2013) |
| 3. | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | Учесничка во научноистражувачкиот проект: „Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарните студии по преведување и толкување“, 2019–2021 (раководителка Милена Саздовска-Пигуловска). | | | | | | | 2019–2021 |
| 4. | | Институтот „Гете“ Атина и Скопје, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Универзитетот во Тирана, Албанија, и Универзитетот „Хасан Приштина“ во Приштина, Косово. | | | | | Учесничка во меѓународен научен проект: *Entwicklung von Curricula für einen DLL-Masterstudiengang:* *Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache* [Изготвување на студиски програми за студии за вториот циклус академски студии по дидактика и методика на наставата по германски јазик] | | | | | | | во тек (од 2019) |
|  | | 5. | | Сојузно министерство за образование, истражување и наука на Република Австрија, Австриска служба за академска размена и Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | | | Национална координаторка на меѓународен научен проект *Kultur und Sprache* за поддршка на наставници по германски јазик во подучување на германскиот јазик и во пренесување на современа слика за Австрија (раководителка: Астрид Постл) | | | | | | | во тек. (од 2021) |
| 10.3. | | Печатени книги во последите пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | Ред. број | | | Автори | Наслов | | | | | | | | Издавач/година | | |
| 1. | | |  |  | | | | | | | |  | | |
| 10.4. | | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | Ред. број | | | Автори | Наслов | | | | | | | | Издавач/година | | |
|  | | |  |  | | | | | | | |  | | |
| 2. | | |  |  | | | | | | | |  | | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | 11.1 | | Дипломски работи | | | | | 130 | | | | | | | | | |
| 11.2. | | Магистерски работи | | | | | 12 | | | | | | | | | |
| 11.3 | | Докторски дисертации | | | | | 1 | | | | | | | | | |
| 12. | За ментори на докторски трудови селектирани разултати во последните четири/пет години | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | 12.1 | | Доказ за печатени научноистражувачки трудови во меѓународни научни списанија или меѓународни научни публикации во даденото поле (до шест) во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| Ред. број | | | Автори | Наслов | | | | | | | Издавач/година | | | |
| 1. | | | Emina Avdić | Herausforderungen an Deutschlehrende in der Republik Mazedonien. | | | | | | | *IDV Magazin 2017/ 91*. 9–15. | | | |
| 2. | | | Emina Avdić | Die Rolle des Dolmetschers im transkulturellen Dialog | | | | | | | In: Kučiš, Vlasta (Hrsg.) (2017): *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog.* Hamburg: Dr. Kovač, in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament, Luxemburg, 309–318. | | | |
| 3. | | | Emina Avdić | Verfahren zur Übersetzung von  Orientalismen aus dem Bosnischen  ins Deutsche am Beispiel des Romans  Die Brücke über die Drina von  Ivo Andrić | | | | | | | In: Kučiš, Vlasta / Žagar-Šoštarić, Petra (Hrsg.) (2017): *Beiträge zu Translation von gestern, heute und morgen*. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, 150–164. | | | |
| 4. | | | Emina Avdić | Deutsch als Fremdsprache und Frühes Deutschlernen in der Republik Mazedonien: Herausforderungen und Perspektiven. | | | | | | | In: Petravić, Ana / Šenjug Golub,  Ana / Gehrmann Siegfried (Hrsg.)  (2018): *Deutsch von Anfang an.*  *Frühes Deutschlernen als Chance.*  *Perspektiven aus Südosteuropa*.  Münster / New York: Waxmann,  118–139. | | | |
| 5. | | | Emina Avdić | Kulturbezogene Inhalte in ausgewählten  DaF-Lehrwerken für Jugendliche in  Mazedonien, Bosnien Herzegowina und  Serbien | | | | | | | In: Smailagić, Vedad (2019): *Der Beitrag der Philologien bei der Deutung von Kultur(en).* Stauffenburg: Tübingen. 252-273 | | | |
| 6. | | | Emina Avdić | Die Sicherung von  Qualitätsstandards im Bereich der  Literaturübersetzung in Mazedonien  am Beispiel des Romans DER  VORLESER von Bernhard  Schlink. | | | | | | | In: Schlamberger, Mojca und Gruntar Jermol, Ada (Hrsg.) (2019): *Norms in Laguage, Norms in Translation.* *Zbirka prevodoslovlje in uporabno jezikoslovlje.* Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 162–178. | | | |
| 12.2 | | Доказ за најмалку два печатени научноистражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| Ред. број | | | Автори | Наслов | | | | | | | Издавач/година | | | |
| 1. | | | Emina Avdić | Deutsch als Fremdsprache und Germanistikstudium in FYROM | | | | | | | *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication (Vol. 6)* 2017, 6–19. | | | |
|  | | 2. | | | Emina Avdić | Die Fremdsprachenpolitik in der Republik Mazedonien und ihre Auswirkungen auf den schulischen DaF-Unterricht. | | | | | | | *Folia linguistica et litteraria. Journal of Language and Literacy Studies* 18/2, 195–205. 2017 | | | |
| 12.3 | | Доказ за најмалку три учества во меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | | |
| Ред. број | | | Автори | Наслов на трудот | | | | | | Меѓународен собир/конференција | | | | |
| 1. | | | Emina Avdić | Phraseologismen im DaF-Unterricht im Primarbereich | | | | | | Меѓународна научна конференција: *Deutsch - Brückensprache in der Region, nach Europa und in die Welt.* Карловци, Србија, 30.9.–2.10.2017. | | | | |
| 2. | | | Emina Avdić | Curriculumentwicklung für frühes Deutsch: Erfahrungen und Herausforderungen aus Mazedonien | | | | | | Меѓународна научна конференција: *Deutsch von Anfang an. Internationale Konferenz zum Frühen DaF*. Универзитет во Загреб, Учитељски факултет, Загреб, Хрватска, 15.–16.12.2017 | | | | |
| 3. | | | Emina Avdić | Übersetzen im Fremdsprachenunterricht: Störfaktor oder Lernhilfe? | | | | | | Реферат одржан на 16. светска научна конференција на наставниците по германски јазик: *16.* *Internationale Deutschlehrertagung 2017: Brücken gestalten* – *mit Deutsch verbinden*. Во организација на Меѓународното здружение на наставницте по германски јазик (IDV) и на Универзитетот во Фрибур, Фрибур/ Швајцарија 31.7.–4.8.2017. | | | | |
| 4. | | | Emina Avdić | Online-Lernmaterialien zur Förderung des kulturreflexiven Lernens im DaF-Unterricht | | | | | | Реферат одржан на Меѓународна научна конференција: 11. Jahrestagung des Südosteuropäischen Germanistenverbandes. *Mensch und Maschine. Humane, technische und virtuelle Welt in Sprache, Literatur und Kultur,*  во организација на Здружението на германистите од ЈИЕ, Германската служба за академска размена (DAAD) и Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 16.–20.10.2018, Скопје. | | | | |
| 5. | | | Emina Avdić | Die europäische Mehrsprachigkeit im Kontext des schulischen Deutschunterrichts in Südosteuropa | | | | | | Пленарно предавање одржано на Меѓународна научна конференција: 12. Jahrestagung des Südosteuropäischen Germanistenverbandes. *Germanistik als Sprach- und Kulturbrücke in Südosteuropa - heute, gestern und morgen*. Марибор, Словенија, 6.–9.11.2019. | | | | |
| 6. | | | Емилија Бојковска, Емина Авдиќ | Јазичниот одраз на популизмот во македонскиот и во германскиот политички дискурс | | | | | | Реферат одржан на XLVI Меѓународна научна конференција на LII Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. Охрид, 23–24.8.2019. | | | | |
| 7. | | | Emina Avdić | Der Erwerb von interkultureller/transkultureller Kompetenz im DaF-Unterricht in der Sekundarstufe I in Nordmazedonien | | | | | | Реферат одржан на Меѓународна научна конференција: *Transkulturalität als integratives Element in der Germanistik?* Lehrstuhl für Germanistik Philologische Fakultät der Universität Belgrad. Белград, Србија, 7.–8.9.2019. | | | | |
|  |  | | 8. | | | Emina Avdić, Emilija Bojkovska | Professionalisierung von DaF-Lehrkräften im DLL-basierten Masterstudiengang an der Philologischen Fakultät Skopje:  fachdidaktisches Konzept und empirische Erkenntnisse | | | | | | Реферат одржан на 17. светска научна конференција за наставници по германски јазик (IDT): *Mit Sprache teilhaben,* во организација на Меѓународното здружение на наставницте по германски јазик (IDV), Австриското здружение за германски како странски/втор јазик (ÖDaF) и на Универзитетот во Виена, Виена, Австрија, 15.–20.08.2022 | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Зорица Николовска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 3.9.1964 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VII (докторски студии) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Високо образование | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1987 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | |
| Магистериум | | | | | 1996 | | | Филолошки факултет, Универзитет во Белград, Р.  Србија | |
| Докторат | | | | | 2003 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за книжевност | | | Историја на книжевностите на германските народи (Германскојазична книжевност) | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за книжевност | | | Историја на книжевностите на германските народи (Германскојазична книжевност) | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | | | Редовен професор по Германскојазична книжевност, Преведување од германски на македонски јазики обратно и Толкување од германски на македонски јазик и обратно | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Германскојазичната книжевност 5 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност /Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 2. | | | Германскојазичната книжевност 6 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност /Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 3. | | | Германскојазичната книжевност 7 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност /Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 4. | | | Германскојазичната книжевност 8  (и два изборни предмети: Германскојазичната книжевност за деца и млади; Поетскиот свет на Р. М. Рилке) | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност /Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 5. | | | Преведување од германски на македонски јазик и обратно 3 | | | | | Катедра за Преведување и толкување / Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 6. | | | Преведување од германски на македонски јазик и обратно 4  (и два изборни предмети: Треминологија 2 (политички науки; Терминологија 5 (економија) | | | | | Катедра за Преведување и толкување / Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Консекутивно толкување од македонски на германски јазик и обратно | | | | | Магистерcки студии по конференциско толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 2. | | | Поетиката на просторот и времето во австриското книжевно писмо | | | | | Наука за книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 3. | | | Преведувањето на книжевни текстови како ре-креативна дејност | | | | | Наука за книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Поетиката на германскојазичниот расказ | | | | | Наука за книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Николовска, Зорица | | | | „Предизвиците при преведување на културолошките и интертекстуалните специфики“ | | | | | | Зборник на Меѓународната научна конференција, на XLIX Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура во Охрид 25.-26. јуни, 2017.“ Скопје, 2017, стр. 33-39 | |
| 2. | | Николовска, Зорица | | | | „Рефлексии на другоста – Македонија во германскојазичната патописна литература“ | | | | | | Зборник на Меѓународната научна конференција на XLIV Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура во Охрид 17.-18. јуни 2018, Скопје, 2018. | |
| 3. | | Николовска, Зорица | | | | „Метафората на преобразбата на човекот во животно кај Франц Кафка“ | | | | | | Спектар, Меѓународно списние за литература и наука, Институт за македонска литература, год. XXXVI, 2018, Скопје, бр. 71 стр. 127-134. | |
| 4. | | Nikolovska Zorica | | | | „Der Übersetzungsprozess als Machtäquilibrium zwischen verschiedenen Kulturen“ | | | | | | Палимпсест, Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, год. III, бр. 5, Штип, 2018, стр. 233-241. | |
| 5. | | Николовска, Зорица | | | | „Еден преведувачки опит; Студентска преведувачката работилница „Конески на 14 јазици“,  (јазична и стручна редакција на студентските преводи на германски јазик) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2021. | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Меѓународен проект:  Катедра за преведување и толкување | | | | Мастерски студии по конференциско толкување во соработка со SCIC-Брисел | | | | | | од 2022-2021 год. | |
| 2. | | Меѓународен проект:  Катедра за преведување и толкување | | | | Мастерски студии по конференциско толкување во соработка со SCIC-Брисел | | | | | | од 2021-2020 год. | |
| 3. | | Меѓународен проект:  Катедра за преведување и толкување | | | | Мастерски студии по конференциско толкување во соработка со SCIC-Брисел | | | | | | од 2020-2019 год. | |
| 4. | | Меѓународен проект:  Катедра за преведување и толкување | | | | Мастерски студии по конференциско толкување во соработка со SCIC-Брисел | | | | | | од 2019-2018 год. | |
| 5. | | Меѓународен проект:  Катедра за преведување и толкување | | | | Мастерски студии по конференциско толкување во соработка со SCIC-Брисел | | | | | | од 2018-2017 год. | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Зорица Николовска во коавторство со Наташа Аврамовска | | | | Поговор кон книгата: Селими, Н.: „Јазикот и културата. Истражување спроведено кај децата со македонско потекло во Швајцарија“ | | | | | | Книгоиздателство МИ-АН, Скопје, 2019, стр. 231-238. | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Николовска, Зорица | | | | „Кон дискурсот на Виенската Модерна книжевност“ | | | | | | Спектар, Меѓународно списние за литература и наука. Институт за македонска литература, Скопје, 2017, бр. 69, стр. 93-101. | |
| 2. | | Николовска, Зорица | | | | „Предизвиците при преведување на културолошките и интертекстуалните специфики“ | | | | | | XLIII Зборник на Меѓународната научна конференција, на XLIX Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура во Охрид 25.-26. јуни, 2017.“ Скопје, 2017, стр. 33-39. | |
| 3. | | Николовска, Зорица | | | | „Рефлексии на другоста – Македонија во германскојазичната патописна литература“ | | | | | | XLIV Зборник на Меѓународниот семинар замакедонски јазик, литература и култура во Охрид 17.-18. јуни 2018. Скопје, 2018. | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 40 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | 2 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | 3 | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Николовска, Зорица | | | | „Кон дискурсот на Виенската Модерна книжевност“ | | | | | Спектар бр. 69, стр. 93-101, 2017, Скопје | |
| 2. | | | Николовска, Зорица | | | | „Метафората на преобразбата на човекот во животно кај Франц Кафка“ | | | | | Спектар, Меѓународно списние за литература и наука. Институт за македонска литература, год. XXXVI, бр. 71, стр 223, Скопје 2018, стр. 127-134. | |
| 3. | | | Nikolovska Zorica | | | | „Der Übersetzungsprozess als Machtäquilibrium zwischen verschiedenen Kulturen“ | | | | | Палимпсест, Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, год. III, бр. 5, Штип, 2018 стр. 233-241. | |
| 4. | | | Зорица Николовска (во коавторство со Наташа Аврамовска) | | | | Поговор кон книгата: Селими, Н.: „Јазикот и културата. Истражување спроведено кај децата со македонско потекло во Швајцарија“ (стр. 231-238), | | | | | Книгоиздателство МИ-АН, Скопје 2019. | |
| 5. | | | Зорица Николовска | | | | *Еден преведувачки опит;* *Студентска преведувачката работилница „Конески на 14 јазици“*, (Јазична и стручна редакција на студентските преводи на германски јазик) | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2021. | |
| 6. | | | Зорица Николовска | | | | Превод од германски на македонски јазик на „Кривичен Законик на Сојузна Република Германија“ | | | | | Германска фондација за меѓународна правна соработка (ИРЗ), Скопје, Макавеј, 2019. | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | |  | | „Заедно во Европа, нови идеи за наставата по германски јазик во Република Бугарија и Република Северна Македонија“ | | | | | Меѓународен семинар за наставници по германски јазик | | | од 27.06.2019 до 30.06.2019, во Банско, Р. Бугарија. |
| 2. | | |  | | „At Future's Doorstep: Beyond 2020“ | | | | | Eighth Annual International MATA Conference | | | 7.11. 2020, Online |
| 3. | | |  | | ISO-Standards for translation and interpreting: an option or an obligation“ | | | | | Ninghth Annual International MATA Conference | | | 19.11.2021,  Online |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Силвана Симоска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 6.10.1966 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIA (1 циклус на студии – 240 кредити) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Високо образование | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1990 | | | УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | |
| Магистериум | | | | | 1998 | | | УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | |
| Докторат | | | | | 2002 | | | УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за јазикот | | | германистика | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за јазикот | | | компаративна лингвистика (германски-македонски) | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | | | Редовен професор по германистика, компаративна лингвистика, фонетика, фонологија, лексикологија и преведување | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Фонологија на германскиот јазик 1 | | | | | Германски јазик книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 2. | | | Фонологија на германскиот јазик 2 | | | | | Германски јазик книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 3. | | | Лексикологија на германскиот јазик | | | | | Германски јазик книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 4. | | | Зборообразувањето во германскиот јазик | | | | | Германски јазик книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 5. | | | Контрастивна анализа (германски-македонски) 1 (изборен) | | | | | Германски јазик книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 6. | | | Контрастивна анализа (германски-македонски) 2 (изборен) | | | | | Германски јазик книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  | 7. | | | Основи на германскиот правопис 1 (изборен) | | | | | Германски јазик книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  | 8. | | | Основи на германскиот правопис 2 (изборен) | | | | | Германски јазик книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  | 9. | | | Подготовка за преведувањето и за толкувањето (германски) − носител | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  | 10. | | | Двонасочно толкување (германски-македонски) − носител | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  | 11. | | | Германски јазик 3, 4 − носител | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  | 12. | | | Германски јазик 7, 8 − носител | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  | 13. | | | Толкување од македонски на германски јазик и обратно 3, 4 | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Меѓујазични и меѓукултурни аспекти на (евро)фразеологизмите | | | | | Наука за јазикот, општ предмет  Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 2. | | | Германско-македонски контрастивни проучувања | | | | | Наука за јазикот, потпрограма: германски јазик, предмет од потесна специјалност  Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 3. | | | Ортографија и ортоепија на германскиот јазик | | | | | Наука за јазикот, потпрограма: германски јазик, предмет од потесна специјалност  Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  | 4. | | | Теорија и практика на толкувањето | | | | | Конференциско толкување, општ предмет  Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  | 5. | | | Конференциско симултано/консекутивно толкување од германски на македонски јазик и обратно 1,2 | | | | | Конференциско толкување, германски јазик, предмет од потесна специјалност  Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  | 6. | | | Контрастивна анализа на говор и терминологија (германски) | | | | | Конференциско толкување, германски јазик, предмет од потесна специјалност  Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Текст-лингвистика: структурата на текстот | | | | | Наука за јазикот, потпрограма: германски јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 2. | | | Лексичката семантика и нејзината репрезентација во менталниот лексикон | | | | | Наука за јазикот, потпрограма: германски јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
|  |  | 3. | | | Процесот на усвојувањето на јазикот: прв и втор (странски) јазик | | | | | Наука за јазикот, потпрограма: германски јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Simoska, Silvana: | | | | „Politische Euphemismen im heutigen Deutsch“ | | | | | | *Folia Linguistica et Litteraria, Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft,* 18/2 (2017), Sonderausgabe *Macht und Politik in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur,* 89-99 (Thomson Reuters Emerging Sources Citaion List) <https://folia.ac.me/> | |
| 2. | | Simoska, Silvana: | | | | „Phraseologie und Motiviertheit. Prototypische und ikonische Aspekte deutscher und balkanländischer Phraseologismen/Phraseology and motivation: Prototypical and iconic aspects od German and Balkan phraseologisms“ | | | | | | *GEM (Germanistica Euromeditterae/International Journal of Euromediterranean German Studies*), Vol 1, No 1 (2019) <https://morepress.unizd.hr/journals/gem/issue/view/258>  /2019 | |
| 3. | | Simoska, Silvana: | | | | „Die Schattenseiten der Diplomatie in Wesire und Konsuln von Andrić“, | | | | | | in: Tošović, Branko (Hg./ur), *Kriopoetika Ivo Andrica i ruskih nobelovaca.* *Kälte und Winter bei Ivo Andrić und russischen Nobelpreisträgern,* Bd. 13, 517-528. Grac – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioeteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris, 2020, [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, knj. 13]  <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/publikationen/publikationen_13_2020.html> | |
| 4. | | Simoska, Silvana: | | | | “Martin Luther’s German Translation of the Bible – a popular or populist approach?”, | | | | | | in: Religious Dialogue and Cooperation/Религиски дијалог и соработка, No 2/2021 Volume II, 157- 164. | |
| 5. | | Симоска, Силвана: | | | | „Турско-англискиот суперстрат во современиот македонски јазик“, | | | | | | во: *Прилози на ОЛЛН XLIV* 1, 2019, стр. 49-59. Скопје: МАНУ. | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Раководител на проектот: акад. Марјан Марковиќ | | | | „Местото на македонскиот јазик во словенскиот и во балканскиот јазичен свет“ | | | | | | МАНУ, Истражувачки центар за ареална лингвистика (ИЦАЛ)  MASA, Research Center for Areal Linguistics (ICAL) / 2000-денес | |
| 2. | | Силвана Симоска, Национал координатор на CEEPUS  CIII-AT-0119-15-2122 | | | | „e-Bologna for Translation Studies Programmes in Eastern and Central European Countries”, | | | | | | Univerity of Vienna, Centre for Translation Studies,  2007/2008-денес | |
| 3. | | Учесници: Симоска, Силвана и др. професори од ФЛФ − Скопје | | | | „Основни стратегии за толкување во јавните институции“ | | | | | | Министерство за труд и социјална политика во соработка со Катедрата за ПиТ при Филолошкиот факултет „Блаже Коенски“ (11.11.2019-16.11.2019) | |
| 4. | | Раководител на макропроектот:  акад. Витомир Митевски | | | | Македонска научна и стручна терминологија | | | | | | МАНУ, Лексикографски центар „Георги Старделов“  MASA, Lexicographic Center „George Stardelov“ / 2016-денес | |
| 5. | | Sonja Pöllabauer, University of Vienna, (main coordinator)  Силвана Симоска, раководител на меѓународниот ЕРАЗМУС+-проект „РеТранс“ за Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ − Скопје, УКИМ | | | | „Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education contexts (ReTrans)“  „Интеракција со толкувачи во транзитни зони за бегалци: градење на капацитети и подигнување на свеста во контекст на високото образование (РеТранс)“ | | | | | | ЕРАЗМУС+-проект  КА220-HED Стратешко партнерство во областа на високото образование / 2022-2024  партнери:  - Универзитет во Виена (Австрија)  - Дунавски универзитет во Кремс (Австрија)  - УКИМ (СР Македонија)  - Универзитет во Марибор (Словенија)  - Јонски Универзитет (Крф) (Грција) | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Симоска, Силвана | | | | Контрастивни проучувања: Сложени именки во германскиот и во македонскиот јазик, 452 стр. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ − Скопје, 2011 | |
| 2. | | Simoska, Silvana: | | | | Gesundfutter statt Schnellgerichte. Neues zum alten Kompositionsmodell deutschen Sprache, 293 стр. | | | | | | УКИМ, 2013 | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | јазична редакција: проф. д-р Силвана Симоска | | | | * Терминологија од областа на теологијата, изработил: протојереј Јован Таковски, 276 стр. * Социјална и превентивна медицина: Јавно здравје, подготвил: проф. д-р Дончо Донев, 710 стр. * Генетика, подготвил: проф. д-р Александар Димовски, 264 стр. | | | | | | МАНУ, маропроект *Македонска научна и стручна терминологија*, 2017  МАНУ, маропроект *Македонска научна и стручна терминологија*, 2018  МАНУ, маропроект *Македонска научна и стручна терминологија*, 2018 | |
| 2. | | Симоска, Силвана: | | | | „Германистичката лингвистика на германистиките во Република Македонија − од курикулум до компетенција“, | | | | | | во: Никодиновска, Радица (ред.)/Nikodinovska, Radica (ed.), *Евалуацијата во наставата по странски јазици и книжевности*. *Essesment in Foreign Language & Literature Teaching.* Скопје: 2017, 509-517. | |
| 3. | | Симоска, Силвана: | | | | „За навек: поимот *либе* во македонското народно творештво“; | | | | | | во: *Зборник на трудови: Погледи за македонскиот јазик*, Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков, МАНУ, Совет за македонски јазик, Филолошки факултет „Блаже Конески, 2020, 319-335. <http://imj.ukim.edu.mk/documents/doc1.pdf> | |
| 4. | | Силвана, Симоска: | | | | „Светот како поле за културен натпревар меѓу народите“: Теориските премиси за културата на Гоце Делчев“, | | | | | | во: ФИЛКО 3, УГД Штип, 26.-27. април 2018. Штип: 2019, 581-590 <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>, | |
| 5. | | Симоска, Силвана: | | | | „90 години од раѓањето на Кирил Конески и 85 години од раѓањето на Волфганг Моч – омаж за македонско-германските научници зборообразувачи и јазикозбогатувачи“, | | | | | | во: *Зорник на XLVI Меѓународна научна конференција на LII Летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура*, *Охрид, 23–24.8.2019*. Охрид: 2020, 7–16. <http://www.ukim.edu.mk/dokumenti_m/2019-52_seminar-46_MNK.pdf> | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 57 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | 22 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | 4 | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Simoska, Silvana: | | | | „Deutsch-mazedonische Nähe- und Distanzverhältnisse. Eine diskursanalytische Betrachtung des Lehnguts im Mazedonischen“, | | | | | in: Marina Petrović-Jülich / Nikola Vujčić (Hg.) *Nähe und Distanz in Sprache, Literatur und Kultur*, *Beiträge zur 8. Jahrestagung des Südeuropäischen Germanistenverbandes*, (Kragujevac, 11. *–* 15. November 2015), FILUM: Kragujevac 2017, 131-140.  <http://www.filum.kg.ac.rs/index.php?option=com_content&view=article&id=139&Itemid=138> | |
| 2. | | | Симоска, Силвана: | | | | „Библијата како непресушен извор на фразеологизми: германско-македонски паралели”, | | | | | во: Зборник на трудови од *Меѓународната научна конференција „Зборот збор отвора“* одржана во Скопје 29 и 30 октомври 2016. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2017, 263-274.  <https://flf.ukim.mk/wp-content/uploads/2020/06/%D0%97%D0%91%D0%9E%D0%A0%D0%9E%D0%A2-%D0%97%D0%91%D0%9E%D0%A0-%D0%9E%D0%A2%D0%92%D0%9E%D0%A0%D0%90_2.pdf> | |
| 3. | | | Симоска, Силвана: | | | | „Библиски фразеологизми со онимиска компонента во германскиот и во македонскиот јазик“, | | | | | во: *Славофраз 2017. Имињата и фразеологијата. Имена и фразеология*, 2018, 263-275. Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески”.  <https://flf.ukim.mk/wp-content/uploads/2020/06/SLAVOFRAZ-2017.pdf> | |
| 4. | | | Simoska, Silvana: | | | | “Martin Luther’s German Translation of the Bible – a popular or populist approach”, | | | | | in: Religious Dialogue and Cooperation/Религиски дијалог и соработка, No 2/2021 Volume II, 157- 164. | |
| 5. | | | Simoska, Silvana: | | | | „Die Schattenseiten der Diplomatie in Wesire und Konsuln von Andrić“, | | | | | in: Tošović, Branko (Hg./ur), *Kriopoetika Ivo Andrica i ruskih nobelovaca.* *Kälte und Winter bei Ivo Andrić und russischen Nobelpreisträgern,* Bd. 13, 517-528. Grac – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioeteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris, 2020, [Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, knj. 13]  <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/publikationen/publikationen_13_2020.html> | |
| 6. | | | Симоска, Силвана: | | | | „Турско-англискиот суперстрат во современиот македонски јазик“, | | | | | во: *Прилози на ОЛЛН XLIV* 1, 2019, стр. 49-59. Скопје: МАНУ, 2020.  <http://manu.edu.mk/wp-content/uploads/2021/03/Prilozi-2019-XLIV-1.pdf> | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Simoska, Silvana: | | | | „Politische Euphemismen im heutigen Deutsch“ | | | | | *Folia Linguistica et Litteraria, Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft,* 18/2 (2017), Sonderausgabe *Macht und Politik in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur,* 89-99 (Thomson Reuters Emerging Sources Citation List)  <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=770696> | |
| 2. | | | Simoska, Silvana: | | | | „Phraseologie und Motiviertheit. Prototypische und ikonische Aspekte deutscher und balkanländischer Phraseologismen/Phraseology and motivation: Prototypical and iconic aspects od German and Balkan phraseologisms“ | | | | | *GEM (Germanistica Euromeditterae/International Journal of Euromediterranean German Studies*), Vol 1, No 1 (2019) <https://morepress.unizd.hr/journals/gem/issue/view/258>  /2019 | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Силвана Симоска: | | „Препеви пред преминот: Тажачката (германски класици) во препев на Блаже Конески“ | | | | | XLVIII MEЃУНАРОДНА НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЈА ПРИ МЕЃУНАРОДНИОТ СЕМИНАР ЗА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК, ЛИТЕРАТУРА И КУЛТУРА, Охрид, 3.-4.9.2021 | | | 2021 |
| 2. | | | Силвана Симоска: | | „Дипломатско-везирското милје во расказите на Иво Андриќ како автобиографски отслик“ | | | | | 13. Symposium „Andrićs Erzählungen“/Andrićeva pripovijetka/Андрићева приповијетка im Rahmen des internationalen Projekts „Andrić Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext“, Sokobanja 14.-17.10.2021 | | | 2021 |
| 3. | | | Silvana Simoska: | | „Die Versprachlichung pandemiebedingter Verhaltenskonzepte oder die Neubildungspotenz der deutschen Sprache am Beispiel der COVID-19-Pandemie“ | | | | | SOEGV-Online-Tagung 2021, Sarajevo, 10.- 11.11.2021 | | | 2021 |
|  |  | 4. | | | Симоска, Силвана/  Аризанковска, Лидија: | | „Конески и современите развојни тенденции во македонски јазик низ призмата на германскиот и на словенечкиот јазик“ | | | | | Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“, Скопје, 13-14 декември 2021 | | | 2021 |
|  |  | 5. | | | Simoska, Silvana: | | „Die Schattenseiten der Diplomatie in Wesire und Konsuln von Andrić“ | | | | | 12. Symposium: *Kälte und Winter bei Ivo Andrić und russischen Nobelpreisträgern:* im Rahmen des internationalen Projekts „Andrić Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext“ (Graz 2007-), Moskau, 17.-20.10.2019. | | | 2019 |
|  |  | 6. | | | Simoska, Silvana: | | “The impact of Turkish on the political discourse in modern Macedonian” | | | | | 2nd International Conference on Language, Education and Culture (ICLEC 2019), Istanbul Medipol University/Turkey, 27-29 June, 2019. | | | 2019 |
|  |  | 7. | | | Simoska, Silvana: | | „The Humboldtian model of higher education and languages in the Balkan and EU context“ | | | | | Humboldt Kolleg 2018: *At the door of European Union: The role of the science and research for sustainable development of the* *Balkan region*, Ohrid, April 20 – 23, 2018. | | | 2018 |
|  |  | 8. | | | Simoska, Silvana: | | „Der schiefe Turmbau zu Brüssel. Die EU-Sprachenvielfalt im Zuge des BREXITs und mögliche Folgen“, | | | | | Association od Scientific and Technical Translators, International Scientific Conferece: Translation and Sosciety: Translators and Chellanges of the Third Millennium, Belgrade, 05.-06.10.2018 | | | 2018 |
|  |  | 9. | | | Simoska, Silvana: | | “Die „unertägliche Leichtigkeit” des Digital-Deutschen: englische Lehnlexik im deutschen Duden“ | | | | | 11. Jahrestagung des SOEGV; Mensch und Maschine. Humane, technische und virtuelle Welt in Sprache, Literatur und Kultur, Skopje, 16.-20. Oktober 2018. | | | 2018 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Бисера Станкова | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 26.8.1976 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | докторат | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | доктор на филолошки науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1999 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| Магистериум | | | | | 2010 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| Докторат | | | | | 2016 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | | | Германистика, Компаративна лингвистика, Применета лингвистика | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Вовед во германстиката 1 и 2 | | | | | Германски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 2. | | | Современ германски јазик 3 и 4 | | | | | Германски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 3. | | | Германски јазик 3В и 4В | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 4. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 5. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 6. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Семантика на германскиот јазик | | | | | Наука за јазик, Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Бисера Станкова | | | | „Видови еквивалентност помеѓу компаративните фразеологизми во германскиот, српскиот и македонскиот јазик“ | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“/2017 | |
| 2. | | Бисера Станкова | | | | „Контрастивна анализа на глаголскиот аспект во германскиот и во македонскиот јазик врз примери од расказот ВО КАЗНЕНАТА КОЛОНИЈА од Франц Кафка“ | | | | | | Славистички студии 17/2017 | |
| 3. | | Бисера Станкова | | | | „Глаголските времиња претеритум и перфект во германскиот јазик и нивните македонски еквиваленти во новинарско-публицистичкиот стил“ | | | | | | Славистички студии 18/2018 | |
| 4. | | Бисера Станкова | | | | „Времето како граматичка категорија во германскиот и во македонскиот јазик“ | | | | | | O jeziku sa raznih apekata, Primenjena lingvistika u čast Vesni Berić-Đukić/ 2018 | |
| 5. | | Бисера Станкова | | | | „Споредба помеѓу традиционалниот и машинскиот превод врз примери на публицистички текстови на ДОЈЧЕ ВЕЛЕ и нивниот превод на сервисот ГУГЛ“ | | | | | | Славистички студии 21/ 2021 | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | | Електронски филолошки ресурси | | | | | | Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и Филолошки факултет „Блаже Конески“/2012–2013 | |
| 2. | |  | | | | Електронскиот јазичен корпус „Гралис“. (http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/gralis/ korpusarium/gralis \_ korpus.html). | | | | | | Институтот за славистика при Универзитетот во Грац, Австрија и Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје/2009–2016 год. | |
| 3. | |  | | | | Меѓународен научен проект за мобилност на наставници | | | | | | Универзитет „Ј. Ј. Штросмаер“ во Осиек, Хрватска, и Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, CEEPUS-SI-0711-031415/2015–2016 год. | |
| 4. | |  | | | | „Јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“ | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје/2018 год. | |
| 5. | |  | | | | „Квалитетот на наставата во високото образование“, | | | | | | Независен академски синдикат поддржан од ФООМ во Скопје/2020 – 2021 год. | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | |  | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Бисера Станкова | | „Der Einsatz des integrierten Lernens im Fremdsprachenunterricht“ [„Примената на интегрираното учење во наставата по странски јазик“] | | | | | Slawisch-deutsche Begegnungen in Literatur, Sprache und Kultur, Осиек, Хрватска | | | 2017 |
| 2. | | | Бисера Станкова | | „Metaphorische Konzepte der Herz-Somatismen im Makedonischen und Deutschen [„Концептот на метафора во соматизмите со член срце во македонскиот и во германскиот јазик“] | | | | | 10. Меѓународна конференција на Здружението на германисти на Југоисточна Европа [SOEGV], Дубровник, Хрватска | | | 2017 |
| 3. | | | Бисера Станкова | | „Lücken überbrücken: komparative Phraseologismen im Mazedonischen und im Deutschen“, [„Премостување на празнините: компаративни фразеологизми во македонскиот и во германскиот јазик“] | | | | | 12. Меѓународна конференција на Здружението на германисти на Југоисточна Европа [SOEGV] , Марибор, Словенија | | | 2019 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Сашка Грујовска-Миланова | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 6.10.1993 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VII | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | магистер по емпириска лингвистика | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 2016 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | |
| Магистериум | | | | | 2018  2018 | | | Институт за емпириска лингвистика, Универзитет „Гете“, Франкфурт, Германија  Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Скопје | |
| Докторат | | | | |  | | |  | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за јазикот | | | Германистика, македонистика, морфологија, синтакса, историја на јазикот | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
|  | | | | |  | | |  | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | | | | | | | лектор  Современ германски јазик | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Современ германски јазик 1 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 2. | | | Современ германски јазик 2 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 3. | | | Современ германски јазик 7 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 4. | | | Современ германски јазик 8 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 5. | | | Германски јазик В1 | | | | | Катедра за Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 6. | | | Германски јазик В2 | | | | | Катедра за Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 7. | | | Германски јазик за Филолошкиот факултет 1 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 8. | | | Германски јазик за Филолошкиот факултет 2 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 9. | | | Германски јазик за Филолошкиот факултет 3 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 10. | | | Германски јазик за Филолошкиот факултет 4 | | | | | Катедра за Германски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Грујовска-Миланова, Сашка | | | | За поговорките и пословиците во македонскиот и во германскиот јазик со компонентите *дома* и *надвор*, односно *zu Hause* и *draußen* | | | | | | Зборник на трудови. Меѓународна научна конференција Македонскиот јазик – извор на научни истражувања (дома и надвор), Скопје, 20−21 октомври 2020. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, 2021: 59–65. | |
| 2. | | Грујовска-Миланова, Сашка | | | | Модалните глаголи како маркери за евиденцијалност во македонскиот и во германскиот јазик | | | | | | Зборник на трудови. Денови на Благоја Корубин. Меѓународен научен собир. Претходниците како современици. Македонскиот јазик во споредбените лингвистички истражувања, 27–28 мај 2019, Скопје. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, 2020: 207–212. | |
| 3. | | Грујовска-Миланова, Сашка | | | | Интеграција на германизмите во македонскиот јазик | | | | | | ФИЛКО. Зборник на трудови / Петта меѓународна научна конференција. Штип: Филолошки факултет УГД, 2020: 43–47. | |
| 4. | | Грујовска-Миланова, Сашка | | | | За употребата на глаголските времиња во македонскиот јазик при раскажувањето сонови | | | | | | Зборник на трудови. Меѓународна научна конференција Македонскиот јазик – извор на филолошки и на културолошки истражувања, Скопје, 13 − 14 ноември 2019. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, 2020: 93–101. | |
| 5. | | Грујовска, Сашка | | | | За евиденцијалноста во македонскиот јазик | | | | | | Македонистика 17. Скопје: Институт за македонскит јазик „Крсте Мисирков“. 2018: 93–130. | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Грујовска-Миланова, Сашка | | | | Контрастивна анализа на употребата на модалните глаголи како маркери за евиденцијалност во македонскиот и во германскиот јазик | | | | | | ФИЛКО. Зборник на трудови / Четврта меѓународна научна конференција, 23–25 маj 2019, Воронеж. Штип: Универзитет „Гоце Делчев“, 2019: 83–88. | |
| 2. | | Грујовска, Сашка | | | | Граматички средства за означување прекажаност во македонскиот и во германскиот јазик | | | | | | ФИЛКО. Зборник на трудови / Трета меѓународна научна конференција, 26–27 април 2018, Штип. Штип: Филолошки факултет УГД, 2018: 119–126. | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | |  | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Грујовска-Миланова, Сашка | | За поговорките и пословиците во македонскиот и во германскиот јазик со компонентите *дома* и *надвор*, односно *zu Hause* и *draußen* | | | | | Меѓународна научна конференција Македонскиот јазик – извор на научни истражувања (дома и надвор), Скопје, 20−21 октомври 2020. | | | 2020 |
| 2. | | | Grujovska-Milanova, Sashka | | Die Evidentialitätsmarker als Brücke zwischen dem Traumland und der Wirklichkeit | | | | | 12. internationale SOEGV-Tagung. Germanistik als Sprach- und Kulturbrücke in Südosteuropa – heute, gestern und morgen. Maribor, 6.– 9. November 2019. | | | 2019 |
| 3. | | | Грујовска-Миланова, Сашка | | Модалните глаголи како маркери за евиденцијалност во македонскиот и во германскиот јазик | | | | | Денови на Благоја Корубин. Меѓународен научен собир. Претходниците како современици. Македонскиот јазик во споредбените лингвистички истражувања. Скопје, 27–28 мај 2019. | | | 2019 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Маргарита Велевска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 07.12.1956 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIА (1 циклус на студии - 240 кредити) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор по филолошки науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1979 | | | Филолошки факултет, Скопје | |
| Магистериум | | | | | 1989 | | | Филолошки факултет, Белград (Р. Србија) | |
| Докторат | | | | | 2001 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Наука за јазик | | | Граматика на современиот француски јазик | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Наука за јазик | | | Граматика на современиот француски јазик | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | | | редовен професор  Граматика на современиот француски јазик  Симултано толкување од француски на македонски јазик | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Граматика на францускиот јазик 1 и 2 – Морфосинтакса 1 и 2 | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 2. | | | Граматика на францускиот јазик 5 и 6 – Синтакса 1 и 2 | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 3. | | | Симултано толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 4. | | | Толкување од француски јазик (В) на македонски јазик (а) 3 и 4 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 5. | | | Толкување од македонски јазик на француски јазик (Б) и обратно 3 и 4 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 6. | | | Француски јазик (Б) 1 и 2 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  |  | | | Граматика на францускиот јазик 1 и 2 – Морфосинтакса 1 и 2 | | | | | Двопредметна програма - Француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  |  | | | Граматика на францускиот јазик 5 и 6 – Синтакса 1 и 2 | | | | | Двопредметна програма - Француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  |  | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Модалноста во францускиот јазик | | | | | Наука за јазикот/ Француски јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 2. | | | Симултано толкување од француски јазик (Б, В) на македонски јазик 1 и 2 | | | | | Конференциско толкување (во соработка со Генералниот директорат на Европската комисија  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Конструкции со инфинитив и партицип во францускиот јазик | | | | | Наука за јазикот/ Француски јазик/ Филолошки факултет „Б. Конески“ | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | M. Velevska, M. Trajkova | | | | “Constructions interrogatives directes : un parallèle entre le français et le macédonien”, *Les Études françaises aujourd’hui. Tradition et modernité (2015),* Faculté de philosophie, Université de Niš, 2015 | | | | | | Faculté de philosophie, Université de Niš, 2016, 37-48 | |
| 2. | | М. Велевска, М. Трајкова | | | | „Непреводливото во преводот : фразеолошки изрази во наслови од францускиот печат“, *XLIII меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура* (Охрид, 25-26 јуни 2016) | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура 2017, 85-97 | |
| 3. | | М. Велевска, М. Трајкова | | | | „За некои фразеологизми со ономастичка компонента во францускиот, во македонскиот и во српскиот јазик“, *Меѓународна фразеолошка конференција СЛАВОФРАЗ 2017 (Имињата и фразеологијата),* Скопје, 21-23 април 2017 | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2017 | |
| 4. | | М. Велевска, М.Трајкова | | | | “La place et l’évaluation de la grammaire dans les méthodes destinées à l’enseignement/ apprentissage du FLE”, Меѓународен научен собир *Евалуацијата во наставата по странски јазици и книжевности* (12 септември 2016), Скопје: | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2017, 519-531 | |
| 5. | | Velevska, M., Trajkova, M. | | | | “La féminisation des noms de métiers et de fonctions en français : le débat continue », *Аналогии и интеракции во романистичките проучувања/ Analogies et interactions au sein des études romanes* | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2020 519-532 | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | М. Велевска, М. Трајкова, И. Бабамова, С. Петрова, Е. Поповска, И. Павловска | | | | Méthodologies et pratiques innovantes en didactique de FLE “MEPRID FLE” (Иновативни методологии и практики во дидактиката по француски јазик), MEPRID-FLE, BECO, AUF, | | | | | | Универзитет во Крајова (Романија), Филолошки факултет „Б. Конески“ во Скопје, 2012-2013 | |
| 2. | | М. Велевска, М. Трајкова, И. Бабамова, З. Никодиновски, С. Петрова, Е. Поповска, И. Павловска и други | | | | Македонско-романистички јазични, книжевни, преведувачки релации (2000-2015), Катедра за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје, 2015 | |
| 3. | | М. Велевска, М. Алексоска-Чкатроска и други | | | | Меѓународен проект во областа на конференциското толкување, Универзитет „Св. К. Охридски“-Софија и УКИМ-Скопје | | | | | | Универзитет „Св. К. Охридски“-Софија и УКИМ-Скопје  (Grant Agreement for en Action EP 04/2012-2013) 2012-2013 | |
| 4. | | М. Велевска, С. Петрова и други | | | | „Јазик, литература и културa во романскиот простор : традиција и иновација“  Катедра за романски јазици и книжевности | | | | | | Катедра за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | |
| 5. | | М. Велевска и други | | | | Меѓународен проект ЕРАЗМУС+КА2 за отворање студии за двојна диплома по Применети странски јазици (DAFLS: Developing Applied Foreign Languages Skills) | | | | | | Универзитетот во Каен, Франција; Филолошки факултет „Б. Конески“ (Катедрите за француски, англиски, германски и италијански јазик и книжевност) и Филолошкиот факултет при Универзитетот во Белград, 2020- | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Хван Сок-Јон  (превод од француски на македонски јазик на литературно дело) | | | | *Принцезата Бари* | | | | | | Конгресен сервисен центар-подружница Полица, Скопје, 2016 | |
| 2. | | Марк Бернар  (превод од француски на македонски јазик на литературно дело) | | | | *Како деца ...* | | | | | | Конгресен сервисен центар-подружница Полица, Скопје, 2017 | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | М. Велевска, М. Трајкова | | | | „Преведувањето на фразеолошки изрази со глаголот METTRE од француски на македонски јазик“, *Меѓународен научен собир „Зборот збор отвара“* (Скопје, 29-30 октомври 2016 г.) | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2016, 113-122 | |
| 2. | | Velevska Margarita | | | | « Constructions infinitives indépendantes en français : le même, le semblable et le différent en macédonien », Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones/ Истото, сличното и различното во јазикот, во книжевноста и во културата во франкофонските земји , 419-429 | | | | | | Département de langues et littératures romanes  Faculté de philologie « Blaže Koneski »  Université « Sts yrille et Méthode »  Skopje 2018  Универзитет „св. Кирил и Методиј“  Филолошки факултет „Блаже Конески“  Катедра за романски јазици и книжевности  Скопје, 2018 | |
| 3. | | М. Велевска, М. Трајкова | | | | „Прашањето на феминативите во македонскиот и во францускиот јазик : спонтан процес или наметнати решенија ?“, XLIV Mеѓународна научна конференција на L Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 17-18 јуни 2017) | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје, 2018, 189-208 | |
| 4. | | М. Велевска, М. Трајкова | | | | „За некои проблеми при транскрипцијата на имиња при преведување од македонски на француски јазик и обратно“, XLII Меѓународна научна конференција на XLVIII Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 13-27 јуни 2015) | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Скопје, 2016, 103-116 | |
| 5. | | M. Velevska | | | | “La catégorie de l'infinitif français dans les titres de presse et ses équivalents en macédonien”, Colloque international *Considérations philologiques en contexte français et francophone/*  *Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст* (Skopje, 19-20 novembre 2021) | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје, Катедра за романски јазици и книжевности, 2021 (во печат) | |
|
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 50 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | 8 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | 1 | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 2. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 3. | | |  | |  | | | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | **Мирјана АЛЕКСОСКА-ЧКАТРОСКА** | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 16.03.1967 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII (докторски студии) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | доктор на науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1991 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје | |
| Магистериум | | | | | 1995 | | | Универзитет „Нова Сорбона Париз III“ – Париз  Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III - Paris | |
| Докторат | | | | | 2005 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | 604 Наука за јазик (лингвистика)  64006 Романистика | | | Лексикологија / Заемки / Француски јазик | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | 604 Наука за јазик (лингвистика)  64006 Романистика | | | Лексикологија / Заемки / Романски јазици | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | | | Редовен професор по предметите  - Историја на францускиот јазик со историска граматика  - Граматика на современиот француски јазик  - Консекутивно и симултано толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик  **Област**: француски јазик | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Историја на францускиот јазик со историска граматика 1 и 2 | | | | | Француски јазик и книжевност  Катедра за романски јазици и книжевности  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје | | | | | |
| 2. | | | Лексикологија (француски јазик) | | | | | Француски јазик и книжевност  Катедра за романски јазици и книжевности  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје | | | | | |
| 3. | | | Стручна терминологија  Терминологија 2 (политички науки) (француски)  Терминологија 3 (право) (француски)  Терминологија 4 (економија) (француски)  Терминологија 5 (медицина) (француски)  Француска терминологија : право / политички науки | | | | | Француски јазик и книжевност  Катедра за романски јазици и книжевности  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје  Преведување и толкување  Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје  Применети странски јазици  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
| 4. | | | Консекутивно толкување од француски на македонски јазик и обратно | | | | | Француски јазик и книжевност  Катедра за романски јазици и книжевности  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
| 5. | | | Симултано толкување од француски на македонски јазик и обратно | | | | | Француски јазик и книжевност  Катедра за романски јазици и книжевности  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
| 6. | | | Толкување (француски – македонски јазик) 1, 2, 3, 4 | | | | | Толкување  Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
| 7. | | | Историја на шпанскиот јазик | | | | | Шпански јазик и книжевност  Катедра за романски јазици и книжевности  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
|  | 8. | | | Подготовка за преведување и толкување (француски) | | | | | Преведување и толкување  Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
|  | 9. | | | Двонасочно толкување (француски) | | | | | Преведување и толкување  Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Јазици во контакт | | | | | Магистерски студии – Наука за јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
| 2. | | | Текстот како јазична и смисловнна единица | | | | | Магистерски студии – Наука за јазик (романистика)  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
| 3. | | | Конференциско консекутивно толкување (Б/В) (француски) 1 и 2 | | | | | Магистерски студии по Конференциско толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
| 4. | | | Конференциско симултано толкување (Б/В) (француски) 1 и 2 | | | | | Магистерски студии по Конференциско толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
|  | 5. | | | Техники на бележење | | | | | Магистерски студии по Конференциско толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Аргото и францускиот говорен јазик | | | | | Докторски студии – Наука за јазик, Романистика  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Eléments du discours susceptibles d’être automatisés en interprétation de conférence ». In Ed. Zybatow Lew N., Stauder Andy,  Ustaszewski Michael (2017), *Translation Studies and Translation Practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014*, Part 1, XXII, 383 pp., 15b/w ill., 25 b/w tables, Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien : Ed. Peter Lang, pp. 277-285, презентиран на Меѓународната конференција *TRANSLATA II : « Translation Studies and Translation Practice »*, 2nd International Consefence on Translation and Interpreting Studies, University of Innsbruck, October 30 – November 1, 2014 (*TRANSLATA II : Translationswissenschaft und Translationspraxis*, 2. Innsbrucker Konferenz zur translationswissenschaftlichen Grundlagenforschung, 30 Oktober bis 1 November 2014, [www.translata.info](http://www.translata.info)) | | | | | | Ed. Peter Lang : Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien, 2017 | |
| 2. | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « De l’(in)transposabilité d’une langue à l’autre des noms propres modifiés ». In : Coluccia, Rosario/Brincat, Joseph M./Möhren ; Frankwalt (éd.), 2016. *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie*. Nancy, ATILF/SLR, 9-20. <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes.php> , <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-5/CILPR-2013-5-Aleksoska-Chkatroska.pdf> (електронска верзија). ISBN: 979-10-91460-21-7 | | | | | | Nancy : ATILF/SLR, 2016 | |
| 3. | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Transfert des représentations socio-culturelles via l’emprunt linguistique », *Осми симпозиум Les études françaises aujourd’hui, Tradition et modernité,* Филозофски факултет при Универзитетот во Ниш (Србија), Француски институт во Србија, Универзитетска Агенција на Франкофонијата [*Huitième Colloque Les études françaises aujourd’hui, Tradition et modernité*, 13-14 novembre 2015, Faculté de Philosophie de l’Université de Niš, Institut français de Serbie, Agence Universitaire de la Francophonie], CDU 316.7:316.776, 81’1:81’27, 125-135. | | | | | | Filozofski fakultet : Niš, 2016 | |
| 4. | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Le nom propre modifié et sa définition ». In Ed. Đigiđ, Gordana, *Jezik i književnost u globalnom, društvu*, Biblioteka Naučni Skupovi, II Tom, Filozofski fakultet : Niš, 91-106. [Aleksoska-Chkatroska, Mirjana (2017) : « Le nom propre modifié et sa définition » in Ed. Ђигић, Гордана, *Језик и књижевност у глобалном друштву*, Библиотека Научни скупови, II Том, Филозофски факултет : Ниш, 91-106] UDK 81'367.622.12 :81'374. | | | | | | Filozofski fakultet : Niš, 2017 | |
| 5. | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Au sujet des équivalences du nom propre modifié français en macédonien ». In Зборник на трудови посветен на проф. д-р Лилјана Тодорова под наслов *Аналогии и интеракции во романистичките проучувања*, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје [Recueil de communications scientifiques en hommage au prof. Liljana Todorova intitulé *Analogies et interactions au sein des études romanes*, Faculté de Philologie « Blaze Koneski »-Skopje], 105-122, 2020. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје : Скопје, 2020 | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | (од Република Северна Македонија)  Simoska, Silvana  Aleksoska-Chkatroska, Mirjana  Panova-Ignjatovic, Tatjana  Sekulovski, Lazar | | | | Учество во проект од програмата Еразмус+ (КА220-HED) за стратешко партнерство: *Capacity building and awareness-raising for interpreters in Refugee TRANSit zones (RЕTrans)*, носител на проектот е Универзитетот во Виена, Р. Австрија и определување на проф. д-р Силвана Симоска за раководител на проектот за Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. | | | | | | Еразмус +, Австрија, Словенија, Грција, Република Северна Македонијс, 2022-2023 | |
| 2. | | Université de Caen Normandie  Université « Sts. Cyrille et Méthode » - Skopje, Faculté de Philologie « Blaze Koneski » - Skopje  Université de Belgrade  ALDA – Skopje. | | | | Projet Erasmus+, Strategic Partnershis Action K2, “*DAFLS - Developping Applied Foreign Language Skills*” | | | | | | Еразмус +, Франција, Србија, Република Северна Македонија, 2020-2023 | |
| 3. | | Филозофскиот факултет при Универзитетот во Ниш | | | | Научно-истражувачкиот проект под наслов *Романистиката и словенските јазици, книжевности и култури во контакт и дисконтакт* [*Les langues, les littératures et les cultures romanes et slaves en contact et en divergence*], no 81/1-17-8-01. Носител на научно-истражувачкиот проект : Филозофскиот факултет при Универзитетот во Ниш (Србија). Универзитети учесници : Филолошкиот факултет при Универзитетот во Бања Лука (Србија); Faculté des Lettres et des Arts, Université d’Artois (Франција); Faculté des Lettres et Langues, Université de Poitiers (Франција); Ecole supérieure du professorat et de l’éducation, Université de Bordeaux (Франција); Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Wrocław (Полска); Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“-Скопје (Република Северна Македонија). (Одлука на ННС бр. 09756/2 од 26.03.2018) | | | | | | Филозофскиот факултет при Универзитетот во Ниш (Србија), 25.02.2017 – 25.02.2021-2026 | |
| 4. | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | Научно-истражувачкиот проект под наслов *Јазик, литература и култура во романскиот простор : традиција и иновација,* Раководител на проектот проф. д-р Снежана Петрова. Наслов на трудот изработен на проф. д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска « Le nom propre d’origine romane dans les unités lexicales macédoniennes » | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2017 | |
| 5. | | Бабамова, Ирина  Трајкова, Мира  Велевска, Маргарита  Алексоска-Чкатроска, Мирјана  Петров, Снежана  Хаџи-Лега Христовска, Јоана  Касаповска-Чадловска, Милена  Лазаревска, Севда  Кузмановска, Анита | | | | 2018-... : Изработка на *Dictionnaire illustré français-macédonien*  2018-... : Изработка на *Dictionnaire visuel français-macédonien* | | | | | | Катедра за романски јазици и книжевности  Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, во тек | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Мирјана Алексоска-Чкатроска | | | | *Македонско-француски разговорник,* превод и адаптација од француски и шпански јазик на македонски јазик на разговорникот *Guía de conversacíon francés, Frases, Vocabulario, Datos imprescindibles,* Ed. Libsa : Madrid, 2010. | | | | | | Просветно Дело : Скопје, 2017 | |
| 2. | | Алексоска-Чкатроска, Мирјана | | | | Превод од македонски на француски јазик на делото на Јанкуловски, Роберт, *Манаки приказна во слики / Manaki une histoire en image*, Македонски центар за фотографија, Скопје : 2017. | | | | | | Македонски центар за фотографија, Скопје : 2017 | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Мирјана Алексоска-Чкатроска | | | | „Организација на час по терминологија од областа на економијата“. In Саздовска-Пиргуловска Милена и Поповска Солзица (2021), *Прирачник со наставни активности по терминолошки предмети во настава по преведување и толкување*, Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје, Скопје, 2021, 64-69. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје : Скопје, 2021 | |
| 2. | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Les diverses dimensions de l’emprunt linguistique et son impact sur la communication », меѓуароден симпозиум *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones*, 04-05.11.2016, Faculté de Philologie « Blaze Koneski »-Skopje, Université « Sts. Cyrille et Méthode »-Skopje, Skopje, 2018, 65-74. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје : Скопје, 2018 | |
| 3. | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Le nom propre d’origine romane dans les unités lexicales macédoniennes », научен-истражувачки проект *Јазик, литература и култура во романскиот простор : традиција и иновација (La langue, la littérature et la culture dans l’espace roman : tradition et innovation),* Раководител на проектот проф. д-р Снежана Петрова, Скопје : Универзитет „Св. Кирил и Методиј“-Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, 2017: 21-35. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје : Скопје, 2017 | |
| 4. | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Le français, une langue toujours utile en ce XXIe siècle ». In : Бабамова, Ирина; Петрова, Снежана (2016) : *Францускиот јазик во Република Македонија (низ призма на културно-образовната дејност)*, Скопје : Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје. Монографија на Здружението на професори по француски јазик на Република Македонија. стр. 87-88. / Ed. Babamova, Irina ; Petrova, Snežana (2016) : *Le français en République de Macédoine (vu au travers les actions éducatives et culturelles)*, Skopje : Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje, Faculté de philologie « Blaže Koneski »-Skopje. Monographie de l’Association des professeurs de français de la République de Macédoine, pp. 87-88. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје : Скопје, 2016 | |
| 5. | | Трајкова, Мира  Алексоска-Чкатроска, Мирјана | | | | „Презентација на резултатите од меѓународниот проект **MÉTHODOLOGIES ET PRATIQUES INNOVANTES EN DIDACTIQUE DU FLE (MEPRID-FLE) 2012-2014“**, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“- Скопје, посветен на 70-годишнината од постоењето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (1946-2016)*, Скопје: 2015-2016, бр. 41-42, стр. 537-543. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје : Скопје, 2016 | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 17 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | 3 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | / | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Eléments du discours susceptibles d’être automatisés en interprétation de conférence ». In Ed. Zybatow Lew N., Stauder Andy,  Ustaszewski Michael (2017), *Translation Studies and Translation Practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014*, Part 1, XXII, 383 pp., 15b/w ill., 25 b/w tables, Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien : Ed. Peter Lang, pp. 277-285, презентиран на Меѓународната конференција *TRANSLATA II : « Translation Studies and Translation Practice »*, 2nd International Consefence on Translation and Interpreting Studies, University of Innsbruck, October 30 – November 1, 2014 (*TRANSLATA II : Translationswissenschaft und Translationspraxis*, 2. Innsbrucker Konferenz zur translationswissenschaftlichen Grundlagenforschung, 30 Oktober bis 1 November 2014, [www.translata.info](http://www.translata.info)) | | | | | Ed. Peter Lang : Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien, 2017 | |
| 2. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Les diverses dimensions de l’emprunt linguistique et son impact sur la communication », меѓуароден симпозиум *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones*, 04-05.11.2016, Faculté de Philologie « Blaze Koneski »-Skopje, Université « Sts. Cyrille et Méthode »-Skopje, Skopje, 2018, 65-74. | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, 2018 | |
| 3. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Le nom propre modifié et sa définition ». In Ed. Đigiđ, Gordana, *Jezik i književnost u globalnom, društvu*, Biblioteka Naučni Skupovi, II Tom, Filozofski fakultet : Niš, 91-106. [Aleksoska-Chkatroska, Mirjana (2017) : « Le nom propre modifié et sa définition » in Ed. Ђигић, Гордана, *Језик и књижевност у глобалном друштву*, Библиотека Научни скупови, II Том, Филозофски факултет : Ниш, 91-106] UDK 81'367.622.12 :81'374. | | | | | Filozofski fakultet : Niš, 2017 | |
| 4. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Au sujet des équivalences du nom propre modifié français en macédonien ». In Зборник на трудови посветен на проф. д-р Лилјана Тодорова под наслов *Аналогии и интеракции во романистичките проучувања*, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје [Recueil de communications scientifiques en hommage au prof. Liljana Todorova intitulé *Analogies et interactions au sein des études romanes*, Faculté de Philologie « Blaze Koneski »-Skopje], 105-122, 2020. | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје : Скопје, 2020 | |
| 5. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « De l’(in)transposabilité d’une langue à l’autre des noms propres modifiés ». In : Coluccia, Rosario/Brincat, Joseph M./Möhren ; Frankwalt (éd.), 2016. *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie*. Nancy, ATILF/SLR, 9-20. <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes.php> , <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-5/CILPR-2013-5-Aleksoska-Chkatroska.pdf> (електронска верзија). ISBN: 979-10-91460-21-7 | | | | | Nancy : ATILF/SLR, 2016 | |
| 6. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Transfert des représentations socio-culturelles via l’emprunt linguistique », *Осми симпозиум Les études françaises aujourd’hui, Tradition et modernité,* Филозофски факултет при Универзитетот во Ниш (Србија), Француски институт во Србија, Универзитетска Агенција на Франкофонијата [*Huitième Colloque Les études françaises aujourd’hui, Tradition et modernité*, 13-14 novembre 2015, Faculté de Philosophie de l’Université de Niš, Institut français de Serbie, Agence Universitaire de la Francophonie], CDU 316.7:316.776, 81’1:81’27, 125-135. | | | | | Filozofski fakultet : Niš, 2016 | |
| 7. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | | | « Le nom propre d’origine romane dans les unités lexicales macédoniennes », научен-истражувачки проект *Јазик, литература и култура во романскиот простор : традиција и иновација (La langue, la littérature et la culture dans l’espace roman : tradition et innovation),* Раководител на проектот проф. д-р Снежана Петрова, Скопје : Универзитет „Св. Кирил и Методиј“-Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, 2017: 21-35. | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје : Скопје, 2017 | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | « Modèle pour une formation multilingue des interpètes de conférence » | | | | | Симпозиум 75 год француски јазик : Меѓународниот симпозиум со наслов *ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ* [Colloque international intitulé *CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE*], 19 и 20 ноември 2021, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“-Скопје. | | | 2021 |
| 2. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | Perspectives pour les élèves des sections bilingues | | | | | Bilan du Projet FSPI - « Renforcement et valorisation de l’enseignement bilingue francophone dans la région des Balkans occidentaux », Institut Français de Skopje, Ambassade de France en Macédoine du Nord, Ministère de l’Europe et des Affaires étrangères. (24.10.2020) | | | 2020 |
| 3. | | |  | | слушател | | | | | “Going into the field” – Workshop for students and teachers, Center for Tr-anslation Studies,  University of Vienna, 03.06.2022  Еразмус+ (КА220-HED) : *Working with Interpreters in Refugee Transit Zones :* *Capacity building and awareness-raising for interpreters in Refugee TRANSit zones (RЕTrans)*, | | | 2022 |
|  |  | 4. | | |  | | слушател | | | | | “Migration and Asylum in North Macedonia”, UNHCR North Macedonia briefing on Migration and Asylum for students and teachers of the Faculty of Philology “Blaze Koneski” Skopje, 08.06.2022, Project Еразмус+ (КА220-HED) : *Working with Interpreters in Refugee Transit Zones : Capacity building and awareness-raising for interpreters in Refugee TRANSit zones (RЕTrans)***,** Skopje | | | 2022 |
|  |  | 5. | | |  | | слушател | | | | | « Le français à l’ère du numérique », Rencontre régionale sur les nouveaux modes d’apprentissages des langues à l’ère du numérique, организирана од Францускиот институт при Француската амбасада во Скопје (Institut français près l’Ambassade de France à Skopje) (06.03.2018) | | | 2018 |
|  |  | 6. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | « Les stéréotypes en partage : le cas du nom propre modifié ». | | | | | Меѓународен симпозиум, 19-20.10.2017, Viestereo2017 « Naissance et vie des stéréotypes : approches linguistique, cognitive et didactique », École supérieure du professorat et de l’éducation (ESPE) de Poitiers, Laboratoires FoReLL, Espé et Cerca, Université de Poitiers, France | | | 2017 |
|  |  | 7. | | |  | | слушател | | | | | Летниот регионален универзитет во Струга на « Approche intercompréhensive et plurilinguisme dans l’enseignement des langues » организирана од Францускиот институт во Скопје, 03-07.07.2027, Струга (Université d’été régionale de Struga, Institut français à Skopje). | | | 2017 |
|  |  | 8. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | « Les diverses dimensions de l’emprunt linguistique et son impact sur la communication » | | | | | Учество на меѓуароден симпозиум, *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones*, Faculté de Philologie « Blaze Koneski »-Skopje, Université « Sts. Cyrille et Méthode »-Skopje (04-05.11.2016) | | | 2016 |
|  |  | 9. | | | Aleksoska-Chkatroska, Mirjana | | « Le nom propre modifié et sa définition » | | | | | Учество на меѓународен симпозиум НИСУН 6, Session : Les langues, les littératures et les cultures à la lumière de la francophonie, Филозофски факултет во Ниш (11-12.11.2016) | | | 2016 |
|  |  |  | | |  | |  | | | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Ирина Бабамова | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 6 април 1969 г. | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | Докторат | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор на филолошки науки | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | Година | | Институција |
| Високо образование  Професор по француски јазик и книжевност и дипломиран филолог-преведувач по француски јазик  Доквалификација- македонски јазик како втор главен предмет | | | 1990  1996 | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје  Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје |
| Магистериум | | | 1999 | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје |
| Докторат | | | 2006 | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | Поле | | Област |
| Општествени науки | | | 604. Лингвистика | | 64006. Романистика  64012. Компаративна лингвистика  64022. Преведување |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | Поле | | Област |
| Општествени науки | | | 604. Лингвистика | | 64006. Романистика  64012. Компаративна лингвистика  64022. Преведување |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | Звање и област во кои е избран и област | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | Редовен професор  64006. Романистика  64012. Компаративна лингвистика  64022. Преведување | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | Студиска програма и институција | | | |
| 1. | | | Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 1,2 | | | Катедра за романски јазици и книжевности, (Група за француски јазик и книжевност),  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
| 2. | | | Теорија на преведувањето и на толкувањето 1, 2 | | | Катедра за романски јазици и книжевности, (Група за француски јазик и книжевност-преведувачко-толкувачка насока)  Катедра за преведување и толкување (француски јазик)  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
| 3. | | | Преведување од француски на македонски јазик и обратно 1, 2 | | | Катедра за романски јазици и книжевности, (Група за француски јазик и книжевност-преведувачко-толкувачка насока)  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
| 4. | | | Зборообразувањето во францускиот јазик | | | Катедра за романски јазици и книжевности, (Група за француски јазик и книжевност)  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
| 5. | | | Преведување книжевни текстови | | | Катедра за романски јазици и книжевности, (Група за француски јазик и книжевност-преведувачко-толкувачка насока)  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
| 6. | | | Преведување граматички содржини | | | Катедра за романски јазици и книжевности, (Група за француски јазик и книжевност-преведувачко-толкувачка насока)  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
|  | 7. | | | Преведување од македонски на француски јазик Б и обратно 1,2,3,4 | | | Катедра за преведување и толкување (француски јазик)  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
|  | 8. | | | Контрастивна анализа за преведувачи и толкувачи 1, 2 (француски јазик) | | | Катедра за преведување и толкување (француски јазик)  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | Студиска програма иинституција | | | |
| 1. | | | Современи преведувачки теории | | | Постдипломски студии, Наука за јазикот, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
| 2. | | | Француско-македонски контрастивни теми: францускиот глагол *Faire* | | | Постдипломски студии , Наука за јазикот, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
|  |  | | | Контрастивна анализа на говор и терминологија (француски јазик) | | | Постдипломски студии – Конференциско толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | Студиска програма иинституција | | | |
| 1. | | | Деривациски модели во францускиот јазик | | | Романистика (Група француски јазик) Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | |
| 2. | | |  | | |  | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | Наслов | | | | Издавач / година |
| 1. | | Ирина Бабамова | | | **„Традуктолошките ставови во трудови на Благоја Корубин“** во *Претходниците како современици* *Македонскиот јазик во споредбените лингвистички истражувања* (ред. С. Велковска) *Јазикот наш денешен* кн. 31, стр. 13-11. | | | | Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје, 2020. |
| 2. | | Irina Babamova, Snežana Petrova | | | „**Perception et réaction à l’égard de la langue française au sein du système éducatif macédonien**“, во САВРЕМЕНИ ТОКОВИ У НАУЦИ О ЈЕЗИКУ И КЊИЖЕВНОСТИ, Наука и савремени Универзитет 8, Тематски зборник радова | | | | .Ниш: Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, књига 2, 2019, стр. 305-324 |
| 3. | | Ирина Бабамова | | | **„Просторните значења на францускиот предлог *par* и нивното изразување во македонскиот јазик“** во *Прилози* посветени на акад. Зузана Тополинска , стр. 293-314. | | | | Скопје – МАНУ, 2021 |
| 4. | | Ирина Бабамова | | | **„Преведување на македонски јазик на францускиот глагол *confiner* и на неговите деривати (во контекст на пандемијата на Ковид-19)“**  *Зборник трудови од XLVII меѓународна научна конференција на LIII летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура : Охрид, 4.9-5.9.2020 г*., стр. 295-308. | | | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, 2021 |
| 5. | | Irina Babamova | | | *„***Les premières traductions en français de la poésie macédonienne en France : aspects historiques“** во „Аналогии и интеракции во романистичките проучувања“ (ред. Елисавета Поповска, коред. Снежана Петрова), стр. 121-136. | | | | Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2020. |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | Наслов | | | | Издавач / година |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студискапрограма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | | Елисавета Поповска | | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | | 04.08.1969 | | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | | VIII (докторски студии) | | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | | Доктор на науки | | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | | Образование | | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование:  Дипломиран професор и филолог-преведувач по француски јазик и литература | | | | | | 1992 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | |
| Магистериум:  Магистер по филолошки науки | | | | | | 2000 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | |
| Докторат:  Доктор по филолошки науки | | | | | | 2005 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | | Подрачје | | | | | | Поле | | | Област | |
| 6-хуманистички науки | | | | | | 612-наука за книжевноста | | | 61211-историја на книжевноста на романските народи (француска книжевност) | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | | Подрачје | | | | | | Поле | | | Област | |
| 6-хуманистички науки | | | | | | 612-наука за книжевноста | | | 61211-историја на книжевноста на романските народи (француска книжевност) | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | | Институција | | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | | | | Редовен професор по француска и франкофонски литератури и култури | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | | Наслов на предметот | | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | | Француска книжевност 1 | | | | | | Француски јазик и книжевност, двопредметна програма – француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 2. | | | | Француска книжевност 2 | | | | | | Француски јазик и книжевност, двопредметна програма – француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 3. | | | | Француска книжевност 7 – роман XX век | | | | | | Француски јазик и книжевност, двопредметна програма – француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 4. | | | | Француска книжевност 8 – франкофонски книжевности | | | | | | Француски јазик и книжевност, двопредметна програма – француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 5. | | | | Француска култура и цивилизација 1 | | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
|  | | | | Француска култура и цивилизација | | | | | | Двопредметна програма – француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 6. | | | | Културолошки проучувања (француски) А/Б 2 | | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
|  | 7. | | | | Франкофонски култури | | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | | Наслов на предметот | | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | | Феноменот на патувањето во делата на Маргерит Јурсенар | | | | | | Наука за книжевноста (француска книжевност), Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 2. | | | |  | | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | | Наслов на предметот | | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | | Автофикцијата во современата француска литература | | | | | | Наука за книжевноста (француска книжевност), Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 2. | | | |  | | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | | Автори | | | | Наслов | | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Поповска, Елисавета | | | | „Ориентализмот на Гзавје Мармие виден низ истражувачката призма на Лилјана Тодорова“ | | | | | | | in *Аналогии и интеракции во романистичките проучувања*, Универзитет Св. Кирил и Методиј, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2020, стр. 71-84. | |
| 2. | | | Поповска, Елисавета | | | | „Луан Старова“ | | | | | | | in *Книжевници-наставници на Филолошкиот факултет* Универзитет Св. Кирил и Методиј, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2019, стр. 153-172 | |
| 3. | | | Popovska, Elisavetа | | | | “La tentation de l’essai dans les chroniques familiales de Marguerite Yourcenar” | | | | | | | in *Језици и културе у времену и простору* (зборник трудови од меѓународниот симпозиум одржан на 18 и 19 ноември 2017). Нови Сад: Филозофски факултет во Нови Сад, 2018, стр. 345-351 | |
| 4. | | | Popovska, Elisavetа | | | | « Trois poètes francophones rendent hommage à Grigor Prličev » | | | | | | | in *Le même, le semblable et le diffèrent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones*, (зборник трудови од меѓународниот симпозиум одржан na 4-5 ноември, 2016). Скопје: Филолошки Факултет „Блаже Конески“, 2018, стр. 480-491 | |
| 5. | | | Popovska, Elisaveta | | | | “La photographie dans les *Souvenirs Pieux*: de la poétique da la trace à la poétique de l’espace“, | | | | | | | in *La Poétique de l’espace dans l’œuvre de Marguerite Yourcenar* (Actes du colloque international de Cluj-Napoca, 6-8 octobre 2010) - Clermond-Ferrand : Publications de la Société Internationale d’Études Yourcenariennes, 2013, pp. 329-340. | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Поповска Елисавета (учесник) | | | | Романистиката и словенските јазици, литератури и култури во контакт и дисконтакт | | | | | | | 2017 - 2026: меѓународен проект Носител на проектот Филозофскиот факултет при универзитетот во Ниш, Република Србија. Учесници: Филозофскиот факултет при универзитетот во Нови Сад, Република Србија; Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при универзитетот „Свети Кирил и Методиј“ во Скопје, Република Македонија; Филолошкиот факултет при универзитетот во Бања Лука, Босна и Херцеговина; Faculté de Lettres & Arts, Université d’Artois, Arras, France; Faculté des lettres et langues, Université de Poitiers, France; École supérieure du professorat et de l’éducation, Université de Bordeaux, France; Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Wrocław, Polska. | |
| 2. | | | Поповска Елисавета (учесник) | | | | Применети странски јазици “Developping  multilingual skills training for special purposes” | | | | | | | 2020-2023:  Меѓународен проект - Носител Универзитетот во Каен, Франција. Учесници: Универзитет во Белград, Србија и Универзитет “Свети Кирил и Методиј“ во Скопје, Република Северна Македонија | |
| 3. | | | Поповска Елисавета (учесник) | | | | Поимник на книжевната теорија 2 | | | | | | | 2019-2022 :  Национален проект - МАНУ | |
| 4. | | | Поповска Елисавета (учесник) | | | | експертска мисија во рамките на проектот „Dialogue d’expertise” | | | | | | | 2014: меѓународен проект на Agence Universitaire de la francophonie, | |
| 5. | | | Поповска Елисавета (учесник) | | | | Méthodologie et pratiques innovantes en didactique de FLE“ | | | | | | | 2012-2013: Меѓународен проект, носител - Универзитетот од Крајова, Романија; учесници - Универзитетот од Галаци, Универзитетот од Сучава, Универзитетот од Клуж (Романија), Универзитетот од Ереван (Ерменија), УКИМ | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Поповска, Елисавета (приредувач) | | | | | | *Аналогии и интеракции во романистичките проучувања/*  *Analogies et interctions au sein des études romanes* | | | | | Универзитет Св. Кирил и Методиј, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2020 | |
| 2. | | | Поповска, Елисавета (превод од француски на дело на Жак Дерида) | | | | | | *Дарување смрт* | | | | | Скопје, Артконект, 2018 | |
| 3. | | | Поповска, Елисавета (превод од француски на дело на Антоан Компањон) | | | | | | *За што служи литературата?* | | | | | Скопје, Артконект, 2020. | |
| 4. | | | Поповска, Елисавета (превод од француски на дело на Јулија Кристева) | | | | | | *Црно сонце* | | | | | Скопје, Артконект, 2021. | |
| 5. | | |  | | | | | |  | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Поповска, Елисавета | | | | „Кон преводите на македонски јазик на три значајни дела на француската литература“ | | | | | | | Годишен зборник на Филолошкиот Факултет, Скопје: кн. 39-40, 2018, стр. 351-363. | |
| 2. | | | Popovska, Elisaveta | | | | “Quelle évolution pour les études universitaires de français en Europe centrale et orientale ?“ | | | | | | | заедничка синтеза со Моника Влад и Универзитетската агенција на Франкофонијата на дводневната работа од состанокот на Раководителите на Департманите по француски јазик во регионот на централна и источна Европа што се одржа на 24 и 25 ноември во Букурешт, Le français à l’Université, 21e année, numéro 04, 2016, <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2377> | |
| 3. | | | Поповска, Елисавета | | | | Изучувањето на францускиот јазик и предизвиците на денешнината | | | | | | | in *Францускиот јазик во Република Македонија низ призма на културно-образовната дејност* (уред. Ирина Бабамова, Снежана Петрова) – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Свети Кирил и Методиј, 2016, стр. 94 – 96. | |
| 4. | | | Popovska, Elisaveta | | | | « Le texte littéraire comme un texte inaugural – vers une didactique de la production littéraire en FLE au niveau universitaire » | | | | | | | in *Français, langue ardente* (зборник на трудови од XIV светски конгрес на Меѓународната федерација на професори по француски јазик), vol. VI, Fédération Internationale des professeurs de français, 2018, стр. 321-330. | |
| 5. | | | Поповска, Елисавета | | | | „Од легенда до новела: *Крајот на Марко Краљевич* од Маргерит Јурсенар“ | | | | | | | in *Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација*, научно-истражувачки проект на Катедрата за романски јазици и книжевности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Свети Кирил и Методиј“ - Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2017, стр. 253 – 266. | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | | 27 | | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | | 2 | | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | |  | | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл.136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | | Popovska, Elisaveta | | | | « Rêve d’Orient rêve d’Occident dans la Saga balkanique de Luan Starova » | | | | | | in *Philologia Mediana*, vol.12. no.12, 2020, стр. 51-62. | |
| 2. | | | | Popovska, Elisaveta | | | | « La figure du père dans les chroniques familiales de Marguerite Yourcenar et de Luan Starova » | | | | | | in *Facta Universitatis*, vol. 17, no. 2019, 2019, стр. 349-363. | |
| 3. | | | | Popovska, Elisaveta | | | | « Retour aux racines maternelles: les voyages de Marguerite Yourcenar en Belgique natale » | | | | | | in *Questiones romanicae* VII/1. Szeged : Jate Press, Szeged University Press, 2019, стр. 484 -495. | |
| 4. | | | | Popovska, Elisaveta | | | | « Les fins de Marko Kraliévitch » | | | | | | in *Nouvelles Francographies*, Revue de la société des professeurs français et francophones d’Amérique (Зборник на трудови од меѓународниот симпозиум кој се одржа на 27 и 28 април 2017 во Њујорк), Њујорк: vol. 6, no. spécial 5, 2018,стр. 127-136. | |
| 5. | | | | Popovska, Elisaveta | | | | « De ces traces qui incitent à l’imagination productrice (*Archives du Nord* de Marguerite Yourcenar) » | | | | | | in *Bulletin de la Société Internationale d’Etudes Yourcenariennes*, no. 35, décembre 2014, pp. 97 – 110 | |
| 6. | | | | Popovska, Elisaveta | | | | « La trace et la mémoire familiale: les chroniques familiales de Marguerite Yourcenar et de Luan Starova » | | | | | | in *Traces, mémoire et communication,* (dir.) Jean-François Têtu et autres, Actes du 18e colloque bilatéral franco-roumain tenu à Bucarest les 31 juin et 1er Juillet 2011, Bucarest, Editura universatii din Bucuresti, 2012, стр 173 -181. | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | | | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | | | Наслов на трудот | | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | Popovska, Elisaveta | | | | De ces traces qui incitent à l’imagination créatrice ("Archives du Nord" de Marguerite Yourcenar) | | | | | | Mеѓународен симпозиум “Voyageurs et voyages. Incursions culturelles et linguistiques” во организација на Западниот универзитет во Темишвар, Темишвар, Романија, | | | 15 -16 јуни, 2018. |
| 2. | | Popovska, Elisaveta | | | | « Rêve d’Orient rêve d’Occident dans la Saga balkanique de Luan Starova » | | | | | | Mеѓународен симпозиум *Les études françaises aujourd’hui : entre l’Est et l’Ouest*, Филозофски факултет во Ниш, Ниш, Република Србија | | | 8 и 9 ноември 2019 |
| 3. | | Popovska, Elisaveta | | | | «L’autocritique en tant que procédé philologique : les usages de Marguerite Yourcenar » | | | | | | Mеѓународна конференција *Филолошки промислувања во француски и франкофонски* *контекст,* Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје. | | | 19 и 20 ноември 2021 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | **Снежана Петрова** | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | 18.04.1967 | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | |  | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | Високо образование | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието односно се стекнал со научен степен | | | | Образование | | | Година | | Институција |
| Високо образование | | | 1991 | | филолошки факултет "Блаже Конески" Скопје |
| Магистериум | | | 1992 | | Нова Сорбона, Париз III, Франција |
| Докторат | | | 2000 | | Сорбона Париз IV, Франција |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | Подрачје | | | Поле | | Област |
| Општествени науки | | | Француска култура и книжевност | | Француска книжевност |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | Подрачје | | | Поле | | Област |
| Општествени науки | | | Француска книжевност | | Француска книжевност |
| 8. | Доколку е во работен однос да се наведе институцијата каде работи и звањето во кое е избран и во која област | | | | Институција | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| филолошки факултет "Блаже Конески" Скопје | | | Редовен професор, француска книжевност и француска и франкофонска култура и цивилизација | | |
| 9. | Список на предмети кои наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | |
| 9.1 | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | |
| Реден број | | Наслов на предметот | | | | Студиска програма/институција | | |
| 1. | | Француска книжевност 3 - класицизам | | | | Француски јазик и книжевност, Двопредметна програма - француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | |
| 2. | | Француска книжевност 4 – просветителство и предромантизам | | | | Француски јазик и книжевност, Двопредметна програма - француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | |
| 3. | | Француска книжевност 5 – роман 19 век | | | | Француски јазик и книжевност, Двопредметна програма - француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | |
| 4. | | Француска книжевност 6 – театар на 20 век | | | | Француски јазик и книжевност, Двопредметна програма - француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | |
| 5. | | Француска култура и цивилизација 2 | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | |
| 6. | | Културолошки проучувања (француски А/Б) 1 | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | |
| 7. | | Културолошки проучувања (француски А/Б) 3 | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | |
| 8. | | Културолошки проучувања (француски А/Б) 4 | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | |
| 9.2 | Список на предмети кои наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | |
| Реден број | | Наслов на предметот | | | | Студиска програма/институција | | |
| 1. | | Женските ликови во францускиот роман | | | | Наука за книжевност и културолошки студии - романистика Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | |
| 9.3 | Список на предмети кои наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | |
| Реден број | | Наслов на предметот | | | | Студиска програма/институција | | |
| 1. | | Од барок до класицизам – естетиката на францускиот театар од првата половина на 17 век | | | | Наука за книжевност – романистика - Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | |
| 10.1 | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | |
| 1. | | Снежана Петрова | | « L’enfant, personnage et sujet au XIXe siècle  (œuvres de Victor Hugo vs textes législatifs) » Меѓународна конференција „Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст“ | | | Зборник на трудови од меѓународната научна конференција „Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст“  Универзитет ,,Св. Кирил и Методиј”, Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје 2022 (во печат) | |
| 2. | | Снежана Петрова | | « L’esthétique théâtrale française de la première moitié du XVIIe siècle » | | | Зборник на трудови од меѓународната научна конференција "InterCulturalia, УниверзитетАлександру Јоан Куза во Романија, (во печат) | |
| 3. | | Снежана Петрова | | « Personne et personnage dans les relations d’amour – une analogie (im)possible ? (étude d’*Adolphe* de Benjamin Constant)» | | | филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Свети Кирил и Методиј“, стр. 467-483, 2021 | |
| 4. | | Снежана Петрова | | « L’enseignement de la littérature en classe de FLE  (états des lieux et perspectives) | | | Зборник на трудови од Меѓународната научна конференцијата «Enseignement du/en français en contexte universitaire : méthodologies et pratiques innovantes», Универзитет на Тирана, 2018 | |
| 5. | | Снежана Петрова | | « Le roman français d’aujourd’hui : Frédéric Beigbeder ou l’écriture en langue contemporaine » | | | Зборник на трудови од научниот собир ,,Наука и савремени Универзитет 7”- НИСУН 7; филозофски факултет во Ниш, 2018 година | |
| 10.2 | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | |
| 1. | | Снежана Петрова (ко-одговорно лице) | | ЦУУ « Le Très-FLE » на УАФ при УКИМ | | | УАФ, УКИМ, од 2018 година до денес | |
| 2. | | Снежана Петрова (учесник) | | Макропроект „јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“ за периодот 2018-2021 | | | Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2018-2021 год. | |
| 3. | | Снежана Петрова (главен координатор) | | Проект « Partenariat régional pour le renforcement de l’employabilité des étudiants francophones » -  Sensibilisation à la langue française en classe de 5e (selon le système éducatif macédonien) | | | OIF, FIPF, AUF, CREFECO и Здружението на професорите по француски јазик на РМ, 2021 | |
| 4. | | Снежана Петрова (главен координатор) | | Проект « projets 2021 : Initiatives nationales et régionales **v**isant à encourager les jeunes à opter pour le métier d’enseignant de français » - « Léo et Sophie vont au collège » | | | Здружението на професорите по француски јазик на РМ во соработка со OIF, FIPF, le CRU « Le Très-FLE » 2022 | |
| 5. | | Снежана Петрова (ко- координатор) | | PROJET JIPF 2021 MACEDOINE DU NORD (APFRM) „Table ronde : Enseignement du français en République de Macédoine du Nord durant la pandémie de la Covid 19 » | | | Меѓународната Федерација на професорите по француски јазик и Здружението на професорите по француски јазик на РМ , 2021 | |
| 10.3 | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | |
| 1. | | Снежана Петрова (главен уредник) | | « Léo et Sophie vont au collège » | | | Здружение на професорите по француски јазик на Р.М., Борографика, Скопје, 2022 | |
| 2. | | Снежана Петрова (главен уредник) | | "Léo et Sophie vous font découvrir le français- Fiches pédagogiques | | | Здружение на професорите по француски јазик на Р.М., Борографика, Скопје, 2021 | |
| 3. | | Снежана Петрова (коавтор) | | « J’apprends et je me protège contre les virus » | | | Здружение на професорите по француски јазик на Р.М., Борографика, Скопје, 2020 | |
| 4. | | Снежана Петрова (коредактор) | | „Аналогии и интеракции во романистичките проучувања  “Analogies et interactions au sein des études romanеs » | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“  Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Скопје, 2020 | |
| 5. | |  | |  | | |  | |
|  | 10.4 | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | |
| 1. | | Снежана Петрова (коавтор) | | « Центар за универзитетска успешност *Le Très-FLE* на  Универзитетската агенција на Франкофонијата при УКИМ (со седиште на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“) » | | | Монографија 75 години Филолошки факултет, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Скопје, 2022 | |
| 2. | | Снежана Петрова | | « Les relations culturo-éducatives entre la Macédoine du Nord et la France » | | | „Philologia Mediana“, Зборник на трудови од 12 меѓународна конференцијата « les études françaises aujourd’hui » entre l’Еst et l’Оuest, филозофски факултет во Ниш*,* 2020 | |
| 3. | | Снежана Петрова | | Промоција на зборникот „Јазик, култура и литература во романскиот простор : традиција и иновација“ | | | Годишниот зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески", бр. 43, 2018 | |
| 4. | |  | |  | | |  | |
| 5. | |  | |  | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | |
| 11.1 | Дипломски работи | | | | | 12 | | | |
| 11.2 | Магистерски работи | | | | |  | | | |
| 11.3 | Докторски дисертации | | | | |  | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | |
| 12.1 | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | |
| 1. | | Снежана Петрова | | « La correspondance flaubertienne : essai sur la gestation esthétiquede *Madame Bovary »* | | | Facta Universitatis, linguistics and Literature, Nish, vol 19 n°2, 2021, pp.1-14. | |
| 2. | | Снежана Петрова | | « Introspection introductive ou états des lieux sur les déchets et sur le gaspillage alimentaire en Macédoine du Nord » | | | **Editura AcademicPres; Universitatea de Ştiinţe Agricole şi Medicină Veterinară Cluj-Napoca, Romania (во печат),** | |
| 3. | | Снежана Петрова | | « Beigbeder et l’immoralité de la société contemporaine » | | | Lublin Studies in modern languages and literature, 43 (1), 2019; <http://journal.umcs.pl/lsmll>  <https://orcid.org/0000-0003-1091-831X> | |
| 4. | |  | |  | | |  | |
| 5. | |  | |  | | |  | |
| 6. | |  | |  | | |  | |
| 12.2 | Доказ за најмалку два печатени научноистражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | Наслов | | | Издавач/година | |
| 1. | |  | |  | | |  | |
| 2. | |  | |  | | |  | |
| 12.3 | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | Наслов на трудот | | | Меѓународен собир/  конференција | |
| 1. | | Снежана Петрова | | « L’esthétique théâtrale française de la première moitié du XVIIe siècle » | | | Interculturalia, international Symposium for students and young Researchers, 14-15/05/2021, Lasi, Romania | |
| 2. | | Снежана Петрова | | « Activités du CRU de l’Université de Skopje : quels apports pour la situation du français en Macédoine du Nord ? » | | | Тркалезна маса „Настава по француски јазик на Универзитети во балканските земји: прашања, резултати и перспективи“ Оддел за француски јазик на Универзитетот во Тирана во партнерство со Универзитетската Агенција за франкофонија во Централна и Источна Европа, 25 март 2021 година, онлајн | |
| 3. | | Снежана Петрова | | « La francophonie en Macédoine du Nord-Actions et interactions culturelles et éducatives» | | | Вебинар „Франкофонски акции во Централна и Источна Европа“, 16 март 2021 година, онлајн | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Јоана Хаџи-Лега Христоска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 19 јануари 1977 година | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII (докторски студии) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор на науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 2000 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | |
| Магистериум | | | | | 2008 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | |
| Докторат | | | | | 2012 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за јазикот (лингвистика) | | | Романистика – семантика и фразеологија и паремиологија на францускиот јазик | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за јазикот (лингвистика) | | | Романистика – семантика и фразеологија и паремиологија на францускиот јазик | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | | | Вонреден професор по граматика на францускиот јазик и споредбена граматика на романските јазици | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Граматика на францускиот јазик 7 - Семантика | | | | | Француски јазик и книжевност и Двопредметна студиска програма (француски јазик и книжевност А со романски јазик и книжевност Б) | | | | | |
| 2. | | | Граматика на францускиот јазик 8 - Прагматика | | | | | Француски јазик и книжевност и Двопредметна студиска програма (француски јазик и книжевност А со романски јазик и книжевност Б) | | | | | |
| 3. | | | Споредбена граматика на романските јазици 1 | | | | | Француски јазик и книжевност, Шпански јазик и книжевност | | | | | |
| 4. | | | Споредбена граматика на романските јазици 2 | | | | | Француски јазик и книжевност, Шпански јазик и книжевност | | | | | |
| 5. | | | Корективна фонетика на францускиот јазик | | | | | Француски јазик и книжевност | | | | | |
| 6. | | | Француски јазик (Б) 3 | | | | | Преведување и толкување | | | | | |
| 7. | | | Француски јазик (Б) 4 | | | | | Преведување и толкување | | | | | |
| 8. | | | Француски јазик (В) 3 | | | | | Преведување и толкување | | | | | |
| 9. | | | Француски јазик (В) 4 | | | | | Преведување и толкување | | | | | |
| 10. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 11. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Комуникативното рамниште на јазикот (врз примери од францускиот и од италијанскиот јазик) | | | | | Романистика | | | | | |
| 2. | | | Лексиката на романските јазици (меѓу историјата и сегашноста) | | | | | Романистика | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Проучување на фигуративните значења – семиолошка метода | | | | | Романистика | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Hadži-Lega Hristoska, J. | | | | « La représentation de la bouche dans les unités phraséologiques françaises, aroumaines et macédoniennes », PHILOLOGIA MEDIANA 14 (2022), pp. 501-518. | | | | | | 2022 | |
| 2. | | Hadži-Lega Hristoska, J. | | | | « Le français familier dans les manuels de phonétique corrective », in « Contacts linguistiques, littéraires, culturels : Cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana », Collection Traductologie et linguistique appliquée, Sonia Vaupot, Adriana Mezeg, Gregor Perko, Mojca Schlamberger Brezar, Metka Zupančič (éds.), Les presses universitaires de l’Université de Ljubljana, Faculté des Lettres, décembre 2020, pp. 466-478. | | | | | | 2020 | |
| 3. | | Hadži-Lega Hristoska, J. | | | | « La représentation de la femme et de l’homme – un voyage qui continue », in « Quaestiones romanicae » VII « Călătorii şi călători. Incursiuni culturale şi lingvistice », Lucrările Colocviului Internaţional Comunicare şi cultură în Romània europeană (ediţia a VII-a), Universitatea de Vest din Timişoara, Universitatea din Szeged, Jate Press, 2019, pp.353-365. | | | | | | 2019 | |
| 4. | | Hadži-Lega Hristoska, J., Trpeski, D. | | | | “The Aromanian ethnic community in the Republic of Macedonia: ethnographic and ethnolinguistic characteristics”, in the Conference almanac “Minorities in Europe: Research, Documentation, Presentation, Revitalization” (ed. Leoš Šatava, Martin Priečko), Editura Ivan Krasko, Nadlak, 2019, pp. 81-93. | | | | | | 2019 | |
| 5. | | Хаџи-Лега Христоска, Ј. | | | | „За еден вид ономастички фразеолошки единици во францускиот јазик“, Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција СЛАВОФРАЗ 2017 „Имињата и фразеологијата“ (уред. Катерина Велјановска, Биљана Мирчевска-Бошева), Филолошки факултет „Блаже Конески“– Скопје, 21-23 април 2017, Скопје 2018, стр. 321-335. | | | | | | 2018 | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Јоана Хаџи-Лега Христоска | | | | Помошник-координатор за Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во меѓународниот проект Еразмус+ KA2 (Strategic partnerships for school education) со наслов “Europe: connaître, apprendre, reconnaître (Europe: knowing, learning, acknowledging)” (2019-1-BG01-KA201-062521), во кој беа вклучени Високата школа од Мозан (Белгија), Универзитетот „Св. Климент Охридски“ од Софија (Бугарија), Универзитетот од Бордо (Франција) и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, како и четири основни училишта од истите земји | | | | | | 2019-2022 | |
| 2. | | Јоана Хаџи-Лега Христоска | | | | Учесник во меѓународниот проект „Семејно помнење и културно наследство: Ароманци (Цинцари, Власи) во Србија и во Македонија (2019-2021)“ во рамки на билатералната соработка меѓу Македонската академија на науките и уметностите и Српската академија на науките и уметностите | | | | | | 2019-2021 | |
| 3. | | Јоана Хаџи-Лега Христоска | | | | Учесник во меѓународниот проект Еразмус+ KA2 « DAFLS: Developing Applied Foreign Languages Skills » (2020-1-FR01-KA203-080673) на Универзитетот во Кан, Нормандија, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Универзитетот во Белград и Европското здружение за локална демократија (АЛДА) | | | | | | 2020 - | |
| 4. | | Јоана Хаџи-Лега Христоска | | | | 2017 – Национален научно-истражувачки проект „Јазик, литература и културa во романскиот простор : традиција и иновација“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Јоана Хаџи-Лега Христоска | | | | *Семиологија на органите на говорот во францускиот и во македонскиот јазик* | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2021 | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 19 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | 1 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | |  | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Hadži-Lega Hristoska, J. | | | | « La représentation de la bouche dans les unités phraséologiques françaises, aroumaines et macédoniennes », PHILOLOGIA MEDIANA 14 (2022), pp. 501-518. | | | | | 2022 | |
| 2. | | | Hadži-Lega Hristoska, J. | | | | « Le français familier dans les manuels de phonétique corrective », in « Contacts linguistiques, littéraires, culturels : Cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana », Collection Traductologie et linguistique appliquée, Sonia Vaupot, Adriana Mezeg, Gregor Perko, Mojca Schlamberger Brezar, Metka Zupančič (éds.), Les presses universitaires de l’Université de Ljubljana, Faculté des Lettres, décembre 2020, pp. 466-478. | | | | | 2020 | |
| 3. | | | Hadži-Lega Hristoska, J. | | | | « La représentation de la femme et de l’homme – un voyage qui continue », in « Quaestiones romanicae » VII « Călătorii şi călători. Incursiuni culturale şi lingvistice », Lucrările Colocviului Internaţional Comunicare şi cultură în Romània europeană (ediţia a VII-a), Universitatea de Vest din Timişoara, Universitatea din Szeged, Jate Press, 2019, pp.353-365. | | | | | 2019 | |
| 4. | | | Хаџи-Лега Христоска, Ј. | | | | „Симболиката на жената и на мажот и лингвистичките истражувања“, Списание на научни трудови од Деветтата меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: Исток-Запад (филозофија, лингвистика, културологија)“, Меѓународен славјански универзитет „Гаврило Романович Державин“,Свети Николе, 20-21 април 2018, том 5, 7/2018, стр. 29-33. | | | | | 2018 | |
| 5. | | | Conenna, M., Hadži-Lega Hristoska, J., Ivanovska-Naskova, R. | | | | « Comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels si/se/ако », « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, la littérature et la culture dans les pays francophones » (éd. Zvonko Nikodinovski), Actes du colloque international « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, la littérature et la culture dans les pays francophones », 4-5 novembre 2016, Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje, juin 2018, pp.124-146. | | | | | 2018 | |
| 6. | | | Хаџи-Лега Христоска, Ј. | | | | „За еден вид ономастички фразеолошки единици во францускиот јазик“, Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција СЛАВОФРАЗ 2017 „Имињата и фразеологијата“ (уред. Катерина Велјановска, Биљана Мирчевска-Бошева), Филолошки факултет „Блаже Конески“– Скопје, 21-23 април 2017, Скопје 2018, стр. 321-335. | | | | | 2018 | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Joana Hadži-Lega Hristoska | | « Les propositions circonstancielles de condition introduites par SI en français et leurs équivalents en macédonien » | | | | | Colloque international « Considérations philologiques en contexte français et francophone », Université « Saints Cyrille et Méthode » de Skopje, Faculté de philologie « Blaze Koneski » - Skopje, 19-20 novembre 2021 | | | 2021 |
| 2. | | | Joana Hadži-Lega Hristoska | | « La représentation de la bouche dans les unités phraséologiques françaises, aroumaines et macédoniennes » | | | | | 5e édition du colloque international « Langue et territoire », Université Paul-Valéry, Montpellier 3, France, 14-20 juin 2021 | | | 2021 |
| 3. | | | Joana Hadži-Lega Hristoska | | « Le français familier dans les manuels de phonétique corrective » | | | | | Colloque international « Contacts linguistiques, littéraires, culturels : Cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana », Faculté des Lettres, Département des langues romanes, Département de traduction et d’interprétation, 12 - 14 septembre 2019, Ljubljana, Slovénie | | | 2019 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Анита Кузманоска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 04.02.1967 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | магистерски студии | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Високо образование | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1991 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески„ Скопје | |
| Магистериум | | | | | 2013 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески„ Скопје | |
| Докторат | | | | |  | | |  | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Наука за јазикот  (лингвистика) | | | Романистика - Семантика | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески„ Скопје | | | | | | | Виш лектор, француски јазик | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Современ француски јазик 1 | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Двопредметна студиска програма (француски јазик и книжевност А со романски јазик и книжевност Б) - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје   |  | | --- | |  | | | | | | |
| 2. | | | Современ француски јазик 2 | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Двопредметна студиска програма (француски јазик и книжевност А со романски јазик и книжевност Б) - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 3. | | | Современ француски јазик 3 | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Двопредметна студиска програма (француски јазик и книжевност А со романски јазик и книжевност Б) -Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 4. | | | Современ француски јазик 4 | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Двопредметна студиска програма (француски јазик и книжевност А со романски јазик и книжевност Б) - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 5. | | | Современ француски јазик 5 | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Двопредметна студиска програма (француски јазик и книжевност А со романски јазик и книжевност Б) - Преведување и толкување -Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 6. | | | Современ француски јазик 6 | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Двопредметна студиска програма (француски јазик и книжевност А со романски јазик и книжевност Б) - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 7. | | | Современ француски јазик 7 | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Двопредметна студиска програма (француски јазик и книжевност А со романски јазик и книжевност Б) - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 8. | | | Современ француски јазик 8 | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  Двопредметна студиска програма (француски јазик и книжевност А со романски јазик и книжевност Б) - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 9. | | | Француски јазик 1 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 10. | | | Француски јазик 2 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 11. | | | Француски јазик 3 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 12. | | | Француски јазик 4 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 13. | | | Француски јазик 5 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 14. | | | Француски јазик 6 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 15. | | | Француски јазик Б1 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 16. | | | Француски јазик Б2 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 17. | | | Француски јазик Б3 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 18. | | | Француски јазик Б4 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 19. | | | Француски јазик Б5 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 20. | | | Француски јазик Б6 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 21. | | | Француски јазик Б7 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 22. | | | Француски јазик Б8 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 23. | | | Француски јазик В1 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 24. | | | Француски јазик В2 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 25. | | | Француски јазик В3 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 26. | | | Француски јазик В4 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 27. | | | Преведување од француски јазик на македонски јазик 1 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 28. | | | Преведување од француски јазик на македонски јазик 2 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 29. | | | Преведување од француски јазик на македонски јазик 3 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 30. | | | Преведување од француски јазик на македонски јазик 4 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 31. | | | Преведување од француски јазик на македонски јазик и обратно 1 | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
|  | 32. | | | Преведување од француски јазик на македонски јазик и обратно 2 | | | | | Француски јазик и книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Анита Кузманоска (учесник) | | | | Макропроект „јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“ за периодот од 2018-2021 | | | | | | Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2018-2021. | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Анита Кузманоска | | | | « Le Paris d’Omer Kaleşi »  Превод од македонски на француски јазик на дел од книгата на академик Луан Старова „Разговори со Омер Калеши. Скопје – Истанбул – Париз“ (2018) | | | | | | Македонска академија на науките и уметностите, 2019, 148 стр.  IBSN 978-608-203-252-8 | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Анита Кузманоска | | | | « Problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce « Divo meso » (« chair sauvage ») de Goran Stefanovski » | | | | | | Зборник на трудови од меѓународна научна конференција « Истото, сличното и различното во јазикот, во книжевноста и во културата во франкофонските земји » Универзитет ,,Св. Кирил и Методиј”, Филолошки факултет „Блаже Конески”, ноември 2018, стр. 231-248 | |
| 2. | | Анита Кузманоска | | | | « L’ensеignement des langues romanes à la Faculté de philologie « Blaze Koneski », près l’Université « Sts Cyrille et Méthode » à Skopje, en Macédoine : tradition et innovation. » | | | | | | Зборник на трудови однационален научноистражувачки проект „Јазик, литература и култура во романскиот простор : традиција и иновација“, Универзитет ,,Св. Кирил и Методиј”, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје , 2017, стр. 177- 200 | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | / | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | / | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | / | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 2. | | | Irina Babamova &  Анита Кузманоска | | « Emploi de *quarantaine* dans la langue françaiseet de *карантин* dans la langue macédonienne» | | | | | Зборник на трудови од меѓународната научна конференција „Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст“  Универзитет ,,Св. Кирил и Методиј”, Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје (во печат) | | | 2022 |
| 3. | | | Анита Кузманоска | | « La traduction dans l’apprentissage/ l’enseignement des langues étrangères » | | | | | Зборник на трудови од меѓународната научна конференција „Антологии и интеракции во романистичките проучувања “  Универзитет ,,Св. Кирил и Методиј”, Филолошки факултет „Блаже Конески”- Скопје | | | 2020 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Севда Лазаревска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 20.10.1958 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIA (1 циклус на студии -240 кредити) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | |  | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1983 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ -Скопје | |
| Магистериум | | | | |  | | |  | |
| Докторат | | | | |  | | |  | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | | | Лектор по француски јазик | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Современ француски јазик 1,2,3,4,5,6,7,8 | | | | | Француски јазик и книжевност/ Филолошки факултет „Блаже Конески“Скопје / УКИМ | | | | | |
| 2. | | | Современ француски јазик 1,2,3,4,5,6,7,8 | | | | | Двопредметна програма, француски со романски јазик/ Филолошки факултет „Блаже Конески“Скопје / УКИМ | | | | | |
| 3. | | | Француски јазик Б 1,2,3,4,5,6,7,8 | | | | | Преведување и толкување / Филолошки факултет „Блаже Конески“Скопје / УКИМ | | | | | |
| 4. | | | Француски јазик В 1,2,3,4 | | | | | Преведување и толкување / Филолошки факултет „Блаже Конески“Скопје / УКИМ | | | | | |
| 5. | | | Француски јазик 1,2,3,4,5,6 (изборен предмет / еден од романските јазици) | | | | | Француски јазик и книжевност/ Филолошки факултет „Блаже Конески“Скопје /УКИМ | | | | | |
| 6. | | | Преведување од француски на македонски јазик и од македонски на француски јазик 1и 2 | | | | | Француски јазик и книжевност/ Филолошки факултет „Блаже Конески“Скопје /УКИМ | | | | | |
|  | 7. | | | Преведување од македонски на француски јазик 1,2,3,4 | | | | | Преведување и толкување / Филолошки факултет „Блаже Конески“Скопје / УКИМ | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | |  | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 2. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 3. | | |  | |  | | | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Милена Касапоска-Чадловска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 22.06.1981 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII (докторски студии) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор на науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 2004 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје | |
| Магистериум | | | | | 2010 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје | |
| Докторат | | | | | 2016 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Наука за јазикот (лингвистика) | | | Романистика- Граматика на францускиот јазик | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Наука за јазикот (лингвистика) | | | Романистика-Граматика на францускиот јазик | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје | | | | | | | Лектор по француски јазик | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Современ француски јазик 1 | | | | | Француски јазик и книжевност- наставна насока, Француски јазик и книжевност- преведувачко-толкувачка насока, Двопредметна - Француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 2. | | | Современ француски јазик 2 | | | | | Француски јазик и книжевност- наставна насока, Француски јазик и книжевност- преведувачко-толкувачка насока, Двопредметна - Француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 3. | | | Современ француски јазик 3 | | | | | Француски јазик и книжевност- наставна насока, Француски јазик и книжевност- преведувачко-толкувачка насока, Двопредметна - Француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 4. | | | Современ француски јазик 4 | | | | | Француски јазик и книжевност- наставна насока, Француски јазик и книжевност- преведувачко-толкувачка насока, Двопредметна - Француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 5. | | | Современ француски јазик 5 | | | | | Француски јазик и книжевност- наставна насока, Француски јазик и книжевност- преведувачко-толкувачка насока, Двопредметна - Француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 6. | | | Современ француски јазик 6 | | | | | Француски јазик и книжевност- наставна насока, Француски јазик и книжевност- преведувачко-толкувачка насока, Двопредметна - Француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 7. | | | Современ француски јазик 7 | | | | | Француски јазик и книжевност- наставна насока, Француски јазик и книжевност- преведувачко-толкувачка насока, Двопредметна - Француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 8. | | | Современ француски јазик 8 | | | | | Француски јазик и книжевност- наставна насока, Француски јазик и книжевност- преведувачко-толкувачка насока, Двопредметна - Француски јазик и книжевност со романски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 9. | | | Француски јазик 1 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 10. | | | Француски јазик 2 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 11. | | | Француски јазик 3 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 12. | | | Француски јазик 4 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 13. | | | Француски јазик 5 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 14. | | | Француски јазик 6 (изборен предмет) | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 15. | | | Граматика на францускиот јазик 5 Синтакса 1 (вежби) | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 16. | | | Граматика на францускиот јазик 6 Синтакса 2 (вежби) | | | | | Француски јазик и книжевност  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 17. | | | Француски јазик Б1 | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 18. | | | Француски јазик Б2 | | | | | Катедра за преведување и толкување | | | | | |
| 19. | | | Француски јазик Б3 | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 20. | | | Француски јазик Б4 | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 21. | | | Француски јазик Б5 | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 22. | | | Француски јазик Б6 | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 23. | | | Француски јазик В1 | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 24. | | | Француски јазик В2 | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 25. | | | Француски јазик В3 | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
|  | 26. | | | Француски јазик В4 | | | | | Катедра за преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Милена Касапоска-Чадловска, Силвана Нешковска, Лела Андреевска | | | | *Анализа на англискиот и на францускиот препев на „Стерна“ од Блаже Конески“* | | | | | | Педагошки факултет- Битола, Македонско научно друштво- Битола, 2021. | |
| 2. | | Милена Касапоска-Чадловска, Маја Милевска-Кулевска | | | | *La grammaire dans les manuels de FLE utilisés dans l’enseignement primaire en Macédoine* | | | | | | Филозофски факултет, Нови Сад, Србија, 2021. | |
| 3. | | Милена Касапоска-Чадловска | | | | [*Teaching grammar in French as a foreign language- classes in Macedonian schools*](http://www.ijeteacher.com/index.php/ijeteach/article/view/117) | | | | | | Педагошки факултет-Битола, 2020. | |
| 4. | | Милена Касапоска-Чадловска | | | | *Некои француски конструкции со незадолжителен атрибут на директен објект и нивните македонски еквиваленти* | | | | | | Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ Штип, 2020. | |
| 5. | | Милена Касапоска-Чадловска | | | | *A*[*ttribut de l’objet ou épithète ? (Comparaison entre le français et le macédonien)*](http://eprints.uklo.edu.mk/5511/) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје. | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | д-р Милена Касапоска-Чадловска | | | | Mеѓународен проект „Развивање на меки вештини кај младите луѓе “ | | | | | | Универзитет „Св. Климент Охридски“- Битола и Франкофонска универзитетска агенција (l’AUF) 2021 | |
| 2. | | д-р Милена Касапоска-Чадловска | | | | Mеѓународен проект „Европскиот суд за човекови права: идни предизвици и тенденции “ | | | | | | Универзитет „Св. Климент Охридски“- Битола и Франкофонска универзитетска агенција (l’AUF) 2019 | |
| 3. | | д-р Милена Касапоска-Чадловска | | | | Меѓународен ЕРАЗМУС проект „Синергија во билингвалното образование“, | | | | | | Здружение на професорите по француски јазик на РМ и Националната агенција за европски образовни програми, 2018. | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Милена Касапоска-Чадловска, Силвана Нешковска, Лела Андреевска | | | | *Анализа на англискиот и на францускиот препев на „Стерна“ од Блаже Конески“* | | | | | | Педагошки факултет- Битола, Македонско научно друштво- Битола, 2021. | |
| 2. | | Милена Касапоска-Чадловска, Маја Милевска-Кулевска | | | | *La grammaire dans les manuels de FLE utilisés dans l’enseignement primaire en Macédoine* | | | | | | Филозофски факултет, Нови Сад, Србија, 2021. | |
| 3. | | Милена Касапоска-Чадловска | | | | [*Teaching grammar in French as a foreign language- classes in Macedonian schools*](http://www.ijeteacher.com/index.php/ijeteach/article/view/117) | | | | | | Педагошки факултет-Битола, 2020. | |
| 4. | | Милена Касапоска-Чадловска | | | | *Некои француски конструкции со незадолжителен атрибут на директен објект и нивните македонски еквиваленти* | | | | | | Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ Штип, 2020. | |
| 5. | | Милена Касапоска-Чадловска | | | | *A*[*ttribut de l’objet ou épithète ? (Comparaison entre le français et le macédonien)*](http://eprints.uklo.edu.mk/5511/) | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје. | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | / | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | / | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | / | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | д-р Милена Касапоска-Чадловска | | Les collocations dans les manuels de français juridique | | | | | „Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст“, Катедра за романски јазици и книжевности при Филололошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје. | | | 2021 |
| 2. | | | д-р Милена Касапоска-Чадловска | | Jазична анализа на францускиот препев на „Болен Дојчин“ од Блаже Конески | | | | | 48. Меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, Охрид. | | | 2021 |
| 3. | | | д-р Милена Касапоска-Чадловска | | La grammaire dans les manuels de FLE utilisés dans l’enseignement primaire en macédoine | | | | | Les études françaises aujourd’hui : Écrire le monde d’hier et d’aujourd’hui en français, Département d’études romanes, Faculté de philosophie et lettres Université de Novi sad. | | | 2021 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Томислав Треневски | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 12.8.1960 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII (докторски студии) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | доктор на науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование  Професор по македонски јазик | | | | | 1985 | | | УКИМ Филолошки факултет - Скопје | |
| Магистериум | | | | | 1994 | | | УКИМ Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | |
| Докторат | | | | | 2004 | | | УКИМ Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле Применети лингвистички науки | | | Област Лингвистика | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје  Македонистика, лингвистика | | | | | Поле Лингвостилистика | | | Област Македонски јазик | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | | |  | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Лингвостилистика 1 | | | | | Македонски јазик, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 2. | | | Лингвостилистика 2 | | | | | Македонски јазик, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 3. | | | Лингвостилистика | | | | | Македонска книжевност, ОКК, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 4. | | | Македонски јазик 7 | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 5. | | | Македонски јазик 8 | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 6. | | | Социолингвистика | | | | | изборен предмет, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
|  | | |  | | | | |  | | | | | |
|  | | |  | | | | |  | | | | | |
|  | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Современи проучувања на македонскиот јазик | | | | | Македонски јазик, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | / | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Томислав Треневски | | | | За комуникативноста на еден превод | | | | | | Литературен збор, 2000 | |
| 2. | | Томислав Треневски | | | | Туѓојазични влијанија во печатените медиуми | | | | | | Совет за македонски јазик, 2002 | |
| 3. | | Томислав Треневски | | | | За некои тековни состојби во современиот македонски јазик | | | | | | УКИМ, 2007 | |
| 4. | | Томислав Треневски | | | | За некои (пре)пораки на проф. Лилјана Минова-Ѓуркова | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2009 | |
| 5. | | Томислав Треневски | | | | Синонимијата и интерференцијата | | | | | | УКИМ, 2009 | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 18 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | / | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | / | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 2. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 3. | | |  | |  | | | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студискапрограма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Катерина Велјановска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 18.02.1962 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII (докторски студии) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор по филолошки науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1984 | | | Филолошки факултет | |
| Магистериум | | | | | 1991 | | | Филолошки факултет | |
| Докторат | | | | | 1999 | | | Филолошки факултет | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје: лингвистика | | | | | Македонски јазик | | | Област: лексикологија | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје: лингвистика | | | | | Поле: македонски јазик | | | Област: фразеологија | |
| Општествени науки | | | | |  | | |  | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | | | Редовен професор, современ македонски јазик (лексикологија и фразеологија на МЈ) | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Лексикологија на МЈ | | | | | Македонски јазик | | | | | |
| 2. | | | Фразеологија на МЈ | | | | | Македонски јазик | | | | | |
| 3. | | | Лексикологија со фразеологија на МЈ | | | | | Македонска книжевност | | | | | |
| 4. | | | Македонски јазик 3 | | | | | Преведување и толкување | | | | | |
| 5. | | | Македонски јазик 4 | | | | | Преведување и толкување | | | | | |
| 6. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Современи актуелни проучувања на македонскиот јазик | | | | | Македонски јазик | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Со Б. Мирчевска-Бошева | | | | Имињата во македонската фразеологија | | | | | | Антолог/2021 | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Велјановска K,  Мирчевска-Бошева Б. | | | | *Авторски трансформации на фраземите во македонскиот јазик (врз материјал од социјалните мрежи,* Новое в русскоŭ и славянскоŭ фразеологии (гл.ред. Алла Архангельская), Olomouc, 383-388. | | | | | | 2020 | |
| 2. | | коавторство | | | | Zoonymic Phrasemes Denoting Time in Macedonian Language, Poznanskie Studia Slawistyczne (20), <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/pss/issue/view/1941> | | | | | | 2021 | |
| 3. | | Велјановска K. | | | | За терминологијата и лексикологијата | | | | | | Komparativnoslavisticke lingvokulturalne teme, Zagreb, 2019 | |
| 4. | | .Велјановска K,  Мирчевска-Бошева Б. | | | | *Топонимите во македонската фразеологија*, Zbornik Filozofickej fakultety Univerzity Komenskeho, 203-209. | | | | | | Bratislava, 2018 | |
| 5. | | Мирчевска-Бошева Б., Велјановска К. | | | | Позитивните карактерни особини на човекот во зоонимната фразеологија (македонско-руски паралели) | | | | | | [www.stephanos.ru](http://www.stephanos.ru)  2022 | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 10 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | 2 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | |  | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл.136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Мирчевска-Бошева Б., Велјановска К. | | Зоонимни фраземи со компонента куче/пес (врз материјал од македонскиот и од рускиот јазик) | | | | | III меѓународна конференција *Рускиот јазик, литература и култура: минато, сегашност и иднина* | | | 26-28 септември, 2021 |
| 2. | | | Велјановска К. | | Претставата на човекот во македонската фитонимна фразеологија, 10th International IDP Symposium, Bialystok, (on line) | | | | |  | | | 20.11.2021 |
| 3. | | | (коавторство) | | Лексиката во времето на пандемијата (македонски и руски примери) | | | | | Меѓународна конференција по повод 100 години од раѓањето на Блаже Конески | | | декември, 2022 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Анета Дучевска | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 30.12.1965 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор на филолошки науки - македонистика | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1988 | | | Филолошки факултет | |
| Магистериум | | | | | 1996 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| Докторат | | | | | 2005 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Лингвистика | | | Македонистика | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Лингвистика | | | Македонистика | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје | | | | | | | Доктор на филолошки науки - Македонистика | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Синтакса на стандардниот македонски јазик 1 | | | | | Македонски јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 2. | | | Основи на врзаниот текст | | | | | Македонски јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 3. | | | Македонски јазик 5 и 6 | | | | | Преведување и толкување  Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 4. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 5. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 6. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Анета Дучевска | | | | ЗЛАТОВРВ Учебник по македонски јазик за странци напреднато рамниште | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје  2019 | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | / | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | / | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | / | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 2. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 3. | | |  | |  | | | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | **Станислава-Сташа Тофоска** | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 13.01.1969 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII (докторски студии) | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | доктор на науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1990 | | | УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| Магистериум | | | | | 1996 | | | УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| Докторат | | | | | 2005 | | | УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| лингвистика | | | | | македонски јазик | | | семантика и современ македонски јазик | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| лингвистика | | | | | македонски јазик | | | семантика, глаголски вид и современ македонски јазик | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје | | | | | | | редовен професор, современ македонски јазик, лингвистика | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Македонски јазик 1 и 2 | | | | | Превод и толкување (англиски, француски, германски), Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 2. | | | Правопис и правоговор на современиот македонски јазик | | | | | Македонски јазик, Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 3. | | | Граматика на македонскиот јазик 5 и 6 | | | | | Превод и толкување (албански), Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 4. | | | Македонскки јазик и (новниарска) стилистика | | | | | Новинарство и Односи со јавност, Правен факултет „Јустинијан Први“ | | | | | |
| 5. | | | Семантика | | | | | Македонска книжевност, Филолошки факултет„Блаже Конески“ | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Лексичка семантика | | | | | Македонски јазик, Филолошки факултет„Блаже Конески“ | | | | | |
| 2. | | | Теориски пристапи во учењето и усвојувањето на македонскиот јазик како прв, втор, странски, со доц. д-р Гордана Алексова | | | | | Македонски јазик, Филолошки факултет„Блаже Конески“ | | | | | |
|  | 3. | | | Актуелни лингвистички проучувања на македонскиот јазик (учествува заедно со други реализатори) | | | | | Македонски јазик, Филолошки факултет„Блаже Конески“ | | | | | |
|  |  | | | Современи лингвистички теории (учествува заедно со други реализатори) | | | | | Македонски јазик, Филолошки факултет„Блаже Конески“ | | | | | |
|  |  | | | Македонски јазик и македонска култура (учествува заедно со други реализатори) | | | | | Мастер студии по конференциско толкување- ПИТ, Филолошки факултет„Блаже Конески“ | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Семантиката и граматиката на македонскиот јазик | | | | | Македонски јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 2. | | | Структура и организација на лексичкиот систем на македонскиот јазик (со проф. д-р Катерина Велјановска) | | | | | Македонски јазик  Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Тофоска Ст. | | | | „Блаже Конески и јазичната норма на македонскиот јазик“.*Предавања на LIV меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*, Охрид,( 15 август до 1 септември 2021), Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје 2022, 142-151. | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј”,  Скопје 2022 | |
| 2. | | Тофоска Ст. | | | | „За семантиката и синтаксата на глаголот *МИСЛИ* во македонскиот јазик“. *Прилози на ОЛЛН,* МАНУ Скопје 2021, 325-340. | | | | | | Македонска академија на науките и уметностите, Скопје 2021 | |
| 3. | | Тофоска Ст. | | | | „Учтиви барања во говорот на младите во македонскиот јазик“ In: *Balkanistica* 32: 2, The University of Mississippi 2019, 303-313. | | | | | | The University of Mississippi (Oxford), Mississippi, USA, 2019 | |
| 4. | | Тофоска Ст. | | | | „Što se *hoće*, šta se *želi*, koga se *voli*“- хрватски и полски еквиваленти на македонскиот глагол *сака“* ,„*Komparativnoslavističke lingvokulturalne teme*“, Zagreb 2019:, 357-365. | | | | | | Srednja Europa, Zagreb 2019 | |
| 5. | | Тофоска Ст. | | | | „Функцијата на префиксите во определување на видското значење на глаголите во македонскиот јазик“.In: Balkanistica 30: 2 , 2017, 351-372. | | | | | | The University of Missisipi, USA, 2017 | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | | Местото на македонскиот јазик во словенскиот и во балканскиот јазичен свет– | | | | | | Истражувачки центар за ареална лингвистика, МАНУ, 2001- до денес | |
| 2. | |  | | | | Целокупни дела на Блаже Конески (критичко издание) | | | | | | Македонска академија на науките и уметностите, 2010-2021 | |
| 3. | |  | | | | Правопис на македонскиот стандарден јазик – | | | | | | проект на Министерството за култура на РМ (2013-2015), | |
| 4. | |  | | | | Надградување на студиските програми по македонски јазик како странски | | | | | | 158638-TEMPUS-1-2009-1-MK-TEMPUS-JCPR), Филолошки факултет „Блаже Конески“  јануари -декември 2010 | |
| 5. | |  | | | | Положбата на хрватскиот и македонскиот јазик во образовниот систем на повеќејазични средини | | | | | | билатерален проект, финансиран од МОН на РМ и MOŠ Hrvatska  2007-2009 | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Ст. Тофоска, Елена Петроска, приредувачи | | | | Прилози за современиот македонски јазик. (Целокупни дела на Блаже Конески, критичко издание во редакција на Катица Ќулавкова), том 12 | | | | | | Македонска академија на науките и уметностите, Скопје 2021 | |
| 2. | | Ст. Тофоска, Елена Петроска, приредувачи, | | | | Граматика на македонскиот литературен јазик. (*Целокупни дела на Блаже Конески, критичко издание* во редакција на Катица Ќулавкова), том 11., 500 стр. | | | | | | Македонска академија на науките и уметностите, Скопје 2021 | |
| 3. | | Ст. Тофоска | | | | Од проблематиката на глаголскиот вид: Семантика на теличните глаголи во македонскиот јазик, Скопје 2017, 240 стр. | | | | | | авторско издание, 2017 | |
| 4. | | Ст. Тофоска, коавтор со У. Гајдова, В. Дрвошанов, И. Пановска-Димкова, Љ. Спасов и Е. Стоевска-Денчова). | | | | *Правопис на македонскиот јазик*. второ издание (на деловите *Пишување на гласовите* и *Акцент и акцентирање*) | | | | | | Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“,Скопје 2017 | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Ст. Тофоска | | | | За семантичките улоги на аргументите кај некои глаголски предикати“, *Литературен збор LXVI, 1-6*, Скопје 2019, 97-107. | | | | | | Сојуз на друштвата за македонски јазик и китература на РС Македонија,Скопје 2019 | |
| 2. | | Ст.Тофоска, Б. Павлевска-Георгиевска, Ј. Шемко-Георгиевска | | | | „Личните имиња во македонските и албанските фразеологизми“, Имињата и фразеологијата,Славофраз 2017) Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје 2018, 301-309. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје 2018 | |
| 3. | | Тофоска Ст. | | | | Значаен труд од областа на применетата лингвистика (Корпусни истражувања на англискиот меѓујазик на македонските изучувачи: усвојување и меѓујазично влијание, Л. Митковска, М.Кусевска и Е.Бужаровска)“, *Литературен збор LXIII*, 1-3 , Скопје 2016, 199-202. | | | | | | Сојуз на друштвата за македонски јазик и китература на РС Македонија,Скопје 2016 | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 10 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | 3 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | 1 | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Тофоска Ст. | | | | „Учтиви барања во говорот на младите во македонскиот јазик“ In: *Balkanistica* 32: 2, The University of Mississippi 2019, 303-313. | | | | | The University of Mississippi (Oxford), Mississippi, USA, 2019 | |
| 2. | | | Тофоска Ст. | | | | „Функцијата на префиксите во определување на видското значење на глаголите во македонскиот јазик“.In: *Balkanistica* 30: 2 , 2017, 351-372. | | | | | The University of Missisipi, USA, 2017 | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | St., Tofoska, B. Petrevski, | | Are Positive Personal Qualities Always Positive? (The Semantic and Pragmatic Potential of Some Adjectives Expressing Personal Qualities in Macedonian). | | | | | BSSC22: 22nd Biennial Conference on Balkan and South Slavic Linguistics, Literature, and Folklore, April 7 –10, 2022, Ohio State University, Columbus, Ohio, USA | | | 2022 |
| 2. | | | Е. Петроска,, Ст. Тофоска, Б. Карапејовски, Б. Петревски | | За граматичките статии на Конески пред Граматиката и во неа | | | | | Меѓународеннаучен собир **„**100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“, Скопје, 13-14 декември 2021 година | | | 2021 |
| 3. | | | Ст. Тофоска | | Улогата на Блаже Конески во оформувањето и во афирмација на македонскиот стандарден јазик | | | | | 48. Научна конференција на 54. Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура во Охрид, 3-4 септември 2021 | | | 2021 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Бојан Петревски | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 15. 1. 1988 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | Доктор на науки | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор по хуманистички науки – македонистика – македонски јазик и лингвистика | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 2010 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | |
| Магистериум | | | | | 2012 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | |
| Докторат | | | | | 2021 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Филологија | | | Македонски јазик | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Хуманистички науки | | | | | Филологија | | | Македонски јазик и лингвистика | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје | | | | | | | Доцент во наставно-научните области (64000) Македонистика, (64010) Општа лингвистика, (64018) Граматика, семантика, семиотика и синтака и (64019) Лексикологија | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Граматика на македонскиот јазик 1 | | | | | Превод и толкување од македонски на албански јазик и обратно, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Катедра: албански јазик и книжевност | | | | | |
| 2. | | | Граматика на македонскиот јазик 2 | | | | | Превод и толкување од македонски на албански јазик и обратно, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Катедра: албански јазик и книжевност | | | | | |
| 3. | | | Современ македонски јазик 1 | | | | | Превод и толкување од македонски на албански јазик и обратно, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Катедра: албански јазик и книжевност | | | | | |
| 4. | | | Современ македонски јазик 2 | | | | | Превод и толкување од македонски на албански јазик и обратно, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Катедра: албански јазик и книжевност | | | | | |
| 5. | | | Прагматика | | | | | Наставна насока, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Катедра: Македонска книжевност и јужнословенски книжевности | | | | | |
| 6. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Бојан Петревски | | | | „Аспекти на придавската секундарна предикација во македонскиот јазик“, во Современа филологија/Journal of Contemporary Philology 2 (2), стр. 65–79. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2019 | |
| 2. | | Бојан Петревски | | | | „Секундарната предикација во врска со акузативниот објект во македонскиот јазик“, во Прилози на МАНУ XLIV, 1, стр. 131–145. | | | | | | Македонска академија на науките и уметностите, 2020 | |
| 3. | | Бојан Петревски | | | | „За еден кондензиран начин на изразување на причината во македонскиот јазик“, во Погледи за македонскиот јазик, стр. 301–317. | | | | | | Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“/Македонска академија на науките и уметностите, 2020 | |
| 4. | | Бојан Петревски | | | | „Информацискиот аспект на изразувањето на причината во неколку дебатни емисии во претседателската кампања“, во XLVI меѓународна научна конференција на LII летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, стр. 308–318. | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, 2020 | |
| 5. | | Бојан Петревски | | | | „Депиктивите во збирката раскази ’Мојот маж‘ од Румена Бужаровска“, во Современа филологија/Journal of Contemporary Philology 5 (1), стр. 59–72. | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2022 | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | | „Лицата со оштетен вид во улога на наставници по македонски јазик“ | | | | | | Унивезитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2018 | |
| 2. | |  | | | | „Лектурата и јазичната редакција како професионален предизвик за македонистите“ | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2018 | |
| 3. | |  | | | | „Изучување на јазиците на другиот – активни студенти за општествена кохезија“ | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2019 | |
| 4. | |  | | | | „Целокупни дела на Блаже Конески – критичко издание“ | | | | | | Македонска академија на науките и уметностите, 2021 | |
| 5. | |  | | | | „Јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“ | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2018- | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Бојан Петревски | | | | „Негацијата во каузалните реченици“ | | | | | | Македонска реч, 2016 | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Бојан Петревски | | | | „Неинтегрираните наспроти интегрираните конструкции во македонскиот јазик“, во Литературен збор 1–6, стр. 19–31. | | | | | | Сојуз на друштвата за македонски јазик и литература, 2018 | |
| 2. | | Бојан Петревски | | | | „Парентетските реченици во говорениот македонски јазик“, во Деветти научен собир на млади македонисти: Конференција во чест на проф. д-р Лилјана-Минова Ѓуркова, стр. 99–107. | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2018 | |
| 3. | | Бојан Петревски | | | | „Концесивните неинтегрирани конструкции во македонскиот јазик“, во Современа филологија/Journal of Contemporary Philology, 1 (1), стр. 48–63 | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2018 | |
| 4. | | Бојан Петревски | | | | „Неколку двозначни конструкции низ призма на аргументативната концепција за значењето“, во Литературен збор 1–6, стр. 109–118. | | | | | | Сојуз на друштвата за македонски јазик и литература, 2019 | |
| 5. | | Бојан Петревски | | | | „Поствербалните неинтегрирани конструкции во ’Дневник по многу години‘ и во ’Дневник од Нишка Бања‘ од Блаже Конески“, во Литературен збор 1–3, стр. 37–46. | | | | | | Сојуз на друштвата за македонски јазик и литература, 2019 | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 1 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | |  | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Бојан Петревски | | Прилозите како зборовна група во Граматиката на Конески и нивната класификација денес | | | | | XLVIII меѓународна научна конференција на LIV летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид | | | 2021 |
| 2. | | | Станислава-Сташа Тофоска, Бојан Петревски | | Are Positive Personal Qualities Always Positive? The Semantic and Pragmatic Potential of Some Adjectives  Expressing Personal Qualities in Macedonian | | | | | 22nd Biennial Conference on Balkan and  South Slavic Linguistics, Literature, and Folklore, Ohio State University, Ohio | | | 2022 |
| 3. | | | Бојан Петревски | | Именските модификатори во синтагмите со персонален референт во македонскиот јазик | | | | | Меѓународна научна конференција Актуелни теориско-методолошки проблеми во истражувањето и во наставата по словенските јазици, книжевности и култури III, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | | | 2022 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Венко Андоновски | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 30.05.1964 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | Трет степен | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор на филолошки науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 1986 | | | Филолошки факултет, Скопје | |
| Магистериум | | | | | 1992 | | | Филолошки факултет, Скопје | |
| Докторат | | | | | 1996 | | | Филолошки факултет, Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | 61.204  Хрватска книжевност | | | Хрватски симболизам  Семиотика на книжевноста | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | 61.202  61.207  Македонска книжевност XX век  Теорија на книжевноста | | | Македонски современ роман  Наратологија  Семиотика на прозата | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје | | | | | | | Редовен рофесор,  Нова хрватска книжевност | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Современа македонска книжевност 5 (роман) | | | | | Катедра за македонска книжевност и култура | | | | | |
| 2. | | | Современа македонска книжевност (книжевна критика и есеј) | | | | | Катедра за македонска книжевност и култура | | | | | |
| 3. | | | Креативно медиумско пишување | | | | | Катедра за македонска книжевност и култура | | | | | |
| 4. | | | Современа македонска книжевност 2 | | | | | Катедра за македонски јазик | | | | | |
| 5. | | | Културолошки проучувања 4 | | | | | Катедра за преведување и толкување | | | | | |
| 6. | | | Хрватска книжевност | | | | | Катедра за македонска книжевност и култура | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Македонска книжевност и култура | | | | | Македонска книжевност и култура | | | | | |
| 2. | | | Семиотика на културите | | | | | Македонска книжевност и култура | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Andonovski, Venko | | | | „Gavranova fenomenologija kazališta: savršenost dramske geometrije i vivisekcija oboljele civilizacije“, pogovor. In: Miro Gavran: *Nove odabrane drame 2001 – 2021*. | | | | | | Zagreb: Mozaik knjiga., 2021  Str. 453-478. | |
| 2. | | Андоновски, Венко | | | | „Ономатургија по која и зборот пес лае“. Поговор In: Митко Маџунков: *Приказна за трите града*. | | | | | | Скопје:Три, 2020 | |
| 3. | | Андоновски, Венко | | | | „Locus natalis на мојата семиотика: Загреб, Трнско, 12 (Кон делото на загрепскиот македонист Борислав Павловски)“ | | | | | | Литературен збор бр. 4-6, 2021 | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Венко Андоновски | | | | Семиотичкиот метод во науката за книжевност: „Семиотика на матката и пенетрантниот европски фалус (семиотичка анализа на драмата „Диво месо“ на Горан Стефановски)“ ВО: Ката Ќулавкова (ур): *Интерпретативни стратегии* | | | | | | МАНУ, 2020 | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Венко Андоновски | | | | *Достоевски и Мекдоналдс*, книжевни и културолошки студии | | | | | | „Три“, Скопје, 2019,  280 стр. | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Андоновски, Венко | | | | „Мајсторот за таткото“  (Атанас Вангелов: *Лирската биографија на Конески*, Слово, Скопје 2020) | | | | | | ЛИК, „Нова Македонија“, 25.9.2020 | |
| 2. | | Андоновски, Венко | | | | „Ракопис што се сеќава на светлината“ (омаж за Анте Поповски | | | | | | МАНУСКРИПТ, година VII, бр. 1-2, МАНУ, Скопје, 2021 | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | * Не прифаќам менторства | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | * Не прифаќам менторства | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | * Не прифаќам менторства | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 2. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 3. | | |  | |  | | | | |  | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Искра Тасевска Хаџи-Бошкова | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 20.10.1980 | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | VIII | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | доктор на науки | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 2005 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| Магистериум | | | | | 2009 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| Докторат | | | | | 2015 | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| наука за книжевноста | | | | | хуманистички науки | | | светска книжевност, македонска книжевност 19 и 20 век | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| наука за книжевноста | | | | | хуманистички науки | | | македонска книжевност 19 век, светска книжевност | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | | | вонреден професор, македонска книжевност 19 век | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | Македонска книжевност 19 век | | | | | Македонска книжевност и култура / Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 2. | | | Македонска книжевност 19 век | | | | | Македонски јазик / Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 3. | | | Светска книжевност 1 | | | | | Македонска книжевност и култура / Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 4. | | | Светска книжевност 1 | | | | | Македонски јазик / Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 5. | | | Светска книжевност 2 | | | | | Македонска книжевност и култура / Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 6. | | | Вовед во културата и во книжевноста | | | | | Македонска книжевност и култура / Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
|  | 7. | | | Културолошки проучувања 3 | | | | | Македонска книжевност и култура / Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
|  | 8. | | | Културолошки проучувања (македонски јазик) 3 | | | | | Преведување и толкување / Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
|  | 9. | | | Македонската културна традиција во европски контекст | | | | | Македонска книжевност и култура / Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | | Словата (беседите) во македонската книжевност од 19 век | | | | | Македонска книжевност и култура / Филолошки факултет „Блаже Конески“ | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Tasevska Hadji Boshkova, Iskra | | | | *Genre criticism, Narrativity and Memory Strategies* | | | | | | „Оd narativa do narativnosti (pola veka naratologije)“/From Narrative to Narrativity (Half a Century of Narratology, Thematic Issue). Niš: Filozofski fakultet, Univerzitet u Nišu, 2018, 229 – 237. | |
| 2. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Пролегомена за класификацијата на прозните жанрови во македонската литература од 19 век* | | | | | | XLV меѓународна научна конференција на LI летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 2019, 305 – 318. | |
| 3. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Расказот како жанровски и дискурзивен феномен во збирката „Припитомување на кучката“ од Венко Андоновски* | | | | | | Journal of Contemporary Philology, 3 (1), 2020, pp. 71–81. | |
| 4. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Вдоменоста како социокултурен феномен во поезијата на македонските автори од 19 век* | | | | | | „Македонскиот јазик – извор на научни истражувања (дома и надвор)“, зборник на трудови од Меѓународната научна конференција „Македонскиот јазик – извор на научни истражувања (дома и надвор)“, одржана на 20 и 21 октомври 2020 година. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, 2021, 263 – 276. | |
| 5. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Дијалогот на идеологемите во романот „Браќа Карамазови“ од Фјодор М. Достоевски* | | | | | | „Руски јазик, литература и култура: минато, сегашност и иднина 3“, зборник на трудови од III меѓународна конференција „Руски јазик, литература и култура: минато, сегашност и иднина“ (26 – 28 септември 2021 год. во Скопје). Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 2021, 141 – 148. | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Поимник на книжевната теорија (второ дополнето издание)*, прир. Катица Ќулавкова – 14 одредници | | | | | | МАНУ, 2021 год. | |
| 2. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Прилози за историјата на Македонија и македонската култура*, прир. Катица Ќулавкова  („Македонската култура во првата половина на XIX век“ во поглавјето „Културна историја“) | | | | | | МАНУ, 2021, 369 – 384. | |
| 3. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Сто години Блаже Конески*, главен уредник Анастасија Ѓурчинова | | | | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки Факултет „Блаже Конески“, 2021. | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *По трагите на древните цивилизации* | | | | | | Македоника литера, 2020 год. | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Tasevska Hadji Boshkova, Iskra | | | | *Oral Culture and the Transformations of the Fairy Tale* | | | | | | Stolijeće „Priča iz davnine“ (zbornik radova*)*, ured. Kos-Lajtman Andrijana, Lovrić Kralj Sanja, Kujundžić Nada. Zagreb: Hrvatska udruga istraživača dječje književnosti, 2018 (objaven 2020), 811 – 821. | |
| 2. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Есејот како специфичен феномен во творечките преокупации на Ерол Туфан* | | | | | | Литературен збор 4-6, Сојуз на друштвата за македонски јазик и литература, 2020, 49 – 65. | |
| 3. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Поезијата на Константин Миладинов среде европскиот романтизам* | | | | | | Предавања на LII летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид, 4-23 август 2019 година. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 2020, 99 – 120. | |
| 4. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Дијалошката природа на другојазичниот говорен и културен модел во творештвото на Марко Цепенков* | | | | | | „Марко Цепенков, македонската народна култура и фолклористиката“, зборник на трудови од научниот собир по повод 190 години од раѓањето и 100 години од смртта на Марко Цепенков (1829 – 1920 – 2020), прир. Катица Ќулавкова. Скопје: МАНУ, 2021, 113 – 131. | |
| 5. | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Блаже Конески за македонската литература од 19 век* | | | | | | Предавања на LIV летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид, 15.8. – 2.9. 2021 година. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 2022, 56 – 65. | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | | 7 | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | | 1 | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | | / | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Професорот Ванчо Тушевски и неговиот придонес кон откривањето на словенските културни врски* | | | | | Славистички студии бр. 18, Списание на Катедрата за славистика. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2018, 309 – 322. | |
| 2. | | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Пантеистичко раскажувачко искуство (во светот на „Зоосториите“ од Владимир Мартиновски)* | | | | | Journal of Contemporary Philology, 3 (2), 2020, pp. 121–131. | |
| 3. | | | Tasevska Hadji Boshkova, Iskra | | | | *The Familiar Letter and Its Generic Boundaries* | | | | | Proceedings of the ESIDRP International Conference „English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)“, 21st-23rd March 2019. Skopje: Ss Cyril and Methodius University in Skopje, Blaze Koneski Faculty of Philology, 2020, 219 – 232. | |
| 4. | | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Повеќеслојна творечка актуализација (поетскиот дискурс во двојазичната збирка „Меланхолија“ од Ерол Туфан)* | | | | | Journal of Contemporary Philology, 4 (2), 2021, pp. 105 – 115. | |
| 5. | | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Дијалогот и беседата како манифестација на творечката визија на Катица Ќулавкова* | | | | | Прилози – Одделение за лингвистика и литературна наука XLVI 2, 2021, стр. 285 – 297. | |
| 6. | | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | | | *Книжевното наследство како сеприсутност во творештвото на Блаже Конески и на Венко Андоновски* | | | | | Спектар год. XXXIX, бр. 78, 2021, стр. 159 – 171. | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | | Tasevska Hadji Boshkova, Iskra | | | | *The problem of authorship (author and the literary work of art)* | | | | | KNOWLEDGE – International Journal, Vol. 35.6, 2019, pp. 1845-1850. | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | *Книжевноестетичките феномени во промислувањата на Блаже Конески* | | | | | Меѓународна научна конференција „Конески и книжевната наука“, организирана од Катедрата за македонска книжевност и јужнословенски книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје | | | 2021 |
| 2. | | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | *Блаже Конески за македонскиот литератрнојазичен развој* | | | | | Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“ | | | 2021 |
| 3. | | | Тасевска Хаџи-Бошкова, Искра | | *Реактуализацијата на словенското творечко наследство како признак на развојот на македонската литература* | | | | | Меѓународна тркалезна маса „Актуелните проблеми во македонистиката и во словенистиката“, организирана од Московскиот универзитет „М. В. Ломоносов“, Филолошкиот факултет и Катедрата за словенска филологија | | | 2022 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реден број: | | | Податоци за наставниците што изведуваат настава на студиска програма од прв, втор и трет циклус на студии и за ментори на докторски трудови | | | | | | | | | | | | |
| 1. | Име и презиме | | | | | Николче Мицкоски | | | | | | | | | |
| 2. | Дата на раѓање | | | | | 20.1.1981 година | | | | | | | | | |
| 3. | Степен на образование | | | | | Доктор на науки | | | | | | | | | |
| 4. | Наслов на научниот степен | | | | | Доктор по хуманистички науки-Македонистика-Македонски јазик и лингвистика | | | | | | | | | |
| 5. | Каде и кога го завршил образованието, односно се стекнал со научен степен | | | | | Образование | | | | | Година | | | Институција | |
| Високо образование | | | | | 2005 | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје | |
| Магистериум | | | | | 2012 | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје | |
| Докторат | | | | | 2021 | | | Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје | |
| 6. | Подрачје, поле и област на научниот степен магистер | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Конференциско толкување | | | Конференциско толкување на македонски јазик (од англиски на македонски јазик и обратно и од српски на македонски јазик) | |
| 7. | Подрачје, поле и област на научниот степен доктор | | | | | Подрачје | | | | | Поле | | | Област | |
| Општествени науки | | | | | Македонистика | | | Македонски јазик и лингвистика | |
| 8. | Доколку е во работен однос, да се наведат институцијата каде што работи и звањето и областа во кои е избран | | | | | Институција | | | | | | | Звање и област во кои е избран и област | | |
| Лексикографски центар „Георги Старделов“ при Македонската академија на науките и уметностите | | | | | | | Асистент-истражувач | | |
| 9. | Список на предмети што наставникот ги води одделно за првиот, вториот и третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 9.1. | Список на предмети кои наставникот ги води на првиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма и институција | | | | | |
| 1. | | | ИКТ-терминологија | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје | | | | | |
| 2. | | | Вовед во терминологијата | | | | | Преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје | | | | | |
| 3. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 4. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 5. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 6. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.2. | Список на предмети што наставникот ги води на вториот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 9.3. | Список на предмети што наставникот ги води на третиот циклус на студии | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Наслов на предметот | | | | | Студиска програма иинституција | | | | | |
| 1. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 2. | | |  | | | | |  | | | | | |
| 10. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 10.1. | Релевантни печатени научни трудови (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | Николче Мицкоски | | | | Анализа на лексичката честота во „Сите лица на речта“ | | | | | | *Прилози – Одделение за лингвистика и литературна наука,* XLVI, 2, 299-312 / 2021 | |
| 2. | | Nikolche Mickoski | | | | The Perils of Inconsistent Use of ICT-Related Terminology in School Textbooks | | | | | | *European Scientific Journal*,17(39), 35-41 / 2021 | |
| 3. | | Николче Мицкоски | | | | Макропроектот Македонска научна и стручна терминологија – тековна состојба и идни активности. | | | | | | Вісник Термінологічної комісії при при Міжнародному комітеті славістів IV, 55-61 / 2020 | |
| 4. | | Nikolche Mickoski | | | | Corpus-based approach to defining ICT terminology | | | | | | *Selected Papers from the Fourth International Conference English Language and Anglophone Literatures Today (*ELALT 4), Novi Sad: University of Novi Sad, 87-100 / 2018 | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.2. | Учество во научно-истражувачки национални и меѓународни проекти (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | д-р Руска Ивановска-Наскова, д-р Анета Дучевска, д-р Бранислав Геразов, д-р Николче Мицкоски | | | | Електронски ресурси за македонскиот јазик: состојба и перспективи | | | | | | Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје / 2022 | |
| 2. | | д-р Вікторія Іващенко и др. | | | | Словаря терминов терминоведения  (Терминолошки речник од областа на терминологијата) | | | | | | Термінологічної комісії при при Міжнародному комітеті славістів / 2018- | |
| 3. | | д-р Криштоф Шех и др. | | | | Distant Reading for European Literary History | | | | | | COST Action CA16204 / 2017-2022 | |
| 4. | | д-р Вікторія Іващенко и др. | | | | Слов’янське термінознавство і термінографія (1990-2017)  (Преглед на терминолошките изданија во Република Македонија) | | | | | | Термінологічної комісії при при Міжнародному комітеті славістів / 2018 | |
| 5. | | акад. Витомир Митевски (раководител) | | | | Макропроект „Македонска научна и стручна терминологија“ | | | | | | Македонска академија на науките и уметностите / 1968 – во тек | |
| 10.3. | Печатени книги во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 10.4. | Печатени стручни трудови во последните пет години (до пет) | | | | | | | | | | | | | |
| Реденброј | | Автори | | | | Наслов | | | | | | Издавач / година | |
| 1. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 2. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 3. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 4. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 5. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 6. | |  | | | |  | | | | | |  | |
| 11. | Менторства на додипломски, магистерски и докторски студии | | | | | | | | | | | | | | |
| 11.1. | Дипломски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.2. | Магистерски работи | | | | | |  | | | | | | | |
| 11.3. | Докторски дисертации | | | | | |  | | | | | | | |
| 12. | Селектирани резултати во последните пет години | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.1. | За ментори на докторски трудови: доказ за објавени шест научни трудови во референтна научна публикација (чл. 136 став (8) од ЗВО) | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 3. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 4. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 5. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 6. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.2. | Доказ за најмалку два печатени научно-истражувачки трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор во даденото поле во последните пет години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | | | Наслов | | | | | Издавач / година | |
| 1. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 2. | | |  | | | |  | | | | |  | |
| 12.3. | Доказ за најмалку три учества на меѓународни собири во последните четири години | | | | | | | | | | | | | |
| Реден број | | | Автори | | Наслов на трудот | | | | | Меѓународен собир/ конференција | | | Година |
| 1. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 2. | | |  | |  | | | | |  | | |  |
| 3. | | |  | |  | | | | |  | | |  |

**ПРИЛОЗИ**

Прилог бр. 5

**Додаток на диплома**

Прилог бр. 6

**Статут на вискообразовната установа (на УКИМ и на единицата) – линк до веб-страниците**

**Статут на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје:**

<http://www.ukim.edu.mk/dokumenti_m/264_STATUT_UKIM-6.6.2019.pdf>

**Статут на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје:**

[https://flf.ukim.mk/wp-content/uploads/2020/06/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%82-%D0%BD%D0%B0-%D0%A4%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%88%D0%BA%D0%B8%D0%BE%D1%82-%D1%84%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%82%D0%B5%D1%82-%D0%91%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%B5-%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8-glasnik-456-1.pdf](https://flf.ukim.mk/wp-content/uploads/2020/06/Статут-на-Филолошкиот-факултет-Блаже-Конески-glasnik-456-1.pdf)

**Извештај од последната самоевалуација (на УКИМ и на единицата ) – линк до веб-страниц****ите**

Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје:

<http://www.ukim.edu.mk/mk_content.php?meni=155&glavno=1>

**Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје:**

[https://flf.ukim.mk/wp-content/uploads/2021/11/%D0%98%D0%B7%D0%B2%D0%B5%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%98-%D0%B7%D0%B0-%D1%81%D0%B0%D0%BC%D0%BE%D0%B5%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%83%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%98%D0%B0-%D0%BD%D0%B0-%D0%A4%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%88%D0%BA%D0%B8%D0%BE%D1%82-%D1%84%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%82%D0%B5%D1%82-%D0%91%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%B5-%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8-%D0%B7%D0%B0-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D1%82-2018-2019-%E2%80%93-2020-2021.pdf](https://flf.ukim.mk/wp-content/uploads/2021/11/Извештај-за-самоевалуација-на-Филолошкиот-факултет-Блаже-Конески-за-периодот-2018-2019-–-2020-2021.pdf)

Прилог бр. 7

**Копија од Решението за акредитација на високообразовната установа, издадено од Одборот за акредитација и евалуација на високото образование на Република Македонија**

Прилог бр. 8

**Договори за закуп**

Прилог бр. 9

**Копија од Решението за исполнување на услови за почеток со работа на студиската програма, издадено од Министерството за образобание и наука на Република Северна Македонија**